Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Digitized by Google

Google

Digitized by Google

Digitized by Google

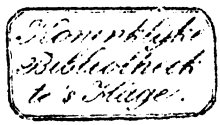
ELEMENS
DE
LA LANGUE RUSSE
OU
METHODE COURTE
ET
FACILE POUR APPRENDRE
CETTE
LANGUE CONFORMEMENT
A L'USAGE.

In verbis etiam tenuis cautus que ſerendis.

HORAT: *de arte Poetica.*

Troiſieme edition.

A SAINT PETERSBOURG
De l'Imprimerie de l'Academie Impériale des Sciences.
1795.



Digitized by Google

KONINKL.
BIBLIOTHEEK
TE SHAGE.

Digitized by Google

PRÉFACE.

Le premier pas à faire entre deux hommes qui parlent une langue differente, & qui veulent ſe communiquer leurs idées, eſt de convenir enſemble d'un ſigne commun, par le moyen duquel ces idées puiſſent ſe donner & ſe recevoir: ce ſigne commun c'eſt le langage. Si l'un des deux veut faire le rôle de maitre, c'eſt néceſſairement, à lui a faire la premiere démarche, pour connaitre la langue de celui qu'il veut enſeigner. On l'a dit pluſieurs fois, & s'il eſt permis de le répeter, c'eſt, ſans doute, dans la préface d'une Grammaire.

Quelque frappante que ſoit cette vérité dans la Théorie, il eſt évident qu'elle eſt abſolument négligée dans la pratique, quant à l'objet dont je vais parler.

Il n'y a point de païs où la langue françaiſe ſoit plus en honneur, qu'en Ruſſie; elle y fait partie de l'education des honnêtes gens; mais quelle méthode y ſuit on pour l'apprendre & pour l'enſeigner? Qu'il me ſoit permis d'en tracer, en peu de mots, le tableau: Comme je me ſuis trouvé dans les circonſtances, je tacherai de le rendre de maniere que perſonne n'ait droit de s'en offenſer.

Un français arrive dans ce païs, ne ſachant que la langue du ſien, il ſe place dans une maiſon pour y enſeigner les Sciences & les belles Lettres; le pere, & les enfans dont il doit former l'éducation, n'ont peut-être jamais entendu un mot de français: il fait ſon compliment aux parens dans les termes les plus polis, les mieux choiſis peut-être de ſa langue; on juge à ſon inclination de tête, au mouvement de ſes

Digitized by Google

bras & de ſes jambes, à l'inflexion de ſa voix, que c'eſt un compliment qu'il fait; on lui répond en Ruſſe, il n'entend que des ſons, mais il juge à ſon tour, par les geſtes de celui qui parle, qu'on lui rend ſon compliment. Il remercie, il ſe tourne vers les enfans, il leur témoigne la joie qu'il reſſent d'avoir en eux des diſciples qui donnent de ſi heureuſes eſpérances. Les malignes petites créatures rient dans leur ame de voir un homme qui parle un langage qu'elles ne comprennent pas, & trouvent bien plaiſant qu'un homme parle françois. Voila le maitre inſtalé, & le tems de l'étude venu; par où commencer? Que dire? Je laiſſe à l'imagination du lecteur à achever le tableau de cette ſcêne ridicule, qui continue juſqu'à ce qu'après un long eſpace de tems, à force de ſignes, à force de balbutier, de begaïer, de part & d'autre, le maitre & le diſciple aïent acquis la connaiſſance de quelques mots imparfaitement articulés & ſans liaiſons: langage alors ſemblable à celui des ſauvages qui n'ont que les dénominations des ſubſtances, des accidens & des actions les plus communes; langage, par conſequent, inſuffiſant pour tranſmettre les idées métaphiſiques de la Grammaire.

Si cette méthode n'était qu'abſurde, on ſe contenterait de rire, mais les conſequences en ſont funeſtes. Cinq ou ſix années du tems le plus précieux de la vie, où l'eſprit flexible d'un enfant eſt le plus propre à recevoir le germe des connaiſſances utiles, ſe perdent à acquerir laborieuſement & faſtidieuſement une teinture ſuperficielle d'une langue, dont ſans une nouvelle étude, (ſi ſon gout & ſes occupations lui permettent enſuite de la récommencer) l'éleve ne peut retirer aucun fruit pour le reſte de ſa vie.

Cette

Digitized by Google

Cette faute importante dans l'éducation, à qui doit elle être attribuée? eſt ce aux parens, eſt-ce aux maitres eux-mêmes? je crois, qu'on ne peut l'imputer ni aux unes ni aux autres. Les parens entrainés par le torrent de l'uſage qui veut que leurs enfans apprennent une langue étrangere, au préjudice de la leur propre, les parens, dis je ſont obligés de prendre pour maitres des perſonnes qui ignorent abſolument la langue Ruſſe, parce qu'il leur ſerait presqu'impoſſible d'en trouver qui la ſçuſſent. Les maitres, qui auraient la volonté de l'apprendre pour ſe ſauver à eux-mêmes & à leurs éleves l'embarras & le dégout qui réſultent ordinairement de l'ignorance de cette langue, ont manqué juſqu'à préſent des moïens neceſſaires pour le faire avec ſuccès. En effet quoi que le monde fourmille de Grammaires pour toutes les langues, on n'en trouve aucune pour faciliter aux étrangers l'étude de la Ruſſe. Eſt-ce par oubli, eſt-ce par négligence, eſt-ce faute de ſecours ou de hardieſſe que perſonne n'a entrepris juſqu'à préſent un pareil ouvrage? je l'ignore; ce que je ſais, c'eſt que quand je me déterminai à vouloir apprendre les élemens de la langue de mes éleves, je cherchai inutilement un maitre & une Grammaire pour me ſervir de guides. Tout eſt embaraſſant pour un Français juſqu'à la forme des lettres, & la maniere de les articuler. Je trouvai en Ruſſe des livres pour apprendre le Français & aucun pour apprendre le Ruſſe. Impatienté de rencontrer ſi peu de reſſources, je réſolus de m'en paſſer, & de ſurmonter, par un travail opiniatre, tous les obſtacles qui s'oppoſaient à mes vues, ainſi qu'à l'avancement de mes éleves. Enfin je parvins, non ſans beaucoup de peines, à comprendre & à me faire com-

Digitized by Google

prendre, au bout d'un assés long tems. Bien des gens pourront avoir plus de conception & de mémoire que moi, mais cela ne m'empêchera pas de croire qu'il s'en rencontrera encore un plus grand nombre qui trouveront plus de difficultés que je n'en ai rencontré, parce qu'ils travailleront moins.

Ce fut alors que le Grammaire de M. Lomonosow me tomba entre les mains; la réputation de cet auteur me fit esperer que je trouverais chés lui les connaissances que je cherchais. Je pris la résolution de traduire sa Grammaire avec le secours des personnes que je croiais très capables de me conduire; mais le peu d'instruction que je retirai de ce côté m'ayant dégouté de pousser plus loin mes recherches, & voulant sortir de ce labirinthe où je m'étais engagé, je travaillai seul. Je fis part de ma traduction à des personnes instruites, elle la trouvèrent exacte, mais trop litterale, par conséquent pas assés intelligible pour tout autre que pour les Russes. Elles m'engagèrent à ne pas laisser imparfait un ouvrage qui pouvait être utile. J'avais commencé à suivre les avis, lorsque j'en parlai à M. de Marignan. Il me dit que les mêmes raisons qui me l'avaient fait entreprendre, l'avaient aussi porté à en faire autant, & me fit present de son manuscrit. La comparaison que j'en fis avec le mien, ne fut pas à mon avantage. Je trouvai celui-là plus clair, plus distinct, plus méthodique. Enfin je ne balançai pas à sacrifier mon amour propre au bien général: j'adoptai l'ouvrage, & je condamnai le mien à l'oubli. Je cherchai alors quelqu'un qui pût mettre la derniere main à ce travail, ne me fiant pas à mon peu de lumiere: Mais envain; deux

ans

Digitized by Google

ans se sont écoulés, sans que personne ait voulu descendre jusques là. Je pris la résolution de l'entreprendre moi même; Quelque difficile que fut la tache que je m'imposais, je me chargeai entierement de l'entreprise, & je communiquai à plusieurs personnes eclairés les corrections que j'avais faites; elles les approuverent & me firent remarquer ce qui m'était échapé. C'est donc plutot l'ouvrage de M. de Marignan que le mien propre, que je donne au public.

Quoique cette Grammaire ne soit pas aussi étenduë qu'elle pourrait l'être, on l'a crue suffisante pour remplir le but qu'on s'était proposé. On a eu principalement en vuë, comme je l'ai dit, ceux qui se destinent à enseigner le français & qui n'ayant qu'une legere teinture de la langue russe voudront s'attacher à la bien parler, & conformément à l'usage; On n'a pas jugé à propos de suivre la forme, pour ainsi dire, consacrée aux Grammaires; en effet rien de plus ennuieux qu'un livre par demande & par réponse, elles grossissent le volume, & n'instruisent pas davantage.

On s'est attaché à definir tous les termes d'usage qui auraient parus obscures à ceux qui n'en ont point fait une étude particuliere. On s'est écarté de l'original, lorsqu'on s'est apperçu que les regles de l'auteur russe ne pouvaient être utiles qu'aux personnes de sa nation. Quelqu'un qui, par le moyen de ces principes, sera devenu assés fort pour entendre le russe, pourra avoir recours à la Grammaire de M. Lomonosow.

Chaque partie du discours a été embrassée séparément, & suivant l'ordre que nous admettons en français

Digitized by Google

français & en latin ; on a placé partout abondament des exemples de chaque regle, & rejetté les phrases brillantes pour faire mieux appercevoir le Francais à travers le Russe.

Le Chapitre des verbes est le plus essentiel & celui qui occupera le plus, étant le plus abstrait & le plus difficile, on a suivi pied à pied M. Lomonossow. Les exemples qui y sont répandus serviront à mieux faire sentir la force des regles.

J'ai joint à cette Grammaire quelques morceaux choisis de la traduction Russe de Quint-Curce de M. Le Professeur Kracheninnikow, qui est, au sentiment des connaisseurs, une des bonnes qui se soit encore faite. J'ai placé sous le Russe le mot-à-mot français, & à côté la traduction de Vaugelas pour diminuer le désagréable du mot à mot.

J'ai ajouté des Dialogues. Dans les premiers j'ai emploié les façons de parler les plus ordinaires & les plus nécessaires. J'ai rendu les derniers un peu historiques, pour éviter l'ennuieux & le monotone de ce genre d'étude.

J'ai pensé que le lecteur ne serait pas faché de trouver ici quelques proverbes & sentences Russes. J'ai choisi dans la quantité immense dont cette langue abonde, ceux dont la traduction, presque litterale, conserve l'esprit du proverbe ou de la sentence russes.

Enfin, je présente un tableau des monnoyes, poids & mesures de Russie. J'ai fais, autant qu'il m'a été possible, une évaluation avec nos poids & mésures de France, afin que les étrangers puissent trouver de quoi satisfaire le besoin qu'ils pourraient en avoir.

TABLE

Digitized by Google

TABLE.

DES MATIERES

Contenuës

DANS CET OUVRAGE.

CHAPITRE I. *Des lettres.* Pag: 1.
CHAPITRE II. *De la prononciation des lettres.* Pag: 6.
CHAPITRE III. *Des syllabes des mots & des phrases.* Pag: 16.
CHAPITRE IV. *Du nom.* Pag: 18.
CHAPITRE V. *De la déclinaison.* Pag: 24.
CHAPITRE V. *Des degrés de comparaison* Pag: 46.
CHAPITRE VI. *Des noms propres.* Pag: 49.
CHAPITRE VII. *Des augmentatifs & des diminutifs.* Pag: 53.
CHAPITRE XIII. *Des noms de nombre.* Pag: 57.
CHAPITRE IX. *Du pronom.* Pag: 63.
CHAPITRE X. *Des verbes. Definition & propriété du verbe.* Pag: 72.
ART. I. *De la formation des differens tems des verbes simples de la Iere conjugaison. Du present.* Pag: 85.
ART. II. *De l'imparfait.* Pag: 86.
ART. III. *Du prétérit simple.* Pag: 91.
Table alphabetique des verbes de la Iere Conjugaison susceptibles de quelque irrégularité dans leurs differens tems ou modes. Pag: 92.

ART.

Digitized by Google

ART. IV. *Du Prétérit composé.* Pag: 118.
ART. V. *Du Plusqueparfait.* Pag: 119.
ART. VI. *Du Futur.* Pag: 123.
ART. VII. *De l'Impératif.* Pag: 124.
ART. VIII. *De l'Infinitif.* Pag: 125.
ART. IX. *Du Participe.* Pag: 127.
ART. X. *Du Gerondif.* Pag: 131.
Conjugaison des Verbes быть être & имѣть avoir. Pag: 132.
Verbe actif & verbe réflechi de la Iere Conjugaison. Pag: 139.
Conjugaison du verbe Passif. Pag: 144.
ART. XI. *Des verbes simples de la IIe Conjugaison.* Pag: 148.
ART. XII. *De l'Imparfait.* Pag: 151.
ART. XIII. *Du prétérit simple.* Pag: 153.
ART. XIV. *Du parfait composé* Pag: 154.
Table Alphabetique des verbes irréguliers de la IIe Conjugaison susceptibles de quelque irrégularité dans leurs differens tems ou modes. Pag: 156
ART. XV. *Du plusqueparfait,* Pag: 172.
ART. XVI. *Du Futur,* ibid.
ART. XVII. *De l'Impératif,* Pag: 173.
ART. XVIII. *De l'Infinitif.* Pag: 174.
ART. XIX. *Du Participe.* ibid.
ART. XX. *Du Gérondif.* Pag: 175.
ART. XXI. *IIe Conjugaison des verbes simples, actif & reflechi.* Pag: 176.
Conjugaison du verbe passif. Pag: 182.
ART. XXI. *Des Verbes composés de la Ire & IIe conjugaison.* Pag: 185.

ART.

Digitized by Google

ART. XXII. *Des Verbes complets & incomplets* Pag : 192.
ART. XXIII. *Des Verbes irréguliers.* Pag : 196.
ART. XXIV. *Des Verbes impersonels.* Pag : 204.
ART. XXV. *Des prépositions qui entrent dans la composition de certains tems des Verbes, et de la signification qu'ils en reçoivent.* Pag : 205.

CHAPITRE XI. *Du Participe IVe partie du discours.* Pag : 208.
CHAPITRE XII. *De l'Adverbe V^e partie du discours.* Pag : 212.
CHAPITRE XIII. *De la préposition VIe partie du discours.* Pag : 217.
ART. I. *Définition & distinction des prépositions.* ibid.
ART. II. *Du Regime des differentes prépositions.* Pag : 220.
CHAPITRE XIV. *De la conjonction VIIe partie du discours.* Pag : 227.
CHAPITRE XV. *De l'interjection VIIIe partie du discours.* Pag : 230.
CHAPITRE XVI. *De l'Ortographe.* Pag : 231.
CHAPITRE XVII. *De la ponctuation, des accens & des autres signes usités dans l'écriture.* Pag : 238.
CHAPITRE XVIII. *De la Sintaxe.* Pag : 242.
ART. I. *Concordance de l'adjectif pronom & participe.* ibid.
ART. II. *Du Verbe & de son nominatif.* Pag : 245.

ART.

Digitized by Google

ART. III. *De la Sintaxe des noms.* Pag : 248.
ART. IV. *Du Comparatif.* Pag : 251.
ART. V. *Du verbe, de son nominatif & de son cas.* Pag: 254.
ART. VI. *De la maniere d'exprimer en ruſſe les pronoms* ſon, ſa, ſes, leur, leurs, le, la, les. Pag : 262.
ART. VII. *De la particule* que Pag : 264.
ART. VIII. *De la particule* pour Pag : 266.
ART. IX. *De la conjonction* ſi Pag : 267.
ART. X. *De la particule* on Pag : 268.
ART. XI. *De la particule* en Pag : 269.
CHAPITRE XIX. *Obſervations générales ſur les differentes parties du diſcours.* Pag: 270.
CHAPITRE XX. *Exercices ſur la langue ruſſe.* Pag : 282.
Dialogues familiers. Pag : 299.
Proverbes & ſentences ruſſes. Pag: 346.
Des monnoyes, Poids & Meſures de Ruſſie Pag: 364.

Fin de la Table des Matieres.

Digitized by Google

LES ELEMENS

DE

LA LANGUE RUSSE

ou

METHODE COURTE ET FACILE

Pour apprendre à parler cette langue

Conformement aux loix de l'uſage.

CHAPITRE I.

Des Lettres.

CE n'était pas aſſés pour l'homme d'avoir reçu en naiſſant le don précieux de la parole: tous les avantages qu'il en retirait ne ſervaient qu'à irriter ſes deſirs, & qu'à lui ouvrir les yeux ſur les moyens de les ſatisfaire. Les agrémens qu'il avait trouvés dans la converſation de ſes amis, lui rendaient inſupportable l'abſence qui l'empêchait de s'entretenir avec eux: il était

Digitized by Google

le maître entre préſens de développer tous les differens mouvemens de ſon cœur, mais il ne pouvait rien tranſmettre à la poſterité que verbalement, & il avait ſous ſes yeux des exemples de l'infidelité de ſa mémoire : auſſi ſon eſprit induſtrieux, fécond en reſſources & toujours attentif à ſe procurer ſes beſoins, ſongea-t'-il à remedier à ces inconvéniens. Il imagina certains caracteres interpretes de ſa voix, diverſement figurés, qui ſuivant une convention expreſſe devaient déſigner des ſons & des articulations, & dont l'aſſemblage ſiſtématique était propre à peindre aux yeux tous les acceſſoires de la prononciation & de la parole. Pluſieurs païs ſe ſont attribués l'invention d'un art ſi utile, qui ne fut connu dans celui-ci que vers le neuvieme ſiecle ; mais quel que ſoit celui où il a pris naiſſance, il fut cultivé tantôt plutôt, tantôt plus tard chés tous les peuples policés de la terre. Les barbares ſeuls & les ſauvages bornés aux uſages groſſiers de la vie, ne le connûrent point, ou le mépriſerent. Chaque nation dans la ſuite varia ces caracteres à ſa fantaiſie, les augmenta, les réforma, ou en inventa de nouveaux, ſuivant ſon génie, le beſoin, le nombre ou la nature des ſons qu'elle voulait repréſenter. C'eſt pourquoi nous avons en Français & en Latin vingt cinq de ces caracteres que nous appellons lettres, pendant que le Grec en a vingt quatre, que l'Italien ſe contente de vingt deux, & que la langue Ruſſe en admet ordinairement trente une dont on voit les figures & les noms ci-deſſous.

Figure

Digitized by Google

Figure des Lettres.	Noms des Lettres.	Figure des Lettres.	Noms des Lettres.
А, а, *А*, *а*,	*az.*	С, с, *С*, *с*,	*Slovo.*
Б, б, *Б*, *б*,	*Bouki.*	Т, т, *Т*, *т*,	*Tvérdo.*
В, в, *В*, *в*,	*Védi.*	У, у, *У*, *у*,	*Ou.*
Г, г, *Г*, *г*,	*Ghlagol.*	Ф, ф, *Ф*, *ф*,	*Ferte.*
Д, д, *Д*, *д*,	*Dobro.*	Х, х, *Х*, *х*,	*Khiere.*
Е, е, *Е*, *е*,	*Ieſt.*	Ц, ц, *Ц*, *ц*,	*Tſi.*
Ж, ж, *Ж*, *ж*,	*Givété.*	Ч, ч, *Ч*, *ч*,	*Tcherf.*
З, з, *З*, *з*,	*Zemlia.*	Ш, ш, *Ш*, *ш*,	*Cha.*
И, и, *И*, *и*,	*Igé.*	Щ, щ, *Щ*, *щ*,	*Chtcha.*
К, к, *К*, *к*,	*Kako.*	Ъ, ъ, *Ъ*, *ъ*,	*Iére.*
Л, л, *Л*, *л*,	*Lioudi.*	Ы, ы, *Ы*, *ы*,	*Iéri.*
М, м, *М*, *м*,	*Mouiſlété.*	Ь, ь, *Ь*, *ь*,	*Iér.*
Н, н, *Н*, *н*,	*Nache.*	Ѣ, ѣ, *Ѣ*, *ѣ*,	*Iati.*
О, о, *О*, *о*,	*One.*	Ю, ю, *Ю*, *ю*,	*Iou.*
П, п, *П*, *п*,	*Pokoï.*	Я, я, *Я*, *я*,	*Ia.*
Р, р, *Р*, *р*,	*Rtſi.*		

On comprenait encore anciennement dans le nombre des Lettres de l'Alphabet celles-ci.

І, ї, *І*, *ї*,	*I.*	ѱ,	*Pſi.*
Ѕ,	*Zelo.*	Ѳ, ѳ, *Ѳ*, *ѳ*,	*Phita.*
Ꙉ, ꙉ, *Ꙉ*, *ꙉ*,	*Ié.*	Ѵ, ѵ, *Ѵ*, *ѵ*,	*Igitſa.*
ѯ,	*Kſi.*		

J'ai cru devoir les en retrancher d'après l'exemple que m'en a donné un des hommes des plus éclairés de ce païs, & les raiſons ſuivantes.

I. L'I, conſerve partout le même ſon que И, & n'eſt ordinairement employé que dans les mots qui ſe trouvent avoir deux *и* de ſuite: non que dans

Digitized by Google

ce cas il prenne un autre ſon, mais ſeulement pour ſoulager la vuë, & éviter la rencontre d'un trop grand nombre de jambages uniformes qui rendraient la lecture pénible.

On s'en ſert auſſi quelquefois pour diſtinguer des mots qui en s'écrivant avec les mêmes lettres ſignifient differentes choſes comme, par exemple, Миръ *la paix*, de Мірь *le Monde*.

Il en eſt de même d'v, qui ne peut être regardé que comme un troiſieme I, & dont on ſe ſervait autrefois à-peu-près comme nous faiſions il y a quelque tems de l'Y que nous placions, ſans trop ſavoir pourquoi, au lieu d'un *i* ſimple, indiſtinctement dans quantité de mots.

Cette obſervation doit auſſi ſervir à l'égard des lettres S & Θ qui ſe prononcent exactement partout comme Ʒ & Ф.

II. Ѳ n'eſt qu'une lettre grecque, dont on ne s'eſt ſervi que dans les mots étrangers qui commencent par un é.

III. Les Lettres Ξ & Ψ ne peuvent être regardeés que comme des lettres compoſeés, auxquelles on a donné une forme particuliere, comme on a fait en français à l'égard de l'& qui eſt formé des deux lettres *et*, mais qui ne prend point de place parmi celles de nottre alphabet. Ainſi la methode abregée de tracer ces lettres ne changeant rien dans la façon d'articuler le K C, & le Π C, qu'elles repréſentent, il me ſemble que c'eſt multiplier mal-à-propos les êtres & les difficultés, que de les faire entrer dans le nombre des lettres de l'alphabet; & je n'en aurais peut-être point fait ici mention, ſi l'on ne devait les connaitre, pour éviter la ſurpriſe où l'on ſe trou-

Digitized by Google

trouveroit en jettant les yeux sur quelque livre d'eglise, où l'usage en est très fréquent, & où elles sont employées dans le calcul.

Je distingue les lettres en consonnes & muettes.

Il y a neuf voyelles: А, Е, И, О, У, Ы, Ѣ, Ю, Я, dont la deuxieme & les quatre dernieres semblent souvent tenir quelque chose de la diphtongue.

Vingt consonnes: Б, В, Г, Д, Ж, З, К, Л, М, Н, П, Р, С, Т, Ф, Х, Ц, Ч, Ш, Щ.

Deux muettes: Ъ, Ь.

La voyelle a par elle-même, & sans le secours d'aucune autre lettre un son plein, ferme, hardi, & soutenu. La consonne n'en a que conjointement avec une voyelle la muette n'en a aucun, & ne sert qu'a faire sentir plus ou moins la consonne après laquelle on la place.

On peut diviser les consonnes en trois classes, savoir: dures, douces, & légeres. J'appelle dures celles dont l'articulation a quelque chose de rude, comme К, П, С, Т, Ф, Х, Ц, Ч, Ш, Щ. Douces celles qui leur sont opposées, comme, Б, Г, Д, Ж, З, & enfin légeres celles qui se prononcent avec beaucoup plus de douceur & de légereté que les autres; comme В, Л, М, Н, Р.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

De la prononciation des lettres.

Malgré tous les ſoins que j'ai pris pour tâcher de donner une idée nette & préciſe de la veritable prononciation, je ſuis obligé d'avouer que je n'y ai réuſſi qu'imparfaitement dans quelques endroits. Il eſt des ſons dans la langue Ruſſe qui ont ſi peu d'analogie avec ceux de la Françeiſe, qu'il n'eſt pas poſſible de les peindre aux yeux qu'avec les caracteres qui leur ſont propres. Le ſeul conſeil que je puiſſe donner ſur cette matiere, eſt de chercher à les entendre de la bouche d'une perſonne de la nation; pour tâcher d'en ſaiſir la delicateſſe. Quant aux principes que je preſcris à cet égard, il ne faut s'y arrêter que pour ſe dégroſſir; c'eſt à l'éxercice à polir.

A ſe prononce exactement par tout comme l'*A.* Français.

	Exemple.	Prononcés.
Палка.	un bâton	*Palca.*
Книга.	un Livre.	*Kniga.*
Вода.	l'eau.	*Voda.*
Раба.	une ſervante.	*Raba.*

Б ſe prononce comme le *B.*

	Exemple.	Prononcés.
Бобъ.	une feve.	*Bobe.*
Беру.	je prens.	*Bérou.*
Барабанъ.	un tambour.	*Barabane.*
Баталïя.	une Bataille.	*Batalia.*

В fait les fonctions de notre *V.* conſonne.

	Exemple.	Prononcés.
Вино.	le vin.	*Vino.*

Вижу

Вижу.	je vois.	*Vijou.*
Ведро.	un ſceau.	*Védro.*
Вдова.	une veuve.	*Vdova.*

Г eſt une des lettres qui demande le plus d'attention; il ſe prononce differemment ſuivant les circonſtances.

I. Lors qu'il commence le mot, il approcherait aſſés du G. Français dans les mots *Gabion*, *Gobelet*, *Gant*, ſi on le prononçait un peu du goſier.

Exemple.		Prononcés.
Голова.	la tête.	*Golova.*
Горло.	la gorge.	*Gorlo.*
Глина.	l'argile.	*Glina.*
Груша.	la poire.	*Groucha.*

II. Au nominatif du mot Богъ *Dieu*, dans tous les noms étrangers terminés en ургъ, ou lorſque ſe trouvant au milieu d'un mot, il eſt ſuivi d'une conſonne dure, on le prononce à-peu-près comme le ch, dans les mots allemans noch, ach.

Exemple.		Prononcés.
Богъ	Dieu.	*Boch, ou Bokh.*
Санктпетербургъ.	St Petersbourg.	*Sanpeterbourch.*
Легкой.	léger.	*Lechkoi*
Марбургъ.	Marbourg.	*Marbourch.*
Мягкой.	tendre	*Meachkoi.*
Ногти.	les ongles.	*Nochti.*

III. Dans les génitifs des mots terminés en го il ſe prononce comme le *Vo*, pendant qu'à l'accuſatif des mêmes mots, il ſe prononce comme le *G.*

Digitized by Google

Exemple.	Prononcés.
Табакерка сына моего.	*Cina moievo.*
la tabatiere de mon fils.	
Я билъ сына моего.	*Cina moïégo.*
j'ai battu mon fils.	

Chaque langue a des caprices de cette nature dont on ne peut rendre compte.

IV. Enfin dans les mots étrangers que le beſoin a fait adopter dans la langue Ruſſe, il conſerve la même articulation que celle qu'il avait dans la langue d'où il a été tiré, c'eſt-à-dire qu'il prend le ſon de la lettre qu'il parait remplacer.

Д. ſe rend fort bien par le *D.* Français.

Exemple.		Prononcés.
Воздержанïе.	la temperance.	*Vozderjanié.*
Да.	oui.	*Da.*
Дира.	un trou.	*Dira.*
Доброта.	la bonté.	*Dobrota.*

E. ſe prononce de quatre manieres differentes.

I. Au commencement des mots, & dans toutes les ſillabes où il n'eſt point précédé d'une conſonne, il ſe prononce comme à la fin des mots *lié*, *nié*, *fié*, c'eſt-à-dire en faiſant ſentir très délicatement le ſon d'un ï avant celui de l'e.

Exemple.		Prononcés.
Единъ.	un.	*Iédine.*
Есмь.	je ſuis.	*Iéſme.*
Ему.	à lui.	*Iémou.*

II.

Digitized by Google

II. Lorsqu'il est précédé d'une consonne, il se prononce comme l'é fermé Français.

Exemple.		Prononcés.
Жеребенокъ.	un poulain.	*Jérébénok.*
Метла.	le balai.	*Metla.*
Перецъ.	le poivre.	*Pérets.*
Реву.	je mugis.	*Révou.*

Il suit la même regle dans les mots pris des langues étrangeres.

Експедиція.	l'expedition.	*Expeditsia.*
Ескадра.	l'escadre.	*Escadra.*
Едимбургъ.	Edimbourg.	*Edimbourg.*

III. Il a presque le son de l'*o*. 1. dans les diminutifs en гкъ. 2. dans les mots qui, à cause des variations auxquelles ils sont assujettis par les conjugaisons ou les déclinaisons, prennent un *E*. au lieu de quelqu'autre voyelle qu'ils avaient d'abord. 3. dans presque toutes les syllabes où l'on doit porter la force de l'articulation sur *E*.

Exemple.		Prononcés.
Кулекъ.	un petit sac.	*Kouliok.*
Якорекъ.	une petite ancre.	*Iakorioc.*
Трехъ.	de trois.	*Triokh.*
Везешь.	tu portes.	*Véfioche.*
Бревны.	les poutres.	*Briovni.*

Enfin, excepté dans fort peu de cas, l'E au milieu ou à la fin des mots doit généralement se prononcer comme *io* fort bref.

Digitized by Google

Ж ſe prononce partout comme notre *J* conſonne.

Exemple.		Prononcés.
Разсуждение.	la réflexion.	*Raſſoujdénié.*
Жаба.	un crapaud.	*Jaba.*
Желѣзо.	le fer.	*Jélaiſo.*
ЖивотЪ.	le ventre.	*Jivote.*

З fait l'office du Z.

Exemple.		Prononcés.
Зима.	L'hiver.	*Zima.*
Забава.	le divertiſſement.	*Zabava.*
Изобилїе.	l'abondance.	*Izobilié.*
НазадЪ.	en arriere.	*Nazade.*

И ſe prononce ordinairement comme l'*I* Français.

Exemple.		Prononcés.
Игра.	le jeu.	*Igra.*
Ити.	aller.	*Itti.*
Истинно.	en verité.	*Iſtinno.*

Lors qu'il eſt marqué au deſſus d'un ѵ ou Є renverſé, il ſe prononce ſi bref qu'il ſe confond avec la voyelle qui le précede.

Les lettres К, Л, М, Н, ſe prononcent axactement par-tout comme les lettres Françaiſes *K*, *L*, *M*, *N*.

Exemple.		Prononcés.
Красота.	la beauté.	*Kraçota.*
Королева.	la Reine.	*Koroléva.*
ПесокЪ.	le ſable.	*Peçoc.*

Ласкат

Ласкаю.	je flatte.	*Laſcaiou.*
Любовь.	l'amour.	*Liobov.*
Удивленїе.	la ſurpriſe.	*Oudivlénié.*
Матрозъ.	le matelot.	*Matroſs.*
Много.	beaucoup.	*Mnoga.*
Милость.	la faveur.	*Miloſte.*
Никто.	perſonne.	*Nikto.*
Нора.	la tanniere.	*Nora.*
Обманывать.	tromper.	*Obmanivate.*

O ſe prononce comme l'*O* Français dans toutes les ſillabes où il peut paſſer pour long.

Exemple.		Prononcés.
Возношу.	j'eleve.	*Voznochou.*
Облако.	la nuë.	*Oblako.*
Лицо.	le viſage.	*Litſo.*

Dans les cas differens, c'eſt-à-dire lors qu'on paſſe légerement ſur la ſillabe où il figure, on fait entendre le ſon de l'*a* mêlé avec celui de l'*o*.

Exemple.		Prononcés.
Хорошо.	bien.	*Kharacho.* ou *characho.*
Говорить.	parler.	*Gavarit.*
Которой.	lequel.	*Kotorvi.*

П, P, C, T, ſe prononcent comme les lettres *P R, S, T.*

Exemple.		Prononcés.
Пирожникъ.	le pâtiſſier.	*Pirojnik.*
Правда.	la verité.	*Pravda.*
Работа.	le travail.	*Rabota.*

Роза

Роза.	la roſe.	*Roza.*
Свирѣпость.	la cruauté.	*Svirépoſt.*
Слово.	le mot.	*Slovo.*
Теплота.	la chaleur.	*Tèplota.*
Требую.	j'exige.	*Trebouïou.*

У ſe prononce comme la diphtongue Françaiſe *OU*

Exemple.		Prononcés.
Пужаю.	j'épouvante.	*Poujaiou.*
Кому.	à qui.	*Komou.*
Упованïе.	l'eſperance.	*Oupovanié.*

Ф, s'articule de même que notre F ou *PH.*

Exemple.		Prononcés.
Фунтъ.	une livre.	*Founte.*
Философïя.	la Philoſophie.	*Philiçophia.*
Фабрика.	la fabrique.	*Fabrica.*

Х eſt une des lettres des plus difficiles à prononcer ſurtout pour un Français, elle a quelque choſe du ſon du *K.* & s'articule un peu du goſier, lors qu'elle eſt ſuivie d'un *o* ou d'un *a:* elle répond aſſés bien au ch des allemands dans les mots machen *faire,* acht *huit.*

Exemple.		Prononcés.	
Хожу.	je marche.	*Khojou.*	en tirant
Хвала.	la louange.	*Khvala.*	un peu le *Kh*
Хочу.	je veux.	*Khotſchou.*	du goſier.

Ц ſe prononce comme *TS*

Exemple.		Prononcés.
Цѣлую.	je baiſe.	*Tsél uiou.*
Цвѣтокъ.	la fleur.	*Tsvétok.*
Перецъ.	le poivre.	*Pérets.*

Ч.

Digitized by Google

Ч ſe prononce comme en Français *Tch.*

Exemple.		Prononcés.
Человѣкъ.	l'homme.	*Tchélovec.*
Чувство.	le ſentiment.	*Tchouvſtvo.*
Верчу.	je tortille.	*Vertchou.*

Ш a préciſément l'articulation de *Ch.* dans les mots *choſe, chat.*

Exemple.		Prononcés.
Широкъ.	large.	*Chiroc,*
Шляпа.	le chapeau.	*Chliapa.*
Прошу.	je prie.	*Prochou.*

Щ ſe prononce comme le Ш ſuivi d'un Ч.

Exemple.		Prononcés.	
Щастïе.	le bonheur.	*Chtchaſtié.*	en faiſant très-peu ſentir le t.
Щука.	le brochet.	*Chtchouka.*	
Прощаю.	je pardonne.	*Prochtchaiou.*	

Ъ comme je l'ai dit plus haut eſt une lettre muette, & qui n'a par conſequent aucun ſon. Elle rend à-peu-près le même ſervice que notre *E* muet. Elle ſe place à la fin de tout les mots terminés par une conſonne, & quelquefois au milieu après des ſillabes terminées par une conſonne, & jamais après une voyelle. On doit appuyer ſur la conſonne qui la précede comme ſi elle était double : il faut avoir l'oreille fort délicate pour connaitre l'effet qu'elle doit produire, & ſurtout pour la differencier du petit Ь, dont l'uſage & les fonctions ſont les mêmes, avec la difference que le grand fait appuyer ſur la conſonne.

Digitized by Google

ſonne qui le précede, au lieu que le petit *ь* fait prononcer légerement & comme en mouillant.

Ex. de l'Ъ		Prononcés.
Нѣтъ.	non.	*Niete.*
Заецъ.	un lièvre.	*Zaietſe.*
Отъѣздъ.	le départ.	*Ottiezde.*

Ex. de l'ь		Prononcés.
Грязь.	de la boue.	*Graizi*
Любить.	aimer.	*Lioubiti.*

} preſque comme s'il y avoit un ï mais bien légerement.

Ы eſt encore une lettre dont on ne peut déterminer par écrit la veritable prononciation, attendu qu'elle n'a ni affinité ni rapport de ſon, ſoit avec les voyelles, ſoit avec les diphtongues Françaiſes. Tout ce que l'on en peut dire, c'eſt qu'elle a quelque choſe du ſon de notre i, & que dans certains cas; elle approche du mot *oui* prononcé extrêmement bref.

Exemple.		Prononcés.
Буквы.	les lettres.	*Bouqvoui.*
Мы.	nous.	*moui* fort bref.
Быть.	être.	*Bouite.*

Ѣ approche beaucoup de l'e tirant un peu ſur *l'ai* comme dans les mots *aimer*, plaider

Exemple.		Prononcés.
Здѣлаю.	je fais.	*Zdèlaiou.*
Раздѣлить.	partager.	*Razdèlite.*
Вѣжливость.	la politeſſe.	*Vèjlivoſte.*

Mais.

Digitized by Google

Mais s'il se trouve au commencement d'un mot, on fait sentir légerement un i avant de l'articuler.

Exemple.		Prononcés.
Ѣздить.	voyager.	*Iézdite.*
Ѣсть.	manger.	*Iéſte.*
Ѣхать.	partir.	*Iéchate.*

Ю se prononce comme *Iou*, dans *Chiourme Monteſquiou*;

Exemple.		Prononcés.
Люблю.	j'aime.	*Lioublíou.*
Дремлю.	je m'endors.	*Dremliou.*
Благодарю.	je remercie.	*Blagodariou.*

Я se prononce comme *Ia* dans Diamant, Diane, Iambe, lors qu'il commence le mot.

Exemple.		Prononcés.
Якорь.	une ancre.	*Iacor.*
Яицо.	un œuf.	*Iaïtſo.*
Яростъ.	la fureur.	*Iaroſte.*

Mais au milieu, ou à la fin des mots, on fait moins sentir l'*i*.

Exemple.		Prononcés.
Являюся.	j'apparais.	*Iavlaióuça.*
Употребляюся.	je me sers.	*Oupotreblaiouça.*

Je finis ce chapitre qui pourrait devenir plus embarrassant qu'utile si je l'étendais davantage. Mon sentiment est que dans l'étude des langues, & surtout pour ce qui concerne la prononciation, on doit, sans

Digitized by Google

ſans s'embarraſſer l'eſprit de minuties qu'on a toujours le tems d'apprendre, franchir rapidement les premieres difficultés, & ſe livrer à l'uſage ſans trop de réflexion.

CHAPITRE III.

Des ſillabes, des mots & des phraſes.

La ſillabe eſt l'aſſemblage de quelques lettres propres à former un ſon ſimple ou compoſé par une ſeule impulſion de voix.

Par ſon ſimple, j'entens celui qui conſiſte dans l'unité de ſon, comme dans les ſillabes во *dans*, со *avec*, да oui, ма *celle*, où l'on n'entend proprement que le ſon de l'o ou de l'a; & par ſon compoſé, celui qui participe à la fois de deux ou trois comme dans ядъ *le poiſon*, моя *ma*, присвояй *arroge toi*, моей *de ma*. Dans les deux premiers on entend le ſon de l'ĭ mêlé avec celui de l'a; dans le ſécond celui d'un a entre deux ĭ; & dans le troiſieme, celui d'un e auſſi entre deux ĭ.

C'eſt avec les ſillabes qu'on compoſe les mots. Le mot eſt une voix quelconque énoncée par une ou pluſieurs articulations, & propre à nous faire naître ou à nous rappeller une idée dans l'eſprit.

Les mots peuvent être d'une ſillabe, comme у *chez*, я *moi*, чинъ *rang*, страсть *la paſſion:* de deux ou d'un plus grand nombre, comme слава *la gloire* почтенïе *le reſpect*, преизобилующее *tres abondant:* quelquefois ils ne ſont compoſés que d'une conſonne & d'une

Digitized by Google

& d'um muette, tels ſont кЪ *chés*, вЪ *dans*, лЪ. &c. ce qui n'arrive cependant que quand ces petits mots peuvent ſe joindre avec celui qui les précede ou qui les ſuit, de façon à n'en faire qu'un ſeul dans l'articulation. Ex кЪ тебѣ *chés toi*, вЪ полѣ *dans le champ*, можноль *peut on*, prononcés ktebé, vpolé, mojnole.

Des mots on compoſe des phraſes.

La phraſe eſt un aſſemblage d'un certain nombre de mots dont l'union, le rapport & la diſpoſition forment un ſens plein & entier.

Pluſieurs de ces phraſes jointes enſemble méthodiquement, & de açon qu'elles dépendent les unes des autres pour faire un ſens complet, s'appellent Periodes, & chacune de ces petites phraſes qui ſervent à ſa compoſition, membre de la Période.

C'eſt de l'arrangement méthodique de ces phraſes ou Periodes, qu'on forme le diſcours Nous renfermons ordinairement dans neuf claſſes tous les differens mots qui peuvent entrer dans ſa compoſition; mais la langue Ruſſe qui n'a point d'article, ſe contente de huit, qu'on appelle parties d'oraiſon. Les voici.

Le nom, имя. l'adverbe, нарѣчїе.
Le pronom, мѣстоименїе. la prépoſition, предлогЪ.
Le verbe, глаголЪ. la conjonction, союзЪ.
Le participe, причастїе. l'interjection, междометїе.

Les quatre premiers ſont ſujets aux déclinaiſons & conjugaiſons, c'eſt-à-dire qu'ils admettent certaines variations qui en font connaitre les cas, les nombres, les tems ou les perſonnes: les quatre autres ſont indéclinables, c'eſt-à-dire qu'ils ſont toujours les mêmes, & qu'ils n'admettent aucune difference dans leur terminaiſon.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

Du nom
Premiere partie du discours.

LE nom est un mot dont on se sert pour déterminer l'objet de ses idées.

On le distingue en substantif, Существительное имя, et en adjectif, прилагательное.

Le substantif est un mot ou dénomination propre à faire connaitre clairement & distinctement chaque objet par son nom, en le considerant comme une chose existante dans la nature, soit qu'elle existe réellement, soit qu'elle n'existe que dans l'imagination, ou dans l'idée qu'on s'en forme; tels sont земля *la terre*, вода *l'eau*, порокъ *le vice*, добродѣтель *la vertu*.

Le nom substantif est de trois sortes: le propre Собственное, l'appellatif ou commun общее, & le collectif Собирательное.

Le nom propre ne convient qu'à une seule chose ou personne, comme Петръ *Pierre*, Москва *Moscou*, Парижъ *Paris*, Ромулъ *Romulus*.

L'appellatif peut s'adapter à plusieurs: de cette espece sont городъ *ville*, деревня *village*, человѣкъ *un homme*, дитя *un enfant*.

Le collectif est celui qui, quoiqu'au singulier, nous présente l'image de plusieurs choses ou personnes: tels sont лѣсъ *une foret*, народъ *un peuple*, армія *une armée*.

Le nom adjectif sert à désigner les qualité des choses dénommées, par le substantif, avec lequel il doit toujours être joint pour être entendu, tels sont великой *grand*, черной *noir*, хорошей *beau*, широкой *large*

Digitized by Google

large. Si ces mots étaient seuls, on ne saurait à qui ni à quoi faire rapporter *la grandeur, la noirceur, la beauté* ni *la largeur* exprimées par ces mots; mais l'embarras cesse d'abord qu'on les joint chacun à un substantif, & qu'on dit великой человѣкъ *un grand homme*, черной кафтанъ *un habit noir*, хорошая дѣвица *une jolie fille* &c.

On doit considerer dans les noms quatre choses, savoir, le genre (родъ), le nombre (число), le cas (падежъ) & la declinaison (*склоненіе*).

En Français nous n'avons que deux genres; en Russe il y en a quatre, le masculin, le féminin, le neutre & l'epicæne, ou de tout genre: il me paraît néanmois qu'on pourrait avec un peu de courage, & sans inconvénient, les réduire à trois: le dernier n'étant point d'un usage déterminément nécessaire, & me paraissant au contraire fort inutile.

C'est par la terminaison des mots Russes qu'on connoit leur genre: ceci demande beaucoup d'attention.

Tous les noms substantifs Russes peuvent être terminés de sept façons differentes, savoir en а, сила *la force*, en о, солнце *le soleil*, en й, рай *le paradis*, en о, слово *le mot*; en ъ, воскъ *la cire*; en ь, любовь *l'amour*, & en я, буря *la tempête*.

Le masculin comprend tous les noms qui ont quelque rapport avec le sexe de l'homme, de quelque maniére qu'ils soient terminés, de même que ceux finissans par й, ъ, & ь, tels que Петръ *Pierre*, Козма *Côme*, повелитель *commandant*, управитель *intendant*, сарай *une remise*, обычай *la coutume*, соловей *le rossignol*, храмъ *le temple*, покровъ, *la couverture* &c.

Digitized by Google

Du Féminin ſont tous mots qui ont la terminaiſon.

I. En а, comme похвала *la louange*, величина *la grandeur*, слава *la gloire*, Анна *Anne* &c. On excepte les noms d'homme, tels que Никита *Niquite*, Козма *Côme*, Лука *Luc*, &c. quoique quelques augmentatifs comme мужичина *un bon gros païſan*, старичина *un bon vieillard*, ſoient plutôt du féminin que du maſculin. Quelques autres derivés des verbes, comme плакса *pleureur*, пьяница *ivrogne* ханжа *vagabont*, ſont du genre commun.

II. Ceux en ъ comme добродѣтель *la vertu*, любовь *l'amour*, кровь *le ſang*, осень *l'automne*, &c. On en excepte ceux qui peuvent appartenir à l'homme, tels que повелитель *commandant*, избавитель *libérateur*, строитель *conſtructeur*, &c. ainſi que les ſuivans qui ſont tous du maſculin.

волдырь.	*la puſtule.*	олень.	*le cerf.*
день.	*le jour.*	камень.	*la pierre.*
корабль.	*le vaiſſeau.*	кремень.	*la pierre à fuſil.*
кошель.	*la corbeille.*		
медвѣдь.	*l'ours.*	мечь.	*l'épée.*
панцырь.	*la cuiraſſe.*	вепрь.	*le ſanglier.*
путь.	*le voiage.*	пень.	*le tronc d'arbre.*
уголь.	*le charbon.*		
якорь.	*l'ancre.*	ремень.	*la courroye.*
влачь.	*le geai.*	угорь.	*l'anguille.*
костыль.	*la béquille.*	ячмень.	*de l'orge.*
ломоть.	*un morceau de pain.*	кубарь.	*la toupie.*
		простень.	*l'écheveau de fil.*
сычь.	*le hibou.*		

ключь

ключь.	*la clef.*	звѣрь.	*bête feroce.*
куль.	*le ſac.*	конь.	*le cheval.*
мячь.	*la balle de paume.*	огонь.	*le feu.*
		соболь.	*la martre zibeline.*
пламень.	*la flamme.*		
рубль.	*le rouble.*	фонарь.	*la lanterne.*
червь.	*le ver.*	линь.	*la tanche.*
кисель.	*blanc manger.*	лучь.	*le rayon.*
калачь.	*eſpece de pain blanc.*	пузырь.	*l'ampoule.*
		щебень.	*les decombres.*
лапоть.	*chauſſure d'écorce.*	косарь.	*le fancheur.*
		карась.	*un caraſſin* poiſſon.
гоголь.	*eſpece d'oye.*		

III. Ceux en я ſomme земля *la terre*, буря *la tempête*, пуля *la balle de fuſil*, конюшня *l'écurie*. On en excepte les mots en мя, comme сѣмя *la ſemence*, племя *la race*, время *le tems*, имя *le nom*, ainſi que ceux avec leſquels on exprime les petits des animaux, comme par Ex. теля *un petit veau*, щегля *un pinçoneau*, порося *un cochon de lait &c*, qui ſont du genre neutre.

Le neutre comprend tous les noms terminés en е ou en о, tels que сердце *le coeur*, спасеніе *le ſalut*, здравіе *la ſanté*, писаніе *l'écriture*, кольцо *l'anneau*, золото *l'or*, серебро *l'argent* &c.

Les augmentatifs même en ще, quoique dérivés des noms maſculins ou féminins, ſont plus uſités au neutre: c'eſt pourquoi l'on dit великое домище *une grande maiſon*.

L'épicæne ou commun renferme tous les noms de nombre depuis trois juſqu'à cent, ainſi que ceux qui n'ont point de ſingulier en Ruſſe, comme вилы *une*

Digitized by Google

fourche, сани *un traineau*, латы *une cuiraſſe*, мощи *les reliques*, & autres ſemblables.

Des nombres.

La néceſſité où l'on eſt de repréſenter ſans ceſſe ſa penſée avec un rapport à l'unité ou à la pluralité, a donné naiſſance aux deux nombres connus ſous le nom de ſingulier & de plurier.

On ſe ſert du ſingulier pour exprimer la choſe comme unique, ainſi que dans cette phraſe.

Я не думалъ бы никогда, чтобъ имя мое было здѣсь извѣстно.

Je n'aurais jamais penſé que mon nom fut connu dans cet endroit.

On ſe ſert du plurier pour exprimer la choſe comme nombreuſe, ainſi que dans cette phraſe.

Что вамъ надобно любезные друзья? вы имѣете во владѣніи вашемъ пространную и плодоносную землю, имѣете земледѣльцовъ, которые будутъ васъ довольствовать; имѣете домы со всемъ уборомъ, а вы еще не довольны!

Que vous faut il donc chers amis? vous avés ſous votre puiſſance un païs vaſte & fertile: vous avés des cultivateurs qui tâcheront de vous contenter: vous avés des maiſons commodément meublées, & vous n'êtes pas contens!

Chacun de ces nombres, a ce privilege de faire paraitre en Ruſſe les noms, ſoit ſubſtantifs ſoit adjectifs, ſous ſept formes differentes auxquelles on a donné le nom de cas. Les cinq premiers cas ſont les mêmes que dans les langues françaiſe & latine. J'appellerai le ſixieme inſtrumental, & le ſeptieme prépoſitif.

Il

Il y a donc ſept cas que voici.

le Nominatif.	Именительный.
le Génitif.	Родительный.
le Datif.	Дательный.
l'Accuſatif.	Винительный.
le Vocatif.	Звательный.
l'Inſtrumental.	Творительный.
Le prépoſitif.	Предложный.

Les cinq premiers répondent à peu-près à ceux des autres langues, quant à l'application. L'inſtrumental déſigne ſon ſervice par le nom même qu'il porte. On ne l'emploie que lorſque la perſonne ou la choſe dont on parle, ne peuvent être regardées dans la phraſe que comme un inſtrument ou un moyen pour parvenir à quelque but. Les exemples ſuivans feront mieux connaitre comment & dans quelle occaſion on doit l'employer. Exemple.

Comment avés vous fait cela? avec la main.
Чемъ вы ето здѣлали? *рукою.*
De quelle maniere êtes vous ici? par eau.
Какимъ образомъ вы пріѣхали? *водою.*

Dans ces exemples *la main & l'eau*, ſont les inſtrumens, ou les moyens dont on s'eſt ſervi pour *faire & venir*, auſſi ſont ils placés à l'inſtrumental.

Je ne puis mieux faire connaitre l'uſage du prépoſitif que par les exmples ſuivans.

Que dites-vous de la Princeſſe? что вы говорите о *Княгинѣ.*
Informés vous de la ſanté de mon frere: провѣдайте о *здравіи* моего брата.

Digitized by Google

CHAPITRE V.

De la Déclinaiſon des noms.

Les langues qui n'ont point d'article, ſont obligées d'admettre un difference dans la terminaiſon des noms, pour en faire connaitre le régime : & la maniere qui nous enſeigne les inflexions des cas, tant au ſingulier qu'au plurier, s'appelle Déclinaiſon.

Tous les noms Ruſſes ſont compris ſous cinq Déclinaiſons, dont quatre pour les ſubſtantifs et une pour les adjectifs. Mais avant que d'entrer dans ce détail, il eſt à propos de faire remarquer, pour ſoulager l'attention & la mémoire. 1. Que dans toutes les déclinaiſons, le vocatif eſt ſemblable au nominatif, tant au ſingulier qu'au plurier, ſi l'on en excepte quelques mots dont on parlera dans la ſuite. 2. Que les noms neutres ont toujours trois cas ſemblables dans les deux nombres, ſavoir le nominatif, l'accuſatif, & le vocatif.

Premiere Déclinaiſon.

Tous les ſubſtantifs maſculins & féminins terminés en a & я, ſont de la premiere Déclinaiſon; mais les noms maſculins different des exemples ſuivans du féminin, en ce que l'accuſatif plurier eſt ſemblable au génitif de même nombre. Ex. N. слуга *le ſerviteur*, Gén. plur. слугъ, Ac: слугъ. воевода *le vaivode*, Gén. plur. воеводъ, Ac: воеводъ.

Pre-

Digitized by Google

Premier Exemple.

Singulier.

N.	Рук а	la main	Вод а	l'eau
G.	рук и	de la main	вод ы	de l'eau
D.	рук ѣ	à la main	вод ѣ	à l'eau
A.	рук у	la main	вод у	l'eau
V.	рук а	ô main	вод а	ô eau
I.	рук ою, ой	avec la main	вод ою	par eau
P.	о рукѣ	de la main	о вод ѣ	de l'eau

Plurier

N.	Ру́к и	les mains	Во́д ы	les eaux
G.	рук Ъ	des mains	вод Ъ	des eaux
D.	рук амЪ	aux mains	вод амЪ	aux eaux
A.	рук и	les mains	вод ы	les eaux
V.	рук и	ô mains	вод ы	ô eaux
I.	рук ами	avec les mains	вод ами	par les eaux.
P.	о рук ахЪ	des mains	о вод ахЪ	des eaux.

Second Exemple.

Singulier.

N.	Княгин я	la Princeſſe	Земл я	la terre
G.	княгин и	de la princeſſe	земл и	de la terre
D.	княгин ѣ	à la princeſſe	земл ѣ	à la terre
A.	княгин ю	la princeſſe	земл ю	la terre
V.	княгин я	ô princeſſe	земл я	ô terre
I.	княгин ею	avec la princeſſe	земл ею	par terre
P.	княгин ѣ	de la princeſſe	о земл ѣ	de la terre

Digitized by Google

Plurier.

N.	Княгин и les Princeſſes	Земл и	les Terres
G.	княгин ъ des princeſſes	земл ъ	des terres
D.	княгин ямъ aux princeſſes	земл ямъ	aux terres
A.	княгин ъ les princeſſes	земл и	les terres
V.	княгин и ô princeſſes	земл и	ô terres
I.	княгин ями avec les princeſſes	земл ями	avec les terres
P.	о княгин яхъ des princeſſes	о земл яхъ	des terres

Obſervations ſur la Iere. Déclinaiſon.

On voit par les exemples précédens, de quelle façon on doit décliner tous les noms ſubſtantifs de la premiere déclinaiſon: il eſt à préſent queſtion d'obſerver.

I. Que le mots teminés au nominatif en га, ка, ха, ча, ма, ou ща, prennent toujours au génitif ſingulier, & au nominatif plurier и, & non ы; que conſéquemment on doit écrire нога *la jambe*, ноги *de la jambe*, но́ги *les jambes*, рука *la main*, руки *de la main*, ру́ки *les mains*, блоха *la puce*, блохи *de la puce*, бло́хи *les puces*, туча *l'orage*, тучи *de l'orage*, тучи *les orages*, душа *l'ame*, души *de l'ame*, ду́ши *les ames*, роща *le boſquet*, рощи *du boſquet*, рощи *les boſquets*, & non ноги, руки, блохи, тучи, души, рощи. On peut ajouter pour regle plus générale, que jamais la lettre ы n'eſt précédée de к, г, х, ч, ш, ou щ.

II. Que quoique la plupart des génitifs pluriers ſoient formé par le retranchement de la finalle а ou я, à la place de laquelle on ſubſtitue ъ, cependant les mots terminés en ка, & dont l'antépénultieme lettre eſt une conſonne, ne ſuivent point la regle des autres, & prennent о devant le к, pour éviter la dureté

Digitized by Google

reté. Ex. трубка *la pipe*, трубокъ *des pipes*, дѣвка *la servante*, дѣвокъ *des servantes*, утка *un canard*, утокъ *des canards* &c. Si devant le к il ſe rencontre une de ces conſonnes ж, ч, ш, pour lors au lieu d'o, on met e. Ex. кружка *la cruche*, кружекъ *des cruches*, бочка *un tonneau*, бочекъ *des tonneaux*, пушка *un canon*, пушекъ *des canons*.

III. Lorsqu'avant la derniere conſonne du mot, on trouve й ou ь, on met pour lors à la place de l'un ou de l'autre la lettre е. Ex. райна *une vergue de vaiſſeau*, раенъ *des vergues*, серьга *une boucle d'oreille*, сереръ *des boucles d'oreille*, люлька *un berceau d'enfant*, люлекъ *des berceaux*.

IV. Si les lettres л, и, н, ц, ч, ſe trouvent dans la derniere ſillabe d'un mot, précedées de quelqu'autre conſonne, on forme le génitif plurier en plaçant е entre deux. Ex. земля *la terre*, земель *des terres*, сосна *un pin*, сосенъ *des pins*, овца *la brebis*, овецъ *des brebis*, епанча *un manteau*, епанечь *des manteaux*. Les conſonnes г, к, х, ſuivies de quelques autres conſonnes en ſemblable poſition, ſe ſéparent également avec la lettre о. Ex. игла *une éguille*, иголъ *des éguilles*, икра *le gras de la jambe*, икоръ: кукла *une poupée*, куколъ.

On excepte яхта un yacht, & дракма la drachme, qui ſont, яхтъ & драхмъ.

V. Quand, avant la derniere ſillabe des mots terminés en жа, ча, ша, il ſe rencontre une conſonne, il faut pour lors changer l'а final en ей. Ex. епанча *un manteau*, епанечь ou епанчей, парча *un tiſſu*, парчей, вежа *un écureuil*, вежей.

VI.

Digitized by Google

VI. Les mots qui finiſſent par un я précédé d'une autre voyelle, changent ſeulement leur я en й. Ex. библія *la Bible*, виолій, свая *un pieu*, свай, шѣя *le cou* шѣи. Il en eſt de même de ceux qui ont la terminaiſon en ья. Ex. скамья *un banc*, скамей, свинья *un cochon*, свиней.

Deuxieme Déclinaiſon.

La ſeconde déclinaiſon comprend tous les noms ſubſtantifs maſculins terminés par Ъ, й, ь, & les neutres en е, іе, о, tels que другъ *l'ami*, рой *un eſſain*, якорь *l'ancre*, солнце *le ſoleil*, спасеніе *le ſalut*, слово *le mot*. On les décline ainſi qu'il ſuit.

Ier Exemple.

Singulier.

N.	Баранъ	le Mouton		Якорь	l'ancre
G.	барана	du mouton		якоря	de l'ancre
D.	барану	au mouton		якорю	à l'ancre
A.	барана	le mouton		якорь	l'ancre
V.	баранъ	ô mouton		якорь	ô ancre
I.	бараномъ	avec le mouton		якоремъ	avec l'ancre
P.	о баранѣ	du mouton		о якорѣ	de l'ancre

Plurier.

N.	бараны	les moutons		якори	les ancres
G.	барановъ	des moutons		якорей	des ancres
D.	баранамъ	aux moutons		якорямъ	aux ancres
A.	барановъ	les moutons		якори	les ancres
V.	бараны	ô moutons		якори	ô ancres
I.	баранами	avec les moutons		якорями	avec les ancres
P.	о баранахъ	des moutons		о якоряхъ	des ancres

II.

Digitized by Google

II. *Exemple.*

Singulier.

N.	Дѣл о	l'affaire	Лиц е	le Viſage
G.	дѣл а	de l'affuire	лиц а	du viſage
D.	дѣл у	à l'affaire	лиц у	au viſage
A.	дѣл о	l'affaire	лиц е	le viſage
V.	дѣл о	ô affaire	лиц е	ô viſage
I.	дѣл омъ	avec l' ffaire	лиц емъ	avec le viſage
P.	о дѣл ѣ	de l'affaire	о лиц ѣ	du viſage

Plurier.

N.	Дѣл а	les affaires	Ли́ц а	les viſages
G.	дѣл ъ	des affaires	лиц ъ	des viſages
D.	дѣл амъ	aux affaires	лиц амъ	aux viſages
A.	дѣл а	les affaires	ли́ц а	les viſages
V.	дѣл а	ô affaires	ли́ц а	ô viſages
I.	дѣл ами	avec le affaires	лиц ами	avec les viſages
P.	о дѣл ахъ	des affaires	о лицахъ	des viſages

III. *Exemple.*

Singulier.

N.	Учен ïе	l'étude	Змѣ й	le ſerpent
G.	учен ïя	de l'étude	змѣ́ я	du ſerpent
D.	учен ïю	à l'étude	змѣ́ ю	au ſerpent
A.	учен ïе	l'étude	змѣ́ я	le ſerpent
V.	учен ïе	ô étude	змѣ й	ô ſerpent
I.	учен ïемъ	avec l'etude	змѣ́ емъ	avec le ſerpent
P.	о учен ïи	de l'étude	о змѣ́ ѣ	du ſerpent

Plu-

Digitized by Google

Plurier.

N.	Учен їя	les Etudes	Змѣ и	les Serpens
G.	учен їй	des études	змѣ евъ	des ſerpens
D.	учен їямъ	aux études	змѣ ямъ	aux ſerpens
A.	учен їя	les études	змѣ евъ	les ſerpens
V.	учен їя	ô études	змѣ и	ô ſerpens
I.	учен їями	avec les études	змѣ ями	avec les ſerpens
P.	о учен їяхъ	des études	о змѣ яхъ	des ſerpens

Quoique ſubſtantifs terminés en ье ne different de ces derniers que par le prépoſitif ſingulier, j'en placerai encore ici deux exemples, pour éviter toute difficulté.

Singulier.

N.	Копь е	la Lance	Жить е	la vie
G.	копь я	de la lance	жить я	de la vie
D.	копь ю	à la lance	жить ю	à la vie
A.	копь е	la lance	жить е	la vie
V.	копь е	ô lance	жить е	ô vie
I.	копь емъ	avec la lance	жить емъ	avec la vie
P.	о копь ѣ	de la lance	о жить ѣ	de la vie

Plurier.

N.	Ко́пь я	les Lances	Жить я	les Vies
G.	коп ей	des lances	жит ей	des vies
D.	копь ямъ	aux lances	жить ямъ	aux vies
A.	ко́пь я	les lances	жить я	les vies
V.	ко́пь я	ô lances	жить я	ô vies
I.	копь ями	avec les lances	жить ями	avec les vies
P.	о копь яхъ	des lances	о жить яхъ	des vies

Ob

Digitized by Google

Observations sur la seconde Déclinaison.

Avant de passer aux observations suivantes, on doit se ressouvenir que les noms des choses inanimées ont toujours l'accusatif semblable au nominatif, pendant que ceux des choses animées l'ont semblable au génitif.

I. Les noms terminés par гъ, къ, хъ, щъ, ont toujours le nominatif plurier en и, & jamais en ы; ainsi l'on doit écrire роги *les cornes*, лу́ки *les arcs*, духи *les esprits*, овощи *les fruits*, & non роги, луки, духы, овощы.

II. Tous les noms des choses animées finissans par ъ ont le génitif en а, quoique les autres l'ayent souvent en у. Ex. Человѣкъ *un homme* Gen. человѣка, сынъ *le fils*, G. сына, &c.

Au contraire les noms collectifs, ceux des choses qu'on peut nombrer, peser, mesurer, sont mieux terminés au genitif en у. Ex. бархатъ *du velours*, бархату: воскъ *la cire*, воску: чеснокъ *l'ail*, чесноку: ледъ *la glace* льду.

Les substantifs de tems & de lieu suivent presque tous la même regle. Ex. берегъ *le rivage*, Gen. берегу: верхъ *le haut*. вéрху: низъ *le bas*, низу: вечеръ *le soir*, вéчеру: вѣкъ *le tems*, *l'âge*, вѣка & вѣку: aulieu que ceux qui expriment l'instrument, la construction, l' habillement, des vases ou autres choses semblables, ont plus régulierement leur génitif en а. Ex топоръ *la hache*, Gen. топора: клинъ *un coin*, клина: брусъ *un soliveau*, бруса: дворъ *une tour*. двора: кафтанъ *un habit*, кафтана: чулокъ *un bas*, чулка, &c.

III.

III. Lorſque dans la derniere ſillabe d'un mot il ſe rencontre une de ces deux lettres e ou o ſuivie de quelque conſonne, on retranche l'une ou l'autre de ces voyelles au genitif, de même qu'aux autres cas ſubſéquens du ſingulier & du plurier. Ex. желудокъ *l'eſtomach*, Gen. желудка: конецъ *la fin*, G. конца: овесъ *l'avoine*, G. овса: отецъ *le pere*, G. отца: творецъ *le créateur*, G. творца, & ainſi de tous les autres cas formés du genitif.

Si cependant il y avait deux ou trois conſonnes devant l'une ou l'autre de ces voyelles, on ne la retranchera point, afin d'éviter la durete qu'occaſionnerait la ſuite continuë d'un trop grand nombre de conſonnes. ainſi чтецъ *le lecteur*, игрокъ *joueur d'inſtrumens*, font au génitif чтеца & игрока.

IV. Les noms terminés au nominatif par окъ, retranchent ordinairement la lettre o de tous les autres cas. Ex. кипятокъ *l'eau bouillante*, G. кипятка: желудокъ *l'eſtomach* желудка: песокъ *le ſable*, песка. On excepte néanmoins ceux qui, par le retranchement de la voyelle o, formeraient un aſſemblage de lettre, dans un ordre avec lequel on ne peut commencer aucun mot Ruſſe: ainſi бокъ *le côté fait* бока: порокъ *le vice*, порока: отрокъ *un jeune homme ſans barbe*, отрока & non бка, порка, отрка, parce qu'on ne commence aucun mot Ruſſe par бк, трк, рк, pour éviter la dureté d'une ſemblable articulation.

Sans avoir égard à cette exception, les diminutifs en окъ perdent toujours au génitif leur o. Ex. Бобокъ *une petite féve*, G. бобка: топорокъ *une petite hache*, топорка: листокъ *une petite feuille*, листка, ainſi que la plupart des mots qui reſſemblent, par la

Digitized by Google

la terminaiſon, aux diminutifs ſans en avoir la force, Ex. сверчокъ *un grillon*, G. сверчка: мѣшокъ *un ſac*, мѣшка: горшокъ *un pot*, горшка.

V. J'ai dit plus haut, pag. 24. que le vocatif de preſque tous les noms eſt ſemblable au nominatif; j'en excepte ici les cinq ſuivans. Богъ *Dieu*, fait au vocatif Боже, Господь *ſeigneur*, Господи: Христосъ *le Chriſt*, Христе: Іисусъ *Jeſus*, Іисусе: пастырь *berger*, пастырю.

VI. Les ſubſtantifs de tems & de lieu changent ſouvent ѣ, du prépoſitif en y, principalement ceux qui ont le génitif en y. Ex. берегъ *le rivage*, на берегу *ſur le rivage*; верьхъ *le haut*, на верьху *en haut*; низъ *le bas*, въ низу *en bas*, вечеръ *le ſoir*, въ вечеру *ſur le ſoir*, вѣкъ *le ſiecle*, въ нынѣшнемъ вѣку *dans ce ſiecle*.

Quelques mots tirés des langues étrangeres ne s'aſſujettiſſent point à cette regle. Ex. на пикетѣ *au piquet*, на кипарисѣ *ſur le cyprès*. Il faut en outre remarquer que ces changemens n'arrivent gueres qu'avec les prépoſitions въ & на: avec les autres, ѣ garde ſouvent ſa place: car on dit при бѣрегѣ *ſur le rivage*, о лугѣ *du pré*, о часѣ *de l'heure*.

VII. Quelques noms terminés au nominatif ſingulier par ъ, prennent au plurier и, ou ья au lieu d'ы, Ex. порокъ *le vice*, пороки: верьхъ *le ſommet* верьхи: брусъ *une ſolive*, брусья: лоскутъ *un coupon*, лоскутья: колъ *un piquet*, колья. Quelques autres prennent indifferemment a au lieu d'ы ou и. Ex. берегъ *le livage*, береги ou берега: лугъ *un pré*,

Digitized by Google

луги & лугá: островъ *une isle*, óстровы ou острова. Quoiqu'il en ſoit, рогъ *la corne*, бокъ *le côté*, & глазъ *l'œil*, ont toujours leur nominatif plurier terminé en a.

VIII. Les ſubſtantifs terminés par une de ces lettres ж, ш, щ, ou ч, forment leur génitif plurier, en ей, & non en овъ, Ex. ножъ *un couteau*, ножей *des couteaux*, рубежъ *une limite* рубежей: кирпичь *la brique*, кирпичей: харчь *un cabaret* харчей: сургучь *de la cire d'eſpagne*, сургучей: грошь *ſorte de monnoye* qui vaut deux ſo's грошей.

Quelques autres ont le génitif plurier ſemblable au nominatif ſinguli r, Ex. сорокъ алтынъ *quarante altines*, *ou un Rouble vingt kopecs*, десять аршинъ *dix archines*, сто пудъ 100. *pouds*.

IX. Les nominatifs plurie s en ья, font le génitif en ьевъ, Ex. брусья *les ſolives*, брусьевъ: колья *les piquets*, кольевъ: mais ceux qui ſont terminés au ſinguler par ье ſe déclinent comme копье, ou житье.

X. Les quatre ſuivans forment leur génitif plurier irrégulierement: братъ *le frere*, *fait* братей: кумъ *compere*, кумовей: хозяинъ *le maître de la maiſon*, хозяевъ & сватъ *beau frere*, сватовей.

XI. Les noms terminés par й bref, ne ſuivent point la regle ordinaire dans la formation de leurs génitifs ſinguliers. 1. Si ce ſont des monoſillabes, ils le forment ainſi que le prépoſitif en ю, Ex. край *extrémité*, G. краю: клей *de la colle*, G. клею; рой *un eſſain d'abeilles*, рою, слой *le lit ou couche de la terre*, слоя & слою: на краю *ſur les confins*, на

клею

клею *ſur la colle*, въ рою *dans l'eſſain*, въ чаю *dans le thé*, excepté les choſes animées comme змѣй *un ſerpent*, змѣя: зуй *petite eſpece de becaſſe*, зуя. 2. Ceux en ей ои ой, qui ont quelque rapport avec les participes ou adjectifs, & ſont renvoyés à la claſſe de ces derniers, Ex. пѣвчей *un chantre*, G. пѣвчаго, D. пѣвчему, A. пѣвчаго, V. пѣвчей, I. пѣвчимъ, P. о пѣвчемъ: déclinés de même нищей, стрянчей, прохожей, &c.

XII. Les noms neutres terminés en о, ſe déclinent fort irréguli rement, 1. au nominatif plurier; Ex. небо *le Ciel*, N. pl. Небеса *les Cieux*, судно *un vaiſſeau*, N. P. суда. чудо *un miracle*, чудеса, око *l'oeil*, очи: ухо *l'oreille*, уши &c. 2. Aux génitifs pluriers, lorſque la voyelle о eſt précedée de deux conſonnes, & ſurtout ſi la derniere eſt légere, on ſépare ces deux conſonnes en mettant au milieu е ou о, Ex. число *le nombre*, чиселъ *des nombres*: ведро *un ſeau*, ведеръ *des ſeaux*, стекло *une glace*, стеколъ *des glaces*: кольцо *un anneau* колецъ *des anneaux*.

XIII. Les noms de Patrie terminés en инъ changent pour le nominatif plurier инъ en е; Ex. Россіянинъ *un Ruſſe*, Россіяне *les Ruſſes*, Римлянинъ *un Romain*, Римляне *les Romains*, &c.

XIV. Les noms propres, ainſi que ceux de ville, terminés par овъ, евъ, инъ, скъſе déclinent aux cinq premiers cas du ſingulier, comme les ſubſtantifs terminés en ъ; & dans les autres cas, comme les adjectifs de la dialecte Slavonne qui ont été ſyncopés. Pour mettre les choſes en évidence, j'ai décliné ici tout au long quelques noms de villes qui ſerviront d'exemple pour les autres.

Digitized by Google

Singulier.

N.	Серпухов Ъ	Serpoukof	Ржев Ъ	Rjeve
G.	серпухов а	de ſerpoukof	ржев а	de rjeve
D.	серпухов у	à ſerpoukof	ржев у	à rjeve
A.	серпухов Ъ	ſerpoukof	ржев Ъ	rjeve
V.	серпухов Ъ	ô ſerpoukof	ржев Ъ	ô rjeve
I.	серпухов ымъ	par ſerpoukof	ржев ымъ	par rjeve
P.	о серпухов ѣ	de ſerpoukof	о ржев ѣ	de rjeve

Singulier.

N.	Скопин Ъ	Skopine	Тобольск Ъ	Tobolsk
G.	скопин а	de skopine	тобольск а	de tobolsk
D.	скопин у	à skopine	тобольск у	à tobolsk
A.	скопин Ъ	skopine	тобольск Ъ	tobolsk
V.	скопин Ъ	ô skopine	тобольск Ъ	ô tobolsk
I.	скопин ымъ	par skopine	тобольск имъ	par tobolsk
P.	о скопин ѣ	de skopine	о тобольск ѣ	de tobolsk

Je n'ai pas cru néceſſaire de mettre ces differens noms de villes au plurier: j'ignore dans quel cas on pourrait s'en ſervir.

Troiſieme Declinaiſon.

La troiſieme declinaiſon eſt compoſée des noms neutres dont la terminaiſon eſt en я.

Tous ceux qui finiſſent en мя, ſe declinent comme время.

ſans

Digitized by Google

Singulier.

N.	Врем я	le Tems	Сѣм я	la ſemence
G.	врем ени	du tems	сѣм ени	de la ſemence
D.	врем ени	au tems	сѣм ени	à la ſemence
A.	врем я	le tems	сѣм я	la ſemence
V.	врем я	ô tems	сѣм я	ô ſemence
I.	врем енемъ	avec le tems	сѣм енемъ	avec la ſemence
P.	о врем ени	du tems	о сѣм ени	de la ſemence

Plurier.

N.	Врем ена	les Tems	Сѣм ена	les ſemences
G.	врем енъ	des tems	сѣм енъ	des ſemences
D.	врем енамъ	aux tems	сѣм енамъ	aux ſemences
A.	врем ена	les tems	сѣм ена	les ſemences
V.	врем ена	ô tems	сѣм ена	ô ſemences
I.	врем енами	avec les tems	сѣм енами	avec les ſemences
P.	о врем енахъ	de tems	о сѣм енахъ	des ſemences

Ceux qui ont devant l' я qui les termine, toute autre lettre que и, ſe déclinent comme ceux que je donne pour Exemple ci deſſous.

Singulier.

N.	Цыпл я	le Poulet	Жереб я	le Poulain
G.	цыпл яти	du poulet	жереб яти	du poulain
D.	цыпл яти	au poulet	жереб яти	au poulain
A.	цыпл я	le poulet	жереб я	le poulain
V.	цыпл я	ô poulet	жереб я	ô poulain
I.	цыпл ятемъ	avec le poulet	жереб ятемъ	avec le poulain
P.	о цыпл яти	du poulet	о жереб яти	du poulain

Digitized by Google

Plurier.

N.	Цыпл ята	les poulets	Жереб ята	les poulains
G.	цыпл ятъ	des poulets	жереб ятъ	des poulains
D.	цыпл ятамъ	aux poulets	жереб ятамъ	aux poulains
A.	цыпл ята	les poulets	жереб ята	les poulains
V.	цыпл ята	ô poulets	жереб ята	ô poulains
I.	цыпл ятами	avec les poulets	жереб ятами	avec les poulains
P.	о цыпл ятахъ	des poulets	о жереб ятахъ	des poulains

Obſervations ſur la IIIe. Déclinaiſon.

Les noms de la IIIe. déclinaiſon terminés par я ne déſignent que les petits des animaux : ils prennent toujours dans leur accroiſſement un m, après l' я final, comme on le voit dans l'exemple ci deſſus. Quoiqu'on diſe fort bien щеня, *un petit chien*, цыпля *un poulet*, жеребя *un poulain*, cependant leurs diminutifs ſont plus uſités, & l'on dit mieux щенокъ, Gen. щенка : цыпленокъ, цыпленка : жеребенокъ, жеребенка.

Le mot дитя, eſt un peu irregulier, & ſe décline comme il ſuit.

	Singulier.		Plurier.	
N.	Дитя	l'Enfant	дѣти	les Enfans
G.	дитяти	de l'enfant	дѣтей	des enfans
D.	дитяти	à l'enfant	дѣтямъ	aux enfans
A.	дитя	l'enfant	дѣтей	les enfans
V.	дитя	ô enfant	дѣти	ô enfans
I.	дитятемъ	avec l'enfant	дѣтьми	avec les enfans
P.	о дитяти	de l'enfant	о дѣтяхъ	des enfans

Qua-

Digitized by Google

Quatrieme Déclinaiſon.

La quatrieme déclinaiſon eſt formée des noms féminins terminés par un ь : ils ſe déclinent comme

Singulier.

N.	добродѣтел ь	la vertu	лошад ь	le Cheval
G.	добродѣтел и	de la vertu	лошад и	du cheval
D.	добродѣтел и	à la vertu	лошад и	au cheval
A.	добродѣтел ь	la vertu	лошад ь	le cheval
V.	добродѣтел ь	ô vertu	лошад ь	ô cheval
I.	добродѣтѣл їю / ью	avec la vertu	лошад їю / ью	avec le cheval
P.	о добродѣтел и	de la vertu	о лошад и	du cheval

Plurier.

N.	добродѣтел и	les vertus	лошад и	les chevaux
G.	добродѣтел ей	des vertus	лошад ей	des chevaux
D.	добродѣтел ямъ	aux vertus	лошад ямъ	aux chevaux
A.	добродѣтел и	les vertus	лошад ей	les chevaux
V.	добродѣтел и	ô vertus	лошад и	ô chevaux
I.	добродѣтел ями / ьми	avec les vertus	лошад ями / ьми	avec les chevaux
P.	о добродѣтел яхъ	des vertus	о лошад яхъ	des chevaux

Obſervations ſur la Quatrieme Declinaiſon.

Les noms de la quatrieme déclinaiſon s'écartent peu de la regle & des exemples qu'on vient de donner. Il y en a cependant quelques uns qui perdent au génitif ſingulier, & à tous les autres cas, excepté l'inſtrumental, la voyelle qu'ils avaient à la derniere ſillabe de leur nominatif. Tels ſont ложь *le menſonge*, любовь *l'amour*, qui font au génitif & datif лжи, любви, & à l'inſtrumental ложью, любовью.

Digitized by Google

Матъ *la mere*, & дочъ *la fille*, étant derivés des mots матерь & дщерь, qui ne ſont plus gueres uſités qu'en poëſie, ont néanmoins conſervé quelques uns des cas de leurs primitifs, & ſe déclinent comme il ſuit.

Singulier.

N.	Матъ	la Mere	Дочъ	la Fille
G.	мати	de la mere	дочи	de la fille
D.	мати	à la mere	дочи	à la fille
A.	матъ	la mere	дочъ	la fille
V.	матъ	ô mere	дочъ	ô fille
I.	матїю	avec la mere	дочью	avec la fille
P.	о мати	de la mere	о дочи	de la fille

Plurier.

N.	Мати	les Meres	Дочи	les filles
G.	матей	des meres	дочей	des filles
D.	матямъ	aux meres	дочямъ	aux filles
A.	матей	les meres	дочи	les filles
V.	мати	ô meres	дочи	ô filles
I.	матями	avec les meres	дочями	avec les filles
P.	о матяхъ	des meres	о дочяхъ	des filles

Cinquieme Declinaiſon.

La cinquieme Déclinaiſon comprend tous les noms adjectifs, dont la terminaiſon peut être en ый, ой, ей, ou ій, & qui ſe déclinent, chacun dans leur claſſe, comme ceux que je donne ici pour exemple.

Exemp'e

Digitized by Google

Exemple des adjectifs de la Iere. espece

Singulier.

	Masculin.	Feminin.	Neutre.
N.	Добрый ou ой	ая	ое le Bon, la bonne
G.	добр аго	ыя ou ой	аго du bon, de la bonne
D.	добр ому	ой	ому au bon, à la bonne
A.	добр аго	ую	ое le bon, la bonne
V.	добр ый ou ой	ая	ое ô bon, ô bonne
I.	добр ымъ	ою ou ой	ымъ avec le bon, avec la bonne
P.	о добр омъ	ой	омъ du bon, de la bonne

Plurier.

Pour tous les genres.

N.	добрые ou ыя	les bons, les bonnes
G.	добрыхъ	des bons, des bonnes
D.	добрымъ	aux bons, aux bonnes
A.	добрыхъ, ые ou ыя	les bons, les bonnes
V.	добрые ou ыя	ô bons, ô bonnes
I.	добрыми	avec les bons, avec les bonnes
P.	о добрыхъ	des bons, des bonnes

Exemple des adjectifs de IIe. espece.

Singulier.

N.	Древнїй ou ей	яя	ее l'ancien, l'ancienne
G.	древн яго	їя ou ей	яго de l'ancien, de l'ancienne
D.	древн ему	ей	ему à l'ancien, à l'ancienne
A.	древн яго	юю	ее l'ancien, l'ancienne
V.	древнїй ou ей	яя	ее ô ancien, ô ancienne
I.	древн имъ	ею	имъ avec l'ancien avec l'ancienne
P.	о древн емъ	ей	емъ de l'ancien, de l'ancienee

Digitized by Google

Plurier.

Pour tous les genres.

N.	древн їе ou їя	les Anciens, les anciennes
G.	древн ихъ	des anciens, des anciennes
D.	древн имъ	aux anciens, aux anciennes
A.	древн їе ou їя ou ихъ	les anciens, les anciennes
V.	древн ie ou ія	ô anciens, ô anciennes
I.	древн имъ	avec les anciens, avec les anciennes
P.	о древн ихъ	des anciens, des anciennes

Obſervations ſur les adjectifs.

Tous les adjectifs ſe déclinent ſuivant les deux exemples que je viens d'en fournir; ainſi point de difficulté: il eſt ſeulement à propos d'obſerver.

I. Que tous ceux qui ont la terminaiſon en ый, гій, кій, ou хій ont toujours le féminin en ая, & le neutre en ое: ainſi святый *ſaint*, fait святая, святое: высокій *élevé*, высокая, высокое.

II. Que ceux terminés en жій, шій, щій & чій, forment leur féminin en ая, & leur neutre en ее: ainſi пригожій *beau*, fait пригожая, пригожее: нищій *pauvre*, нищая, нищее: отчій *paternel* отчая, отчее.

III. Que ceux en ній ont au féminin яя, & au neutre ее. Ex. синій *bleu*, синяя, синее: прежній *antique*, прежняя прежнее.

IV. Que ceux qui ont la terminaiſon en гій, кій, & хій, ſe déclinent de même que ceux en ый, mais qu'ils prennent toujours ї à la place d' ы, lorſque cette

Digitized by Google

cette lettre doit être suivie immédiatement d' une voyelle, ou si elle se trouve précédée d'une consonne. Ainsi on doit dire, & écrire горькій *amer*, горькая, горькое. Gen. горькаго, горькія, горькаго &c. Ceux en жій, шій, щій, & чій suivent la même regle, avec la difference qu'ils changent au neutre o en е. Ex. пригожій *beau*, пригожая, пригожее: Gen, пригожаго, пригожія, пригожаго, Dat. пригожему, пригожей, пригожему &c.

V. Que ceux en ній, se déclinent comme les précédens, mais qu'ils forment leur génitif en яго.

VI. Enfin que ceux en ый, гій, кій, & хій, ont le génitif en аго: ceux en жій, шій, щій, чій & ній suivent à-peu-près la même regle, Ex. добрый *bon*, G. добраго: хорошій *beau*, G. хорошаго.

Outre ces differentes variations dont tous les adjectifs sont susceptibles, il y en a un fort grand nombre parmi ceux là, qui sont encore sujets à certaines contractions ou syncopes, qui les déguisent aux yeux de ceux qui n'y sont point accoutumés, & qui par cette raison ont besoin d'être expliquées plus en détail.

I. Tous les adjectifs qui se trouvent avoir devant la finale кій, les lettres ж, р, ч, ш, ou щ, changent au masculin dans leur syncope кій en екъ. Ex. тяжкій *lourd*, syncope тяжекъ: горькій *amer*, syncope горекъ.

II.

Digitized by Google

II. Quelques ûns ſouffrent au maſculin la ſyncope de deux differentes maniere. Ex. полный ou полонъ ou полнъ *plein*, полная & полна *pleine*, полное: по́лно *plein*.

III. Les adjectifs terminés en нный, excepté дерзновенный, & quelques autres qui ont devant нный la lettre ѣ, forment leur ſyncope en changeant нный en ъ pour le maſculin, en a pour le féminin, & en o pour le neutre. Ex. подданный *ſujet*, ſync: подданъ, подданная & подданна, подданное, & подданно, &c.

IV. Les ſuivans ſont tout-à-fait irrèguliers, Божїй *Divin*, Божья *Divine*, Божье *Divin*. Свѣтелъ *clair*, свѣтла *brillante*, свѣтло *brillant*. Золъ *méchant*, зла *méchante*, зло *méchant*. Сыновень *filial*, сыновня *filiale*, сыновнее *filial*.

Les adjectifs qui, au moyen de quelque contraction ou ſyncope, ſe trouvent terminés en енъ, оръ, олъ, ou окъ, & qui ſont derivés de mots terminés en ый, ou ой, perdent leur e ou o final dans tous les cas & les nombres des genres féminin & neutre: ainſi кротокъ *doux*, venant de кроткій, fait кроткая, douce, кроткое doux G. кроткїя, кроткаго: D. кроткой, кроткому: A. кроткую, кроткое: I. кроткою, кроткимъ: P. о кроткой, о кроткомъ: Pl. N. кроткїя: G. кроткихъ. D. кроткимъ &c. On décline de même блѣденъ *pâle*, долгъ *long*, круголъ *rond*, киселъ *aigre*, & leurs ſemblables. On excepte de cette regle широкъ *large*, высокъ *haut*, дорогъ *cher*, веселъ *joyeux*, & quelques autres.

Comme

Digitized by Google

Comme Божїй *Divin* & весь *tout*, ſont fort irréguliers, on les trouvera déclinés ici tout au long.

Singulier.

	Maſculin.	Féminin.
N.	Божїй *Divin*	Божія ou ья
G.	божїяго, ія ou ья	божїя ou ья
D.	божїему, ію ou ью	божїей, ьей ou ей
A.	божїй, їяго, їя ou ья	божїю, ью
V.	божїй	божїя, ья
I.	божїимъ, ou ьемъ	божїею, ью
P.	о божь емъ ьимъ ou ьи	о божїей ou ей.

Singulier.	Plurier.
Neutre	Pour tous les genres
N. Божїе, ье	Божїи, ьи
G. божїяго, їя, ья	божїихъ, ьихъ
D. божїему, ію ou ью	божїимъ, ьимъ
A. божїе, ье	божїи, ьи, їихъ ou ьихъ
V. божїе, ье	божїи, ьи
P. о божїемъ, ьемъ, їи	о божїихъ, ьихъ.

Singulier.

Maſculin.	Féminin.
N. весь tout	вся toute
G. всего ou всево	всея
D. всему	всей
A. весь всего ou всево	всю
V. весь	вся
I. всемъ	всею
P. о всемъ	о всей

Sin.

Digitized by Google

	Singulier.	Plurier.
	Neutre	Pour les trois genres
N.	все tout	всѣ tous, toutes
G.	всего ou всѣго	всѣхъ
D.	всему	всѣмъ
A.	все	всѣ ou всѣхъ
V.	все	всѣ
I.	всемъ	всѣми
P.	о всемъ	о всѣхъ

ARTICLE V.

Des degrés de Comparaiſon.

Outre le genre, le nombre & la concordance auxquels ſont ſujets les adjectifs, il ont encore un autre accident propre à leur eſpece, qui provient de la néceſſité d'expoſer les objets dans differens points de vuë: c'eſt ce qu'on appelle degrés de comparaiſon. Il y en a trois: le *Poſitif* (степень положительный), *le Comparatif* (уравнительный), & *le Superlatif* (превосходительный).

Le poſitif expoſe la qualification, ſans comparaiſon ni excès, comme lorſqu'on dit хорошая книга *un bon livre*, изрядной мальчикъ *un joli garçon*.

Le comparatif eſt une qualification faite en augmentation ou diminution, rélativement à un autre degré de la même qualité. Cela s'exécute differemment ſuivant le genie des langues.

En

Digitized by Google

En latin la terminaiſon en *ior* eſt la marque du comparatif: on le déſigne en français en plaçant devant un adjectif un des adverbes *plus*, ou *moins*: en Ruſſe on le forme ordinairement du nominatif feminin, en changeant la lettre a qui le termine en ѣе: ainſi de страшенъ *terrible*, qui fait au féminin страшна, on forme страшнѣе *plus terrible*, pour tous les genres; de волѣнъ *libre*, ſe fait вольнѣе *plus libre*, & ainſi des autres.

On ſe ſert quelquefois d'яе, au lieu d'ѣе, lorsque les premieres ſillabes d'un mot ſont compoſées de pluſieurs е, ainſi блеклый fera, блекляе: свѣтлый *brillant*, свѣтляе *plus brillant*, au lieu de блеклѣе, свѣтлѣе, dont on peut ſe ſervir cependant, & peut-être même avec plus de grace.

Obſervations ſur le comparatif.

I. Les adjectifs terminés par лъ, ou гъ, forment leur comparatif par le changement de ces deux lettres en же. Ex. худъ *mauvais*, хуже *pire*, молодъ *jeune*, моложе *plus jeune*, дорогъ *cher*, дороже *plus cher*: il faut excepter сѣдъ *griſon*, qui fait сѣдѣе.

II. Ceux en окъ changent ces trois lettres en че. Ex. крѣпокъ *fort*, крѣпче *plus fort*, легокъ *léger*, легче *plus léger*, мѣлкъ *petit*, мѣлче *plus petit*.

Les ſuivans s'écartent de cette regle: сладокъ *doucereux*, fait слаще *plus doucereux*, узокъ *étroit*, у́же *plus étroit*, гладокъ *uni*, гладже *plus uni*, гадокъ *ſale*, гаже *plus ſale*, близокъ *proche*, ближе *plus proche*,

Digitized by Google

proche, жидокъ *liquide*, жиже *plus liquide*, низокъ *bas*, ниже *plus bas*, коротокъ *court*, короче *plus court*, кротокъ *doux, affable*, кроче *plus doux.*

III. Ceux qui ont la terminaiſon en стъ, changent ces trois lettres en ще. Ex. густъ *épais*, гуще *plus épais*, частъ *fréquent*, чаще *plus fréquent*, чистъ *propre*, *net*, чище *plus propre:* néanmoins ceux qui ſont derivés des ſubſtantifs, ſuivent la regle ordinaire: гористъ *montagneux*, fait гористѣе *plus montagneux*, рѣчистъ *éloquent*, рѣчистѣе *plus éloquent*, *&c.*

IV. хъ, ſe change en ше. Ex. глухъ *ſourd*, глуше *plus ſourd*, сухъ *ſec*, суше *plus ſec*, тихъ *lent*, тише *plus lent*, плохъ *mauvais*, плоше *plus mauvais.*

V. Les trois ſuivans ſont irréguliers, великъ *grand*, fait больше *plus grand*, малъ *petit*, меньше *plus petit*, хорошъ *bon*, лучше *meilleur.*

VI. Quelques adjectifs qui s'écrivent au poſitif de la même maniere, quoique de ſignification differente, different auſſi dans leur comparatif, добръ ſignifiant quelque choſe qui eſt bon, fait au comparatif лучше: mais s'il exprime *la bénignité* ou *la bienfaiſance*, il fait лобрѣе. Красенъ ſervant à exprimer *qui fleurit rouge*, fait краснѣе, & lorſqu'il eſt pris pour *beau*, *gentil*, il fait краше ou красивѣе.

De ſuperlatif

Le ſuperlatif porte la qualité de la choſe au ſuprême dégré, ſans rapport ni comparaiſon avec aucune

Digitized by Google

cune autre: il ſe forme en français, en plaçant *le plus*, *très* ou *fort* devant un nom adjectif, & en Ruſſe en mettant devant le poſitif la prépoſition пре: ainſi богатый *riche* fera au ſuperlatif пребогатый *très riche*, великій *grand*, превеликій *très grand*, сладкой *doux*, пресладкой *très doux*, сильной *fort*, пресильной *très fort*.

Les mots самой & очень placés devant le poſitif, lui donnent auſſi la force de ſuperlatif. Ex. самой мокрый *très humide*, самой точной *le plus exact*, очень умнъ *très ſpirituel*, очень хорошъ *fort beau*.

Remarqués 1. qu'on ne ſe ſert pas communément en Ruſſe des comparatifs formés ſuivant la dialecte Slavonne, ni des ſuperlatifs en шій, à moins que ce ne ſoit dans la poëſie & le ſtile élevé, où l'on dit fort élégamment свѣтлѣйшій *plus brillant*, пресвѣтлѣйшій *très brillant*, высочайшій *plus élevé*, превысочайшій *très élevé*. 2 Qu'on ne doit point ſe ſervir de cette méthode à l'égard des adjectifs de baſſe expreſſion inuſités dans le Slavon. 3. Que ces adjectifs terminés en шій, ont plus la force de ſuperlatifs que de comparatifs, même ſans la prépoſition пре.

CHAPITRE VI.

Des noms propres.

Il y a une ſi grande quantité de noms propres de toute eſpece, qu'il n'eſt preſque pas poſſible de les aſſujettir tous à des regles certaines, ou du moins

Digitized by Google

qu'il faudrait un ouvrage bien plus conſiderable que celui que je me ſuis propoſé, pour y parvenir. Je me contenterai donc de donner ici les plus eſſentielles, & les plus générales: les autres s'apprendront aiſément par l'uſage.

Les noms propres Ruſſes ſe déclinent comme les autres noms ſubſtantifs; mais on doit les conſiderer, ſoit maſculins, ſoit féminins, ſous trois formes differentes.

De la premiere ſont les noms propres ou de baptême, tels que Иванъ *Jean*, Алексѣй *Alexis*, Петръ *Pierre*.

De la ſeconde ſont les noms de baptême du Pere, qu'on donne aux enfans, qu'ils portent toute leur vie, & par lequel on diſtingue auſſi communément les perſonnes, que par celui même de la famille. Ainſi l'on dit Иванъ Ивановичъ Чижовъ *Jean fils de Jean Tchijof*, Алексѣй Петровичъ Соколовъ *Alexis fils de Pierre Socolof*.

De la troiſieme enfin ſont les noms de famille, tels que Масловъ, Сахаровъ, Воронинъ.

Il n'y a aucune difficulté quant aux premiers & aux derniers, qui ſuivent les regles de la déclinaiſon dont ils dépendent. Quant aux ſeconds, ou noms paternels, ils ſe forment du nominatif ſingulier des noms de baptême, en changeant dans les uns, pour le maſculin, ъ final en овичъ, & pour le féminin en овна; dans d'autres, й en евичъ, pour le maſculin &, en

Digitized by Google

en евна, pour le féminin. Ex. ИванЪ *Jean*, Ивановичь *fils de Jean*, Ивановна *fille de Jean*, СтепанЪ *Etienne*, Степановичь *fils d'Etienne*, Степановна *fille d'Etienne*, АлексѣЙ *Alexis*, Алексѣевичь *fils d'Alexis*, Алексѣевна *fille d'Alexis*, ГригорІЙ *Grégoire*, Григорьевичь *fils de Grégoire*, Григорьевна *fille de Grégoire*.

Ceux en a changent cette derniere lettre en ичь, pour le maſculin, & en ина, pour le féminin. Ex. Лука *Luc*, Лукичь *fils de Luc*, Лукишна *fille de Luc*, Никита *Niquite*, Никитичь *fils de Niquite*, Никитишна *fille de Niquite*.

Il y en a quelques uns, mais en petit nombre, qui ſont irréguliers: tels ſont Царь *Empereur*, Царевичь *fils d'Empereur*, Царевна *fille d'Empereur*, Князь *Prince*, Княжичь *fils de Prince*, Княжна *fille de Prince*.

Les noms qui déſignent le lieu de la naiſſance, & qui répondent aux mots français *Pariſien*, *Lionnais*, *Marſeillois*, *Provençal* &c, ſe terminent ordinairement, pour le maſculin, en ецЪ ou en инЪ; & pour le féminin en ка. Ex. РостовецЪ, Ростовка, *de Roſtow*. СерпуховецЪ, Серпуховка *de Serpoukow*, ЛадожанинЪ, Ладожанка *de Ladoga*. МосквитинЪ *Moſcovite*. &c.

La plupart des noms propres étranger ſe terminent en ецЪ ou инЪ, mais ils ne ſuivent pas tous exactement cette régle; & il y en a beaucoup qui conſervent quelque choſe de la terminaiſon de ceux de la langue d'où ils ſont tirés. Ex. ИталіянецЪ

Digitized by Google

un Italien, Гишпанецъ *un Eſpagnol*, Англичанинъ *un Anglais*, Французъ *un Français*, Гревъ *un Grec*, Арапъ, *un Arabe &c.*

Les noms féminins derivés des maſculins & déſignans la qualité, l'état ou le métier, ſont pour la plupart terminés en ка, ха, ца, ша, ня. Ex. Генералъ *un Général*, Генеральша *la femme d'un Général*, Князь *un Prince*, Княгиня *une Princeſſe*, пастухъ *un berger*, пастушка *une bergere*, щеголь *un petit maître*, щеголиха *une coquette*, мастеръ *un maître*, мастерица *une maîtreſſe.*

Ceux qui déſignent le rang & la dignité, ſont terminés au féminin en ца. Ex. полковница *la femme d'un colonel*, совѣтница *la femme d'un conſeiller*. On excepte Королева *une Reine*, Княгиня *une Princeſſe*, боярыня *femme d'un gentilhomme*, крестьянка *une païſanne*, управительша *femme d'un Intendant*, ainſi que ceux émanés des langues étrangeres & qui ſe terminent en ша, comme Фельдмаршальша, Генеральша, Гофмейстерша, dont on retranche, салдатка, игуменья, попадья, протопопица, дьяконица, пономарица. Tous ces mots n'etant uſités que dans la langue Ruſſe à laquelle ils ſont propres, & ne pouvant les rendre en français que par de mauvaiſes periphraſes, je n'ai pas jugé à propos de les interpréter, crainte d'en affaiblir la ſignification par des expreſſions baſſes.

Les noms de gens d'arts & de métiers, qui peuvent être emploiés au féminin, ſe terminent en ца. Ex. мастерица, перевозщица, сапожница, хлѣбница

Digitized by Google

ница, калашница, &c. Mais s'ils expriment quelques métiers encore plus vils & plus méchaniques, ils finiſſent en иха. Comme кузнечица, сапожничиха.

Quelques noms de bêtes, d'animaux, d'oiſeaux, de poiſſons & d'inſectes, forment leur féminin par les differens changemens de leur derniere ſillabe: орелъ *un aigle*, fait au féminin орлица: волкъ *un loup*, волчица *une louve*, левъ *un lion*, львица *une lionne*, медвѣдь *un ours*, медвѣлица: mais dans beaucoup d'autres, on diſtingue le genre par la difference de l'expreſſion, comme par exemple, конь *un cheval*, кобыла *une jument*, быкъ *un boeuf*, корова *une vache*, баранъ *un mouton*, овца *une brebis*. пѣтухъ *un coq*, курица *une poule*, кобель *un chien*, сука *une chienne*.

Certains ont les deux genres ſous la même expreſſion, comme соколъ *un faucon*, ястребъ *un épervier*, лебедь *un cigne*, грачь *un geai*, ласточка *une hirondelle*, сорока *une pie*, муха *une mouche*, воробей *un paſſereau*, щука *un brochet* паукъ *une araignée &c.*

CHAPITRE VII.

Des Augmentatifs & Diminutifs.

L'Augmentatif eſt un mot derivé de quelqu'autre, dont on ſe ſert pour donner plus de force à l'expreſſion. & augmenter le portrait des choſes qu'on veut peindre à l'eſprit. La propriété du diminutif,

Digitized by Google

au contraire, eſt de diminuer quelque choſe de l'idée que l'on a de celui dont il eſt tiré.

Les augmentatifs ſont fort rares en français, & ne s'emploient jamais que trivialement, comme quand on dit *une grande villace*, *une vile populace*. Les diminutifs ſont plus uſités, & d'une expreſſion plus délicate : ainſi l'on dit *une menotte* pour déſigner *une jolie petite main*, *femmelette* pour exprimer *une perſonne délicate*, *maiſonnette*, *corpuſcule* &c. La langue Ruſſe eſt extrêmement riche dans l'une & l'autre eſpece.

Les augumentatifs, conſiderés comme ſubſtantifs, peuvent avoir trois terminaiſons differentes, ſavoir en ище, en ина, & en инище. Exemple.

Рука *la main*		Столъ *la table.*	
ручище	une grande	столище	une grandiſſime table
ручина	&	столи́на	
ручинище	groſſe main.	столинище	

Tous ces mots ſignifient des choſes extraordinaires, en fait de main et de table.

Les diminutifs ſont de deux ſortes : les uns caracteriſent l'eſtime, les autres le mépris.

Les premiers peuvent avoir au maſculin quatre terminaiſons differentes, ſavoir en икъ, ёкъ, ркъ & чикъ. Tels ſont столикъ *une petite table*, серпикъ *une ſerpette*, кафтанчикъ *un petit habit*, кулёкъ ou кулёчикъ *un petit ſac*, посошокъ *un petit bâton*, зубокъ

бокъ *une petite dent:* au féminin ils ſe terminent indifferemment en ка: нька, & ушка. Exemple.

Голова la tête Рука la main.

головка	Ces trois termes exprimént moins la petiteſſe, que la delicateſſe de la tête	ручка	une petite menotte
голо́вонька		рученька	
головушка		ручушка	

Ceux du genre neutre peuvent être terminés en ко, цо, чко, & ушко. Exemple.

Слово *le mot* Сераце *le cœur.*

словцо	un petit mot	сердечко	un petit cœur, ce qui exprime parfaitement la tendreſſe.
словечко		сердечушко	
словечушко			

Les ſeconds ſont terminés en ишко, & енцо, & conſervent le même genre que celui des noms dont ils ſont formés, ainſi qu'on voit par ces Exemples, наше столишко *notre méchante p tite tab.e*, наша скатертишка *notre mauvaiſe petite nappe*, старое пивишко *notre vieille mauvaiſe bierre:* quelques perſonnes les font cependant tous indiſtinctement du genre neutre, & diſent дряхлое стариченцо *un homme caſſé de vieilleſſe*, старое бабенцо *une vieille édentée.*

Ainſi que les ſubſtantifs, les adjectifs ont leurs augmentatifs & leurs diminutifs; mais la ſignification des derniers n'eſt pais ſi monſtrueuſe que celle des ſubſtantifs: elle emporte au contraire avec elle quelque choſe de fin & de délicat, & approche beaucoup du ſuperlatif. Ils ont la terminaiſon en хонекъ & шенекъ.

Digitized by Google

Exemple.

	сладокъ *doux.*			близокъ *proche.*	
Aug.	сладехонекъ	fort		близехонекъ	fort proche,
	сладешенекъ	doux.		близешенекъ	& leurs ſemblables.

Tous ces mots ne ſont uſités qu'au nominatif : mais comme adjectifs, ils prennent, ſuivant le genre, differentes terminaiſons.

Pour le maſculin.	*P. le féminin.*	*P. le neutre.*
близехонекъ	близехонька	близехонько
сладехонекъ	сладехонька	сладехонько

Les diminutifs ſe terminent en ватъ, & en некъ, Exemple.

красенъ *rouge*			сѣрый *gris.*		
красноватъ	*rouge-*		сѣроватъ		*griſâtre.*
красненекъ	*âtre.*		сѣренекъ		

& ainſi des autres

Les deminutifs en ватъ, mis au comparatif, diſent quelque choſe de plus que le comparatif ſimple. Ainſi красноватѣе, черноватѣе, expriment un dégré de rougeur ou de noirceur qui reviendroit preſque aux termes, *beaucoup plus rouge, ou plus noir ;* mais on ne peut ſentir la veritable juſteſſe de cette expreſſion que dans la langue Ruſſe même.

La prépoſition по, miſe devant un comparatif, forme auſſi quelquefois un augmentatif. Ex. прѣпче *plus fort*, покрѣпче *un peu plus fort*, дороже *plus cher*, подороже *un peu plus cher.*

Les

Digitized by Google

Les plus irréguliers de tous les diminutifs, ſont les noms propres. Souvent ils perdent des lettres, même des ſillabes entieres, ce qui les défigure au point de les rendre méconnoiſſables. Ex. Иванъ *Jean*, ванька, ивашко, ваня, ванюшка *Jeannot*. Анна *Anne*, анюта, анютушка, аннушка *Nannete*. Авдотья *Eudoxe*, дунька, дунюшка, дуняша, авдотьюшка &c.

Le nombre des augmentatifs & des diminutifs eſt ſi grand, qu'on ne doit pas s'attendre à trouver ici des regles pour tous. Ce que j'en ai dit me parait ſuffiſant pour en faire connaitre les principales eſpeces, & la maniere de les former. Mais comme il reſte encore beaucoup de mots qui ne ſont point propres à ces ſortes d'inflexions, on doit craindre de ſe tromper, être fort reſervé ſur leur choix, ou attendre d'être aſſés verſé dans la connaiſſance de la langue Ruſſe, pour en faire fréquemment uſage.

CHAPITRE VIII.

Des noms de nombre.

On appelle noms de nombre, des mots uſités dans chaque langue pour exprimer la quotité ou quantité. On en fait deux claſſes, par rapport à deux tours differens que l'eſprit peut prendre dans l'expreſſion de la quantité: l'un eſt ſimple & de pur calcul, comme en cet exemple: *j'ai vingt chevaux*, у меня есть двадцать лошадей.

Digitized by Google

Voilà dix hommes, вотъ десять человѣкъ.

L'autre eſt compoſé du premier, & marque l'ordre des choſes, par rapport au nombre, comme dans celui ci :

J'ai lu cela au 7 chapitre, я его читалъ въ седьмой главѣ.

A la premiere page du 2. tome, на первой страницѣ втораго тома.

Ces deux façons d'exprimer la quotité numérale, font que les mots deſtinés à ce ſervice, ſont appellés noms de nombre abſolus ou cardinaux, & noms de nombre ordinaux.

Les noms de nombre cardinaux ſont.

Одинъ	*un*	восьмнадцать	*dix-huit*
два	*deux*	девятнадцать	*dix-neuf*
три	*trois*	двадцать	*vingt*
четыре	*quatre*	двадцать одинъ	*vingt-un*
пять	*cinq*	двадцать два &c.	*vingt-deux* &c.
шесть	*ſix*	тридцать	*trente*
семь	*ſept*	сорокъ	*quarante*
восемь	*huit*	пятьдесятъ	*cinquante*
девять	*neuf*	шестьдесятъ	*ſoixante*
десять	*dix*	семдесятъ	*ſoixante-dix*
одиннадцать	*onze*	восемьдесятъ	*quatre vingt*
двенадцать	*douze*	девяносто	*quatre vingt-dix*
тринадцать	*treize*	сто	*cent*
четырнадцать	*quatorze*	сто одинъ	*cent-un*
пятнадцать	*quinze*		
шеснадцать	*ſeize*		
семнадцать	*dix-ſept*		

сто

Digitized by Google

сто два &c.	*cent-deux*	двѣ тысячи	*deux mille*
двѣсти	*deux cent*	три тысячи	*trois mille*
триста	*trois cent*	четыре тысячи	*quatre mille*
четыреста	*quatre cent*	пять тысячь	*cinq mille*
пятьсотъ	*cinq cent*	десять тысячь	*dix mille*
шестьсотъ	*fix cent*	пятьдесятъ тысячь	*cinquante mille*
семьсотъ	*fept cent*	сто тысячь	*cent mille*
восемьсотъ	*huit cent*	милїонъ	*un million*
девятьсотъ	*neuf cent*		
тысяча	*mille*		

On voit aiſément, ſans qu'il ſoit beſoin de l'expliquer, qu'on approche les nombres les uns des autres, pour former la quantité dont on a beſoin, de même qu'en français; mais il eſt bon d'obſerver que ces noms de nombre ſe déclinent dans tous les cas, ſavoir одинъ, comme les adjectifs du nombre ſingulier, два, три & четыре, comme les adjectifs pluriers, & tous les autres comme les ſubſtantifs féminins de la 4. Déclinaiſon au ſingulier. Des Exemples de chaque eſpece feront évanouir toute difficulté.

Singulier.

	Maſculin.	Féminin.	Neutre.
N.	Одинъ *un*	одна *une*	одно *un*
G.	одного	одной	одного
D.	одному	одной	одному
A.	одинъ ou одного	одну	одно
V.	одинъ	одна	одно
I.	однимъ	одною	однимъ
P.	объ одномъ	одной	одномъ

Plu

Digitized by Google

Plurier.

Maſculin & neutre.	Féminin.	Pour tous les genres.
N. Два *deux*	двѣ	три *trois*
G. двухъ	двухъ	трехъ
D. двумъ	двумъ	тремъ
A. два ou двухъ	двѣ	трехъ ou три
V. два	двѣ	трехъ ou три
I. двумя	двѣмя	тремя
P. о двухъ	двухъ	трехъ

N. Четыре *quatre*	пять *cinq*	десять *dix*
G. четырехъ	пяти	десяти
D. четыремъ	пяти	десяти
A. четыре ou ехъ	пять	десять
I. четырмя	пятью	десятью
P. о четырехъ	пяти	десяти

N. Двенатцать *douze*	двацать *vingt*	тридцать *trente*
G. двенатцати	двацати	тридцати
D. двенатцати	двацати	тридцати
A. двенатцать	двацать	тридцать
I. двенатцатью	двацатью	тридцатью
P. о двенатцати	двацати	тридцати

Сорокъ *quarante*, девяносто *quatre vingt-dix*, & сто *cent*, ſe déclinent de même que les ſubſtantifs de la 2 déclinaiſon.

Singulier.

N. Сорокъ *quarante*	девяносто	сто *cent*
G. сорока	девяноста	ста
D. сороку	девяносту	сту
A. сорокъ	девяносто	сто
I. сорокомъ	девяностомъ	стомъ
P. о сорокѣ	девяностѣ	стѣ

Plu-

Digitized by Google

Plurier.

N. сороки	ста
G. сороковъ	стъ
D. сорокамъ	стамъ
A. сороки	ста
I. сороками	стами
P. о сорокахъ	стахъ

Les mots полвтора *un & demi:* полтретья *deux & demi*, полдесята *neuf & demi*, de même que оба & двое *deux*, трое *trois*, пятеро *cinq:* десятеро *dix*, ſe déclinent comme les adjectifs pluriers, ou comme on voit dans les exemples ſuivans.

N. полвтора *un & demi*	полтретья *deux & demi*
G. полувторыхъ	полутретыхъ
D. полувторымъ	полутретымъ
A. полвтора	полтретья
I. полувторыми	полутретьими
P. о полувторыхъ	о полутретьихъ

N. оба ou обѣ *deux*	пятеро
G. обоихъ ou обѣихъ	пятерыхъ
D. обоимъ ou обѣимъ	пятерымъ
A. обоихъ ou обѣихъ	пятерыхъ
I. обоими ou обѣими	пятерыми
P. о обоихъ ou обѣихъ	пятерыхъ & ainſi des autres.

Les noms de nombre ordinaux ſont.

Перьвой	*Premier*	третій	*troiſieme*
вторый	*deuxieme*	четвертый	*quatrieme*
ou другой	*ou ſecond*	пятый	*cinquieme*
			шестый

Digitized by Google

шестый	*ſixieme*	шестьдеся-	*ſoixantieme*
седьмый	*ſeptieme*	той	
восьмый	*huitieme*	семьдесятой	*ſoixante dixieme*
девятый	*neuvieme*		
десятый	*dixieme*	восемьдеся-	*quatre vingtieme*
двацатый	*vingtieme*	той	
шридцатый	*trentieme*	девятидеся-	*quatre vingt dixieme*
сороковой ou четыредесятой	*quarantieme*	сотой	*centieme*
		тысячной	*millieme &c.*
пятьдесятой	*cinquantieme*		

Dans les noms de nombre composés, depuis onze jusqu' à dix-neuf, on ſe ſert élégament de la préposition на, que l'on place entre les deux nombres, qu'on lie enſemble de façon à n'en faire qu'un ſeul mot, comme par Ex. перьвойнадесять *onzieme*, второй надесять *douzieme*, шрешейнадесять *treizieme*.

Cette façon de compter au reſte, n'eſt uſitée que pour les matieres graves ou les dates des mois: l'on dit fort bien Карлъ второйнадесять *Charles douze*, Людовикъ пятой надесять *Louis quinze*, сентября пятое надесять число *le 15. Septembre*, & non pas двенадцатой, пятнадцатой, ni пятнадцатое.

Tous ces noms de nombre ordinaux ſimples ou compoſés ſe déclinent de même que les adjectifs.

N^a. Il ne faut pas confondre пятью, девятью, десятью, cas inſtrumental des noms de nombre abſolus пять, девять, десять, avec les adverbes пятъю, *cinquiemement*, девятью *neuviemement*, десятью *dixiemement*.

Quant

Digitized by Google

Quant à ces mots двѣсти, триста, четыреста, on les décline ainſi qu'il ſuit, двѣсти *deux cent*, G. двухъ сотъ *de deux cent*, D. двумъ стамъ *à deux cent*, A. двѣсти *deux cent*, I. двумя стами *avec deux cent*, P. o двухъ стахъ *de deux cent*. Déclinés de même N. пять сотъ, G. пяти сотъ, D. пяти стамъ, Ac. пять сотъ. I. пятью стами P. o пяти стахъ &c.

CHAPITRE IX.

Du pronom, deuxieme parti du diſcours.

Le mot ſeul de pronom annonce ſon uſage & ſes fonctions, & fait voir qu'il eſt deſtiné à tenir la place d'un nom. Il a été introduit dans toutes les langues pour éviter l'ennuieuſe répétition de certains mots qui venant à ſe préſenter trop ſouvent dans un même diſcours, ne pourraient manquer de choquer l'oreille. On diſtingue les pronoms en

1. *Perſonnels.*	Личныя.
2. *Poſſeſſifs.*	Притяжательныя.
3. *Démonſtratifs.*	Указательныя
4. *Rélatifs.*	Возноситeльныя
5. *Réfléchis.*	Возвратительныя.
6. *Interrogatifs.*	Вопроситeльныя.
7. *Indéfinis.*	Неопредѣленныя.

I. Les perſonnels ſervent à déſigner les perſonnes, ou en tiennent la place. Il y en a trois pour le ſingu-

Digitized by Google

ſingulier, я *je* ou *moi*, ты *tu* ou *toi*, онъ *lui* ou *il*, она *elle*, pour le féminin ſingulier; & trois pour le Plurier мы *nous*, вы *vous*, они *ils* ou *eux*, онѣ *elles*. Je placerai ici quelques phraſes qui feront connaitre plus ſenſiblement l' uſage de tous ces differens pronoms.

Donnés moi à boire, дай мнѣ пить.
Je vous pardonne pour cette fois, я вамъ етотъ разъ прощаю.

Si nous faiſons cela, c'eſt pour l'amour de vous, мы ето только для васъ дѣлаемъ.

II. Les Poſſeſſifs ſont derivés des perſonnels. Ils marquent la propriété ou la poſſeſſion des choſes, en faveur des perſonnes dont on parle. J'en trouve ſix, ſavoir мой *mon*, твой *ton*, свой *ſon*, нашъ *notre*, вашъ *votre*, ихъ *leur*. Exemples.

Avés vous mon livre? у васъ ли моя книга?

Ton pere eſt il à la maiſon? дома ли твой батюшка?

J'ai reçu votre lettre, я получилъ ваше письмо.

Calipſo pardit plus haute que ſes nimphes de toute la téte, ſemlable à un vieux chéne qui étend ſes branches ſur de jeunes arbriſſeaux. Калипсо превышающая цѣлою главою всѣхъ нимфъ своихъ, является подобна высокому дубу, простирающему вѣтви свои на малыя древеса.

III.

Digitized by Google

III. Les démonſtratifs ſont сей ou оной *ce, cet*, этотъ *celui-là* : on s'en ſert pour indiquer les choſes ou les perſonnes, comme dans ces Exemples.

Rendés l'éventail à cette Dame. Отдай вѣеръ ей той госпожѣ.

Si vous laiſſés paſſer cette occaſion, vous ferés mal. Худо здѣлаешь, если упуſтишь сей, или оной случай.

IV. Les Rélatifs ſont ceux qui ſe rapportent à des noms ou pronoms qui les ont déja précédés, & qui en rappellent l'idée. Tels ſont оный *celui*, кой *qui*, которой *lequel*, Exemples.

Voilà les livres dont je vous ai parlé. Вотъ книги, о коихъ я вамъ говорилъ.

Le Peintre à qui j'ai écrit, eſt arrivé. Живописецъ, къ которому я писалъ, пріѣхалъ.

Quel eſt ce Monſieur à qui vous parliés tout à l'heure? Кто тотъ господинъ, съ которымъ вы не давно говорили?

C'eſt un homme dont la vertu eſt généralement reconnue. Кто такой человѣкъ, коего добродѣтель всѣмъ извѣстна.

V. Le pronom réfléchi себя *ſoi*, marque le rapport d'une choſe ou d'une perſonne à elle-même. Ex.

Il faut travailler à ſe connaître ſoi même, надобно стараться самаго себя знать.

Digitized by Google

Il ne convient point de parler toujours de ſoi всегда о себѣ говорить не прилично.

On joint ſouvent avec ce pronom, & ſurtout avec les perſonnels, le mot самъ, qui répond au mot français *même*, dont nous nous ſervons en pareil cas; & l'on obſerve de le faire accorder en tout point avec celui auquel il a rapport, comme on voit dans les Exemples ſuivans.

Il me l'a dit lui même, онъ самъ мнѣ ето сказалъ.

Elle écrira elle-même, она сама напишетъ &c.

VI. Les Interrogatifs s'employent pour faire quelque queſtion: tels ſont чей *à qui*, кто *qui*, кой, которой *lequel*, Exemples.

A qui parlés vous? кому вы говорите?

Malheureux que vous êtes, que me demandés vous? Нещастной чего просишь у меня?

Qui eſt votre pere que vous cherchés? кто твой отецъ, котораго ты ищешь?

VII. Les Indéfinis, ainſi appellés parce qu'ils expriment ordinairement leur objet d'une maniere vague & indéterminée, ſont никто *perſonne*, нѣкоторой *quelque*, каждый *chaque*, всякій *chacun*, кто нибудь *quelqu'un &c.* Exemples.

Perſonne ne vous a dit celà, никто вамъ етаго не сказывалъ.

Chacun

Digitized by Google

Chacun veut être heureux, всякому хочется быть щастливымъ.

Il y a ici quelques jardins qui ſont beaux, здѣсь есть нѣкоторые сады весьма хороши.

Chacun veut paſſer pour ſavant, & perſonne ne cherhe à le devenir, всякой желаетъ слыть ученымъ, а никто не старается учинить себя маковымъ.

On vient de voir par les Exemples précédens, que les pronoms ſont aſſujettis aux genres, aux nombres, aux perſonnes, aux cas, & aux déclinaiſons: il n'eſt donc plus queſtion que d'obſerver.

I. Que le Pronom interrogatif кто, ſert pour le Maſculin & le Féminin.

II. Que я, ты, себя, ſont de tout genre:

III. Que себя & свой, ſervent indifféremment pour toutes les perſonnes & les nombres, puiſque l'on dit я не льщуся *je ne me flatte pas*, мы себя не забываемъ *nous ne nous oublions pas*, я почитаю своихъ родителей *je reſpecte mon pere & ma mere.* ты самъ себя хвалишь *tu te loues toi-même*, вы ищете своего прибышку *vous cherchés votre avantage.*

Les principes & les diſtinctions des pronoms étáblis, je paſſe à la maniere de les décliner.

Tous les pronoms ſont renfermés dans deux déclinaiſons, dont la premiere eſt compoſée des ſeuls pronoms я, ты & себя, qui ſe déclinent de même que les ſubſtantifs; & la ſeconde, du reſte des pronoms qui pourraient rentrer dans la claſſe des adjectifs, quant à la maniere de les décliner.

Digitized by Google

Premiere Déclinaiſon.

Singulier.

N.	я	Je ou moi	ты	tu ou toi		
G.	меня	de moi	тебя	de toi	себя	de ſoi
D.	мнѣ	à moi	тебѣ	à toi	себѣ	à ſoi
A.	меня	moi	тебя	toi	себя	ſoi
V.			ты	ô toi		
I.	мною	avec moi	тобою	avec toi	собою	avec ſoi
P.	о мнѣ	de moi	о тебѣ	de toi	о себѣ	de ſoi

Plurier.

N.	Мы	Nous	Вы	vous
G.	насъ	de nous	васъ	de vous
D.	намъ	à nous	вамъ	à vous
A.	насъ	nous	васъ	vous
V.			вы	ô vous
I.	нами	avec nous	вами	avec vous
P.	о насъ	de nous	о васъ	de vous

Deuxime Declinaiſon.

Singulier.

N.	Кто	qui	Что	quoi	Ces deux pronoms de même que себя, n'ont point de Plurier.
G.	кого	de qui	чево	de quoi	
D.	кому	à qui	чему	à quoi	
A.	кого	qui	что	quoi	
V.					
I.	кѣмъ	avec qui	чѣмъ	avec quoi	
P.	о комъ	de qui	о чемъ	de quoi	

Singu-

Digitized by Google

Singulier.

	Maſculin.		Féminin.		Neutre.	
N.	онъ	lui	она	elle	оно	lui
G.	его	de lui	ея ou ее	d'elle	его	de lui
D.	ему	à lui	ей	à elle	ему	à lui
A.	его	lui	ее	elle	оно	lui
I.	имъ	avec lui	ею	avec elle	имъ	avec lui
P.	о немъ	de lui	о ней	d'elle	о немъ	de lui

Plurier.

Pour tous les genres.

N.	они	eux онѣ elles
G.	ихъ	d'eux
D.	имъ	à eux
A.	ихъ	eux
I.	ими	avec eux
P.	о нихъ	d'eux

Singulier.

	Maſculin.		Féminin.	
N.	Самъ	lui même	сама	elle même
G.	самаго	de lui même	самыя	d'elle même
D.	самому	à lui même	самой	à elle même
A.	самаго	lui même	саму ю	elle même
I.	самимъ	avec lui même	самою	avec elle même
P.	о самомъ	de lui même	о самой	d'elle même.

Digitized by Google

	Singulier.	Plurier.
Neutre		Pour tous les genres
N.	Само	сами eux mêmes
G.	самаго	самихъ d'eux mêmes
D.	самому	самимъ à eux mêmes
A.	само	самихъ eux mêmes
I.	самимъ	самими avec eux mêmes
P.	о самомъ	о самихъ d'eux mêmes

	Singulier.			Plurier.
	Maſculin.	Féminin.	Neutre.	Pour tous les genres.
N.	Тотъ	та	то *celui-là*	тѣ *ceux-là celles-là*
G.	того	тоя & той	того	тѣхъ
D.	тому	той	тому	тѣмъ
A.	того	ту	то	тѣхъ ou тѣ
I.	тѣмъ	тою & той	тѣмъ	тѣми
P.	о томъ	той	томъ	о тѣхъ

	Singulier.			Plurier.
N.	сей	сїя	сїе *ce, cet.*	сїи *ces*
G.	сего	сея	сего	сихъ
D.	сему	сей	сему	симъ
A.	сего	сїю	сїе	сихъ ou сїи
I.	симъ	сею	симъ	сими
P.	о семъ	сей	семъ	о сихъ

	Singulier.			Plurier.
N.	Мой	моя	мое *mon, ma*	мои *mes*
G.	моего	моея	моего	моихъ
D.	моему	моей	моему	моимъ
A.	моего	мою	мое	моихъ ou мои
V.	мой	моя	мое	мои
I.	моимъ	моею	моимъ	моими
P.	о моемъ	моей	моемъ	о моихъ

On décline de la même maniere твой *ton*, свой *ſon*.

Sin-

Digitized by Google

	Singulier.	Plurier.
N.	котороӥ, ая, ое *lequel ou laquelle.*	которые ou ыя *lesquels ou lesquelles.*
G.	котораго, ыя, аго	которыхЪ
D.	которому, ой, ому	которымЪ
A.	котораго, ую, ое	которыхЪ ou е ou я
I.	которымЪ, ою, ымЪ	которыми
P.	о которомЪ, ой, омЪ	которыхЪ

Кой le quel ſe decline comme мой.

	Singulier.			Plurier.
	Maſculin.	Féminin.	Neutre.	Pour tous les genres.
N.	Чеи	чья	чье *quel, quelle*	чьи *quels, quelles.*
G.	чьего	чьей	чьего	чьихЪ
D.	чьему	чьей	чьему	чьимЪ
A.	чьего	чью	чье	чьихЪ, ou чьи
I.	чьимЪ	чьею	чьимЪ	чьими
P.	о чьемЪ	о чьей	о чьемЪ	чьихЪ

	Singulier			Plurier.
N.	НашЪ	наша	наше *le nôtre ou la nôtre*	наши *les nôtres.*
G.	нашего	нашея	нашего	нашихЪ
D.	нашему	нашей	нашему	нашимЪ
A.	нашего	нашу	наше	нашихЪ ou наши
V.	нашЪ	наша	наше	наши
I.	нашимЪ	нашею	нашимЪ	нашими
P.	о нашеиЪ	нашей	нашемЪ	нашихЪ

On décline de la même façon вашЪ *le vôtre.*

	Singulier			Plurier
N.	Иной	иная	иное *un autre*	иные ou ыя *les autres*
G.	иного	иныя	иного	иныхЪ
D.	иному	иной	иному	инымЪ
A.	иного	иную	иное	иныхЪ, ые ou ыя
I.	инымЪ	иною	инымЪ	иными
P.	о иномЪ	иной	иномЪ	о иныхЪ

Digitized by Google

Déclinés de même оный *celui-là*, нѣкоторой *quelque*, никакій *aucun*, какій *quel*, всякій *chaque* & каждый *chacun*.

Dans le pronom кто нибудь *quelqu'un*, on décline seulement кто & нибудь reſte indéclinable de cette façon кто нибудь, кого нибудь, кому нибудь &.

Je n'ai placé la déclinaiſon françaiſe à côte du Ruſſe en entier, qu'aux premiers pronoms; parce que j'ai cru que cela ſuffiſait pour donner l'intelligence de ceux où elle manque.

CHAPITRE X.

Des Verbes.

Définition, propriété & diſtinction du Verbe.

NOus avons vû juſqu'ici le ſubſtantif donner le nom aux choſes, l'adjectif les qualifier, le pronom les déſigner, ou en tenir la place; c'eſt maintenant l'affaire du verbe de donner l'ame aux penſées, en repréſentant les actions, les paſſions & les differens évenemens.

Comme il eſt rare que l'évenement ne tienne à des circonſtances qu'il eſt néceſſaire d'exprimer, pour ne point laiſſer d'obſcurité dans ſon diſcours, l'uſage, par une économie ſage & réglée ſur le beſoin, a trouvé

Digitized by Google

trouvé le moyen d'exprimer, par le même mot, les differentes ſituations où l'action peut ſe rencontrer, en rendant le verbe ſuſceptible de variations propres à montrer l'évenement ſous toutes les formes où il peut paraitre: c'eſt ce qu'on appelle en termes de Grammaire, nombres, modes ou moeufs, tems & genre.

Tous les verbes Ruſſes ſont ſujets à ces differens accidens, dont la pratique ſerait d'ailleurs peu difficile, ſi l'on pouvait les ſoumettre tous à des regles certaines & invariables: la choſe ne m'ayant pas paru praticable, je tâcherai de traiter cette matiere aſſés à fond en géneral, pour en donner une connaiſſance juſte & préciſe, ſans prétendre l'épuiſer. Je commencerai par détailler la nature & les eſpeces du verbe.

Le Verbe Ruſſe peut être en ſoi, ou primitif, ou ſimple, ou compoſé.

Le primitif ne doit ſon exiſtence ni en tout, ni en partie, à aucun autre mot, au lieu que le dérivé eſt formé de quelques noms, pronoms, adverbes, prépoſitions ou interjections: знаю *je ſçais* eſt un primitif, признаю *je reconnais* eſt ſon dérivé.

Le ſimple ne doit ce qu'il eſt qu'à lui-même, & par conſéquent ne ſe joint jamais à aucun autre mot; tels ſont даю *je donne*, ставлю *je place*.

Le compoſé au contraire peut être formé 1. d'un nom comme благодарю *je remercie*, 2. d' un

Digitized by Google

pronom: своевольствую *je fais à ma volonté* 3. d'un adverbe, прекословлю *je contredis*, 4. d'une préposition, отдаю *je rens*, 5. de deux prépositions, преодолѣваю *je surmonte*, 6. de trois prépositions, разопредѣляю *je mets en ordre*, 7. enfin d'une préposition & d'un nom обоготворяю *je deifie*.

Ces quatre sorte de verbes peuvent être vües sous six formes differentes qu'on appelle ordinairement Actif, Passif, Refléchi, Réciproque, Neutre & Commun.

Le Verbe Actif exprime une action qui passe hors du sujet qui en est le moteur. Ex. возношу *j'éleve*, люблю *j'aime*.

Le Passif porte avec soi l'empreinte d'une passion à laquelle est opposée une action: il se forme de même qu'en français du participe Passif, & de l'un des Verbes auxiliaires есмь *je suis*, бываю *je deviens*. Ex. люблену быть *être aimé*, онъ былъ наказанъ *il a été puni*.

Le Réfléchi nous présente l'idée d'une action ou passion qui provenant de soi, se rapporte à soi; c'est à-dire dont la personne qui agit, agit sur elle-même & est en même tems le moteur & le motif. Il est formé du Verbe Actif à la fin du quel on ajoute la particule ся ou сь, qu'il conserve dans tous ses tems et ses personnes: ainsi de возношу *j'éleve* on fait возношусь *je m'éléve*, de мою *je lave* моюсь *je me lave*.

Le Réciproque est terminé de même que le précédent, & nous peint l'action de deux ou plusieurs sujets

ſujets qui agiſſent les uns ſur les autres, я борюсь *je lutte*, мы бьемся *nous nous battons*, они сражаются *ils méſurent leurs forces.*

Le Neutre terminé comme l'Actif, exprime une action qui ne paſſe point hors du ſujet qui eſt cenſé agir, сплю *je dors*, хожу *je marche.*

Le commun a en même tems la ſignification active & neutre, & la terminaiſon en ся, de même que le réciproque & le réfléchi, Ex. боюсь *j'ai peur*, кланяюсь *je ſaluë.*

Chacun de ces verbes enfin peut être conſidéré ſéparément comme perſonnel, impersonnel, régulier; irrégulier, complet, défectueux ou ſurabondant.

Le verbe perſonnel a toujours ſes trois perſonnes, ſoit au ſingulier, ſoit au plurier, au lieu que l'impersonnel n'a que la troiſieme perſonne du ſingulier.

Le régulier ſuit dans ſa conjugaiſon les regles auxquelles elle eſt ſoumiſe, mais l'irrégulier s'en écarte plus ou moins.

Le verbe complet a tous ſes tems, ſes modes & ſes perſonnes: il manque quelque choſe de tout cela au défectueux.

Le verbe ſurabondant a deux terminaiſons différentes, pour une ſeule ſignification.

Des nombres, des perſonnes, des tems & des modes.

J'ai dit que les verbes étoient aſſujettis à certaines variations dépendantes des nombres, des perſonnes

nes, des tems et des genres: c'eſt ce qu'il faut expliquer.

Des nombres, & des perſonnes.

Il y a deux nombres: le ſingulier, я пишу *j'écris*, ты говоришь *tu parles*, le plurier мы пишемъ *nous écrivons*, вы говорите *vous parlés*.

Dans chacun de ces nombres on diſtingue trois perſonnes; la primiere eſt celle qui parle, я пишу *j'écris*, мы пишемъ *nous écrivons*.

La 2. eſt celle à qui on parle, ты пишешь *tu écris*, вы пишете *vous écrivés*.

La 3. eſt celle dont on parle, онъ пишетъ *il écrit*, она пишетъ *elle écrit*, они пишутъ *ils écrivent*, онѣ пишутъ *elles écrivent*.

Il eſt à propos de remarquer qu'on ne ſe ſert à préſent de la 2. perſonne du ſingulier que pour adreſſer la parole à un domeſtique, ou à une autre perſonne avec laquelle on eſt extrêmement familier: la politeſſe veut que dans les autres cas, on ſe ſerve, de même qu'en françois, de la ſeconde perſonne du plurier, quoiqu'on ne parle qu'à un ſeul, & qu'au lieu de что ты тамъ дѣлаешь? *que fais tu là?* on diſe, что вы тамъ дѣлаете? *que faites vous là?*

Des Modes.

Par mode on entend la maniere differente de conjuguer le verbe, et d'exprimer l'action. La langue Ruſſe n'admet que trois modes.

L'In-

Digitized by Google

L'Indicatif qui préſente l'évenement ſous une ſituation réelle & poſitive, comme я сижу *je ſuis aſſis*, онъ читалъ *il a lu*.

L'Imperatif dont on ſe ſert pour commander, prier ou exhorter Ex. садитеся *aſſeiés vous*, читай *lis*.

L'Infinitif par lequel on expoſe l'action indéterminément, c'eſt à dire ſans rendre compte du tems, du nombre, ni des perſonnes. Ex. писать *écrire*, читать *lire*, садиться *s'aſſeoir*.

Comme les verbes Ruſſes n'ont point de ſubjonctif, on y ſupplée en plaçant devant les tems de l'indicatif qui conviennent, une de ces conjonctions когда бы, дабы *pour que, afin que*, если *ſi*, чтобъ, что бы *de ſorte que &c:* ainſi pour rendre en Ruſſe cette phraſe, *je n'aurais pas cru que vous euſſiés fait cela*, je dirai, я бы не думалъ, чтобъ вы ешо здѣлали.

Des Tems.

Quoique l'évenement ne puiſſe naturellement ſe préſenter que ſous trois formes, c'eſt-à dire, ou comme préſent, ou comme paſſé, ou comme futur, cependant pour en détailler plus préciſément les tems & les circonſtances, les unes par rapport aux autres; de ces trois tems on en a formé huit en Ruſſe, dont les uns ſont ſimples ou compoſés, les autres rélatifs ou abſolus. J'appelle ſimples ceux qui ne ſont formés que d'eux mêmes, & n'admettent que la varieté de la terminaiſon: compoſés, ceux auxquels on joint quel-

Digitized by Google

quelque verbe auxiliaire, ou quelque prépoſition: abſolus, ceux qui repréſentent l'évenement par la ſeule comparaiſon avec celui dont on parle: & relatifs, ceux qui ont quelque rapport avec l'évenement dont il eſt parlé devant ou après.

Ces huit tems, pour me conformer au génie de la langue Ruſſe, je les appellerai.

Le Préſent	Настоящее
l'imparfait	прошедшее несовершенное
le prétérit ſimple	прошедшее простое
le prétérit compoſé	прошедшее сложное
le pluſque parfait	давно прошедшее
le futur indéterminé	будущее неопредѣленное
le futur ſimple	будущее простое
le futur compoſé	будущее сложное

Je ne fais point ici mention de deux autres pluſque-parfaits, parce qu'ils ſont d'un uſage fort rare, & que je les regarde plutôt comme des tours de phraſe que comme des tems purs & ſimples; l'un ſe forme de l'imparfait, & l'autre du pluſque-parfait du verbe devant lequel on place le mot бывало. Ils expriment l'un & l'autre l'éloignement conſiderable de l'évenement, ce qui revient à peu près à cette expreſſion françaiſe *j'étais jadis, ou j'aurais été jadis propre à porter les armes.*

Faiſons maintenant connaitre le rapport que ces tems peuvent avoir avec ceux de nos verbes, & l'emploi qu'on en doit faire.

Le

Digitized by Google

Le préſent exprime une choſe qui eſt, ou ſe fait dans le moment où l'on parle. Ex. я трясу *je ſecouë*, ты глотаешь *tu avales*, онъ бросаетъ *il jette.*

L'imparfait déſigne que l'action eſt paſſée, mais avec cette reſtriction qu'on fait entendre, qu'elle était préſente dans un certain tems, ſoit exprimé, ſoit ſous-entendu. Ex. я трясъ *je ſecouais*, ты бросалъ *tu jettais*, онъ глоталъ *il avalait.*

Ce tems exprime encore une choſe paſſée dans un tems que l'on ne déſigne pas, ou dont il reſte encore quelque partie à s'écouler, quoique déſigné: quelquefois il exprime un fait abſolument accompli, comme Гомеръ описалъ гнѣвъ Ахиллесовъ, *Homere a decrit la colere d'Achille:* quelquefois auſſi il n'eſt pas encore tout à fait accompli, comme, онъ тогда ко мнѣ пришелъ, какъ я писалъ, *il eſt venu dans le tems que j'écrivais.*

Le préterit ſimple déſigne une action purement & ſimplement terminée, comme я тряхнулъ *j'ai ſecoué*, ты глонулъ *tu as avalé*, онъ бросилъ *il a jetté.*

Le préterit compoſé marque l'action abſolument terminée, & en déſigne, la fréquence. Ex. я нарисовалъ, *j'ai tout deſſiné*, я письмо написалъ, *j'ai fini d'écrire ma lettre.*

Le pluſque-parfait montre l'action paſſée avec un rapport à une autre auſſi paſſée Ex. трясывалъ *j'avais ſecoué*, брасывалъ *j'avais jetté*, ламывалъ *j'avais rompu.*

J'ap-

J'appelle futur indéterminé, ſeulement pour le diſtinguer des autres, celui dont on ſe ſert pour déſigner une action comme future, mais ſans rendre compte ni du tems, ni des circonſtances. Ex. буду писать *j'écrirai*, стану бросать *je jetterai.*

Futur ſimple celui qui marque l'évenement comme prêt à s'accomplir une fois. Ex. я брошу *je jetterai*, я плюну *je cracherai:* & futur compoſé, celui qui marque la fréquence dans l'évenement qu'on voit dans l'éloignement. Ex. напишу *j'écrirai*, осную *je fonderai.*

Quoiqu'il en ſoit de ces définitions, on eſt ſouvent diſpenſé d'une ſi ſcrupuleuſe exactitude dans le choix de ces differens tems. Ainſi quoique les deux préterits ayent chacun une ſignification qui leur eſt propre & particuliere, cependant au défaut de l'un, on ſe ſert de l'autre, & même de l'imparfait au défaut de tous deux. On obſerve la même choſe pour les trois futurs qui ne peuvent ſe rendre en françois que par le même mot. En Ruſſe il y a de la délicateſſe à donner la préference à l'un plutôt qu'à l'autre, ſuivant les circonſtances. C'eſt ce qu'on ne peut apprendre que par beaucoup d'uſage & de lecture.

De la conjugaiſon des verbes.

On appelle conjugaiſon (спряженіе) l'art de réciter les verbes conformement aux loix de l'uſage, avec toutes les variations ou inflexions dont ils ſont ſuſceptibles, dans leurs differens tems & modes.

Tous

Digitized by Google

Tous les verbes Ruſſes ſont compris dans deux conjugaiſons dont la premiere eſt compoſée de ceux qui ont la ſeconde perſonne du ſingulier au préſent de l'indicatif terminée en ешь. Tous ceux qui l'ont en ишь ſont de la ſeconde.

Tous les verbes terminés par la lettre ю, précedée d'une autre voyelle, ont la ſeconde perſonne du préſent de l'indicatif en ешь & conſéquemment ſont de la premiere conjugaiſon Ex.

Думаю	*Je penſe*	думаешь	*Tu penſes*
желаю	*je ſouhaite*	желаешь	*tu ſouhaites*
мѣняю	*je change*	мѣняешь	*tu changes*
кро́ю	*je couvre*	кроешь	*tu couvres*
чернѣю	*je noircis*	чернѣешь	*tu noircis*
гнїю	*je pourris*	гнїешь	*tu pourris*
пою	*je chante*	поешь	*tu chantes*

On excepte les ſuivans qui ont la ſeconde perſonne en ишь.

клею	*je colle*	клеишь	*tu colles*
дою	*je trais le lait*	доишь	*tu trais le lait*
пою	*je donne à boire*	поишь	*tu donnes à boire*
крою	*je taille*	кроишь	*tu tailles*
строю	*je bâtis*	строишь	*tu bâtis*
стою	*je ſuis debout*	стоишь	*tu es debout*
сто́ю	*je coute*	сто́ишь	*tu coutes*

Ceux terminés par бу, ву, гу, ду, зу, ку, ну, ру, му, су, & ту, ſont auſſi de la premiere conjugaiſon Ex.

Гребу	*je rame*	гребешь	*tu rames*
зову	*j'appelle*	зовешь	*tu appelles*
стригу	*je tonds*	стижешь	*tu tonds*
веду	*je conduis*	ведешь	*tu conduis*
грызу	*je ronge*	грызешь	*tu ronges*
сѣку	*je fouette*	сѣчешь	*tu fouettes*
жму	*je preſſe*	жмешь	*tu preſſes*
пахну	*je ſens*	пахнешь	*tu ſens*
сопу	*je ronfle*	сопешь	*tu ronfles*
деру	*je déchire*	дерешь	*tu déchires*
несу	*je porte*	несешь	*tu portes*
цвѣту	*je fleuris*	цвѣтешь	*tu fleuris*

Il faut en excepter бѣгу *je cours*, & чту *je reſpecte*, qui ont la ſeconde perſonne du préſent en ишь, de même que ceux dont la terminaiſon eſt en жду, comme.

бѣжду	*je dompte*	бѣдишь	*tu domptes*
чрежду	*j'arrange*	чредишь	*tu arranges*
врежду	*je gâte*	вредишь	*tu gâtes*
кажду	*je parfume*	кадишь	*tu parfumes*
шружду	*j'importune*	шрудишь	*tu importunes*

La ſeconde conjugaiſon eſt compoſée des verbes qui ont une conſonne avant leur ю final comme.

киплю	*je bous*	кипишь	*tu bous*
хвалю	*je loue*	хвалишь	*tu loues*
храню	*je garde*	хранишь	*tu gardes*
свѣтлю	*j'éclaire*	свѣтлишь	*tu éclaires*
говорю	*je parle*	говоришь	*tu parles*
спорю	*je diſpute*	споришь	*tu diſputes*

Ex.

Digitized by Google

Exceptés en

дремлю	*je sommeille*	дремлешь	*tu sommeilles*
клеплю	*je calomnie*	клеплешь	*tu calomnies*
зыблю	*je tremousse*	зыблешь	*tu trémousses*
полю	*je sarcle*	полешь	*tu sarcles*
колеблю	*je balance*	колеблешь	*tu balances*
стелю	*j'étens*	стелешь	*tu étens*
орю	*je laboure*	орешь	*tu laboures*
колю	*je pique*	колешь	*tu piques*
каплю	*je degoute*	каплешь	*tu degoutes*
сыплю	*j'éparpille*	сыплешь	*tu éparpilles*
щиплю	*je pince*	щиплешь	*tu pinces*
шлю	*j'envoye*	шлешь	*tu envoyes.*

Ceux qui ſont terminés en жу, чу, шу & щу, ſont pareillement de la ſeconde conjugaiſon. Ex.

вижу	*je vois*	видишь	*tu vois*
плачу	*je paye*	платишь	*tu payes*
вершу	*j'acheve*	вершишь	*tu acheves*
мучу	*je tourmente*	мучишь	*tu tourmentes*
ищу	*je vange*	ищишь	*tu vanges*

Les ſuivans ſont exceptés

брыжжу	*j'eclabouſſe*	брыжжешь	*tu éclabouſſes*
вяжу	*je lie*	вяжешь	*tu lies*
гложу	*je ronge*	гложешь	*tu ronges*
кажу	*je montre*	кажешь	*tu montres*
лижу	*je léche*	лижешь	*tu léches*
мажу	*je frotte avec quelque liqueur*	мажешь	*tu frottes*

нижу	*j'enfile*	нижешь	*tu enfiles*
ржу	*je hannis*	ржешь	*tu hannis*
рѣжу	*je coupe*	рѣжешь	*tu coupes*
стружу	*je rabote*	стружешь	*tu rabotes*
алчу	*j'ai faim*	алчешь	*tu as faim*
мечу	*je jette*	мечешь	*tu jettes*
плáчу	*je pleure*	плачешь	*tu pleures*
прячу	*je cache*	прячешь	*tu caches*
скачу	*je ſaute*	скачешь	*tu ſautes*
хочу	*je veux*	хочешь	*tu veux*
машу	*j'évente*	машешь	*tu éventes*
пашу	*je laboure*	пашешь	*tu laboures*
пишу	*j'écris*	пишешь	*tu écris*
пляшу	*je danſe*	пляшешь	*tu danſes*
кличу	*j'appelle*	кличешь	*tu appelles*
чешу	*je peigne*	чешешь	*tu peignes*
ищу	*je cherche*	ищешь	*tu cherches*
плещу	*j'applaudis*	плещешь	*tu applaudis*
свищу	*je ſiffle*	свищешь	*tu ſiffles*
тешу	*je polis*	тешешь	*tu polis*
блещу	*je brille*	блещешь	*tu brilles*
клевещу	*je calomnie*	клевещешь	*tu calomnies*
скрежещу	*je grince*	скрежещешь	*tu grinces ou craques*
трепещу	*je palpite*	трепещешь	*tu palpites*

Digitized by Google

ARTICLE I.

De la formation des differens tems des verbes ſimples de la premiere conjugaiſon.

Du Préſent.

Les verbes ſimples de la premiere conjugaiſon ont la 2. perſonne du préſent de l'indicatif terminée en ешь, la 3. en емъ, la 1. du Plurier en емъ, la 2. en еме, & la 3. en утъ ou ютъ, ce qui s'opere par le changement de l'ю, ou bien y qui termine la 1. perſonne du préſent, en chacune de ces differentes terminaiſons. Exemple.

Indicatif préſent.

Singulier.

пою	*je chante*	тяну	*je tire*
поешь	*tu chantes*	тянешь	*tu tires*
поетъ	*il chante*	тянетъ	*il tire*

Plurier

поемъ	*nous chantons*	тянемъ	*nous tirons*
поете	*vous chantés*	тянете	*vous tirés*
поютъ	*ils chantent*	тянутъ	*ils tirent*

Il n'en eſt pas de même de ceux terminés en ку & ку qui à la 2. & 3. perſonne du ſingulier, à la 1. & 2. du plurier, changent le к en ч, & le

к en ч, puis reprennent leur r ou ж à la 3. perſonne du plurier, ainſi qu'on peut voir dans les deux exemples ſuivans.

Indicatif préſent.

Singulier.

стригу	*je tonds*	теку	*je coule*
стрижешь	*tu tonds*	течешь	*tu coules*
стрижетъ	*il tond*	течетъ	*il coule*

Plurier.

стрижемъ	*nous tondons*	течемъ	*nous coulons*
стрижете	*vous tondés*	течете	*vous coulés*
стригутъ	*ils tondent*	текутъ	*ils coulent*

ARTICLE II.

De l'Imparfait.

I. Dans les verbes terminés en аю, ѣю & яю, l'imparfait ſe forme de la première perſonne du préſent en changeant ю en лъ. Ex.

вѣдаю	*je connais*	вѣдалъ	*je connaiſſais*
знаю	*je ſçais*	зналъ	*je ſavais*
блѣднѣю	*je pâlis*	блѣднѣлъ	*je pâliſſais*
владѣю	*je commande*	владѣлъ	*je commàndais*
мѣняю	*je change*	мѣнялъ	*je changeais*
ныряю	*je me plonge*	ныралъ	*je me plongeais*

Exceptés.

каюсь	*je me repens*	каялся	*je me repentais*
чаю	*je crois*	чаялъ	*je croyais*

блек-

блею	*je bêle*	блеялъ	*je bêlais*
брѣю	*je raſe*	брилъ	*je raſais*
смѣюсь	*je ris*	смѣялся	*je riais*
сѣю	*je ſême*	сѣялъ	*je ſemais*
вѣю	*je ſouffle*	вѣялъ	*je ſoufflais*

II. Ceux qui ont la terminaiſon en їю ou ью, prennent илъ au lieu de cette derniere ſillabe. Ex.

гнїю	*je pourris*	гнилъ	*je pourriſſais*
шью	*je cous*	шилъ	*je couſais*
лью	*je fonds*	лилъ	*fondais*
	je verſe		*je verſais*

II. ою ſe change en ылъ, ую en овалъ, & юю en евалъ. Ex.

вою	*je heurle*	вылъ	*je heurlais*
мою	*je lave*	мылъ	*je lavois*
рою	*je creuſe*	рылъ	*je creuſais*
крою	*je couvre*	крылъ	*je couvrais*
пьянствую	*je m'enivre*	пьянствовалъ	*je m'enivrais*
цѣлую	*je baiſe*	цѣловалъ	*je baiſais*
царствую	*je regne*	царствовалъ	*je regnais*
господствую	*je domine*	господствовалъ	*je dominais*
горюю	*je me chagrine*	горевалъ	*je me chagrinais*
воюю	*je combats*	воевалъ	*je combattais*
плюю	*je crache*	плевалъ	*je crachais*

Les trois ſuivans ne s'aſſujettiſſent point à cette regle.

пою	*je chante*	пѣлъ	*je chantais*
дую	*je ſouffle*	дулъ	*je ſoufflais*
чую	*je ſens*	чулъ	*je ſentais*

Digitized by Google

IV. Les verbes terminés par бу, ту, зу, ку, пу & су changent ſimplement leur у final en ъ. Ex.

скребу	*je racle*	скребъ	*je raclais*
грызу	*je rouge*	грызъ	*je rongeais*
пеку	*je fais du pain*	пекъ	*je faiſais du pain*
несу	*je porte*	неоъ	*je portais*
стригу	*je tonds*	стригъ	*je tondais*

On excepte жгу *je brûle*, шку *j'ourdis*, толку *je pile*, лгу *je mens*, & сосу *je ſuce* qui font жегъ, шкалъ, толокъ, лгалъ, & сосалъ.

V. Ceux en блю, млю, & плю changent лю en алъ. Ex.

колеблю	*je balance*	колебалъ	*je balançais*
дремлю	*je ſommeille*	дремалъ	*je ſommeillais*
сплю	*je dors*	спалъ	*je dormais*

VI. ду & ту ſe changent en лъ. Ex.

веду	*je conduis*	велъ	*je conduiſais*
краду	*je dérobe*	кралъ	*je dérobais*
мету	*je balaye*	мелъ	*je balayais*

Les trois ci deſſous s'écartent de cette regle.

ѣду	*je ſuis en marche*	ѣхалъ	*j'étais en marche*
росту	*je crois*	росъ	*je croiſſais*
чту	*je reſpecte*	чолъ & челъ	*je reſpectais*

VII. Ceux en ну forment leur imparfait par l'addition de лъ à la premiere perſonne du préſent. Ex.

тяну	*je tire*	тянулъ	*je tirais*
гасну	*j'éteins*	гаснулъ	*j'éteignais*

On

On excepte.

жну	*je moiſſonne*	жалъ	*je moiſſonnais*
клену	*je maudis*	клялъ	*je maudiſſais*
мну	*je chiffonne*	мялъ	*je chiffonnais*

VIII. жу ſe change en залъ.

вяжу	*je lie*	вязалъ	*je liais*
лижу	*je lêche*	лизалъ	*je lêchais*
кажу	*je montre*	казалъ	*je montrais*
мажу	*je frotte*	мазалъ	*je frottais*

On excepte.

брыжжу	*j' éclabouſſe*	брызгалъ	*j' éclabouſſais*
гложу	*je ronge*	глодалъ	*je rongeais*
ржу	*je hannis*	ржалъ	*je hanniſſais*
стружу	*je rabotte*	строгалъ	*je rabottais*

IX. чу ſe change en калъ Ex.

кличу	*j' appelle*	кликалъ	*j' appellais*
мачу	*je trempe*	макалъ	*je trempais*
плачу	*je pleure*	плакалъ	*je pleurais*

Les trois ſuivans changent чу en шалъ.

лепечу	*je bégaye*	лепеталъ	*je bégayais*
мечу	*je jette*	металъ	*je jettais*
прячу	*je cache*	пряталъ	*je cachais*
хочу	*je veux*, fait	хотѣлъ	*je voulais*

Digitized by Google

X. шу ſe change en салъ. Ex.

пишу	*j' écris*	писалъ	*j' écrivais*
пляшу	*je danſe*	плясалъ	*je danſais*
чешу	*je peigne*	чесалъ	*je peignais*

Quoiqu'il en ſoit de cette regle

машу	*j' évente* fait	махалъ	*j' éventais*, &c
пашу	*je laboure*	пахалъ	*je labourais*

XI. Les ſuivans forment tous leur imparfait irrégulierement.

беру	*je prens*	бралъ	*je prenais*
брешу	*je radotte, dire des bétiſes*	бреxалъ	*je radotais*
деру	*je dechire*	дралъ	*je deckirais*
ищу	*je cherche*	искалъ	*je cherchais*
живу	*je vis*	жилъ	*je vivais*
жму	*je ſerre*	жалъ	*je ſerrais*
жру	*je dévore*	жралъ	*je devorais*
зову	*j' appelle*	звалъ	*j' appellais*
колю	*je pique*	кололъ	*je piquais*
мру	*je me meurs*	меръ	*je me mourais*
орю	*je laboure*	оралъ	*je labourais*
полю	*je ſarcle*	пололъ	*je ſarclais*
плещу	*j' applaudis*	плескалъ	*j' applaudiſſais*
плыву	*je nage*	плылъ	*je nageais*
порю	*je décous*	поролъ	*je découſais*
реву	*je mugis*	ревѣлъ	*je mugiſſais*
рву	*j' arrache*	рвалъ	*j' arrachais*
свищу	*je ſiffle*	свисталъ	*je ſifflais*
скрежещу	*je grince*	скрежеталъ	*je grinçais*
стелю	*j' étens*	слалъ	*j'étendais*
шру	*je frotte*	шеръ	*je frottais*

хлещу

Digitized by Google

хлещу *je fais claquer* хлестаљ *je faisais claquer*
шлю *j'envoye* слаљ *j'envoyais*

Les Imparfaits qui n'ont point de л à leur terminaiſon maſculine du ſingulier, en prennent un au féminin, au neutre, & au plurier, & l'on ſubſtituë pour-lors, ſuivant le beſoin, à la lettre Ъ, les ſillabes ла, ло ou ли. Exemples.

Я скребу *je ratiſſe*, онъ скребъ *il ratiſſait*, она скребла *elle ratiſſait*, оно скребло *il ratiſſait*, мы скребли *nous ratiſſions*, &c.

Я везу *je tranſporte*, я везъ *je tranſportais*, она везла *elle tranſportait*, мы везли *nous tranſportions*.

Тру *je frotte*, онъ теръ *il frottait*, она терла *elle frottait*, они терли *ils frottaient*, &c.

Exceptés de cette regle жгу *je brûle*, жегъ *je brûlais*, жгла, жгло & жгли.

Толку *je pile*, толокъ *je pilais*, толкла & толкли. Чту *je reſpecte*, чолъ *je reſpectais*, чла, чло & чли, иду *je vais*, шолъ *j'allais*, шла, шло & шли.

ARTICLE III.

Du prétérit ſimple.

Comme le nombre des verbes qui ont un prétérit ſimple n'eſt pas en général fort conſiderable, & que d'ailleurs il eſt impoſſible de preſcrire aucune regle poſitive pour la maniere de le former, j'ai pris le parti de mettre ici par ordre alphabetique ceux qui ſont d'un uſage ordinaire; je profiterai de l'occaſion, pour y inſerer ceux dans la conjugaiſon deſquels il ſe rencontre quelqu'irrégularité. J'y joindrai la plupart des tems, afin qu'on puiſſe voir d'un ſeul coup d'œil la difference ou l'affinite qu'ils peuvent avoir les uns avec les autres, & y avoir recours dans le beſoin.

Table

Table alphabetique des verbes Ruſſes ſuſceptitems ou modes.

Préſent			Imparfait	Préterit ſimple
Алкаю	ешь	*j' ai faim*	алкалъ	
багровѣю	ешь	*je deviens rougeâtre*	багровѣлъ	
беру	ешь	*je prens*	бралъ	взялъ
блѣднѣю	ешь	*je pâlis*	блѣднѣлъ	
блекну	ешь	*je me flétris*	блекнулъ	
блею	ешь	*je bêle*	блеялъ	
блещу	щешь	*je brille*	блестѣлъ	блеснулъ
блюю	ешь	*je vomis*	блевалъ	
богашѣю	ешь	*je m' enrichis*	богашѣлъ	
бородашѣю	ешь	*je commence à avoir du poil follet*	бородашѣлъ	
болтаю	ешь	*je babille*	болталъ	болкнулъ
брехаю брешу	ешь шешь	*je radotte, je dis des bêtiſes*	брехалъ	брехнулъ
брыжжу	жешь	*j' éclabouſſe*	брызгалъ	брызнулъ
брѣю	ешь	*je raſe*	брилъ	
брякаю	ешь	*je fais du bruit*	брякалъ	брякнулъ

bles

Digitized by Google

bles de quelqu'irrégularité dans leurs defférens

Prétérit composé	Futur	Imperatif	Infinitif
взалкалъ	взалкаю	алкай	алкать
побагровѣлъ	побагровѣю	багровѣй	багровѣть
	возму	бери	брать
поблѣднѣлъ	поблѣднѣю	блѣднѣй	блѣднѣть
поблекъ	поблекну	блекни	блекнуть
заблеялъ	заблею	блей	блеять
	блесну	блесни	блестѣть блеснуть
зблевалъ	блюну	блюй	блевать
разбогатѣлъ	разбогатѣю	богатѣй	богатѣть
оборода тѣлъ	оборода тѣю	борода тѣй	борода тѣть
сболталъ	болкну	болтай	болтать
сбрехалъ	брехну	брехай брешн	брехать брехнуть
обрызнулъ обрызгалъ	брызну	брызни	брызгать брызнуть
обрилъ	обрѣю	брѣй	бритъ
	брякну	брякай	брякать

Digitized by Google

Présent		Imparfait	Prét. simple
бѣлѣю	ешь *je deviens blanc*	бѣлѣлъ	
величаю	ешь *je fais l'éloge*	величалъ	
ветшаю	ешь *je vieillis*	ветшалъ	
владѣю	ешь *je domine*	владѣлъ	
волную	ешь *je fais des vagues*	волновалъ	
волосашѣю	ешь *je commence à avoir de cheveux*	волосѣлъ	
ворую	*je vole quelque choſe*	воровалъ	
встрѣчаю	ешь *je vais à la ren contre*	встрѣчалъ	встрѣтилъ
вѣдаю	ешь *je connais*	вѣдалъ	
вѣнчаю	ешь *je couronne*	вѣнчалъ	
вѣю	ешь *je ſouffle*	вѣялъ	вѣнулъ
вяну	ешь *je me fane*	вянулъ	
гложу	ешь *je ronge*	глодалъ	
глотаю	ешь *j'avale*	глоталъ	глонулъ
гогочу	ешь *je crie comme un oye*	гоготалъ	
голодаю	ешь *j'ai faim*	голодалъ	
голѣю	ешь *je ſuis dépouillé*	голѣлъ	

побѣ-

Prétérit composé	Futur	Imperatif	Infinitif
побѣлѣлъ	побѣлѣю	бѣлѣй	бѣлѣть
возвеличалъ	возвеличаю	величай	величать
обвешалъ	обвешаю	вешай	вешать
овладѣлъ	овладѣю	владѣй	владѣть
взволновалъ	взволную	волнуй	волновать
оволосатѣлъ	оволосатѣю	волосатѣй	волосатѣть
своровалъ	сворую	воруй	воровать
	встрѣчу	встрѣчай	встрѣчать
свѣдалъ	свѣдаю	вѣдай	вѣдать
обвѣнчалъ	обвѣнчаю	вѣнчай	вѣнчать
повѣялъ	повѣю	вѣй	вѣять
увялнулъ	увяну	вянь	вянуть
сглодалъ	сгложу	гложи	глодать
зглоталъ	глону	глотай	глотать
загоготалъ	загогочу	гогочи	гоготать
проголодалъ	проголодаю	голодай	голодать
оголѣлъ	оголѣю	голѣй	голѣть

гор-

Digitized by Google

Présent			Imparfait	Preterit simple
горчаю	ешь	*je deviens amer, irrité*	горчалъ	
горюю	ешь	*je me chagrine*	горевалъ	
гребу	ешь	*je rame*	гребъ	гребнулъ
густѣю	ешь	*je m'épaiſſis*	густѣлъ	
даю	ешь	*je donne*	давалъ	далъ
двигаю	ешь	*je meus*	двигалъ	двинулъ
дергаю	ешь	*je tire*	дернулъ	
деревенѣюешь		*je deviens comme du bois*	деревенѣлъ	
дерзаю	ешь	*j'oſe*	дерзалъ	дерзнулъ
деру	ешь	*je déchire*	дралъ	
дичаю	ешь	*je deviens ſauvage*	дичалъ	
должаю	ешь	*je m'endette*	должалъ	
дремлю	ешь	*je ſommeille*	дремалъ	
дряхну	ешь	*je deviens infirme*	дряхнулъ	
думаю	ешь	*je penſe*	думалъ	
дую	ешь	*je ſouffle*	дулъ	дунулъ
дышу	ешь	*je reſpire*	дышалъ	дохнулъ

заго-

Digitized by Google

Prétérit composé.	Futur	Impératif.	Infinitif.
огорчалъ	огорчаю	горчай	горчать
	буду горевать	горюй	горевать
	гребну	греби	грести
огустѣлъ	огустѣю	густѣй	густѣть
	дамъ	дай	давать
сдвинулъ	сдвину	двинь	двигать
сдернулъ	дерну	дерни	дергать
одеревенѣлъ	одеревенѣю	деревенѣй	деревенѣть
	дерзну	дерзай	дерзать
изодралъ	издеру	дери	драть
одичалъ	одичаю	дичай	дичать
одолжалъ	одолжаю	должай	должать
вздремалъ	вздремлю	дремли	дремать
одряхъ	одряхну	дряхни	дряхнуть
вздумалъ	вздумаю	думай	думать
подулъ	дуну	дуй	дуть
вздохнулъ	дохну	дохни	дышать

Digitized by Google

Préſent.			Imparfait	Préterit ſimple.
дѣлаю	ешь	*je fais*	дѣлалъ	
емлю	ешь	*je prens*	ялъ	
жалуюсь	ешься	*je me plains*	жаловался	
жгу	жжешь	*je brule*	жегъ	жегнулъ
жду	ждешь	*j'attens*	ждалъ	
желтѣю	ешь	*je-jaunis*	желтѣлъ	
жесточаю	ешь	*je m'endurcis*	жесточалъ	
жидѣю	ешь	*je deviens liquide*	жидѣлъ	
живу	ешь	*je vis*	жилъ	
жирѣю	ешь	*je m'engraiſſe*	жирѣлъ	
жну	ешь	*je moiſſonne*	жалъ	
жру	ешь	*je mange gloutonement*	жралъ	
зеленѣю	ешь	*je deviens verd*	зеленѣлъ	
зоблю	ешь	*je mange grain à grain*	зобалъ	
зову	ешь	*j'appelle*	звалъ	
зѣваю	ешь	*je baille*	зѣвалъ	зѣвнулъ
иду	ешь	*je vais*	шолъ	
икаю	ешь	*je hoquette*	икалъ	икнулъ
ищу	ешь	*je cherche*	искалъ	

здѣ

Prétérit composé	Futur	Imperatif.	Infinitif.
здѣлалъ	здѣлаю	дѣлай	дѣлать
поялъ	пойму	емли	ять
пожаловался	пожалуюсь	жалуйся	жаловаться
ожегъ	ожгу	жги	жечь
пождалъ	пожду	жди	ждать
пожелтѣлъ	пожелтѣю	желтѣй	желтѣть
ожесточалъ	ожесточаю	жесточай	жесточать
ожидѣлъ	ожидѣю	жидѣй	жидѣть
пожилъ	поживу	живи	жить
ожирѣлъ	ожирѣю	жирѣй	жирѣть
сжалъ	сожну	жни	жать
сожралъ	сожру	жри	жрать
позеленѣлъ	позеленѣю	зеленѣй	зеленѣть
	буду зобать	зобай	зобать
призвалъ	призову	зови	звать
	зѣвну	зѣвай	зѣвать
пошолъ	пойду	поди	ишти
	икну	икни	икать
сыскалъ	сыщу	ищи	искать

Digitized by Google

Préſent.		Imparfait.	Préterit ſimple
каменѣю ешь	*je commence à me pétrifier*	каменѣлъ	
каплю ешь	*je dégoute*	капалъ	капнулъ
качаю ешь	*j'agite*	качалъ	качнулъ
кашляю ешь	*je touſſe*	кашлялъ	кашлянулъ
каюсь ешься	*je confeſſe*	каялся	
киваю ешь	*je fais ſigne*	кивалъ	кивнулъ
кидаю ешь	*je jette*	кидалъ	кинулъ
кленусь ешься	*je jure*	клялся	
клеплю ешь	*je calomnie*	клепалъ	
кличу чешь	*j'appelle*	кликалъ	кликнулъ
клюю ешь	*je becquette*	клевалъ	клюнулъ
колебаю ешь	*j'agite*	колебалъ	колебнулъ
колю ешь	*je pique*	кололъ	кольнулъ
колѣю ешь	*je me refroidis*	колѣлъ	
копаю ешь	*je creuſe*	копалъ	копнулъ
корыстуюсь ешься	*je ſuis intereſſé*	корыстовался	

ока-

Digitized by Google

Préterit. composé	Futur.	Imperatif.	Infinitif
окаменѣлъ	окаменѣю	каменѣй	каменѣть окаменѣть
накапалъ	капну	капни	капать
покачалъ	качну	качай	качать
прокашлялъ	кашляну	кашляни	кашлять
покаялся	покаюсь	кайся	каяться
	кивну	кивай	кивать
покинулъ	кину	кидай or кинь	кидать
поклялся	буду клясться	кленись	клясться
поклепалъ	поклеплю	клепли	клепать
покликалъ	кликну	кликни	кликать
поклевалъ	клюну	клюй	клевать
поколебалъ	поколеблю, колебну	колебай	колебать
покололъ	поколю	коли	колоть
околѣлъ	околѣю	колѣй	колѣть
покопалъ	копну	копай	копать
покорыстовался	покорыстуюсь	корыстуйся	корыстоваться

Digitized by Google

Préſent.			Imparfait.	Prét. ſimple
костенѣю	ешь	*je deviens comme un os*	костенѣлъ	
лгу	лжешь	*je mens*	лгалъ	
лепечу	ешь	*je caquette*	лепеталъ	
лижу	ешь	*je léche*	лизалъ	лизнулъ
ликую	ешь	*je célébre*	ликовалъ	
линяю	ешь	*je muë*	линялъ	
ломаю	ешь	*je briſe*	ломалъ	
лопаю	ешь	*je creve avec bruit*	попалъ	лопнулъ
мажу	ешь	*je frotte, j'oins*	мазалъ	мазнулъ
малюю	ешь	*je barboüille, je peins*	малевалъ	
мараю	ешь	*je ſalis*	маралъ	марнулъ
мастерѣю	ешь	*je meuris*	мастерѣлъ	
машу	ешь	*j'évente*	махалъ	махнулъ
маюсь	ешься	*je me tourmente*	маялся	
мерзѣю	ешь	*je fais ſoulever le coeur*	мерзѣлъ	

Digitized by Google

Préterit composé	Futur.	Impératif.	Infinitif.
окосшенѣлъ	окосшенѣю	косшенѣй	косшенѣшь
солгалъ	солгу	лги	лгашь
	буду лепе-шашь	лепечи	лепешашь
	лизну	лижи	лизашь
	буду лико-ваш	ликуй	ликоваш
полинялъ	полиняю	линяй	линяшь
изломалъ	изломаю	ломай	ломашь
	лопну	лопай	лопашь
	мазну	мажь	мазашь
намалевалъ	намалюю	малюй	малеваш
замаралъ	замараю	марай	марашь
замашерѣлъ	замашерѣю	машерѣй	машерѣшь
	махну	маши ou ма-хни	махашь
намаялся	намаюсь	майся	маяшься
омерзѣлъ	омерзѣю	мерзѣй	мерзѣшь

Digitized by Google

Présent			Imparfait.	Préterit simple
мечу	ешь	*je jette*	метлъ	метнулъ
мигаю	ешь	*je clignotte*	мигалъ	мигнулъ
мну	ешь	*je chifonne*	мялъ	
могу	ешь	*je peux*	могъ	
молодѣю	ешь	*je rajeunis*	молодѣлъ	
мохнашѣю	ешь	*je deviens velu*	мохнашѣлъ	
мочу	ишь	*je mouille*	мочилъ	мокнулъ
мужаю	ешь	*je deviens homme*	мужалъ	
мякну	ешь	*je m'amollis*	мякнулъ	
негодую	ешь	*je ſuis indigné*	негодовалъ	
мою	ешь	*je ſouffre*	нылъ	
ныряю	ешь	*je me plonge*	нырялъ	нырнулъ
нѣмѣю	ешь	*je m'engourdis*	нѣмѣлъ	
одолжаю	ешь	*j'oblige*	одолжилъ	
орю	ешь	*je labours*	оралъ	
охаю	ешь	*je ſoupire*	охалъ	охнулъ

мешу

Préterit composé.	Futur	Impératif.	Infinitif
	метну	мечи	метать
	мигну	мигай	мигать
изиялъ	изомну	мни	мять
возмоіъ	возмогу	моги	мощи ou мочь
помолодѣлъ	помолодѣю	молодѣй	молодѣть
обмохнашѣлъ	обмохнатѣю	мохнатѣй	мохнатѣть
обмокнулъ	мокну, обмокну	мочи	мочить
взмужалъ	взмужаю	мужай	мужать
умякнулъ	умякну	мякни	мякнуть
вознегодовалъ	вознегодую	негодуй	негодовать
	буду ныть	ной	ныть
	нырну	ныряй	нырять
онѣмѣлъ	онѣмѣю	нѣмѣй	нѣмѣть
	одолжу	одолжи	одолжить
взоралъ	взорю	ори	орать
	охну	охай	охать

Digitized by Google

Préſent		Imparfait	Préterit ſimple
пашу	ешь *je laboure*	пахалъ	
пинаю	ешь *je pouſſe avec le pied*	пиналъ	пнулъ
пхаю, пихаю	ешь *je pouſſe en avant*	пхалъ	пхнулъ
пишу	ешь *j'écris*	писалъ	
плеснѣвѣю	ешь *je moiſſs*	плеснѣвѣлъ	
плыву	ешь *je navigue*	плылъ	
плескаю	ешь *je fais jaillir*	плескалъ	плеснулъ
плюю	ешь *je crache*	плевалъ	плюнулъ
пляшу	ешь *je danſe*	плясалъ	пляснулъ
поздаю	ешь *je m'atarde*	поздалъ	
полю	ешь *je ſarcle*	пололъ	
порю	ешь *je découſ*	поролъ	
пою	ешь *je chante*	пѣлъ	
прѣю	ешь *je ſuis tout en ſueur*	прѣлъ	
прячу	ешь *je cache*	пряталъ	

вспа-

Digitized by Google

Préterit composé	Futur	Impératif	Infinitif
вспахалъ	вспахаю	паши	пахать
	пну	пинай	пинать
	пхну	пихай	пихать
написалъ	напишу	пиши	писать
заплеснѣвѣлъ	заплеснѣвѣю	плеснѣвѣй	плеснѣвѣть
	буду плыть	плыви	плыть
	плесну	плескай	плескать
	плюну	плюй	плевать
поплясалъ	попляшу	пляши	плясать
опоздалъ	опоздаю	поздай	поздать
	буду полоть	поли	полоть
	стану порошь	пори	пороть
спѣлъ	пою	пой	пѣть
упрѣлъ	упрѣю	прѣй	прѣть
спряшалъ	спрячу	спрячь	прятать пустѣю

Digitized by Google

Préſent			Imparfait	Préterit ſimple
пустѣю	ешь	*je deviens deſert*	пустѣлъ	
пылаю	ешь	*je flamboye*	пылалъ	
пыряю	ешь	*je repouſſe*	пырялъ	пырнулъ
радуюсь	ешься	*je ſuis aiſe*	радовался	
радѣю	ешь	*je favoriſe*	радѣлъ	
ростy	ешь	*je prens croiſſance*	росъ	
рвy	ешь	*je dechire*	рвалъ	
реву	ешь	*je mugis*	ревѣлъ	
рисую	ешь	*je deſſine*	рисовалъ	
ржавѣю	ешь	*je me roüille*	ржавѣлъ	
ржy	ешь	*je hennis*	ржалъ	
робѣю	ешь	*je m'épouvante*	робѣлъ	
роню ou яю	ешь	*je laiſſe tomber*	ронялъ	
рыгаю	ешь	*je rotte*	рыгалъ	рыгнулъ
ругаю	ешь	*j'inſulte*	ругалъ	
рѣжy	ешь	*je coupe*	рѣзалъ	рѣзнулъ
сватаю	ешь	*je donne en mariage*	сваталъ	
сверкаю	ешь	*j'étincelle comme l'eclair.*	сверкалъ	сверкнулъ

запу-

Préterit composé	Futur	Impératif	Infinitif
запустѣлъ,	запустѣю	пустѣй	пустѣть
вспылалъ	вспылаю	пылай	пылать
	пырну	пыряй	пырять
возрадовался	возрадуюсь	радуйся	радоваться
порадѣлъ	порадѣю	радѣй	радѣть
выросъ	выросту	расти	ростъ
	буду рвать	рви	рвать
заревѣлъ	зареву	реви	ревѣть
нарисовалъ	нарисую	рисуй	рисовать
заржавѣлъ	заржавѣю	ржавѣй	ржавѣть
заржалъ	заржу	ржи	ржать
оробѣлъ	оробѣю	робѣй	робѣть
уронилъ	уроню	роняй	ронять
	рыгну	рыгай	рыгать
обругалъ	обругаю	ругай	ругать
	рѣзну	рѣжь	рѣзать
сосватался	сосватаю	сватай	сватать
	сверкну	сверкай	сверкать
			синѣю

Digitized by Google

Préſent			Imparfait	Préterit ſimple
синѣю	ешь	*je deviens bleudtre*	синѣлъ	
сипну	ешь	*je deviens enroué*	сипнулъ	
сиротѣю	ешь	*je deviens orphelin*	сиротѣлъ	
скачу	ешь	*je ſaute*	скакалъ	скокнулъ
скверн ѣю	ешь	*je deviens laid*	скверн ѣлъ	
скрежещу	ешь	*je grince*	скрежеталъ	
слизну	ешь	*je deviens gluant*	слизъ	
слѣпну	ешь	*je deviens aveugle*	слѣпнулъ	
сморкаю	ешь	*je mouche*	сморкалъ	сморкнулъ
смѣю	ешь	*j'oſe*	смѣлъ	
смѣюсь	ешься	*je ris*	смѣялся	
сную	ешь	*je fonde*	сновалъ	
сосу	ешь	*je ſuce*	сосалъ	
стражду	ешь	*je ſouffre*	страдалъ	
стелю	ешь	*j'étens*	слалъ	
стрекаю	ешь	*je pique, je frappe*	стрекалъ	стрекнулъ

по-

Digitized by Google

Préterit composé	Futur	Imperatif	Infinitif
посинѣлъ	посинѣю	синѣй	синѣть
осипъ	осипну	сипни	сипнуте
осиротѣлъ	осиротѣю	сиротѣй	сиротѣть
	скокну	скачи	скакать
оскверн ѣлъ	оскверн ѣю	скверн ѣй	скверн ѣть
заскрежетал ъ	заскрежещу	скрежещи	скрежетать
ослизъ	ослизну	сли́зни	слизнуть
ослѣпъ	ослѣпну	сле́пни	слѣпнуть
	сиоркну	сиоркай	сиоркать
посмѣлъ	посмѣю	смѣй	смѣть
засмѣялся	засмѣюсь	смѣйся	смѣяться
основалъ	осную	снуй	сновать
	буду сосать	соси	сосать
пострадалъ	постражду	стражди	страдать
послалъ	постелю	стели	слать
	стрекну	стрекни	стрекать

стригу

Digitized by Google

Préſent			Imparfait	Preterit ſimple
стригу	ешь	*je tonds*	стригѣ	стригнулѣ
стружу	ешь	*je rabote*	стругалѣ	
стукаю	ешь	*je fais du bruit*	стукалѣ	стукнулѣ
стряпаю	ешь	*je cuiſine*	стряпалѣ	
сую	ешь	*je pouſſe avec la main*	совалѣ	сунулѣ
сѣдлаю	ешь	*je ſelle*	сѣдлалѣ	
сѣю	ешь	*je ſeme*	сѣялѣ	
шакаю	ешь	*j'acquieſce*	шакалѣ	шакнулѣ
шасую	ешь	*je mêle les cartes*	шасовалѣ	
шешу	ешь	*je polis*	шесалѣ	шеснулѣ
шемнѣю	ешь	*je m'obſcurcis*	шемнѣлѣ	
шискаю	ешь	*je preſſe*	шискалѣ	шиснулѣ
шку	шчешь	*j'ourdis*	шкалѣ	
шолкаю	ешь	*je frappe, je pouſſe*	шолкалѣ	шолкнулѣ
шолку	ешь	*je pile*	шолокѣ	
шолкую	ешь	*j'explique*	шолковалѣ	
шолстѣю	ешь	*je groſſis*	шолстѣлѣ	
шонѣю	ешь	*je deviens mince*	шонѣлѣ	
требую	ешь	*je exige*	требовалѣ	
трепещу	ешь	*je tremble*	трепеталѣ	

Pre-

Digitized by Google

Préterit composé	Futur	Impératif	Infinitif
	стригну	стриги	стричь
обстругалъ	обстругаю	стругай	стругать
	стукну	стукай	стукать
состряпалъ	состряпаю	стряпай	стряпать
	суну	сунь	совать
осѣдлалъ	осѣдлаю	сѣдлай	сѣдлать
посѣялъ	посѣю	сѣй	сѣять
	шакну	шакай	шакать
сшасовалъ	сшасую	шасуй	шасовать
	шесну	шеши	шесать
пошемнѣлъ	пошемнѣю	шемнѣй	шемнѣть
	шисну	шискай	шискать
	вышку	шки	шкать
	шолкну	шолкай	шолкать
сшолокъ	сшолку	шолки	шолочь
изшолковалъ	изшолкую	шолкуй	шолковать
ошолстѣлъ	ошолстѣю	шолстѣй	шолстѣть
ошонѣлъ	ошонѣю	шонѣй	шонѣть
ошонилъ	ошоню	шони	шонить
пошребовалъ	пошребую	шребуй	шребовать

Digitized by Google

Présent			Imparfait	Préterit simple
треплю	ешь	*je frappe sur l'épaule*	трепалъ	
трогаю	ешь	*je touche*	трогалъ	тронулъ
тру	ешь	*je frotte*	теръ	
трясу	ешь	*je secoüe*	трясъ	тряхнулъ
тучнѣю	ешь	*je deviens gras*	тучнѣлъ	
тупѣю	ешь	*je deviens émoussé*	тупѣлъ	
тяжелѣю	ешь	*je deviens lourd*	тяжелѣлъ	
тычу	ешь	*je fiche, j'enfonce*	тыкалъ	тыкнулъ
уродую	ешь	*j'estropie*	уродовалъ	
хвастаю	ешь	*je me vante*	хвасталъ	хваснулъ
хлебаю	ешь	*j'avale du liquide*	хлебалъ	хлебнулъ
хлещу	ешь	*je fais claquer*	хлесталъ	хлеснулъ
хлопаю	ешь	*je claque*	хлопалъ	хлопнулъ
хочу	ешь	*je veux*	хотѣлъ	
храплю	ешь	*je ronfle*	храпѣлъ	храпнулъ
царапаю	ешь	*j'égratigne*	царапалъ	царапнулъ
цѣлую	ешь	*je baïse*	цѣловалъ	
чахну	ешь	*je deviens étique*	чахнулъ	
чаю	ешь	*je croi*	чаялъ	пош-

Digitized by Google

Prétérit composé.	Futur	Impératif.	Infinitif.
потрепалъ	потреплю	трепли	трепать
	трону	трогай	трогать
		ou шронь	
стеръ	сотру	три	тереть
	тряхну	тряси	трясть
стучнѣлъ	стучнѣю	тучнѣй	тучнѣть
ступѣлъ	ступѣю	тупѣй	тупѣть
стяжелѣлъ	стяжелѣю	тяжелѣй	тяжелѣть
	ткну	тычь	тыкать
	ou тыкну		
изуродовалъ	изуродую	уродуй	уродовать
похвасталъ	похвастаю	хвастай	хвастать
похлебалъ	хлебну	хлебай	хлебать
охлеснулъ	хлесну	хлещи	хлестать
похлопалъ	хлопну	хлопай	хлопать
захотѣлъ	захочу	хоти	хотѣть
захрапѣлъ	храпну	храпи	храпѣть
оцарапилъ	царапну	царапай	царапать
поцѣловалъ	поцѣлую	цѣлуй	цѣловать
изчахъ	изчахну	чахни	чахнуть
	буду чаять	чай	чаять

Digitized by Google

Préſent			Imparfait.	Préterit ſimple
чернѣю	ешь	*je deviens noir*	чернѣлъ	
чешу	ешь	*je peigne*	чесалъ	чеснулъ
чревашѣю	ешь	*je conçois en par-lant d'une mere*	чревашѣлъ	
чту	ешь	*je reſpecte*	челъ ou чолъ	
чувствую	ешь	*je ſens*	чувствовалъ	
чую	ешь	*je ſens*	чулъ	
чхаю	ешь	*j'eternuë*	чхалъ	чхнулъ
шагаю	ешь	*je fais des pas*	шагалъ	шагнулъ
шатаю	ешь	*je chancelle*	шаталъ	шатнулъ
шлю	ешь	*j'envoye*	слалъ	
щепаю	ешь	*je fens en éclats*	щепалъ	щепнулъ
щиплю	ешь	*je me pince*	щипалъ	щипнулъ
ѣду	ешь	*je vais à cheval ou en voiture*	ѣхалъ	
ѣмъ	ѣшь	*je mange*	ѣлъ	

Digitized by Google

Préterit composé.	Futur	Impératif.	Infinitif
почернѣлъ	почернѣю	чернѣй	чернѣть
	чесну	чещи	чесать
очреватѣлъ	очреватѣю	чреватѣй	чреватѣть
почолъ	почту	чти	честь
почувствовалъ	почувствую	чувствуй	чувствовать
почулъ	почую	чуй	чуть
	чхну	чхай	чхать
	шагну	шагай	шагать
пошаталъ	шатну	шатай	шатать
послалъ	пошлю	шли	слать
ущепалъ	ущепаю	щепай	щепать
ущипнулъ	щипну	щипай	щипать
поѣхалъ	поѣду	ѣдь	ѣхать
сѣлъ	сѣмъ	ѣшь	ѣсть

Digitized by Google

ARTICLE IV.

Du Prétérit composé.

Les verbes ſimples empruntent ordinairement de leurs compoſés le prétérit compoſé, ainſi хвалю *je loue*, fait похвалилъ de похваляю *je vante, je prône.* Падаю *je tombe* fait упалъ de упадаю, mais beaucoup d'autres le forment de leur Imparfait devant leque ils font marcher une prépoſition. La fantaiſie ſeule me parait avoir autoriſé cet uſage, & ne voyant pas de poſſibilité à établir à cet égard, aucune regle ſure, je n'ai pu mieux faire, pour éviter l'embaras que cauſerait la recherche pénible & peut être infructueuſe des differentes prépoſitions que ces verbes ſe choiſiſſent pour former leur prétérit compoſé, que de placer dans la table précedente la plus grande partie de ceux qui ſont dans le cas de paraitre ſous ce déguiſement, afin qu'on puiſſe y avoir recours ſuivant la circonſtance.

Il en eſt des Prétérits comme des Imparfaits; ils changent leur l en a, pour le feminin, en o pour le neutre & en и au plurier. Exemple я марнулъ *j'ai ſali*, она марнула *elle a ſali*, оно марнуло *il a ſali*, я написалъ *j'ai écrit*, она написала *elle a écrit* они ou онѣ написали *ils* ou *elles ont écrit.*

REMARQUE. Lorsque les verbes n'ont ni prétérit ſimple ni compoſé & qu'ils ne peuvent l'emprunter de leurs compoſés, on doit ſe ſervir de l'imparfait au lieu de celui qui manque.

AR-

Digitized by Google

ARTICLE V.

Du pluſqueparfait.

§ 1. Les verbes terminés en аю forment leur pluſqueparfait en changeant cette terminaiſon en ивалъ, pourvu que devant аю il n'y ait point une de ces quatre lettres г, к, х, ч, car alors ils prennent ивалъ au lieu d' ывалъ, Exemple.

Думаю	*je penſe*	думывалъ	*j'avais penſé*
нюхаю	*je reniſle*	нюхивалъ	*j'avais reniſlé*
двигаю	*je meus*	двигивалъ	*j'avais meu*
качаю	*je berce*	качивалъ	*j'avais bercé*

Баю *je parle*, fait баивалъ : знаю *je ſçais* знавалъ: каюсь *j'expie* каивался : лаю *j'aboye* лаивалъ: & маюсь *je me tourmente* маивался.

§ 2. Les ſuivans n'ont point de pluſqueparfait

вѣдаю	*je ſçais*	жесточаю	*je ſuis ſevere*
величаю	*je loüe*	касаюсь	*je touche*
вешшаю	*je vieillis*	киваю	*je fais ſigne*
вѣнчаю	*je couronne*	ласкаю	*je flatte*
голодаю	*j'ai faim*	икаю	*j'ai le hoquet*
горчаю	*je ſuis amer*	поздаю	*je m'atarde*
гнушаюсь	*j'ai horreur*	потчиваю	*je traite*
		прощаю	*je pardonne*

Digitized by Google

дерзаю	*j'oſe*	свобождаю	*je délivre*
дичаю	*je deviens ſauvage*	чаю	*je crois*
должаю	*je m'endette*		
дорожаю	*j'encheris*		

§ 3. Яю & ью ſe change en ивалъ, Exemple

гуляю	*je me promene*	гуливалъ
равняю	*j'égaliſe*	равнивалъ
бью	*je bats*	бивалъ
шью	*je cous*	шивалъ

§ 4. De tous les verbes qui ont la terminaiſon ѣю, ую, & кою il n'y a que les ſuivans qui ayent un premier plusqueparfait.

брѣю	*je raſe*	бривалъ
грѣю	*je chauffe*	грѣвалъ
прѣю	*je ſuis en ſueur*	прѣвалъ
сѣю	*je ſême*	сѣвалъ
вѣю	*je ſouffle*	вѣвалъ
дую	*je ſouffle*	дувалъ
цѣлую	*je baiſe*	цѣловывалъ

§ 5. Ceux terminés par бу, ву, гу, ду, зу, ку, су, шу, forment leur pluſqueparfait en changeant у en алъ Ex.

скребу	*je ratiſſe*	скребалъ
плыву	*je navigue*	плывалъ

Digitized by Google

берегу	*je prens garde*	берегалъ
пряду	*je file*	прядалъ
грызу	*je ronge*	грызалъ
пеку	*je fais du pain*	пекалъ
трясу	*je secoue*	трясалъ
плету	*je treſſe*	плелалъ

Excepté.

жгу	*je brule*	жигалъ
лгу	*je mens*	лыгалъ
сосу	*je ſuce*	сасывалъ
жду	*j'attens*	жидалъ
кладу	*je place*	кладывалъ
краду	*je vole*	крадывалъ
зову	*j'appelle*	зывалъ
рву	*j'arrache*	рывалъ
ползу	*je rampe*	ползывалъ
волоку	*je traine*	волакивалъ

§ 6. Жажду *j'ai ſoif*, страждy *je ſouffre*, & реву *je mugis*, n'ont point de pluſqueparfait.

§ 7. Ceux en му & ру le forment de la même maniere; mais ils prennent и à leur penultieme ſillabe à l'excluſion de toute autre lettre ainſi.

беру	*je prends* fait	биралъ

Digitized by Google

шру	*je frotte*	ширалъ	
жму	*je ſerre*	жималъ	

§ 8. Ceux en ну n'ont point de pluſqueparfait, il n'y a que мну *je tortille*, & шяну *je tire* qui faſſent миналъ & шягивалъ.

Ceux qui ſont terminés par ю précédé d'une conſonne ainſi que ceux en жу, чу, шу, changent la terminaiſon en алъ de l'imparfait en ывалъ ou ивалъ. Exemple.

дремлю	*je ſommeille*	дремалъ	дремывалъ
шреплю	*je frappe ſur l'epaule*	шрепалъ	шрепывалъ
вяжу	*je lie*	вязалъ	вязывалъ
кажу	*je parais*	казалъ	казывалъ
скачу	*je galope*	скакалъ	скакивалъ
плещу	*je bats des mains*	плескалъ	плескивалъ

Les ſuivans s'ecartent de cette regle

колю	*je pique* fait	калывалъ	
полю	*je ſarcle*	палывалъ	
сщелю	*j' etens*	стели- & валъ	стилалъ
орю	*je labourre*	арывалъ	
порю	*je déçous*	парывалъ	

Ржу

Ржу *je hannis*, хочу *je veux*, блещу *je brille* & клевещу *je calomnie*, n' ont point de plusque-parfait.

Remarqués que lorsque la voyelle o ſe trouve préceder au préſent la derniere conſonne d'un verbe quel qu'il ſoit, elle ſe change en a au plusqueparfait; on en a des exemples dans колю & les ſuivans.

Remarqués encore que le pluſqueparfait eſt ſujet de même que les autres tems dont j'ai parlé plus haut aux variations pour les différens genres.

ARTILCE VI.

Du Futur.

Le futur indéterminé ſe forme de l'infinitif du verbe devant lequel on place un des auxiliaires буду ou стану, Ex. я буду писать *j'écrirai*, я стану читать *je lirai.*

Obſervés que le verbe auxiliaire ſe conjugue ſuivant le beſoin dans toutes les perſonnes, & les nombres de cette façon l'on dira ты будешь ou станешь писать *tu écriras :* онъ будетъ ou станетъ писать *il écrira :* мы будемъ ou станемъ читать *nous lirons* &c.

Le futur ſimple ſe forme du Prétérit ſimple en retranchant ſeulement les deux lettres лъ par leſquelles il eſt terminé; ainſi de дерзнулъ *j'ai oſé*, ſe fait дерзну *j'oſerai*, de тронулъ *j'ai touché*, on forme трону *je toucherai.*

Le

Le futur composé se forme du présent de l'indicatif dévant lequel on place la prépoſition dont on s'eſt ſervi au prétérit compoſe, Ex. хочу *je veux* захотѣлъ *je voulus*, захочу *je voudrai*, дѣлаю *je fais*, здѣлалъ *je fis*, здѣлаю *je ferai*.

ARTICLE VII.

De l'Impératif.

On diſtingue trois tems à l'imperatif ſavoir un préſent & deux futurs : mais nous ne pouvons en rendre en françois toute la préciſion, attendu que nous n'avons qu'un ſeul terme pour nous exprimer en pareil cas.

Les verbes dont l' ю final eſt précédé d'une voyelle forment le préſent de l'imperatif en ſubſtituant un й bref à la place d'ю Ex. знаю *je ſais*, знай *ſache*, гуляю *je me promene*, гуляй *promene toi* : пою *je chante*, пой *chante*.

Ceux en ью prennent ею à la place d'ью. Ex бью *je bats*, бей *bats*, пью *je bois*, пей *bois*, шью *je cous*, шей *cous*.

Quant aux verbes dont la finalle eſt précédée d'une conſonne, ils changent leur y ou ю en и, ſi la force de l'articulation doit ſe porter ſur la derniere ſillabe, & en ь ſi cela ne doit pas être. Ex. везу *je porte*, вези *porte* : волоку *je trdine*, волоки *traine* : дремлю *je ſommeille*, дремли *ſommeille* : лѣзу *je monte*, лѣзь *monte* : мажу *je frotte j'oins*, мажь *frotte* : плáчу *je pleure*, плачь *pleure*.

Le

Digitized by Google

Le futur ſimple ſe forme de celui de l'indicatif en obſervant à tous égards la regle précedente. Ex. дерзну *j'oſerai*, дерзни *oſe*, махну *j'éventerai*, махни *évente*: дуну *je ſouflerai*, дунь *ſoufle*: кину *je jetterai*, кинь *jette, quitte*.

Le futur compoſé ſe forme du préſent de l'Impératif en plaçant ſimplement devant la prépoſition dont on s'eſt ſervi pour le prétérit & le futur compoſé. Ex. напиши *écris*, спрячь *ſerre*, сыщи *cherche*.

ARTICLE VIII.

De l'Infinitif.

§ 1. Le préſent de l'Infinitif ſe forme ordinairement du prétérit de l'Indicatif en changeant лъ qui le terminent en ть. Exemple.

знаю	*je ſais*	зналъ	*j'ai ſu*	знать	*ſavoir*
гуляю	*je me promene*	гулялъ	*je me ſuis promené*	гулять	*ſe promener*
блѣднѣю	*je pâlis*	блѣднѣлъ	*j'ai pâli*	блѣднѣть	*pâlir*
кажу	*je montre*	казалъ	*j'ai montré*	казать	*montrer*
плыву	*je navigue*	плылъ	*jai navigué*	плыть	*naviguer*
пашу	*je laboure*	пахалъ	*j'ai labouré*	пахать	*labourer*
порю	*je découſu*	поролъ	*j'ai découſu*	порoть	*découdre*

§ 2.

Digitized by Google

§ 2. Les verbes qui ſont terminés en бу, ду, зу, му, le forment par le changement de la derniere ſillabe de la premiere perſonne du préſent en сти ou сть Exemple.

скребу	*je ratiſſe*	скрести *ou*, скресть	*ratiſſer.*
веду	*je conduis*	вести ou, весть	*conduire*
грызу	*je ronge*	грызть	*ronger.*

Néantmoins жду *j'attens*, fait ждать *attendre*, ѣду *je ſuis en marche* ѣхать *être en marche* & чту *je reſpecte* честь *reſpecter.*

§ 3. Ceux en гу & ку changent cette derniere ſillabe en чь Exemple.

берегу	*je prens garde*	беречь	*prendre garde*
стригу	*je tonds*	стричь	*tondre*
сѣку	*je coupe*	сѣчь	*couper*

On Excepte жгу *je brûle*, лгу *je mens*, шку *je tiſſe*, qui font à l'infinitif жечь, лгать, шкать.

Le verbe могу *je peux*, n'a d'infinitif que dans ſes compoſés, помогаю *je ſecoure*, помогать *ſecourir*, занемогаю *je commence à être malade*, занемочь *commencer* &c.

§ 4. Ceux-ci ne ſuivent aucune regle dans la maniere de former leur infinitif.

мру	*je meurs*	мереть	*mourir*
пру	*je pouſſe en avant*	перeть	*pouſſer*

дерy

Digitized by Google

деру	*je déchire*	драть	*déchirer*
пасу	*je pais*	пасти	*paitre*
пру	*je foule*	прать	*fouler*
шру	*je frotte*	тереть	*frotter*
несу	*je porte*	нести	*porter*
трясу	*je ſecouë*	трясти	*ſecouer*

§ 5. Les verbes terminés en ну forment leur infinitif par l'addition des deux lettres ть Exemple.

сохну	*je ſuis fané*	сохнуть	*être fané*
гибну	*je peris*	гибнуть	*perir*

Il faut en excepter жну *je moiſonne*, клену *je jure*, & мну *je chifonne*, qui font à l'infinitif жать, класть, мять.

ARTICLE IX.

Du participe

Le participe dont je perlerai plus amplement ailleurs, ſe diſtingue en actif, paſſif, ou neutre, en préſent & en paſſé.

§ 1. Le participe préſent ſe forme pour l'actif & le neutre en ajoutant щій à la premiere perſonne du ſingulier du préſent: ainſi de пишу *j'ecris* on fait пишущій *écrivant*, de торжествую *je ſolemniſe* торжествующій *ſolemniſant*.

On

Digitized by Google

On doit obſerver que ces participes ne doivent régulierement être formés que des verbes qui ne different en rien des verbes Slavons ni dans la prononciation ni dans la ſignification : qu'on ne doit point ſe ſervir de ceux des verbes qui expriment des choſes baſſes & triviales, le Participe emportant toujours avec ſoi de la nobleſſe & de l'élevation, raiſon pour laquelle on l'employe avec grace dans la poéſie, & le haut ſtile.

§ 2. Les participes paſſés actifs & neutres ſe forment de l'imparfait en changeant лъ en вшій, ainſi de читалъ *je liſais*, on fait читавшій *lu*, & de звалъ *j'appellais*, звавшій *appellé* ou *ayant appellé*, былъ *j'étais*, бывшій *ayant été*.

On peut encore les former des prétérits parfaits en convertiſſant comme pour le précédens лъ en вшій; ainſi de прочиталъ *j'ai lu entierement*, on fait прочитавшій *ayant lu entiérement*, de написалъ *j'ai écrit*, on forme написавшій *ayant écrit*.

Ces participes ainſi que le tems dont ils ſont dérivés déſignent l'accompliſſement total de l'évenement ou de l'action qu'ils expriment ou comme ſi l'on diſait en français j'ai tout lu, j'ai tout écrit : ayant tout lu, ayant tout écrit.

§ 3. Les participes paſſés paſſifs repréſentent l'évenement comme paſſé; ils peuvent être terminés par нъ ou тъ.

Les premiers ſe forment de l'imparfait de verbes en ſubſtituant à la place de лъ qui le termine нъ Ex.

читалъ	*je liſais*	читанъ	*lu*
дѣлалъ	*je faiſais*	дѣланъ	*fait*

звалъ

звалъ	*j'appellais*	званъ	*appellé*
писалъ	*j'écrivais*	писанъ	*écrit.*

On excepte les ſuivans qui le forment de la premiere perſonne du préſent en changeant y en енъ

веду	*je conduis*	веденъ	*conduit*
боду	*je frappe de la corne*	боденъ	*frappé*
кладу	*je place*	кладенъ	*placé*
краду	*je dérobe*	краденъ	*dérobé*
пряду	*je file*	пряденъ	*filé*
иету	*je balaye*	метенъ	*balayé*
гнету	*je foule*	гнетенъ	*foulé*
плету	*je treſſe*	плетенъ	*treſſé*
чту	*je lis*	чтенъ	*lu*

Ainſi que ceux ci deſſous qui quoique formés de l'imparfait ſont terminés par тъ.

жалъ	*je moiſſonnais*	жатъ	*moiſſonné*
грѣлъ	*je chauffais*	грѣтъ	*chauffé*
дулъ	*je ſoufflais*	дутъ	*ſouflé*
чулъ	*je ſentais*	чутъ	*ſenti*
мылъ	*je lavais*	мытъ	*lavé*
крылъ	*je couvrais*	крытъ	*couvert*
пѣлъ	*je chantais*	пѣтъ	*chanté*

Digitized by Google

рылъ	*je creuſais*	рытъ	*creuſé*
тянулъ	*je tirais*	тянутъ	*tiré*
кололъ	*je piquais*	колотъ	*piqué*
пололъ	*je ſarclais*	полотъ	*ſarclé*
поролъ	*je découſais*	поротъ	*découſu*
теръ	*je frottais*	тертъ	*frotté*
перъ	*je pouſſais*	пертъ	*pouſſé*

§ 4. Ceux qui ont l'imparfait en илъ, ont le participe en итъ. Exemple.

билъ	*je battais*	битъ	*battu*
вилъ	*je tortillais*	витъ	*tortillé*

§ 5. Ceux dont l'imparfait eſt terminé par бъ, зъ, сь, гь, & къ, forment leur participe en changeant ъ en еньъ obſervant pour les deux derniers de ſubſtituer un ж à la place du г, & un ч à la place de к. Exemple.

скребъ	*je raclais*	скребенъ	*raclé*
везъ	*je trainais*	везенъ	*trainé*
несъ	*je portais*	несенъ	*porté*
стригъ	*je tondais*	стриженъ	*tondu*
текъ	*je coulais*	теченъ	*coulé*

Exc. жегъ *je brulais* qui fait жженъ *brulé*

§ 6.

Digitized by Google

§ 6. On forme encore des participes des prétérits ſimples en changeant лъ en мъ, Exemple.

дернулъ	*j'ai tiré*	дернутъ	*tiré*
мокнулъ	*j'ai moüillé*	мокнутъ	*moüillé*

§ 7. On vient de voir de quelle façon on doit former tous les participes ſyncopes tant actifs, paſſifs que neutres : on les aura ſans ſyncope en changeant l'ъ q i les termine en ый ou ой obſervant de toujours doubler le н pour ceux qui ont la finalle en ный ainſi

de битъ	*battu* on fait	битый	ou битой
de жатъ	*ſerré*	жатый	ou жатой
de веденъ	*conduit* on forme	веденный	веденной
de писалъ	*écrit*	писанный	писанной

ARTICLE X.

Du Gerondif.

Le Gérondif Ruſſe eſt une partie de l'infinitif qui répond à notre façon de parler *en faiſant, en parlant, en ſachant* &c. il eſt ordinairement terminé en чи ou я; il ſe forme dans les verbes qui n'ont point de conſonne avant la lettre ю qui les termine, en ajoutant ſimplement чи à la premiere perſonne du préſent de l'indicatif ou changeant ю en я. Exemple.

знаю	*je ſçais*	Ger. зная ou знаючи	*ſachant, en ſachant*

Digitized by Google

имѣю	*j'ai*	имѣя, имѣючи	*ayant, en ayant*
толкую	*j'explique*	толкуя, толкуючи	*expliquant*

Cependant les verbes dont la derniere conſonne n'eſt point précédée d'une ſillabe ont le gérondif en чи, & non en я; ainſi l'on di a бью *je bats*, бьючи *battant*, дую *je ſouffle*, дуючи *ſoufflant*, mais non pas бья, дуя.

Il eſt à propos de remarquer. 1. Que les régles ci devant preſcrites ne regardent que les verbes ſimples de la p emi re conjugaiſon. 2 Que preſque tous les verbes ſont incompl-ts, c'eſt á dire qu'il leur manque ſouvent ou le prétérit ſimple, ou le prétérit parfait, ou le pluſqueparfait, & conſéquemment les autres tems qui pourraient être formés de ceux ci.

Je commencerai le chapitre des conjugaiſons par les verbes есмь *je ſuis*, & имѣю *j'ai*, le premier étant employé comme auxiliaire dans la conjugaiſon des verbes, & le ſecond ſe rencontrant ſi frequemment dans la converſation que c'eſt un de ceux qu'il eſt important de ſavoir des premiers.

CONJUGAISON.

Des verbes быть *être* & имѣть *avoir*.

Indicatif préſent.

Singulier.

Я есмь, *je ſuis*	я имѣю, *j'ai*
ты еси, *tu es*	ты имѣешь, *tu as*
онъ есть, *il eſt*	онъ имѣетъ, *il a*

Plu-

Digitized by Google

Plurier.

мы есмы, *nous ſommes* мы имѣемъ, *nous avons*

вы есте, *vous êtes* вы имѣете, *vous avés*

они сушь, *ils ſont* они имѣютъ *ils ont*

Imparfait, parfait, & pluſqueparfait.

Singulier.

я былъ *j'étais, j'ai été, j'avais été* — я имѣлъ, *j'avais, j'ai eu,* ou *j'avais eû*

ты былъ, *tu étais, tu as été, tu avais été* — ты имѣлъ, *j'avais, tu as eu, ou tu avais eû.*

онъ былъ; *il était, il a été, il avait été* — онъ имѣлъ *il avait, il a eû* ou *il avait eû*

Plurier.

мы были, *nous etions, nous avons été,* ou *avions été* — мы имѣли, *nous avions, nous avons eû,* ou *avions eû*

вы были, *vous étiés, vous avés été,* ou *aviés été* — вы имѣли, *vous aviez, vous avés eû* ou *aviez eû*

они были, *ils étaient, ils ont été,* ou *avaient été* — они имѣли, *ils avaient, ils ont eû* ou *ils avaient eû*

Futur.

Singulier.

я буду, *je ſerai* — я буду имѣть, *j'aurai*

ты будешь, *tu ſeras* — ты будешь имѣть, *tu auras*

онъ будетъ, *il ſera* — онъ будетъ имѣть, *il aura*

Digitized by Google

Plurier.

мы будемъ, *nous ſerons* мы будемъ имѣть, *nous aurons*

вы будете, *vous ſerés* вы будете имѣть, *vous aurés*

они будутъ, *ils ſeront* они будутъ имѣть, *ils auront*

Imperatif.

будь, ou ты будь, *ſois* имѣй, ты имѣй, *aye*

пусть онъ будетъ, *qu'il ſoit.* да имѣетъ, *qu'il ait*

да будемъ, *ſoyons* да имѣемъ, *ayons*

будьте вы, *ſoyés* имѣйте вы, *ayés*

пускай будутъ, *qu'ils ſoient* пускай имѣютъ, *qu'ils ayent*

J'ai dit plus haut que les verbes Ruſſes n'ont point de ſubjonctif & que pour y ſuppléer on ſe ſert de l'Indicatif devant lequel on met une de ces particules дабы, что бы; je conjuguerai ici de cette maniere tout au long ces deux verbes qui pourront ſervir d'exemples pour tous les autres, & guider dans l'emploi qu'on ſera dans le cas d'en faire.

Subjonctif préſent.

да есмь, *que je ſois* да имѣю, *que j'aye*

да еси, *que tu ſois* да имѣешь, *que tu ayes*

да

да есть, *qu'il ſoit* да имѣетъ, *qu'il ait*

да есмы, *que nous ſoyons* да имѣемъ, *que nous ayons*

да есте, *que vous ſoyés* да имѣете, *que vous ayés*

да они суть, *qu'ils ſoient* да имѣютъ, *qu'il ayent*

Imparfait, Parfait & Pluſqueparfait.

я бы былъ, *je ſerais, j'aye été* ou *j'aurais été* — я бы имѣлъ *j'aurais, j'ayie eû* ou *j'aurais eû*

ты бы былъ, *tu ſerais, tu ayes été,* ou *tu aurais été* — ты бы имѣлъ, *tu aurais, tu ayes eû,* ou *tu aurais eû*

онъ бы былъ, *il ſerait, il ait été* ou *il aurait éte* — онъ бы имѣлъ, *il aurait il ait eû* ou *il aurait eû*

мы бы были, *nous ſerions, nous ayons été* ou *nous aurions été* — мы бы имѣли, *nous aurions, nous ayons eû* ou *nous aurions eû*

вы бы были, *vous ſeriés, vous ayés été* ou *vous auriés été* — вы бы имѣли, *vous auriés vous ayés eû* ou *vous auriés eû*

они бы были, *ils ſeraient, ils ayent été* ou *ils auraient été* — они бы имѣли, *ils auraient, ils ayent eû* ou *ils auraient eû*

Futur.

да буду, *j'aurai été* — да буду имѣть, *j'aurai eû*

да будешь, *tu auras été* — да будешь имѣть, *tu auras eû*

Digitized by Google

да будетъ. *il aura été* да будетъ имѣть, *il aura eû*

да будемъ, *nos aurons été* да будемъ имѣть, *nous aurons eû*

да будете, *vous aurés été* да будете имѣть, *vous aurés eû*

да будутъ, *ils auront été* да будутъ имѣть, *ils auront eû*

Infinitif.

Préſent.

быть, *être* имѣть, *avoir*

Préterit.

быть было, *avoir été* имѣть было, *avoir eû*

Futur.

будущій, *qui ſera*

Participes.

Préſent.

сущій, *étant* peu uſité ſi non dans une autre ſignification — имѣющій, *ayant*

Prétérit.

бывшій, *ayant été* — имѣвшій, *ayant eû*

Gerondifs.

Préſent.

будучи, *en étant* — имѣючи, *en ayant*

Pré-

Digitized by Google

Prétérit.

бывши, *en ayant été* имѣвши, *en ayant eû*

Verbe actif. *Verbe réfléchi.*

Indicatif.

Présent.

я двигаю, *j'agite*	я двигаюсь, *je m'agite*
ты двигаешь, *tu agites*	ты двигаешься, *tu t'agites*
онъ двигаетъ, *il agite*	онъ двигается, *il s'agite*
мы двигаемъ, *nous agitons*	мы двигаемся, *nous nous agitons*
вы двигаете, *vous agités*	вы двигаетеся, *vous vous agités*
они двигаютъ, *ils agitent*	они двигаются, *ils s'agitent*

Imparfait.

я двигалъ, *j'agitais*	я двигался, *je m'agitais*
ты двигалъ, *tu agitais*	ты двигался, *tu t'agitais*
онъ двигалъ, *il agitait*	онъ двигался, *il s'agitait*
мы двигали, *nous agitions*	мы двигались, *nous nous agitions*

Digitized by Google

вы двигали, *vous agitiés* вы двигались, *vous vous agitiés*

они двигали, *ils agitaient* они двигались, *ils s'agitaient*

Prétérit ſimple.

я двинулъ, *j'ai agité*, ou *j'agitai* я двинулся, *je me ſuis agité* ou *je m'agitai*

ты двинулъ, *tu as agité* ou *tu agitas* ты двинулся *tu t'es agité* ou *tu t'agitas*

онъ двинулъ, *il a agité* ou *il agita* онъ двинулся, *il s'eſt agité* ou *il s'agita*

мы двинули, *nous avons agité* ou *nous agitâmes* мы двинулись, *nous nous ſommes agités* ou *nous nous agitâmes*

вы двинули, *vous avés agité* ou *vous agitâtes* вы двинулись, *vous vous étes agités* ou *vous vous agitâtes*

они двинули *ils ont agité* ou *ils agiterent* они двинулись, *ils ſe ſont agités* ou *ils s'agiterent*

Ce verbe n'a point de prétérit compoſé.

Pluſqueparfait.

я двигивалъ, *j'avais agité* я двигивался, *je m'étais agité*

ты

ты двигивалъ, *tu avais agité*

ты двигивался, *tu t'étais agité*

онъ двигивалъ, *il avait agité*

онъ двигивался, *il s'était agité*

мы двигивали, *nous avions agité*

мы двигивались, *nous nous étions agité*

вы двигивали, *vous aviés agité*

вы двигивались, *vous vous étiés agités*

они двигивали, *ils avaient agité*

они двигивались, *ils s'étaient agités*

Futur indeterminé.

я буду двигать, *j'agiterai*

я буду двигаться, *je m'agiterai*

ты будешь двигать, *tu agiteras*

ты будешь двигаться, *tu t'agiteras*

онъ будетъ двигать, *il agitera*

онъ будетъ двигаться, *il s'agitera*

мы будемъ двигать, *nous agiterons*

мы будемъ двигаться, *nous nous agiterons*

вы будете двигать, *vous agiterés*

вы будете двигаться, *vous vous agiterés*

они будутъ двигать, *ils agiteront*

они будутъ двигаться, *ils s'agiteront*

Futur ſimple

я двину, *j'agiterai*

я двинусь, *je m'agiterai*

ты

ты двинешь, *tu agiteras*	ты двинешься, *tu t'agiteras*
онъ двинетъ, *il agitera*	онъ двинется, *il s'agitera*
мы двинемъ, *nous agiterons*	мы двинемся, *nous nous agiterons*
вы двинете, *vous agiterés*	вы двинетесь, *vous vous agiterés*
они двинутъ, *ils agiteront*	они двинутся: *ils s'agiteront*

Ce verbe n'ayant point de prétérit composé, n'a point non plus de futur composé.

Impératif.

Préſent.

двигай, or ты двигай, *agite*	двигайся, ты двигайся, *agite toi*
онъ двигай or пускай двигаетъ, *qu'il agite*	онъ двигайся or пускай двигается, *qu'il s'agite*
двигайте or вы двигайте, *agités*	двигайтесь, or вы двигайтесь, *agités vous*
они двигаютъ or пускай двигаютъ, *qu'ils agitent*	они двигаются, or пускай двигаются, *qu'ils s'agitent*

Futur Indeterminé.

стань ты двигать, *agite*	стань ты двигаться, *agite toi*

стань

станъ онъ двигать, *qu'il agite*	станъ онъ двигаться, *qu'il s'agite*
станемъ мы двигать, *agitons*	станемъ мы двигаться, *agitons nous*
станьте вы двигать, *agités*	станьте вы двигаться, *agités vous*
пускай станутъ двигать *qu'ils agitent*	пускай станутъ двигаться, *qu'ils s'agitent*

Futur ſimple.

двинь, *agite*	двинься, ты двинься, *agite toi*
онъ двинь, ou пускай двинетъ, *qu'il agite*	онъ двинься, ou пускай двинется, *qu'il s'agite*
двиньте ou вы двиньте, *agités*	двиньтесь, ou вы двиньтесь. *agités vous*
пускай двинутъ, *qu'ils agitent*	пускай двинутся; *qu'ils s'agitent*

Infinitif.

Préſent.

двигать, двигнуть } *agiter*

двигаться, двигнуться } *s'agiter*

Prétérit.

двигать, двигнуть } было *avoir agité*

двигаться, двигнуться } было *s'être agité*

Par-

Digitized by Google

Participes.

Préſent.

двигающій, ая, ее, *agitant, te*	двигающійся, аяся, еeся, *s'agitant*

Prétérit.

двигавшій, ая, ее	*ayant agité*	двигав-аяся, еeся шійся,	*s'etant agité*
двинувшій, ая, ее	*ayant agité*	двинув-аяся, еeся шійся	*s'etant agité*

Gérondifs.

Préſent.

двигая	*en agitant,*	двигаяся	*en s'agitant,*
двигаючи	*pour agiter*	двигаючись	*pour s'agiter*

Prétérit.

двигавъ, авши	*en ayant agité*	двигавшись	*de s'être agité*
двинувъ, увши	*en ayant agité*	двинувшись	*de s'être agité*

Les verbes neutres ſuivent en tout point l'exemple que je viens de donner du verbe actif, & les communs ou réciproques celui du verbe réfléchi, ainſi le verbe neutre думаю *je penſe* fait, думаешь *tu penſes*, думалъ *je penſais*, вздумалъ *j'ai penſé*, думай *penſe*, думать *penſer*.

Le verbe commun касаюсь *j'appartiens je depens*, касаешься *tu appartiens*, касался *tu appartenais*, коснулся *j'ai appartenu*, коснусь *j'appartiendrai*, касайся

Digitized by Google

сайся *appartiens*, касаться *appartenir* & le verbe réciproque питаюсь *je me nourris*, питаешься *tu te nourris*, питался *je me nourrissais*, напитался *je me nourris*, питайся *nourris toi*, питаться *se nourrir*.

Comme on ne peut trop répéter les choses dont la connoissance est essentielle, je ferai encore remarquer ici que les deux verbes que j'ai proposé pour exemple n'ayant point de prétérit composé, ils n'ont par conséquent non plus aucuns des futurs qui pouvaient être formés de ce tems, par la même raison ceux qui ont un prétérit composé & point de prétérit simple, ont les futurs dérivés de ce premier tems, & non ceux qui se forment du second, ainsi пишу *j'ecris* ayant au prétérit composé написалъ *j'ai écrit*, fera au futur composé de l'indicatif напишу *j'écrirai*, & á celui de l'impératif напиши *écris*; ceux enfin qui n'ont ni l'un ni l'autre de ces Prétérits n'ont d'autre futur que l'indéterminé.

On doit avoir attention de ne point confondre le verbe réfléchi avec le verbe passif dont je vais donner un Exemple. La particule съ ou ся ne répond en aucune façon à la lettre R des latins avec la quelle d'un verbe actif on en fait un passif, celui ci se forme en Russe du participe passif devant lequel on fait marcher un des verbes auxiliaires есмь *je suis*, ou бываю *je deviens*, tantôt nécessairement exprimé tantôt sousentendu, de мою par exemple on peut bien faire un verbe réfléchi & dire моюсь *je me lave*, de чешу *je peigne*, former чешусь *je me peigne*, mais ce serait fort improprement qu'on employerait l'un ou l'autre comme un verbe passif en disant чешусь ou моюсь отъ слуги au lieu de меня слуга чешетъ, моетъ.

J'ajou-

Digitized by Google

J'ajouterai encore à cette obſervation que très ſouvent les verbes actifs ou neutres par l'addition de la particule ся reçoivent une ſignification toute différente de celle qui leur eſt propre: de cette nature eſt пекусь *je me chagrine, je m'inquiette, qui vient* de пеку *cuire faire du pain.*

Conjugaiſon du verbe Paſſif.

Indicatif.

Préſent.

Я движимъ, *je ſuis agité*

ты движимъ, *tu es agité*

онъ, а, о, движимъ, а, о *il* ou *elle eſt agités*

мы движимы, *nous ſommes agités*

вы движимы, *vous êtes agités*

они движимы, *ils ſont agités*

On ſous entend есмь, еси, есшь', есмы, есше, сушь.

Imparfait

я, ты, онъ, а, о — былъ двиганъ, была двигана, было двигано, *j'étais agité, tu étais agité, il était agité, agitée*

мы, вы, они — были двиганы, *nous étions agités, vous étiés agités, ils étaient agités*

On

On doit remarquer que былъ двиганъ eſt pour le maſculin, была двигана pour le feminin, было двигано pour le neutre, были двиганы pour le trois genres du plurier, il en eſt de même pour tous les autres tems.

Prétérit ſimple.

я, шы, онъ, а, о } былъ двинушъ, *j'ai été agité*
шы } была двинута, *tu as été agitée*
онъ, а, о } было двинуто, *il a été agité*

мы были двинуты, *nous avons été agités*

вы были двинуты, *vous avés été agités*

они были двинуты, *ils ont été agités*

Pluſqueparfait.

я, шы, онъ, а, о } бывалъ двиганъ, *j'avais été agité*
шы } бывала двигана, *tu avais été agitée*
онъ, а, о } бывало двигано, *il avait été agité*

мы бывали двиганы, *nous avions été agités*

вы бывали двиганы, *vous aviés été agités*

они бывали двиганы, *ils avaient été agités*

Futur Indéterminé.

я буду двиганъ, *je ſerai agité*

шы будешь двиганъ, *tu ſeras agité*

онъ будетъ двиганъ, *il ſera agité*

Digitized by Google

мы будемъ двиганы, *nous ſerons agités*

вы будете двиганы, *vous ſerés agités*

они будутъ двиганы, *ils ſeront agités*

Futur ſimple

я буду двинутъ, *je ſerai agité*

ты будешь двинутъ, *tu ſeras agité*

онъ будетъ двинутъ, *il ſera agité*

мы будемъ двинуты, *nous ſerons agités*

вы будете двинуты, *vous ſerés agités*

они будутъ двинуты, *ils ſeront agités*

Impératif.

Préſent & Futur.

пускай я буду { двиганъ, а, о / двинутъ, а, о } *que je ſois agité*

пускай ты будешь { двиганъ, а, о / двинутъ, а, о } *ſois agité*

пускай онъ будетъ { двиганъ, а, о / двинутъ, а, о } *qu'il ſoit agité*

пускай мы будемъ { двиганы / двинуты } *ſoyons agités*

пускай

пускай вы будете { двиганы / двинуты } *soyés agités*

пускай они будутЪ { двиганы / двинуты } *qu'ils soyent agités*

Infinitif.

Préſent & Imparfait.

быть { двигану / двинуту } *être agité*

двигану / двинуту } быть было, *avoir été agité*

Participes.

Préſent.

движимЪ, ма, мо / движимый, ая, ое } *étant agité* ou *agitée*

Préterit.

двиганЪ ou ный / двинутЪ ou нутый } *ayant été agité*

Gérondifs.

Préſent.

буду движимЪ, а, о, *en étant agité*

Digitized by Google

Prétérit.

будучи { двинутъ / двиганъ } *ayant été agité*

ARTICLE XI.

De la Conjugaiſon des verbes ſimples de la 2. conjugaiſon.

Du Préſent.

§ 1. Les verbes ſimples de la 2. conjugaiſon qui ont leur ю final précedé d'une voyelle forment la ſeconde perſonne du préſent par le changement de cet ю en ишь, & in итъ pour la 3. perſonne du ſingulier, en имъ pour la premiere perſonne du plurier, en ите pour la 2 & en ятъ pour la troiſieme. Exemples.

Я стою, *je ſuis debout*	Я хвалю, *je louë*
ты стоишь, *tu es debout*	ты хвалишь, *tu louës*
онъ стоитъ, *il eſt debout*	онъ хвалитъ, *il louë*
мы стоимъ, *nous ſommes debout*	мы хвалимъ, *nous louons*
вы стоите, *vous êtes debout*	вы хвалите, *vous loués*
они стоятъ, *ils ſont debout*	они хвалятъ, *ils lovent*

§ 2. Ceux qui devant лю ont une ou deux conſonnes perdent leur л á la ſeconde & autres perſonnes

Digitized by Google

nes du préſent, ainſi киплю *je bous* fait кипишь *tu bous*, кипишъ & давлю *je preſſe*, давишь, давишъ, давишъ &c. cependant мышлю *je penſe*, fait мыслишь числю *je compte*, числишь, свѣтлю *je brille*, свѣтишь.

§ 3. Les verbes terminés en жу ſoit primitifs, ſoit dérivés des noms qui ont un г à leur derniere ſillabe ne perdent point leur ж à la 2 ni aux autres perſonnes du préſent. Ex. блажу *rends héureux* блажишь *tu rends heureux*, ворожу *j'enchante*, ворожишь *tu enchantes*, дружу *je fais amitié*, дружишь *tu fais amitié*; mais ceux dérivés des noms qui ont dans leur terminaiſon un д ou un з, changent à la ſeconde, & aux autres perſonnes leur ж en д ou з, ainſi смержу *je puë* dérivé de смердъ *puant* fait смердишь *tu puës*, моложу *je me fais jeune* étant émané de молодъ *jeune* fait молодишь *tu te fais jeune*, ýжу *je prens à l'hameçon* de уда *un hameçon*, удишь, ужу *je deviens étroit* de узокъ *étroit*, узишь.

On trouve auſſi un aſſés grand nombre de primitifs qui ſuivent la regle de ces dérivés comme par Ex. бужу *je réveille* будишь *tu réveilles*, грожу *je menace*, грозишь *tu menaces*, цѣжу *je tamiſe*, цѣдишь *tu tamiſes* &c.

§ 4 Les verbes terminés en чу, & dérivés des mots finiſſans par ш changent leur ч en ш. Ex. крушъ *eſcarpé*, кручу *je rens eſcarpé*, крушишь *tu rens eſcarpé*; золото *l'or*, золочу *je dore*, золотишь *tu dores*; шутъ *badin*, шучу *je badine*, шутишь *tu badines* &c.

Digitized by Google

Les ſuivans quoique primitifs ſuivent la même regle порчу *je gâte* портишь ; качу *je fais rouler*, катишь ; колочу *je cogne*, колотишь ; щекочу *je chatoüille*, щекотишь.

§ 5. Les primitifs terminés en шу, & ceux derivés des noms terminés par x conſervent leur ш à la ſeconde perſonne du preſent &c. Ex. тушу *je etouffe le feu* тушишь; тѣшу *je conſole*, тѣшишь; вершу *j'acheve*, вершишь ; душу *j'etouffe par privation de reſpiration* душишь: mais ceux dérivés des mots terminés par c changent le ш de la premiere perſonne en с à la ſeconde. Ex. гласъ *la voix*, глашу *j'appelle*, гласишь: коса *une faux*, кошу *je fauche*, косишь.

Quelques primitifs, comme, гашу, сишь *j'éteins*, мѣшу, сишь *je pétris*, прошу, сишь *je prie*, ſuivent la même régle.

§ 6. Il n'y a que peu de verbes primitifs terminés en щу, encore ſont ils de baſſe expreſſion, ceux la conſervent le щ à la ſeconde perſonne: quant aux dérivés qui viennent pour la plupart des mots en стъ ils ont la ſeconde perſonne en стишь. Ex. мостъ *un pont*, мощу, стишь, *je pave*: крестъ *une croix*, крещу, стишь *je batiſſe*: частъ *ferré*: чащу, стишь *je ferre*, чистъ *propre*, чищу, стишь *je nettoye*: постъ, *le carême*, пощусь, стишься *je jeune* &c.

AR-

Digitized by Google

ARTICLE XII.

De l' Imparfait.

L'Imparfait des verbes de la ſeconde conjugaiſon ſe forme en changeant le шь qui termine la ſeconde perſonne du ſingulier au preſent en лъ Exemple.

браню	*je querelle*	бранишь	бранилъ
топлю	*je chauffe*	топишь	топилъ
гною	*je pourris*	гноишь	гноилъ
грѣшу	*je peche*	грѣшишь	грѣшилъ
дарю	*je fais préſent*	даришь	дарилъ
крещу	*je batiſſe*	крестишь	крестилъ
прошу	*je prie*	просишь	просилъ

Les ſuivans s'écartent de cette regle, pour former leur imparfait comme on le voit ici.

болю	*je ſens de la douleur*	болѣлъ	*je ſentais de la douleur*
боюсь	*j'ai peur*	боялся	*j'avais peur*
брячу	*je reſonne*	брячалъ	*je reſonnais*
брюжжу	*je gronde tout bas*	брюжжалъ	*je grondais*
бѣгу	*je cours*	бѣжалъ	*je courais*

Digitized by Google

велю	*je commande*	велѣлъ	*je commandais*
верчу	*je tourne*	вертѣлъ	*je tournais*
вижу	*je vois*	видѣлъ	*je voyais*
вижжу	*je geins*	вижжалъ	*je geignais*
вишу	*je pends*	висѣлъ ou висъ	*je pendais*
ворчу	*je grogne*	ворчалъ	*je grognais*
гляжу	*je regarde*	глядѣлъ	*je regardais*
гоню	*je chaſſe*	гналъ	*je chaſſais*
горю	*je brûle*	горѣлъ	*je brûlais*
гремлю	*je tonne*	грѣмѣлъ	*je tonnais*
держу	*je tiens*	держалъ	*je tenais*
дрожу	*je tremble*	дрожалъ	*je tremblais*
звѣню	*je ſonne*	звѣнѣлъ	*je ſonnais*
звучу	*je reſonne*	звучалъ	*je reſonnais*
зрю	*je contemple*	зрѣлъ	*je contemplais*
киплю	*je bous*	кипѣлъ	*je bouillais*
кричу	*je crie*	кричалъ	*je criais*
лежу	*je ſuis couché*	лежалъ	*j'étais couché*
лечу	*je vole*	летѣлъ	*je volais*
свищу	*je ſifle*	свисталъ	*je ſiflais*
смотрю	*je regarde*	смотрѣлъ	*je regardais*
соплю	*je ſoufle du nés*	сопѣлъ	*je ſouflais du nes*

сижу

Digitized by Google

сижу	*je ſuis aſſis*	сидѣлъ	*j'étais aſſis*
сплю	*je dors*	спалъ	*je dormais*
терплю	*j'endure*	терпѣлъ	*j'endurais*
трещу	*je craque*	трещалъ	*je craquais*
храплю	*je ronfle*	храпѣлъ	*je ronflais*
шумлю	*je fais du bruit*	шумѣлъ	*je faiſais du bruit*

ARTICLE XIII.

Du prétérit ſimple.

Il n'y à qu'un très petit nombre de verbes de la ſeconde conjugaiſon qui ayent un prétérit ſimple en нулъ tels que гляжу *je regarde*, глянулъ *je regardai*, кричу *je crie*, крикнулъ *je criai*, давлю *je preſſe*, давнулъ *je preſſai*, ou *j'ai preſſé* &c. ceux qui n'en ont point d'eux mêmes & qui ſont en bien plus grande quantite l'empruntent des verbes don ils ſont émanés, ainſi брячу *je reſonne fait* брякнулъ *je reſonnai*, глочу *j'avale* fait глонулъ *j'avalai*, дрожу *je tremble*, дрогнулъ *je tremblai*, ces tems étant empruntés des verbes глотаю, брякаю, дрогаю.

Digitized by Google

ARTICLE XIV.

Du prétérit composé.

La plus grande partie des verbes de la seconde conjugaiſon empruntent de leurs composés leurs prétérits composés : ainſi ворочу *je tourne*, fait поворотилъ *j'ai tourné*, & гоню *je chaſſe*, прогналъ *je chaſſai*, ou *j'ai chaſſé* l'un venant de поворачиваю & l'autre de прогоняю dont la ſignification eſt à peu près la même.

Les imparfaits des cinq verbes ſuivans ſont employés dans le diſcours avec la force des prétérits composés.

Préſent.		*Prétérit Composé.*	
велю	*je commande*	велѣлъ	*j'ai commandé*
вижу	*je vois*	видѣлъ	*j'ai vu*
врежу	*je nuis*	вредилъ	*j'ai nui*
женю	*je marie*	женилъ	*j'ai marié*
рѣшу	*je délie*	рѣшилъ	*j'ai délié*

Quantité d'autres le forment ainſi que ceux de la premiere conjugaiſon de l'imparfait devant lequel on fait marcher quelque prépoſition. On trou-

Digitized by Google

trouvera dans la table ſuivante tous ceux qui ſont d'un uſage ordinaire j'y inſére comme dans la précédente ceux que j'ai pu trouver dans la conjugaiſon desquels il ſe rencontre quelqu'irrégularité, & j'eſpére au moyen de cela, & d'un peu de pratique, qu'on ſera bientôt familiariſé avec tous ces différens accidens auxquels ſont aſſujétis les verbes Ruſſes.

Aureſte pour la formation des Prétérits, & plusqueparfaits, on doit ſuivre les dégles ci devant preſcrites à la premiére conjugaiſon.

Digitized by Google

Table alphabetique des verbes de la ſeconde dans leur différens tems ou modes.

Préſent		Imparfait	Préterit ſimple
Божусь	жишься *je jure*	божился	
болю	ишь *je ſens de la douleur*	болѣлъ	
боюсь	ишься *j'ai peur*	боялся	
браню	ишь *je querelle*	бранилъ	
брѣжу	ишь *je parle en dormant*	брѣдилъ	
брюжжу	жишь *je gronde en marmottant*	брюжжалъ	
брячу	чишь *je reſonne*	брячалъ	брякнулъ
бужу	дишь *je reveille*	будилъ	
бѣгу	жишь *je cours*	бѣжалъ	
бѣлю	ишь *je blanchis*	бѣлилъ	
бѣшусь	сишься *je entre en fureur*	бѣсился	
варю	ишь *je fais cuire*	варилъ	
валю	ишь *je renverſe*	валилъ	
велю	ишь *je commande*	велѣлъ	
верчу	тишь *je tourne*	вертѣлъ	вернулъ
вершу	ишь *je finis*	вершилъ	

поба

conjugaiſon ſuſceptibles de quelqu'irrégularité

Prétérit composé	Futur	Imperatif.	Infinitif.
побѣжился	побожусь	божись	божиться
заболѣлъ	заболю	боли	болѣть
убоялся	убоюсь	бойся	бояться
выбранилъ	выбраню	брани	бранить
збрѣдилъ	збрѣжу	брѣдь	брѣдить
забрюжжалъ	забрюжжу	брюжжи	брюжжать
забрячалъ	забрячу & брякну	брячи	брячать
разбудилъ	разбужу	буди	будить
побѣжалъ	побѣгу	бѣги	бѣжать
выбѣлилъ	выбѣлю	бѣли	бѣлить
взбѣсился	взбѣшусь	бѣсись	бѣситься
сварилъ	сварю	вари	варить
повалилъ	повалю	вали	валить
повелѣлъ	повѣлю	вели	велѣть
повернулъ	верну	верни	вертѣть
совершилъ	совершу	верши	вершить

веселю

Digitized by Google

Préſent.			Imparfait	Préterit ſimple.
веселю	ишь	*je divertis*	веселилъ	
вижу	дишь	*je vois*	видѣлъ	
вижжу	жишь	*je geins*	вижжалъ	
вишу	сишь	*je ſuis pendu*	висѣлъ ou висъ	
воплю	ишь	*je ſanglotte*	вопилъ	
ворожу	жишь	*j'enchante*	ворожилъ	
ворчу	чишь	*je grogne*	ворчалъ	
вóршу	сишь	*je releve le poil*	вóрсилъ	
гажу	дишь	*je ſalis*	гадилъ	
гляжу	дишь	*je regarde*	глядѣлъ	
гною	ишь	*je fais pourir*	гноилъ	
голожу	дишь	*j'affame*	голодилъ	
голю	ишь	*je dépoüille*	голилъ	
гоню	ишь	*je chaſſe*	гналъ	
горжусь	дишься	*jm'enorgueillis*	гордился	
горю	ишь	*je brule*	горѣлъ	
граблю	ишь	*je ravis par force*	грабилъ	
грежу	зишь	*je réve*	грезилъ	

возве-

Préterit composé	Futur	Imperatif	Infinitif
возвеселилъ	возвеселю	весели	веселишь
увидѣлъ	увижу	видь	видѣть
завижжалъ	завижжу	вижжи	вижжать
повисъ	повисну	висни	висѣть
взвопилъ	взвоплю	вопи	вопить
сворожилъ	сворожу	ворожи	ворожить
заворчалъ	заворчу	ворчи	ворчать
заворсилъ	буду ворсить взворшу	ворси	ворсить
изгадилъ	изгажу	гадь	гадить
поглядѣлъ	погляжу	гляди	глядѣть
згноилъ	згною	гной	гноить
уголодилъ	уголожу	голоди	голодить
оголилъ	оголю	голи	голить
прогналъ	прогоню буду гнать	гони	гнать
возгордился	возгоржусь	гордись	гордиться
сгорѣлъ	сгорю	гори	горѣть
ограбилъ	ограблю	грабь	грабить
згрезилъ	згрежу	грезь	грезить

гремлю

Digitized by Google

Préſent			Imparfait	Preterit ſimple
гремлю	ишь	*je tonne*	гремѣлъ	грянулъ
грублю	ишь	*je brutaliſe*	грубилъ	
давлю	ишь	*je preſſe*	давилъ	давнулъ
дарю	ишь	*je fais préſent*	дарилъ	
двою	ишь	*je double*	двоилъ	
держу	ишь	*je tiens*	держалъ	
длю	ишь	*je différe*	длилъ	
долблю	ишь	*je fais une mortaiſe*	долбилъ	
дорожу	ишь	*je renchéris*	дорожилъ	
дою	ишь	*je trais le lait*	доилъ	
дрожу	ишь	*je tremble*	дрожалъ	
дружусь	ишься	*je fais amitié*	дружился	
жалю	ишь	*j'aiguillone je pique*	жалилъ	
жарю	ишь	*je fais rotir*	жарилъ	
жижу	дишь	*je rens liquide*	жидилъ	
звучу	ишь	*je réſonne*	звучалъ	
звѣню	ишь	*je ſonne*	звѣнѣлъ	
зеленю	ишь	*je rens verd*	зеленилъ	
злюсь	ишься	*je ſuis en colére*	злился	

по-

Digitized by Google

Prétérit composé	Futur	Impératif	Infinitif
возгремѣлъ	гряну	греми	гремѣть
согрубилъ	согрублю	груби	грубить
задавилъ	задавлю	дави	давить
подарилъ	подарю	дари	дарить
удвоилъ	удвою	двой	двоить
сдержалъ, удержалъ	сдержу	держи	держать
продлилъ	продлю	дли	длить
выдолбилъ	буду долбить, выдолблю	долби	долбить
вздорожалъ	вздорожу	дорожи	дорожить
подоилъ	подою	дой	доить
задрожалъ	задрожу	дрожи	дрожать
подружился	подружусь	дружись	дружиться
ужалилъ	ужалю	жаль	жалить
изжарилъ	изжарю	жарь	жарить
ожидилъ	ожижу	жиди	жидить
зазвучалъ	зазвучу	звучи	звучать
зазвѣнѣлъ	зазвѣню	звѣни	звѣнѣть
вызеленилъ	вызеленю	зелени	зеленить
озлился	озлюся	злися	злиться

Digitized by Google

Préſent		Imparfait	Préterit ſimple
зноблю	ишь *je fais geler*	знобилъ	
зрю	ишь *je vois*	зрѣлъ	
казню	ишь *je punis de mort*	казнилъ	
квашу	сишь *je fais fermenter*	квасилъ	
киплю	ишь *je bous*	кипѣлъ	
клеймю	ишь *je fais une marque*	клеймилъ	
колочу	шишь *je cloue, je frappe*	колошилъ	
коплю	ишь *j'amaſſe*	копилъ	
копчу	пшишь *j'enfume*	копшилъ	
корилю	ишь *je nouris*	кормилъ	
корчу	чишь *je courbe*	корчилъ	
кошу	сишь *je fauche*	косилъ	
крашу	сишь *je teins*	красилъ	
крещу	сшишь *je batiſe*	крестилъ	
кричу	чишь *je cris*	кричалъ	
крошу	шишь *je hache en morceaux*	крошилъ	
крою	ишь *je taille avec des ciſeaux*	кроилъ	

озно-

Digitized by Google

Prétérit composé.	Futur	Impératif.	Infinitif.
ознобилъ	ознобліо	зноби	знобить
узрѣлъ	узрю	зри	зрѣть
	буду казнить	казни	казнить
сквасилъ	сквашу	квась	квасить
вскипѣлъ	вскиплю	кипи	кипѣть
заклеймилъ	заклейміо	клейми	клеймить
заколошилъ	заколочу, буду колошить	колоти	колотить
скопилъ	скоплю	копи	копить
закопшилъ	закопчу	копти	копшить
накормилъ	накормлю	корми	кормить
скорчилъ	скорчу	корчи	корчить
скосилъ	скошу	коси	косить
выкрасилъ	выкрашу	крась	красить
окрестилъ	окрещу	кресши	крестить
закричалъ	закричу	кричи	кричать
искрошилъ	искрошу	крощи	крошить
скроилъ	скрою	крой	кроить

Présent			Imparfait	Prétérit simple
кружу	ишь	*j'arrondis*	кружилъ	
кручи-нюсь	ишься	*je suis chagrin*	кручи-лился	
кручу	шишь	*je tords*	крутилъ	
курю	ишь	*je parfume*	курилъ	
лежу	ишь	*je suis couché*	лежалъ	
лечу	шишь	*je vole*	летѣлъ	
лочу	ишь	*je lappe*	локалъ	локнулъ
лужу	дишь	*j'étame*	лудилъ	
люблю	ишь	*j'aime*	любилъ	
маслю	ишь	*je frotte d'huile, je graisse*	маслилъ	
медлю	ишь	*je differe*	медлилъ	
молчу	ишь	*je me tais*	молчалъ	
морожу	зишь	*je fais geler*	морозилъ	
морю	ишь	*je fais mourir*	морилъ	
мщу	стишь	*je vange*	мстилъ	
нужу	дишь	*j'oblige*	нудилъ	

окру-

Digitized by Google

Prétérit composé	Futur.	Impératif.	Infinitif.
окружилъ	окружу, буду кружить	кружи	кружить
закручинился	закручинюсь	кручинься	кручинить-ся
закрушилъ	закручу	круши	крушить
накурилъ	накурю	кури	курить
полежалъ	полежу, буду лежать	лежи ou ляги	лежать
полетѣлъ	полечу	лети	летѣть
полокалъ	локну	лочи	локать
вылудилъ	вылужу	луди	лудить
полюбилъ	полюблю	люби	любить
замаслилъ	замаслю	масли	маслить
умедлилъ	умедлю	медли	медлить
замолчалъ	замолчу	молчи	молчать
заморозилъ	заморожу	морозь	морозить
уморилъ	уморю	мори	морить
отмстилъ	отмщу	мсти	мстить
понудить	понужу	нудь	нудить

Digitized by Google

Présent.			Imparfait.	Prétérit simple
плачу	шишь	*je paye*	плашилъ	
поганю	ишь	*je souille*	поганилъ	
покою	ишь	*je repose*	покоилъ	
льщу	шишь	*je flatte*	льстилъ	
помню	ишь	*je me souviens*	помнилъ	
порчу	шишь	*je gâte*	горшилъ	
пучу	чишь	*j'enfle*	пучилъ	
ражу	зишь	*je frappe*	разилъ	
сажу	дишь	*je plante*	садилъ	
свищу	свишь	*j'fifle*	свистилъ	свиснулъ
сижу	дишь	*je fuis aſſis*	сидѣлъ	сѣлъ
синю	ишь	*je rens bleu*	синилъ	
синѣю	ешь	*je deviens bleu*	синѣлъ	
скарежу	дишь	*j'infecte, je gâte*	скаредилъ	
скоблю	ишь	*je ratiſſe*	скоблилъ	
слаблю	ишь	*j'affaiblis*	слабилъ	
слажду	дишь	*je rens doux*	сладилъ	
слежу	зишь	*je fais pleurer*	слезилъ	

запла-

Prétérit composé.	Futur.	Imperatif.	Infinitif
заплатилъ	заплачу	плаши	плашишь
испоганилъ	испоганю	погань	поганишь
успокоилъ	успокою	покой	покоишь
польстилъ	польщу	льсти	льстишь
вспомнилъ	вспомню	помни	помнишь
испоршилъ	испорчу	порши	поршишь
выпучилъ	выпучу	пучь	пучишь
поразилъ	поражу	рази	разишь
посадилъ	посажу	сади	садишь
засвисталъ	засвищу	свисти	свистишь
посидѣлъ	сяду	сядь	сидѣшь
высинилъ	высиню	сини	синишь
посинѣлъ	посинѣю	синѣй	синѣшь
оскаредилъ	оскарежу	скареди	скаредишь
выскоблилъ	выскоблю	скобли	скоблишь
ослабилъ	ослаблю	слабь	слабишь
посладилъ	буду сладить	слади	сладишь
прослезилъ	прослежу	слези	слезишь

Digitized by Google

Présent.			Imparfait	Prétérit simple.
смотрю	ишь	*je considére*	смотрѣлъ	
сѣшу	шишь	*je fais rire*	сѣшилъ	
сопли	пишь	*je souffle du nés*	сопѣлъ	
сплю	ишь	*je dors*	спалъ	
строчу	чишь	*je borde*	строчилъ	
сулю	ишь	*je promets*	сулилъ	
сушу	ишь	*je séche*	сушилъ	
терплю	пишь	*je prens pátience, je souffre*	терпѣлъ	
топлю	пишь	*je chauffe*	топилъ	
трачу	тишь	*je consomme*	трашилъ	
трещу	ишь	*j'éclatte*	трещалъ	
трою	ишь	*je triple*	троилъ	
тушлю	ишь	*j'étouffe*	тушилъ	
тушу	ишь	*j'éteins*	тушилъ	
тѣшу	ишь	*je console*	тѣшилъ	
утюжу	ишь	*je repasse le linge*	утюжилъ	
хороню	ишь	*j'enterre*	хоронилъ	

посмо-

Prétérit composé	Futur	Imperatif	Infinitif
посмотрѣлъ	посмотрю буду смотрѣть	смотри	смотрѣть
разсмѣшилъ	разсмѣшу	смѣши	смѣшить
засопѣлъ	засоплю	сопи	сопѣть
поспалъ	посплю буду спать	спи	спать
выстрочилъ	выстрочу	строчи	строчить
посулилъ	посулю	сули	сулить
высушилъ	высушу	суши	сушить
стерпѣлъ	стерплю	терпи	терпѣть
вытопилъ	вытоплю	топи	топить
истратилъ	истрачу	трать	тратить
затрещалъ	затрещу	трещи	трещать
утроилъ	утрою буду троить	строй	троить
вытупилъ	вытуплю	тупи	тупить
затушилъ	затушу	туши	тушить
утѣшилъ	утѣшу	тѣшь	тѣшить
вытюжилъ	вытюжу	утюжь	утюжить
схоронилъ	схороню	хорони	хоронить

Digitized by Google

Préſent	Imparfait	Prétérit ſimple
храплю пишь *je ronfle*	храпѣлъ	
хулю ишь *je blâme*	хулилъ	
цѣжу ишь *je tamiſe*	цѣдилъ	
черню ишь *je noircis*	чернилъ	
чеканю ишь *je ciſele*	чеканилъ	
шиплю ишь *je ſifle comme un ſerpent*	шипѣлъ	
шумлю ишь *je fais vacarme*	шумѣлъ	
шучу шишь *je badine*	шутилъ	

захра-

Digitized by Google

Prétérit composé	Futur	Imperatif.	Infinitif.
захрапѣлъ	захраплю	храпи	храпѣть
похулилъ	похулю	хули	хулить
выцѣдилъ	выцѣжу	цѣди	цѣдить
вычернилъ	вычерню	черни	чернить
вычеканилъ	вычеканю	чекань	чеканить
зашипѣлъ	зашиплю	шипи	шипѣть
зашумѣлъ	зашумлю	зашуми	шумѣть
пошутилъ	пошучу	шути	шутить

Digitized by Google

ARTICLE XV.

Du Pluſqueparfait.

Le plusqueparfait ſe forme de la ſeconde perſonne du préſent en changeant ю en ивалъ Ex.

браню	*je querelle*	бранилъ	*j'avais querellé*
вѣрю	*je crois*	вѣривалъ	*j'avais cru*
глажу	*je polis*	глаживалъ	*j'avais poli*
лѣчу	*je remédie*	лѣчивалъ	*j'avais remédié*
люблю	*j'aime*	любливалъ	*j'avais aimé*

Il faut en excepter сплю *je dors*, ainſi que щекочу *je chatouille*, qui font сыпалъ, щекоталъ.

ARTICLE XVI.

Du Futur.

On obſerve pour les futurs des verbes ſimples de la ſeconde conjugaiſon les même regles que pour ceux de la premiere : ainſi pour le futur indeterminé on dit буду любить, буду мирить, *j'aimerai*, *je ferai la paix :* au futur ſimple крикну, верну, *je crierai, je tournerai:* au futur compoſé, полюблю, подарю, *j'aimerai, je ferai préſent.* Mais on doit faire attention que les futurs ſimples ſe conjuguent tous comme ceux de la premiere conjugaiſon dans toutes leurs perſonnes, & leurs nombres, de cette façon on dira

Digitized by Google

dira крикну, крикнешь, крикнетъ, крикнемъ, крикнете, крикнутъ; верну, вернешь, вернетъ, вернемъ, вернете, вернутъ, & non крикнишь, вернишь &c.

ARTICLE XVII.

De l'Imperatif.

Le préſent de l'imperatif ſe forme pour les verbes terminés en у, ю en retranchant le шь de la ſeconde perſonne du préſent de l'Indicatif, ſi la derniere ſillabe eſt longue, c'eſt à-dire ſi l'on doit appuyer deſſus en la prononçant, ſi au contraire elle eſt bréve, en ſubſtituant ъ à la place de ишь.

Premier Exemple.

сижу *je ſuis aſſis* сидишь *tu es aſſis* сиди *aſſis toi*

лечу *je vole* летишь *tu voles* лети *vole*

Second Exemple.

лажу *j'accorde un inſtrument* ладишь *tu accordes* ладь *accorde*

славлю *je célébre* славишь *tu célébres* славь *célébre*

Lorsque l'ю ſe rencontre précédé d'une voyelle on le change ſimplement en й Ex. строю *je bâtis*, строй *bâtis;* клею *je colle*, клей *colle;* двою *je double*, двой *double.*

On obſerve la même choſe pour le futur ſimple Ex. давлю *preſſe*, грянь *tonne.*

AR-

ARTICLE XVIII.

De l'Infinitif.

Le préſent de l'infinitif ſe forme ou de l'imparfait, ou du prétérit ſimple en changeant лъ qui terminent ces tems en ть Ex. греметь ou грянуть *tonner*, de гремѣлъ, грянулъ: терпѣть ou стерпѣть *ſoufrir*, de терпѣлъ, стерпѣлъ: бранить *quereller*, de бранилъ *je querellais* &c.

ARTICLE XIX.

Du participe.

Le participe préſent actif ſe forme de la troiſieme perſonne du plurier du préſent de l'indicatif en changeant ть en щій Ex. молю *je prie*, молятъ *ils prient*, молящій *priant*: молочу *je bats le blé*, молотятъ *ils battent le blé*, молотящій *battant le blé*: пложу *je multiplie*, плодятъ *ils multiplient*, плодящій *multipliant*.

Le participe préſent paſſif ſe forme au contraire de la premiere perſonne du plurier du préſent de l'indicatif en changeant ъ en ый Ex. славлю *je célébre*, славимъ *nous celebrons*, славимый *célébré*: несу *je porte*, носимъ *nous portons*, носимый *porté*: сужу *je juge*, судимъ *nous jugeons*, судимый *jugé*.

Le participes paſſés actifs ou neutres ſe forment des Imparfaits en changeant лъ en вшій; Exemple

видѣлъ

Digitized by Google

видѣлъ *je voyais*, видѣвшій *ayant vu:* любилъ *j'aimais*, любившій *ayant aimé:* сидѣлъ *je m'asseiais*, сидѣвшій *s'etant assis:* болѣлъ *j'avais mal*, болѣвшій *ayant eu mal.*

ARTICLE XX.

Du Gerondif.

Le Gerondif préſent ſe forme de la ſeconde perſonne du ſingulier du préſent de l'indicatif en changeant ſuivant les circonſtances ишь en я, ou а, ючи ou bien учи Ex. бранишь *tu querelles*, браня ou бранючи *en querellant:* варю *je fais boüillir*, варишь варя, варючи, *en faiſant boüillir:* шужу *j'ai du chagrin*, шужишь *tu as du chagrin*, шужа, шужучи, *en ayant du chagrin.*

Remarques.

I. Que les Gérondifs en я ou en а ſont plus uſités que ceux en ючи & учи.

II. Que les lettres ж, ч, ш ou щ, ne prennent jamais ni я, ni ючи, mais а ou учи.

III. Que beaucoup de verbes n'ont point de Gérondifs.

IV. Que quelques uns aiment mieux la terminaiſon en чи qu'en а ou я, comme par Exemple, иду *je vais*, qui fait идучи *en allant.*

Les

Digitized by Google

Les Gérondifs paſſés ſe forment également de l'imparfait en changeant лъ en въ ou вши: Exemple сидѣлъ *j'étais aſſis*, сидѣвъ, ou сидѣвши *de s'être aſſis, pour s'être aſſis:* спалъ *je dormais*, спавъ спавши *d'avoir dormi*, ou *pour avoir dormi*, cependant ceux en въ ſont plus uſité que ceux en вши.

Les regles ci devant préſcrites, & les exemples donnés à la premiere Conjugaiſon des verbes ſimples pourraient auſſi ſervir pour les participes, gérondifs, & autres tem, des verbes dérivés ou compoſés, mais pour faire évanouir toute ombre de difficulté je placerai encore ici tout au long des exemples des verbes actifs, paſſifs & réfléchis de la ſeconde Conjugaiſon.

ARTICLE XXI.

Seconde Conjugaiſon des verbes ſimples.

Verbe actif. *Verbe réfléchi.*

Indicatif.

Préſent.

я верчу, *je tourne* я верчусь, *je me tourne*

ты вертишь, *tu tournes* ты вертишься, *tu te tournes*

онъ, а, о вертитъ, онъ вертится, *il ſe tourne il tourne.*

мы вертимъ, *nous tour-nons* мы вертимся, *nous nous tournons*

вы

вы вертите, *vous tournés*

вы вертитесь, *vous vous tournés*

они вертятъ, *ils tournent*

они вертятся, *ils ſe tournent*

Imparfait.

я вертѣлъ, *je tournais*

я вертѣлся, *je me tournais*

ты вертѣлъ, *tu tournais*

ты вертѣлся, *tu te tournais*

онъ вертѣлъ, *il tournait*

онъ вертѣлся, *il ſe tournait*

мы вертѣли, *nous tournions*

мы вертѣлись, *nous nous tournions*

вы вертѣли, *vous tourniés*

вы вертѣлись, *vous vous tourniés*

они вертѣли, *ils tournaient*

они вертѣлись, *ils ſe tournaient*

Prétérit ſimple.

я вернулъ, *j'ai tourné* ou *je tournai*

я вернулся, *je me ſuis tourné* ou *je me tournai*

ты вернулъ, *tu as tourné* ou *tu tournas*

ты вернулся, *tu t'es tourné* ou *tu te tournas*

онъ вернулъ, *il a tourné* ou *il tourna*

онъ вернулся, *il s'eſt tourné* ou *il ſe tourna*

мы вернули, *nous avons tourné* ou *nous tournâmes*

мы вернулись, *nous nous ſommes tournés* ou *nous nous tournâmes*

вы вернули, *vous avés tourné* ou *vous tournâtes*

вы вернулись, *vous vous êtes tournés*, ou *vous vous tournâtes*

они вернули, *ils ont tourné* ou *ils tournérent*

они вернулись, *ils ſe ſont tournés* ou *ils ſe tournérent*

Pluſqueparfait.

я вертывалъ, *j'avais tourné*

я вертывался, *je m'étais tourné*

ты вертывалъ, *tu avais tourné*

ты вертывался, *tu t'étais tourné*

онъ вертывалъ, *il avait tourné*

онъ вертывался, *il s'était tourné*

мы вертывали, *nous avions tourné*

мы вертывались, *nous nous étions tournés*

вы вертывали, *vous aviés tourné*

вы вертывались, *vous vous étiés tournés*

они вертывали, *ils avaient tourné*

они вертывались, *ils s'étaient tournés*

Futur Indéterminé.

я буду вертѣть, *je tournerai*

я буду вертѣться, *je me tournerai*

мы

Digitized by Google

ты будешь вертѣть, *tu tourneras*	ты будешь вертѣться, *tu te tourneras*
онъ будетъ вертѣть, *il tournera*	онъ будетъ вертѣться *il ſe tournera*
мы будемъ вертѣть, *nous tournerons*	мы будемъ вертѣться, *nous nous tournerons*
вы будете вертѣть, *vous tournerés*	вы будете вертѣться, *vous vous tournerés*
они будутъ вертѣть, *ils tourneront*	они будутъ вертѣться *ils ſe tourneront*

Futur ſimple

я верну, *je tournerai*	я вернусь, *je me tournerais*
ты вернешь, *tu tourneras*	ты вернешься, *tu te tourneras*
онъ вернетъ, *il tournera*	онъ вернется, *il ſe tournera*
мы вернемъ, *nous tournerons*	мы вернемся, *nous nous tournerons*
вы вернете, *vous tournerés*	вы вернетеся, *vous vous tournerés*
они вернутъ, *ils tourneront*	они вернутся, *ils ſe tourneront*

Impératif Préſent.

верни, *tourne*	вернись, *tourne toi*

Digitized by Google

вертиm онъ, *qu'il tourne*	вертится онъ, *qu'il ſe tourne*
вертите, *tournés*	вертитеся, *tournés vous*
вертите они, *qu'ils tournent*	вертятся они, *qu'ils ſe tournent*

Futur Indeterminé.

стань ты вертѣть, *tourne*	стань ты вертѣться, *tourne toi*
пускай станетъ вертѣть, *qu'il tourne*	пускай станетъ вертѣться, *q'uil ſe tourne*
станемъ мы вертѣть, *tournons*	станемъ мы вертѣться, *tournons nous*
станьте вы вертѣть, *tournés*	станьте вы вертѣться, *tournés vous*
пускай станутъ вертѣть, *qu'ils tournent*	пускай станутъ вертѣться, *qu'ils ſe tournent*

Futur ſimple.

верти, *tourne*	вертись, *tourne toi*
пускай вертитъ, *qu'il tourne*	пускай вертится, *qu'il ſe tourne*
вертите вы, *tournés*	вертитеся вы, *tournés vous*
пускай вертятъ, *qu'ils tournent*	пускай вертятся, *qu'ils ſe tournent*

In-

Digitized by Google

Infinitif Préſent.

вершѣть вернуть вершывать	*tourner*	вершѣться вернуться вершываться	*ſe tourner*

Préterit.

вершѣть вернуть вершывать	было, *avoir tourné*	вершѣться вернуться вершываться	было, *s'être tourné*

Participes.

Préſent.

вершящій, ая, ее, *tournant*	вершящійся, аяся, ееся, *ſe tournant*

Prétteri.

вершѣвшій вернувшій	*tourné, ayant tourné*	вершѣвшійся вернувшійся	*s'étantourné*

Gérondifs.

Préſent.

вершя вершючи	*en tournant*	вершясь вершючись	*en ſe tournant*

Digitized by Google

Prétérit.

вертѣвъ ou вертѣвши	*en ayant tourné*	вертѣвшись	*en s'étant tourné*
вернувъ ou вернувши		вернувшись	

Conjugaiſon du verbe Paſſif.

Lorſqu'un verbe n'a point de participe préſent paſſif, comme celui ci, il n'a point de préſent de l'indicatif au paſſif, ainſi il faut avoir recours à un autre tour de phraſe, & dire au lieu de *je ſuis loué*, *ils me louent* меня хвалятъ, au lieu de *je ſuis tourné*, *ils me tournent*, меня вертятъ &c.

Indicatif.

Préſent.

меня вертятъ, *je ſuis tourné*

тебя вертятъ, *tu es tourné*

его, ея вертятъ, *il* ou *elle eſt tourné*, *tournée*

насъ вертятъ, *nous ſommes tournés*

васъ вертятъ, *vous êtes tournés*

ихъ вертятъ, *ils ſont tournés*

Imparfait.

я былъ верченъ, *j'étais tourné*

Digitized by Google

шы былъ верченъ, *tu étais tourné*

онъ былъ верченъ, *il était tourné*

мы были верчены, *nous étions tournés*

вы были верчены, *vous étiés tournés*

они были верчены, *ils étaient tournés*

Prétérit simple.

я былъ вернутъ, *j'ai été* ou *je fus tourné*

шы былъ вернутъ, *tu as été* ou *tu fus tourné*

онъ былъ вернутъ, *il a été* ou *il fut tourné*

мы были вернушы, *nous avons été* ou *nous fûmes tournés*

вы были вернушы, *vous avés été* ou *vous fûtes tournés*

они были вернушы, *ils ont été* ou *ils furent tournés*

Plusqueparfait.

я былъ вершыванъ, *j'avais été tourné*

шы былъ вершыванъ, *tu avais été tourné*

онъ былъ вершыванъ, *il avait été tourné*

мы были вершываны, *nous avions été tournés*

вы были вершываны, *vous aviés été tournés*

они были вершываны, *ils avaient été tournés*

Digitized by Google

Futur simple, & indéterminé.

я буду ты будешь онъ будетъ	верченъ вернутъ	*je ferai tourné* &c
мы будемъ вы будете они будутъ	верчены вернуты	*nous ſerons tournés* &c.

Imparfait.

Futur ſimple, & indéterminé.

пускай	я буду ты будешь онъ будетъ	верченъ вернутъ	*ſois tourné* &c.
пускай	мы будемъ вы будете они будутъ	верчены вернуты	*ſoyons tournés* &c.

De l'Infinitif.

	Préſent.		Prétérit.	
быть	верчену вернуту верчивану	*être tourné*	верчену вернуту верчивану	быть было *avoir été tourné*

Par-

Participes.

верченой, ая, ое } *tourné, ayant été tourné*
вернутой, ая, ое }

Gerondifs.

будучи ou бывъ верченъ } *devant être tourné*
будучи ou бывъ вернутъ }

ARTICLE XXI.

Des verbes composés de la premiere & seconde Conjugaison.

J'ai dit plus haut que les verbes qui prennent devant ou après eux quelques prépositions ou particules, en reçoivent une signification toute différente de celle qu'ils avaient lors qu'ils étaient simples, il ne me paraît pas inutile d'entrer plus avant dans ce détail.

Outre la prépoſition dont ces verbes ſe font précéder, ils s'allongent quelque fois d'une ſillabe à la fin, quelque fois auſſi ils reſtent dans leur premier état & ſe contentent de la ſeule prépoſition avec laquelle ils s'uniſſent, & qui leur donne toujours une ſignification différente de celle qu'ils avaient comme ſimples. Par exemple de теку *je coule*, vient протекаю *je coule à travers:* de вожу *je conduis*, ſe fait провожаю *j'accompagne:* de сѣю *je ſeme :* насѣваю *je répans*,

répans de tous cotés: de хожу *je marche*, отхожу *je m'en vais*: de ношу *je porte*, переношу *je transporte* &c.

L'accroiſſement des verbes ſe forme par le changement des deux dernieres lettres des pluſqueparfaits de leurs primitifs en ю, ainſi de теку *je coule*, qui fait au pluſqueparfait текалъ, on forme протекаю *je coule au travers*: de беру *je prens*, бралъ *j'avais pris*, избираю *je choiſis*: de сѣю, *je ſeme*, pluſqueparfait сѣвалъ, насѣваю *je diſperſe*: de пою *je chante*, пѣвалъ *j'avais chanté*, попѣваю *je chantonne*.

De la naiſſent deux eſpeces de verbes les uns qui ſuivent conſtament la même conjugaiſon dans tous leurs tems, les autres qui paſſent ſucceſſivement de la premiere à la ſeconde conjugaiſon: la raiſon en eſt que les verbes de la ſeconde conjugaiſon ayant pris accroiſſement, ſe conjuguent comme ceux de la prémiere, & que le perdant au futur ils reviennent à la ſeconde.

Les deux exemples ſuivans rendront cela plus ſenſible.

Exemple des verbes compoſés.

Premiere eſpece *Seconde eſpece.*

Indicatif.

Préſent.

я показываю, *je montre* я пріучаю, *j'accoutume*

ты показываешь, *tu montres* ты пріучаешь, *tu accoutumes*

онъ

онъ показываетъ, *il montre*

онъ пріучаетъ, *il accoutume*

мы показываемъ, *nous montrons*

мы пріучаемъ, *nous accoutumons*

вы показываете, *vous montrés*

вы пріучаете, *vous accoutumés*

они показываютъ, *ils montrent*

они пручаютъ, *ils accoutument*

Imparfait.

я показывалъ, *je montrais*

я пріучалъ, *j'accoutumais*

ты показывалъ, *tu montrais*

ты пріучалъ, *tu accoutumais*

онъ показывалъ, *il montrait*

онъ пріучалъ, *il accoutumait*

мы показывали, *nous montrions*

мы пріучали, *nous accoutumions*

вы показывали, *vous montriés*

вы пріучали, *vous accoutumiés*

они показывали, *ils montraient*

они пріучали, *ils accoutumaient*

Prétérit.

я показалъ, *j'ai montré*

я пріучилъ, *j'ai accoutumé*

ты показалъ, *tu as montré*

ты пріучилъ, *tu as accoutumé*

онъ

онЪ показалЪ, *il a montré*

мы показали, *nous avons montré*

вы показали, *vous avés montré*

они показали, *ils ont montré*

онЪ пріучилЪ, *il a accoutumé*

мы пріучили, *nous avons accoutumé*

вы пріучили, *vous avés accoutumé*

они пріучили, *ils ont accoutumé*

Pluſqueparfait.

я бывало показывалЪ, *j'avais montré*

мы бывало показывалЪ, *tu avais montré*

онЪ бывало показывалЪ, *il avait montré*

мы / вы / они } бывало показывали, *nous avions montré* &c.

я пріучивалЪ, *j'avais accoutumé*

мы пріучивалЪ, *tu avais accoutumé*

онЪ пріучивалЪ, *il avait accoutumé*

мы пріучивали, *nous avions accoutumé*

вы пріучивали, *vous aviés accoutumé*

они пріучивали, *ils avoient accoutumé*

Futur indéterminé.

я буду / мы будемъ / вы будете / они будутъ } показывать, *je montrerai* &c.

я буду / мы будемъ / вы будете / они будутъ } пріучивать, *j'accoutumerai* &c.

мы

мы будемъ } показывать, *nous montrerons* &c.
вы будете }
они будутъ }

мы будемъ } пріучать, *nous accoutumerons* &c.
вы будете }
они будутъ }

Futur simple.

я покажу, *je montrerai*

ты покажешь, *tu montreras*

онъ покажетъ, *il montrera*

мы покажемъ, *nous montrerons*

вы покажете, *vous montrerés*

они покажутъ, *ils montreront*

я пріучу, *j'accoutumerai*

ты пріучишь, *tu accoutumeras*

онъ пріучитъ, *il accoutumera*

мы пріучимъ, *nous accoutumerons*

вы пріучите, *vous accoutumerés*

они пріучатъ, *ils accoutumeront*

Imperatif.

Préſent.

показывай ты, *montre*

пускай онъ показываетъ, *qu'il montre*

показывайте вы, *montrés*

пріучай ты, *accoutume*

пусть пріучаетъ, *qu'il accoutume*

пріучайте вы, *accoutumés*

пускай

пускай показываютъ, *qu'ils montrent*

пусть пріучаютъ, *qu'ils accoutument*

Futur indeterminé.

стань показывать, *montre*

стань пріучать, *accoutume*

стань онъ показывать, *qu'il montre*

стань онъ пріучать, *qu'ils accoutume*

станемъ показывать, *montrons*

станемъ пріучать, *accoutumons*

станьте вы показывать, *montrés*

станьте вы пріучать, *accoutumés*

пускай станутъ показывать, *qu'ils montrent*

пускай станутъ пріучать, *qu'ils accoutument*

Futur simple.

покажи ты, *montre*

пріучи ты, *accoutume*

пускай покажетъ, *qu'il montre*

пускай пріучитъ, *qu'il accoutume*

покажите вы, *montrés*

пріучите вы, *accoutumés*

пускай покажутъ, *qu'ils montrent*

пускай станутъ пріучать, *quils accoutument*

Infinitif.

Préſent.

показывать, показать } *montrer*

пріучать, пріучить } *accoutumer*

Pré-

Prétérit.

показывать } было, *avoir montré* — пріучать } было, *avoir accoutumé*
показать } — пріучить } —

Participes.

Préſent.

показующій, ая, ее, *montrant* — пріучающій, ая, ее, *accoutumant*

Prétérit.

показывавшій } *ayant montré* — пріучивавшій } *ayant accoutumé*
показавшій } — пріучившій } —

Gérondifs.

Préſent.

показывая } *en montrant* — пріучивая } *en accoutumant*
показывающи } — приучивающи } —

Prétérit.

показывавъ } *en ayant montré* — пріучивъ, ши } *en ayant accoutumé*
показывавши } — пріучивавъ } —

On doit remarquer deux choſes dans les verbes compoſés de la premiere eſpece, l'une que leur imparfait

parfait ſe forme en plaçant la prépoſition devant le Pluſqueparfait des verbes ſimples dont ils ſont dérivés, l'autre qu'ils n'ont jamais qu'un Pluſqueparfait qui ſe forme de l'Imparfait, & du verbe auxiliaire бывало.

Le verbe показываю n'eſt point uſité au préſent de l'Indicatif paſſif, on dit à l'Imparfait, я былъ показываемъ *j'étais montré:* au Prétérit я былъ показанъ *j'ai été montré:* au Pluſqueparfait я бывалъ показанъ *j'avais été montré,* au Futur я буду показанъ *je ſerai montré,* à l'Impératif пусть я буду показанъ *que je ſois montré,* à l'Infinitif быть показываему *être montré:* au Prétérit показываему быть было *avoir été montré:* Participe préſent показуемый *montré,* Prétérit показыванный *ayant été montré* & ainſi des autres.

ARTICLE XXII.

Des verbes complets & incomplets.

Le verbe complet eſt celui à qui il ne manque rien dans les tems, les mœufs ni les perſonnes, il y a ſi peu de verbes Ruſſes qui ſoient dans ce cas que c'eſt avec peine que j'en ai trouvé un pour ſervir d'exemple, & ſeulement à l'actif.

Conjugaiſon d'un verbe actif complet.

Indicatif.

Préſent.

я колю, *je pique* мы колемъ *nous piquons*

ты

шы колешь, *tu piques* вы колете, *vous piqués*

онъ колетъ, *il pique* они колютъ, *ils piquent*

Imparfait.

я кололъ, *je piquais* мы кололи, *nous piquions*

шы кололъ, *tu piquais* вы кололи, *vous piquiés*

онъ кололъ, *il piquait* они кололи, *ils piquaient*

Prétérit ſimple.

я кольнулъ, *je piquai* мы кольнули, *nous piquâmes*

шы кольнулъ, *tu piquas* вы кольнули, *vous piquâtes*

онъ кольнулъ, *il piqua* они кольнули, *ils piquerent*

Prétérit compoſé.

я покололъ, *j'ai piqué* мы покололи, *nous avons piqué*

шы покололъ, *tu as piqué* вы покололи, *vous avés piqué*

онъ покололъ, *il a piqué* они покололи, *ils ont piqué*

Pluſqueparfait.

я калывалъ, *j'avais piqué* мы калывали, *nous avions piqué*

Digitized by Google

ты калывалъ, *tu avais piqué*
онъ калывалъ, *il avait piqué*
вы калывали, *vous aviés piqué*
они калывали, *ils avaient piqué*

Futur indéterminé.

я буду колоть, *je piquerai*
ты будешь колоть, *tu piqueras*
онъ будетъ колоть, *il piquera*
мы будемъ колоть, *nous piquerons*
вы будете колоть, *vous piquerés*
они будутъ колоть, *ils piqueront*

Futur simple & composé.

я { кольну / поколю } *je piquerai* мы { кольнемъ / поколемъ } *nous piquerons*

ты { кольнешь / поколешь } *tu piqueras* вы { кольнете / поколете } *vous piquerés*

онъ { кольнетъ / поколетъ } *il piquera* они { кольнутъ / поколютъ } *ils piqueront*

Impératif.

Présent & Futur.

коли
кольни } *pique*
поколи

колите вы
кольните вы } *piqués*
поколите вы

пускай

пускай { колетъ, кольнетъ, поколетъ } *qu'il pique*

пускай { колютъ, кольнутъ, поколютъ } *qu'ils piquent*

Infinitif.

Préſent.	Prétérit.
колоть, кольнуть, поколоть, калывать — *piquer*	колоть, кольнуть, поколоть, калывать — было, *avoir piqué*

Participes actifs.

Préſent.	Prétérit.
колющій, ая, ее, *piquant*	коловшій, кольнувшій, поколовшій — *ayant piqué*

Participes paſſé paſſif.

колотъ, ый, кольнутъ, тый, поколотъ, ый — *piqué, qui a été piqué*

Digitized by Google

Gérondifs.

Préſent.	Prérérit.	
колючи, *en piquant*	коловъ, ши кольнувъ, ши поколовъ, ши	*en ayant piqué*

On conjugue de la même façon кличу *j'appelle*, колеблю *je chancelle*, караю *je ſalis*, & quelques autres en très petit nombre; on ſent d'aprés cela de quelle grandeur doit être celui des incomplets, comme on peut en voir des exemples dans les verbes qui ont été ci devant conjugués, ainſi que dans ceux qui le ſeront ci après : je finis cet article pour paſſer à celui des verbes irréguliers.

ARTICLE XXII.

Des verbes irreguliers.

Les verbes Ruſſes peuvent devenir irréguliers de trois façons différentes.

I. En s'ecartant des regles dans la terminaiſon de leurs tems ou de leurs perſonnes.

II. En empruntant des verbes dont la ſignification eſt approchante quelques tems qui leur manqent.

III. Par la ſignification qui devient douteuſe lorſqu'on peut prendre un tems au lieu d'un autre.

On

Digitized by Google

On pourra voir dans les deux tables que j'ai donné ci devant à la premiere & à la seconde conjugaison les plus remarquables des verbes irréguliers que j'y ai rassemblé exprès, comme les verbes даю *je donne*, ѣмъ *je mange*, хочу *je veux*, & иду *je vai*, sont des plus irreguliers, & en même tems des plus nécessaires par l'usage journalier qu'on est obligé d'en faire, il faut les examiner de plus près.

Conjugaison du verbe даю *je donne*

Indicatif.

Présent.

я даю *je donne*	мы даемъ, *nous donnons*
ты даешь, *tu donnes*	вы даете, *vous donnés*
онъ даетъ, *il donne*	они даютъ, *ils donnent*

Imparfait.

я давалъ, *je donnais*	мы давали, *nous donnions*
ты давалъ, *tu donnais*	вы давали, *vous donniés*
онъ давалъ, *il donnait*	они давали, *ils donnaient*

Prétérit simple.

я далъ, *j'ai donné*	мы дали, *nous avons donné*
ты далъ, *tu as donné*	вы дали, *vous avés donné*
онъ далъ, *il a donné*	они дали, *ils ont donné*

Digitized by Google

Plusqueparfait.

я давывалъ, *j'avais donné* мы давывали, *nous avions donné*

ты давывалъ, *tu avais donné* вы давывали, *vous aviés donné*

онъ давывалъ, *il avait donné* они давывали, *ils avaient donné*

Futur simple.

я дамъ, *je donnerai* мы дадимъ, *nous donnerons*

ты дашь, *tu donneras* вы дадите, *vous donnerés*

онъ дастъ, *il donnera* они дадутъ, *ils donneront*

Impératif.

Présent & Futur.

дай ou давай, *donne* дайте, *donnes*

пусть даетъ, *qu'il donne* пусть даютъ, *qu'ils donnent*

De l'Infinitif.

Présent.

дать / давать } *donner*

Prétérit.

дать / давать } было *avoir donné*

Parti-

Digitized by Google

Participes.

	Préſent.	Prétérit.
Actif	дающій, *donnant*	давшій, *ayant donné*
Paſſif	даемый, *donné*	даванный, данный } *qui a été donné*

Gérondifs.

Préſent	Prétérit.
даючи, *en donnant*	дававъ, ши давъ, ши } *en ayant donné*

Conjugaiſon du verbe ѣмъ *je mange.*

Indicatif.

Préſent.

я ѣмъ, *je mange* мы ѣдимъ, *nous mangeons*

ты ѣшь, *tu manges* вы ѣдите, *vous mangés*

онъ, а, о, ѣстъ, *il mange* они ѣдятъ, *ils mangent*

Imparfait & Prétérit.

я ѣлъ, *je mangeais*, ou *j'ai mangé* мы ѣли, *nous mangions*, ou *avons mangé*

Digitized by Google

шы ѣлъ, *tu mangeais* ou *tu as mangé* — вы ѣли, *vous mangiés* ou *avés mangé*

онъ ѣлъ, *il mangeait* ou *il a mangé* — они ѣли, *ils mangeaient* ou *ont mangé*

Pluſqueparfait.

я ѣдалъ, *j'avais mangé* — мы ѣдали, *nous avions mangé*

шы ѣдалъ, *tu avais mangé* — вы ѣдали, *vous aviés mangé*

онъ ѣдалъ, *il avait mangé* — они ѣдали, *ils avaient mangé*

Futur Indeterminé.

я буду ѣсшь, *je mangerai* — мы будемъ ѣсшь, *nous mangerons*

шы будешь ѣсшь, *tu mangeras* — вы будеше ѣсшь, *vous mangerés*

онъ будетъ ѣсшь, *il mangera* — они будутъ ѣсшь, *ils mangeront*

Imperatif.

ѣшь, *mange* — ѣшьше, *mangés*

онъ ѣшь ou пусшь ѣстъ, они ѣдятъ, ou пусшь ѣдятъ, *qu'ils mange* — *qu'ils mangent*

Infinitif.

Digitized by Google

Infinitif.

Préſent.	Prétérit.
ѣсть, *manger*	ѣсть было, *avoir mangé*

Participe paſſif parfait.

ѣденый, *mangé, qui a été mangé*

Gerondifs.

Préſent.	Prétérit.
ядучи, *en mangeant*	ѣвъ, ѣвши, *ayant mangé*

Conjugaiſon du verbe хочу *je veux.*

Indicatif.

Préſent.

я хочу, *je veux*	мы хотимъ, *nous voulons*
ты хочешь, *tu veux*	вы хотите, *vous voulés*
онъ хочетъ, *il veut*	они хотятъ, *ils veulent*

On peut remarquer les deux conjugaiſons dans ce ſeul tems; le ſingulier eſt de la premiere, & le plurier de la ſeconde, quelques perſonnes diſent auſſi хочемъ, хочете, хочутъ au plurier; mais cette façon de parler n'eſt ni gracieuſe ni en uſage, ainſi il faut s'en tenir à celle que l'on voit ici.

Digitized by Google

Imparfait.

я хотѣлъ, *je voulais*	мы хотѣли, *nous voulions*
ты хотѣлъ, *tu voulais*	вы хотѣли, *vous vouliés*
онъ хотѣлъ, *il voulait*	они хотѣли, *ils voulaient*

Prétérit composé.

я захотѣлъ, *j'ai voulu*	мы захотѣли, *nous avons voulu*
ты захотѣлъ, *tu as voulu*	вы захотѣли, *vous avés voulu*
онъ захотѣлъ, *il a voulu*	они захотѣли, *ils ont voulu*

Futur composé.

я захочу, *je voudrai*	мы захотимъ, *nous voudrons*
ты захочешь, *tu voudras*	вы захотите, *vous voudrés*
онъ захочетъ, *il voudra*	они захотятъ, *ils voudront*

Infinitif.

Présent { хотѣть, захотѣть } *vouloir* Prétérit { хотѣть, захотѣть } было, *avoir voulu*

Participe.

Présent. хотящій, *voulant.*

Prétérit. { хотѣвшій, захотѣвшій } *ayant voulu*

Ge-

Gerondif.

Préſent. хотя } *en vou-*
захотя } *lant*

Prétérit. хотѣвъ } *en ayant*
захотѣвъ } *voulu*

Conjugaiſon du verbe иду *je vais*

Indicatif.

Prétérit.

я иду, *je vais* — мы идемъ, *nous allons*

ты идешь, *tu vas* — вы идете, *vous allés*

онъ идетъ, *il va* — они идутъ, *ils vont*

Imparfait.

я шолъ, *j'allais* — мы шли, *nous allions*

ты шолъ, *tu allais* — вы шли, *vous alliés*

онъ шолъ, *il allait* — они шли, *ils allaient*

Prétérit compoſé.

я пошолъ, *je ſuis allé* — мы пошли, *nous ſommes allés*

ты пошолъ, *tu es allé* — вы пошли, *vous êtes allés*

онъ пошолъ, *il eſt allé* — они пошли, *il ſont allés*

Futur

Digitized by Google

Futur composé.

я пойду, *j'irai*	мы пойдемъ, *nous irons*
ты пойдешь, *tu iras*	вы пойдете, *vous irés*
онъ пойдетъ, *il ira*	они пойдутъ, *ils iront*

Imperatif.

поди, *va*	пойдемъ, *allons*
пускай онъ идетъ, *qu'il aille*	подите, *allés*
	пускай они идутъ, *qu'ils aillent*

Infinitif.

Préſent. итти, *aller* Prét. итти было, *être allé*

Participe. *Gérondif.*

Préſ. идущій, *allant, qui va* Préſ. идучи, *en allant*

ARTICLE XXIV.

Des verbes Impersonels.

On reconnait en Ruſſe deux ſortes de verbes impersonels, les uns qui le ſont toujours par eux mêmes n'étant conjugables dans leurs différens tems, qu'à la troiſieme perſonne du ſingulier, comme кажется *il ſemble*, случается *il arrive*, надлежитъ *il faut*, надлежало *il falloit*, &c. Les autres qui quoiqu'actifs étant

étant mis à la troiſieme perſonne du Plurier, font les fonction d'impersonels, & repondent aux verbes français précédés de la particule *on* Ex. говорятъ *on dit*, думаютъ *on penſe*, пишутъ *on écrit*, &c. comme ces verbes ne different point des autres dans la formation des tems, je n'en dirai rien de plus.

ARTICLE XXV.

Des prépoſitions qui entrent dans la compoſition de certains tems des verbes, & de la ſignification qu'ils en reçoivent.

Avant de quitter le chapitre des verbes il ne ſera pas inutile de faire connaitre certaines prépoſitions avec leſquelles ils s'uniſſent quelquefois, à l'infinitif, au Prétérit, aux futurs de l'indicatif & de l'impératif, (jamais au préſent) & dont ils reçoivent une ſignification particuliere.

On voit clairement que je ne veux point parler des verbes compoſés qui ont le privilége de ſe faire précéder de la prépoſition qui leur devient comme propre & néceſſaire dans tous les tems & les mœufs, tels que выбираю *je choiſis*, отдѣляю *je differencie*, переношу *je tranſporte*, & leurs ſemblables qu'on doit particulierement diſtinguer de ceux, dont je vais faire mention, qui prennent à leurs tems compoſés une ſignification autre que celle qu'ils ont à leurs tems ſimples, les exemples ſuivans rendront cela encore plus clair.

§ 1.

Digitized by Google

§ 1. La prépoſition вы déſigne l'acquiſition, & la liberté de faire quelque choſe. Ex. гляжу *je regarde*, выглядѣлъ *j'ai contemplé*, выгляжу *je contemplerai*, выглядѣть *contempler*: плачу *je pleure*, выплакалъ *il a obtenu à force de pleurer*, пью *je bois*, выпилъ *j'ai tout bu* &c.

§ 2. Par до on entend la fin malheureuſe de quelqu'affaire, Ex. онъ доигралъ до побоевъ *il a joué juſq'à être battu*: она / осмѣялася до слезъ *elle a ri juſqu'aux larmes.*

§ 3. За exprime I. le commencement de quelqu'affaire. Ex. какъ скоро онѣ на постелю легли, захрапѣли *auſſitot qu'elles furent couchées, elles commencerent à ronfler*, засмѣяшься, засвистѣть *commencer à rire, à ſiffler.*

II. Le payement & la récompenſe Ex. я ему записалъ, заходилъ, *je me ſuis acquitté envers lui par mon écriture, par ma viſite.*

III. L'excés de l'ennui. Ex онъ меня заговорилъ, зацѣловалъ *il m'a ennuyé à la mort par ſes diſcours, il m'a étoutté de ſes embraſſades.*

IV. Lorſque le verbe eſt terminé par la particule сь ou ся il déſigne pour lors un excès en quelque choſe qui nous touche & nous regarde. Ex. заговорился, заспался *j'ai parlé, dormi extraordinairement longtems.*

§ 4. Par la prépoſition изъ on fait entendre l'emploi en entier de quelque choſe à quoique ce ſoit. Ex.

Digitized by Google

Ex. я издержалъ деньги на хлѣбъ *j'ai mis tout mon argent à acheter du pain*, я исписалъ всю бумагу *j'ai rempli tout mon papier d'écriture*, изрубить на мѣлкія части *hacher tout en petits morceaux*.

§ 5. Par на on déſigne choſes différentes. I. Quelqu'accident ou perte Ex. наигралъ много долгу *il a joué juſqu'à s'endetter beaucoup*, наплясалъ мозоли *il a danſé juſqu'à avoir des durillons*, бѣду наспать *eſſuyer des malheurs*.

II. L'abondance. Ex. накормить лошадей *donner amplement à manger aux chevaux*, начерпать воды *tirer beaucoup d'eau*, накласть цитроновъ *enfermer quantité de Citrons*.

III. Avec l'addition de la particule съ ou ся on marque la ſuffiſance Ex. наиграйся *joués tant qu'il vous plaira*, наговорись *parlés tant que vous voudrés*, я того навидался *j'ai aſſés vu cela*.

§ 6. Отъ tout ſeul déſigne la fin de quelqu'événement. Ex. отпѣли *on a fini de chanter*, онъ отыгралъ *il a ceſſé de jouer*, & avec la particule ся la délivrance. Ex. братъ его отплакался отъ наказанія *ſon frere a évité la punition à force de larmes*.

§ 7. Avec по on exprime le peu de durée. Ex. я побылъ въ деревнѣ *j'ai un peu reſté au village*, quelque fois il exprime la fréquence dans le diminutif. Ex. пописывать, похаживать, попѣвать *écrire, marcher, chanter peu & ſouvent*.

§ 8.

Digitized by Google

§ 8. Про marque la privation ſoit volontaire, ſoit involontaire. Ex. онъ проглядѣлъ, просидѣлъ, прописалъ, *il a manqué de regarder, de s'aſſeoir, d'écrire.*

§ 9. Par раз ſi le verbe eſt terminé par la particule ся, on marque le deſir que l'on a de faire quelque choſe, & on augmente la force de l'expreſſion, ainſi l'on dit разоспаться, разговориться, разкричаться, au lieu de стать отъ часу крѣпче спать, говорить, кричать, *dormir, parler, crier de plus en plus.*

§ 10. Par у on conçoit la diminution, ainſi par устрогалъ, уписалъ, on entend *il a diminué la choſe en rabotant, en écrivant.*

On doit faire la même application pour tous les verbes qui ſont dans le cas de s'unir avec quelques-unes de ces differentes prépoſitions dont je viens de parler.

CHAPITRE XI.

Du participe 4. partie d'oraiſon.

§ 1. Le participe eſt ainſi nommé parcequ'il dérive du verbe dont il a les tems & tient beaucoup de la nature de l'adjectif, étant ſujet comme lui aux differens genres, aux nombes & aux cas, je ne repeterai point ici ce que j'en ai déja dit, mais je recommande d'y avoir recours, ſi quelque choſe parait ici embaraſſant.

§ 2.

Digitized by Google

§. 2. Nous ne connoissons proprement, en français que deux tems pour les participes, savoir le présent & le passé, la langue Russe plus abondante quelquefois, ou plus prodigue, en compte cinq, savoir le présent, l'imparfait, le prétérit simple, le prétérit composé & le plusqueparfait; ces quatre derniers n'exprimant dans le fonds qu'une chose passée, & ayant des dégrés qu'on ne peut rendre proprement en français, je les confonds tous dans un seul tems que je nomme prétérit du participe.

§ 3. Le participe présent actif des verbes purement Russes n'étant gueres en usage, on a recours à ceux qui sont dérivés des verbes Slavons & qui sont les uns comme les autres terminés en щій tels sont, пишущій *écrivant*, вѣнчающій *couronnant*, питающій *nourissant*.

Ils se déclinent comme les adjectifs de la seconde espece, ou comme on le voit dans l'exemple suivant.

	Singulier.		Plurier.
	Masculin	Fem. Neut.	Pour tous les genres
N.	пишущій, щая, щее	*écrivant*	пишущіе, щія
G.	пишущаго, щія, щаго		пишущихъ
D.	пишущему, щей, щему		пишущимъ,
A.	пишущаго, щую, щее		пишущіе, ія, ихъ
V.	пишущій, щая, щее		пишущіе, ія
I.	пишущимъ, щею, щимъ		пишущими
P.	о пишущемъ, щей, щемъ		о пишущихъ

Digitized by Google

On observe les mêmes regles & déclinaisons pour les participes imparfaits, & Prétérits.

§ 4. Les participes présens passifs sont terminés en мый & ne sont usités que dans les verbes Russes dérivés du Slavon tels que нянчаемый *cajoling*, пишемый *écrit*, питаемый *nourri*; mais on s'en sert plus souvent dans la poésie, & les discours fleuris que dans le stile simple & ordinaire: ceux qui sont formés des verbes Russes ne sont pas supportables, on les décline ainsi qu'il suit.

	Singulier.	Pluriel.
N.	питаемый, ая, ое *nourri*,	питаемые, ыя
G.	питаемаго, ыя, го *nourrie*,	питаемыхъ
D.	питаемому, ой, ому	питаемымъ
A.	питаемаго, ую, ое	питаемыхъ, ые, ыя
V.	питаемый, ая, ое	питаемые, ыя
I.	питаемымъ, ою, ымъ	питаемыми
P.	о питаемомъ, ой, омъ	о питаемыхъ

§. 5. Ces participes présens passifs, ainsi que ceux formés des Imparfaits admettent la sincope, & l'on dit également bien питаемъ, знаемъ, писанъ, питанъ que питаемый, знаемый, писаный, питанный.

§ 6. En suivant les mêmes regles pour les participes prétérits, on dit написанный ou написанъ *qui a été écrit*. замаранный ou замаранъ *qui a été sali*.

§ 7.

Digitized by Google

§ 7. Les participes passifs plusqueparfaits sont plus de mise avec la syncope qu'autrement, ainsi l'on dit plus élégamment сматриванъ, на, но, ны qui avait été examiné, que сматриваной, ая, ое, ые les verbes Slavons n'admettant point cette sorte de participe.

§ 8. Les verbes réciproques & réfléchis forment leurs participes, & se déclinent de la même façon que les verbes actifs en ajoutant seulement à la fin la particule сь ou ся, ainsi de возносящій *élevant*, on fait возносящійся *s'élevant*.

§ 9. Les verbes neutres suivent les mêmes regles que les verbes actifs pour la formation & pour la déclinaison de leurs participes.

Il est encore à remarquer que lorsque les verbes Russes dont on doit se servir n'ont point de participes usités, alors il faut avoir son recours à quelque verbe synonime dérivé du Slavon, ainsi au lieu de колдующій *enforcelant*, дерущійся *se battant*, ces deux mots étant des barbarismes, il faut prendre волшебствующій, & воюющій qui expriment à peu-près la même chose.

Digitized by Google

CHAPITRE XII.

De l'Adverbe 5. partie du discours.

L'Adverbe est un mot indéclinable établi pour modifier un nom adjectif, un verbe, un participe, c'est-à-dire pour particulariser la maniere ou la circonstance signifiée par l'un ou par l'autre, quand je dis, ты лѣнивъ *tu es paresseux*, вы пишете *vous écrivés*, j'exprime simplement ma pensée, & sans faire connaitre si la premiere personne à qui j'adresse la parole est plus ou moins paresseuse, si la seconde écrit peu ou beaucoup, bien ou mal, vite ou lentement, avec l'adverbe je décide la question; & je dis ты очень лѣнивъ *tu es extrêmement paresseux*, вы хорошо пишете *vous écrivés bien*, онъ изрядно убранъ *il est joliment accommodé.*

On divise les adverbes en plusieurs classes, sçavoir en adverbes.

I. de Tems.

Нынѣ	*à présent*	до нынѣ	*jusqu'à présent*
всегда	*toujours*	завтра	*demain*
рано	*de bonne heure*	поздо	*tard*
вчерась ou вчера	*hier*	прежде	*devant*
иногда	*quelquefois*	тотъ часъ	*tout à l'heure*
вскорѣ	*bientôt*	никогда	*jamais* &c.

II.

Digitized by Google

II. de Lieu.

гдѣ	où	здѣсь	ici
тутъ	là	вездѣ	partout
индѣ	ailleurs	внутри	en dedans
снаружи	en dehors	вонъ	hors
близко	près	откуду	d'où
спереди	par devant	сзади	par derriere
куда	où	сюда	par ici

III. de Qualité

какъ	comment	такъ	ainſi
прямо	juſtement	худо	mal
хорошо	bien	удобно	convenablement
нарочно	exprès	всуе	en vain
легко	aiſement	мудрено	difficilement
благоразумно	prudemment	безразсудно	inconſidérément

IV. de Nombre.

однажды	une fois	двожды	deux fois
трожды	trois fois	многажды	pluſieurs fois
разомъ	à la fois	десятью	dixiemement

V. de Quantité.

около	environ	только	ſeulement
сколько	combien	столько	autant

Digitized by Google

довольно	*assés*	мало	*peu*
много	*beaucoup*	чрезмѣрно	*trop, outre mesure*
почти	*à peu près*	пополамъ	*à demi*

VI. d'Ordre.

прежде	*devant*	по томъ	*ensuite*
даже	*jusqu'à*	еще	*encore*
паки	*de rechef*	снова	*de nouveau*
вмѣстѣ	*ensemble*	смѣшено	*pêle-mêle*

VII. d'Affirmation.

да	*oui*	правда	*en vérité*
подлинно	*certes*	такъ	*ainsi*
весьма	*tout-à-fait*	истинно	*vraiment*
конечно	*assurément*	очень такъ	*cela eſt ainſi.*

VIII. de Négation.

нетакъ	*cela n'eſt pas ainſi*	никакъ	*en aucune façon*
ничуть	*aucunement*	нѣтъ	*non*
никакъ	*nullement*	никто	*perſonne*

IX. de Comparaiſon.

какъ	*comme*	такъ	*tout de même*

сходно

Digitized by Google

сходно *semblablement* подобно *de même que* какъ

X. de Difference.

иначе	*autrement*	иначе	*d'une autre maniere*
разно	*differement*	различно	*de diverse maniere*

XI. d'Interrogation.

что?	*quoi?*	почто?	*pourquoi?*
доколѣ?	*jusqu'à quand?*	отколѣ?	*depuis quand?*

XII. de Doute.

восьлибо	*peut être*	кромѣ	*à moins que, sans*
наудачу	*à tout hazard*	случаемъ	*par hazard*

XIII. de Collection.

вмѣстѣ	*ensemble*	купно	*conjointement*
за одно	*à la fois*	вдругъ	*tout de suite*

XIV. pour Montrer.

вотъ, вонъ	*voici, voilà*	тутъ	*là*

Digitized by Google

XV. pour Rejetter.

вонѣ — *de hors* прочь *loin*

далѣе *plus loin* внѣ *de hors*

Les adverbes dérivés des adjectifs ſont ordinairement terminés en o : ils ſont comme eux ſujets aux dégrés de comparaiſon, ce qui s'opere pour le comparatif en changeant o en ѣе, & pour le ſuperlatif en plaçant devant poſitif la prépoſition прe, ou un de ces deux adverbes очень ou весьма. Ex. ясно *clairement*, яснѣе *plus clairement*; прeясно ou очень ясно *tres clairement*; славно *glorieuſement*, славнѣе, *plus glorieuſement*, прeславно, очень славно *très glorieuſement*.

Quelques autres en petit nombre forment leur dégrés de comparaiſon fort irrégulierement, ou d'eux mêmes, ou en ſuivant dans leurs irrégularité les adjectifs dont ils ſont dérivés. Ex. много *beaucoup* болѣе *d'avantage*, очень много *plus qu'on ne peut dire*; мало *peu*, меньше *moins*, очень немного *fort peu*; хорошо *bien*, лучше *mieux*, очень ou весьма хорошо *fort bien*; тихо *doucement*, тише *plus doucement*, очень тихо *très doucement*.

Dans certaines occaſions on fait des adverbes des eſpeces de diminutifs tels ſont пониже *plus bas*, пораньше *un peu plus matin*, не много подалѣе *un peu plus loin*, нѣсколько попожже *un peu plus tard*, попрежде *un peu avant*, поздновашо *un peu tard*, рановашо *un peu de bonne heure*, позденько *aſſés tard*, раненько *aſſés matin*, &c.

Quel-

Digitized by Google

Quelques noms ſubſtantifs mis à l'ablatif, quelques autres qui ne ſont déclinables que dans ce ſeul cas prennent la ſignification adverbiale comme кругомъ *autour*, даромъ *gratis*, нарокомъ *exprès*, случаемъ *par hazard* &c.

CHAPITRE XIII.

De la prépoſition 6. partie du diſcours.

ARTICLE I.

Définition & diſtinction des Prépoſitions.

La Prépoſition eſt un mot indéclinable qui etant placé devant un nom ou pronom le régit, c'eſt-à-dire le gouverne à certains cas, & en marque les divers rapports.

On compte ordinairement en Ruſſe trente quatre prépoſitions dont je forme quatre claſſes en égard à la nature des ſervices qu'elles rendent.

La premiere en contient quatre qui ne s'employent jamais ſéparément des mots avec leſquels elles contractent une union ſi intime qu'elles ne forment plus avec eux qu'un ſeul & même mot; ce ſont воз, вы, низ, раз: on en voit l'uſage dans les exemples ſuivans.

Digitized by Google

возношу	*j'élevе*	возвращаюсь	*je retourne*
выбираю	*je choiſis*	выборъ	*le choix*
низвергаю	*je précipite*	низверженіе	*la chûte*
различить	*différencier*	раздоръ	*la diſcorde*

La ſeconde en renferme cinq autres qui different totalement des premieres ayant toujours un régime avec lequel elles ne s'écrivent jamais conjointement. Les voici, для *pour*, межъ ou между *entre*, ради *à cauſe, pour*, ко ou къ *chés, auprès*, безъ *ſans* Ex.

безъ него	*ſans lui*	безъ сомнѣнія	*ſans doute*
для васъ	*pour vous*	для пользы	*pour le profit*
межъ нами	*entre nous*	между горами	*entre les montagnes*
ради меня	*à cauſe de moi*	ради бѣдности	*en faveur de la pauvreté*
ко мнѣ	*chés moi*	къ нему	*chés lui*

La troiſieme comprend celles qui s'écrivent tantôt conjointement, tantôt ſéparement, tantôt avec les verbes, tantôt avec les noms. Les voici до *juſques*: за *pour, en, à cauſe, au delà*; изъ *depuis*, на *ſur*, надъ *par deſſus*, о ou объ *de*, *à cauſe*, отъ *de, du, des*, по *ſelon, ſuivant*, подъ *ſous*, предъ *avant, devant*, при *en préſence*, про *pour, de*, у *chés*, со ou съ *avec*, on voit l'uſage qu'on en peut faire ſoit ſéparement, ſoit conjointement dans les exemples ſuivans.

до конца	*juſqu'à la fin*	дохожу	*je parviens*

Digitized by Google

за правду	*en vérité*	зачинаю	*je commence*
изъ дому	*de la maiſon*	изъѣзжаю	*je ſuis*
отъ грѣха	*du péché*	отхожу	*je m'éloigne*
о дождѣ	*de la pluïe*	объявляю	*je déclare*
на морѣ	*ſur mer*	нахожу	*je trouve*
по закону	*ſuivant la loi*	поспѣшаю	*je hâte*
подъ своды	*ſous la voute*	подписать	*ſouſſigner*
предъ народомъ	*devant le peuple*	предсказывать	*prédire*
у господина	*chés monſieur*	упросить	*prier inſtamment*
про старину	*pour le vieux tems*	проходить	*paſſer*

Enfin de la quatrieme claſſe ſont les Prépoſitions ci deſſous qui deviennent adverbes dans certaines circonſtances прежде *devant, auparavant;* внутри *dedans, en dedans;* вне *hors, dehors;* близко *près, auprès:* прошивъ *vis à-vis;* около *autour, aux environs;* подлѣ *auprès, à coté;* черезъ, *par, au dela;* сквозь *au travers;* послѣ *après;* мимо *au dela;* кромѣ *hormis, excepté.*

Dans les Phraſes ſuivantes elles ſont Prépoſitions parcequ'elles ont un régime.

прежде времени *avant le tems*

внутри дома *en dedans de la maiſon*

внѣ

внѣ храма *hors du temple*

блиско or близь рѣки *auprès de la riviere*

противъ горы *vis à vis de la montagne*

подлѣ берега *près du bord*

чрезъ ровъ *au delà du fossé*

сквозь двери *à travers la porte*

послѣ бури *après la tempête*

мимо двора, *devant la maison*

кромѣ того *autre cela*

Dans celles ci, elles ſont adverbes parcequ'elles n'ont aucun regime, & ne ſervent qu'à ajouter quelque circonſtance à l'evenement.

я былъ прежде здоровъ *je me portais bien auparavant*

оставьсѧ внутри или внѣ, все равно *reſte dedans ou de hors, peu importe.*

неходи такъ блиско *ne marche pas ſi près,*
обойди около *fais le tour.*

не стой подлѣ *ne reſte pas de coté,*

мимо иди *paſſer outre*

перескакать чрезъ *ſauter au delà*

поди прежде *allés devant*

REMARQUE, quoiqu'il n'y a point de difference pour la ſignification entre les prépoſitions ко, со,

Digitized by Google

со, во, о, & кѣ, сѣ, вѣ, обѣ, la délicateſſe de la prononciation ſemble éxiger qu'on ne ſe ſerve point de во, со & lorſqu'elles devront ſe trouver devant un mot commençant par une voyelle, pour éviter la dureté du *hiatus*, & veut qu'on leur donne la préference ſur кѣ, сѣ, вѣ, & обѣ lorſque la premiere ſillabe du mot qui les ſuit eſt compoſée de quelques conſonnes qui ne pourraient former, dans la liaiſon étroite qu'elles contractent avec ces prépoſitions dans cette occurrence, qu'un ſon barbare & déſagréable à l'oreille. Ainſi l'on doit dire вѣ улицѣ *dans la rue* сѣ отцемъ *avec le pere*: ко мнѣ *à moi*; о лжи *du menſonge* & non во улицѣ, со отцемъ, кѣ мнѣ, обѣ лжи; ce qui ſerait d'une dureté inſupportable.

ARTICLE II.

Du Régime des differentes prépoſitions.

§ 1. Toutes les prépoſitions n'ont point un même régime (por régime j'entens le cas que la prépoſition gouverne après elle). Les unes gouvernent le génitif, les autres le datif, celles ci l'accuſatif, celles-là le prépoſitif comme c'eſt pécher groſſierement contre la délicateſſe & la propriété du ſtile que de manquer à tous ces petits détails, je me propoſe de les éclaircir pour ne rien laiſſer à déſirer de ce qui peut être utile.

§ 2. Ne regardant plus les prépoſitions en elles mêmes que comme prépoſitions, j'en trouve trente une qui ont toujours chacune un régime devant lequel

quel elles marchent immédiatement, & quelles gouvernent à certains cas prescrits par l'usage.

§ 3. Les 17 suivantes gouvernent le génitif, безъ, близъ, внутри, внѣ, до, для, изъ, кромѣ, мимо, около, отъ, подлѣ, послѣ, противъ, прежде, ради, у. Exemples.

они безъ меня ничего здѣлать не могутъ, *ils ne peuvent rien faire sans moi.*

близъ рѣки есть хорошее гульбище, *auprès de la riviere il y a une jolie promenade.*

внутри города можно безопасно жить, *il n'y a point de danger à demeurer dans l'interieur de la ville.*

до котораго дня будете ждать вашего брата? *jusqu'à quel jour attendrés vous votre frere?*

у меня дворъ внѣ города, *j'ai une maison hors de la ville.*

кромѣ того ничто мнѣ не угодно, *excepté cela, rien ne me plait.*

изъ святаго писанія учимся мы познавать волю Божію, *nous apprenons par l'écriture sainte à connaitre la volonté de Dieu.*

вашъ домъ стоитъ противъ вѣтра, *votre maison est située à l'encontre du vent.*

для ученія исторіи ета книга годится, *ce livre est bon pour apprendre l'histoire.*

вы можете ихати мимо нашего двора, *vous pouvés passer pardevant notre maison.*

около

около того времени я къ нему писалъ, *je lui ai écrit environ dans ce tems là.*

убѣгай отъ всякаго злаго человѣка, *fuyés tout méchant.*

пожалуйте подлѣ меня садитесь, *asseyés vous auprès de moi, je vous prie.*

что вы дѣлаете послѣ обѣда, *que faites vous après dîner.*

прежде десяти дней мы его здѣсь увидимъ, *nous le verrons ici avant dix jours.*

ради жару нашъ быть нельзя, *il n'y a pas moyen de rester là à cause de la chaleur.*

у вашего брата всегда есть хорошее вино, *votre frere a toujours de bon vin, ou chés votre frere il y a toujours de bon vin.*

§ 4. Avec между on se sert indifféremment du génitif, & de l'Instrumental, ainsi l'on dit également между горъ, & горами *entre les montagnes*, souvent on le joint avec про, sans que cela change rien à sa véritable signification. Si cette prépositon exprime un mouvement pour aller d'un lieu à un autre, on se sert fort bien de l'accusatif. Ex.

сіи сказавъ вступилъ онъ между полки непріятельскіе, *ayant achevé ces mots, il s'élança au milieu des troupes ennemies.*

§ 5. Ко ou къ, & по gouvernent le datif. Ex. сіе я къ вашей пользѣ сказываю, *je vous dis cela pour votre avantage.*

при

придите ко мнѣ, *venés à moi.*

по нашему договору мы хотимъ сего дня выѣхать, *suivant l'accord que nous avons fait, nous avons intention de partir aujourdhui.*

§ 6. Про & сквозь régissent toujours l'accusatif. Ex.

онъ про васъ худо говорилъ, *il a mal parlé de vous.*

говорятъ, что вы переѣжжали сквозь непріятельское войско, *on dit que vous avés passé à travers l'armée ennemie.*

§ 7. Ces cinq за, на, надъ, подъ, предъ, gouvernent tantôt l'accusatif, & tantôt l'instrumental; elles gouvernent l'accusatif lorsqu'elles expriment du mouvement comme dans ces Exemples.

поди за двери, *va t'en à la porte.*

поставить на столъ, *mettre sur la table.*

взлетѣть надъ лѣсъ, *voler au dessus du bois.*

привесть предъ судью, *amener devant le juge.*

подлѣсть подъ лавку, *se fourrer sous le banc.*

Elles gouvernent l'instrumental s'il n'y a point de de mouvement pour aller d'un lieu dans un autre. Exemple.

стой за дверьми, *restés derriere la porte.*

вода есть и надъ головою, *il y a de l'eau même par dessus la tête.*

пріятно подъ деревомъ лежать, *c'est un plaisir d'être couché sous un arbre.*

Digitized by Google

Я передъ свѣтомъ всталъ, *j'étais levé avant le jour.*

§ 8 O ou объ gouvernent l'instrumental, & при le prépositif. Ex.

Время пришло сказывать о дѣлахъ славныхъ, и радоваться объ общемъ добрѣ отечества, *le tems est venu de parler des actions glorieuses, & de nous réjouir un bien commun de la patrie.*

При счастїи много друзей, *nous avons beaucoup d'amis lorsque nous sommes dans la fortune.*

На & во demandent l'accusatif s'il y a mouvement d'un lieu à un autre, Ex. выкинуть на улицу *jetter dans la ruë*, восходить на гору *monter sur la montagne*, спѣшите во дворъ *allés vite à la maison*, въ воду бросить *jetter dans l'eau*, & le prépositif s'il n'y a point de mouvement ou si le mouvement est dans un seul endroit. Ex.

На площади ходить *se promener sur la place*, смотри чтобъ все на своемъ мѣстѣ было, *ayés attention que tout soit à sa place*, во дворѣ работать *travailler dans la cour*, жить въ деревнѣ *demeurer au village.*

Со ou съ signifiant *avec*, gouverne l'instrumental, & le genitif dans tout autre cas. Ex. я вамъ совѣтую съ нимъ поѣхать *je vous conseille de partir avec lui*, онъ съ охотою поѣдетъ *il partira avec plaisir*, она занемогла со вчерашняго дня *elle est malade depuis hier*, надобно ее стащить съ постели *il faut la tirer du lit*, онъ идетъ съ горы *il descend de la montagne.*

Digitized by Google

CHAPITRE XIV.

De la Conjonction 7 partie du Discours.

La conjonction est un mot indéclinable dont on se sert pour lier les membres ou parties du discours qui sans elle ne paraitraient qu'un amas confus de phrases déconsuës sans rapport ni connéxité.

La Conjonction peut être en Russe de même qu'en Français ou simple comme однако *cependant*, *mais*; ибо *car;* ou composée comme прежде нежели *avant que;* того ради *c'est pourquoi.*

On donne aux Conjonctions differents noms suivant le service qu'elles rendent dans le discours; j'en trouve sept especes, savoir.

I. Les Copulatives ou d'assemblage.

прежде какъ	*avant que*	какъ	*comme*
съ тѣхъ поръ	*depuis que*		*de même que*
и	*&*		*ainsi que.*
да, и	*& même*	какъ скоро	*aussitot que,*
какъ	*lorsque*		*dès que*
что, чтобъ	*que*	а именно	*savoir que*
но, и	*même*	также	*aussi*

токмо

токмо *ſeulement* такъ что *de façon que*

II. Les Disjonctives, ou de diviſion.

или ou либо *ou, ou bien* пускай *ſoit*

III. Les Conditionelles.

ежели *ſi* буде не *ſi non*

хотябъ / когда же } *quant même*

когда ежели { *moyennant que* / *au cas que* / *pourvû que*

то *alors*

IV. Les Adverſatives, ou d'oppoſition.

но *mais* однако *cependant*

хотя { *bien que* / *encore que* / *quoique* }

однакоже { *toute-fois* / *néantmoins* }

напротивъ *au contraire*

V. Les Cauſatives.

дабы *pourque* ибо *car*

понеже { *puiſque* / *parceque* }

дабы не { *afin de ne*, / *de peur que* }

для того что *à cauſe que* по тому что *d'autant que*

VI. Les Concluſives.

и такъ *ainſi* впрочемъ *au reſte*

Digitized by Google

для того *c'eſt pourquoi*

напослѣдокъ *enfin*

но, а *or*

по сему *donc*

такъ что *de maniere que*, *ſi bien que*, *tellement que*

слѣдовательно *par conſequent*

VII. Les Excluſives ou d'Exception.

разве *à moins que*, *ſi ce n'eſt que*

выключая *hormis que*, *excepté que*

Outre toutes ces differentes conjonctions, il y en a encore une autre eſpece qui placée au commencement d'une période, annonce un ſecond membre ſans lequel le ſens ne pourrait être complet, & fait déſirer une ſeconde conjonction qui a du rapport avec celle qui a précédé, & qui amène la concluſion, telles ſont ежели, то *ſi, alors ;* какъ скоро, такъ скоро *auſſitot que;* хотя, однако: *quoique, cependant*; не, но; *ne, mais*; не только, но еще; *non ſeulement, mais encore*. Les phraſes ſuivantes feront mieux connaitre la façon de ſe ſervir des differentes conjonctions.

Ежели вы хотите, то и я также хочу, *puiſque le voulez, je le veux bien auſſi.*

Какъ скоро ето здѣлаю, такъ скоро къ вамъ поѣду, *auſſi tot que j'aurai fait cela, j'irai chés vous.*

Ежели онъ здоровъ, то къ намъ отпишетъ: *s'il ſe porte bien, alors il nous écrira.*

Уче-

Digitized by Google

Ученїе хотя и трудно, однако пріятно, *quoique l'étude ſoit pénible, elle eſt cependant agréable.*

Не смерти, но грѣховъ бойся, *ne crains pas la mort, mais le péché.*

Не токмо должно избѣгать порока, но еще любить добродѣтель, *non ſeulement on doit fuir le vice, mais encore aimer la vertu.*

ARTICLE XV.

De l'Interjection 8. partie du diſcours

L'Interjection eſt une particule indéclinable dont on ſe ſert pour exprimer quelques mouvemens de l'âme, comme la douleur, la ſurpriſe, la crainte, la haine &c.

Par Exemple.

On dit dans la joye : о ! га ! ага ! *ah ! bon !* о ! какая радость *ah quel plaiſir !*

Dans le chagrin : охъ, ахъ, *ah !* увы, горе ! *hélas !* ou *ouf !* бѣда ! *o malheur !* ахъ ! что мнѣ теперь дѣлать ? *helas ! que faut il que je faſſe à préſent.*

Dans la ſurpriſe : о, о ! *ah, ah !* какъ ? *comment?* Боже мой милостивый ! *Dieu miſéricordieux !* то то ! *quoi ! c'eſt cela ?* какъ хорошо *que cela eſt beau.*

Digitized by Google

Dans l'averſion : фе, фу ! fi, fi ; прочь, *loin d'ici:* фу какъ ешо дурно *fi que cela eſt vilain.*

Pour impoſer ſilence : цыцъ *chut :* стъ *ſte*, тише *tout doux :* молчи *tais toi ;* молчи Христа ради: *tais toi pour l'amour de Dieu.*

Pour marquer la crainte : ой *ah* ; у *hé :* ой какъ я боюсь, что бы онъ не пришелъ, *ah! que j'ai peur qu'il vienne.*

Pour appeller : ась *hola ;* гой *ho :* ей кто тутъ *hola hé quelqu'un.*

On diſtingue outre cela l'Interjection par les differens ſons de voix dont on l'accompagne.

CHAPITRE XVI.

De l'Ortographe.

J'ai examiné & paſſé en revuë juſqu'ici autant qu'il eſt poſſible de le faire dans un ſi petit ouvrage chaque partie du diſcours en particulier, j'en ai montré toutes les ſituations, et analiſé toutes les differentes eſpeces de mots qui peuvent entrer dans ſa compoſition ; mais comme il ne ſuffit pas de comprendre une langue, d'en poſſéder tous les principes, même de la parler & de l'écrire, qu'il faut outre cela le faire avec ordre & méthode, il me reſte encore quelques regles à preſcrire ſur l'ortographe, les accens, la ponctuation & la ſintaxe.

Toute

Digitized by Google

Toute la ſcience de l'ortographe conſiſte à écrire les mots qui compoſent une langue ſuivant les regles preſcrites par l'uſage, & généralement adoptées: on doit s'appliquer à les connaitre autant qu'il eſt poſſible, car rien n'eſt plus dégoutant, & ne marque en même temt d'avantage le peu d'étude & d'éducation, que les fautes groſſiéres qu'on commêt dans ſes écris où par négligence, ou par inhabileté.

On ne doit rencontrer que peu de difficultés dans la maniere d'écrire correctement la langue ruſſe parceque l'on n'y trouve point de lettres oiſeuſes comme en francais & qu'au contraire on les y prononce toutes comme en latin, en Grec, en Italien & elles deviendront encore moins conſiderables ſi l'on veut faire attention aux obſervations ſuivantes.

§ 1. Dans l'étude des langues il eſt important de s'attacher aux meilleures Dialectes & dans celle-ci je conſeille de ſuivre celle de Moſcou qui mérite à cauſe de ſa douceur, d'avoir la préference ſur toutes les autres, mais il faut bien prendre garde que dans cette partie de l'Empire on eſt dans la coutume, pour rendre la prononciation plus gracieuſe, de prononcer la plupart des o comme tirans un peu ſur l'a ce qui peut faire commettre quantité de fautes d'ortographe en écrivant: par exemple хачу *je veux*, гаварить *parler:* au lieu de хочу, говорить; parce que dans la prononciation de ces deux mots, ainſi que dans celle d'une infinité d'autres, le ſon de l'o approche beaucoup de celui de l'a: cependant on ne peut adopter une ſemblable ortographe, ſans pécher contre toutes les regles, & ſurtout celles de l'Etimologie.

Digitized by Google

§ 2. Il faut apporter une ſemblabe précaution dans le choix des lettres а et я qui devient aſſés embaraſſant lorſque l'une où l'autre de ces deux lettres eſt précédée d'un ї, ainſi l'on eſt dans le cas d'écrire азїа *aſie*, фамилїа *famille*, змїа *ſerpent*, иcторїя *hiſtoire*, комедїя *comedie* au lieu de азїя фамилїя, змїя, иcторїа, комедїа; le doute deviendra moins grand, ſi l'on veut faire attention que lorſque l'on trâine un peu ſur la prononciation de l'ї il eſt ordinairement ſuivi d'un я; & d'un а, s'il eſt prononcé bref.

§ 3. On eſt aſſé ſouvent auſſi indécis ſur le compte d'е & d'ѣ qui ont dans pluſieur endroits à peu près le même ſon, & l'on ne peut immuablement fixer la place de l'ѣ que dans la terminaiſon des datifs & ablatifs ſinguliers de la premiere déclinaiſon, dans les ablatifs ſinguliers de la 2. pour les noms qui ne ſont point terminés en ïе ainſi l'on doit écrire славѣ *à la gloire*, о милоcтынѣ *de l'aumon*, о городѣ *de la ville*. о якорѣ *de l'ancre*, & non славе, милоcтыне, городе &c.

On peut encore faire la remarque que tous les verbes de la premïere conjugaiſon qui ſont terminés en ѭ conſervent leur ѣ dans tous leurs tems & leurs modes, qu'ainsi on doit écrire помѣю *je ſuë*, помѣлъ *je ſuais*, помѣй *ſuë*, помѣть *ſuer*; имѣю *j'ai*, имѣлъ *j'avais*, имѣй *aye*, имѣть *avoir*: quant aux ſillabes qui ne ſont point ſujettes aux variationts il faut néceſſairement avoir recours aux livres, & aux Dictionaires, et faire attention que fréquemment une de ces lettres miſe à la place de l'autre

l'autre change totalement la signification des mots; que par Exemple лечу venant de летѣть *voler avec des aile* est fort different de лѣчу, лѣчить *je donne des remedes*: que пеню à l'accusatif du mot пеня *ama de pécuniaire* est differencié par l'ortographe du verbe пѣню, пѣнить *j'écume*; мою pronom personel de мóю je lave, et ainsi des autres.

§ 4 Quoiqu'il soit libre de terminer les adjectifs pluriers indifféremment pour tous les genres en е ou en я & que l'on puisse dire communement свѣтые ou святыя *les saints*, прежніе ou прежнія, *les anciens*, il ne faut pas pour cela croire qu'on puisse indistinctement placer partout е ou я ce serait un barbarisme que d'écrire мену *je tire* яму à lui au lieu de мяну, ему.

§ 5. Quelques personnes employent sans distinction е ou и dans les diminutifs & écrivent малинькой *petit*, хорошинькой *joli*, aulieu de маленькой, хорошенькой mais sans nul fondement, puisque ces deux mots sont dérivés de маленекъ & de хорошенькій: quelques autres placent и dans tous les cas où les adjectifs pluriers doivent être terminés par е ou я cette méthode est absolument contraire au bon gout, & ne peut que blesser les oreilles délicates, qui déja fatiguées par la trop fréquente & ennuieuse répétition des mots terminés en и, ont retranchè depuis longtems celui qui terminait tous les infinitifs & les secondes personnes du singulier, au présent, & au futur. C'est pourquoi tout le monde écrit aujourd'hui читать *lire* читаешь *tu lis*, писать *écrire*, пишешь *tu écris* напишешь *tu écri-*

Digitized by Google

écriras au lieu de читати, читаеши, писати, пишеши, напишеши qu'on trouve encore dans tous les vieux livres & dictionaires; ce qui rendait la langue ruſſe d'une monotonie preſqu'inſupportable, c'eſt encore dans la vuë de remédier à ces inconvénient que dans beaucoup d'occaſions on termine au plurier des ſubſtantifs en а qui devraient l'être en и ſuivant les régles de leur déclinaiſon.

§ 6. Tous les mots ruſſes dont la derniere voyelle eſt ſuivie d'une on de pluſieurs conſonnes doivent être néceſſairement terminés par une des deux muettes Ъ ou ь. Les perſonnes qui auront quelqu'habitude ſe décideront aiſément ſur le choix qu'ils doivent faire de l'un ou de l'autre ſuivant les circonſtances, mais quant aux commencans qui ont l'oreille trop peu délicate, pour pouvoir s'y fier, ils doivent faire attention.

I. Qu'à l'exception des génitifs pluriers des noms en я de la premiere déclinaiſon des nominatifs, accuſatifs & vocatifs de quelques maſculins de la 2, & des feminins de la 4 tous les ſubſtantifs & adjectifs dans quelques cas qu'ils ſe trouvent ſont terminés par un Ъ s'ils doivent avoir pour pénultieme une conſonne.

II. Que dans les verbes toutes les troiſiemes perſonnes du ſingulier, ainſi que les premieres & troiſiemes du plurier des préſens ou futurs, les trois perſonnes du ſingulier des imparfaits, prétérits ſimples, compoſes & plusqueparfaits de même que tous le participes qui ont ſouffert ſincope ſont auſſi toujours termines par un Ъ.

Qu'au

Digitized by Google

Qu'au contraire, toutes les ſecondes perſonnes du ſingulier des préſens & futurs, toutes les premieres perſonnes des futurs ſimples des Imperatifs, tous les Préſens des Infinitifs, ainſi que tous les tems des verbes communs, réciproques, ou réfléchis ſont toujours terminés par ь.

§. 7. La Coutume où l'on eſt d'articuler peu diſtinctement la derniere voyelle d'un mot lorsqu'elle n'eſt point accentuée, a donné lieu à un abus qui fait que quelque fois on place un ю au lieu d'un я à la 3 perſonne du plurier du préſent & du futur. Les mauvais exemples ne ſont point autorité & le bon uſage ſeul doit conduire le grammairien: ainſi il faut toujours écrire строятъ, видятъ *ils bâtiſſent*, *ils voyent*, & non строютъ, видютъ: toutes les troiſiemes perſonnes des preſens, ou futurs étant toujours terminées par атъ ou ятъ.

§. 8. Il n'y a aucune différence pour la prononciation entre и, & ї: il eſt par conſéquent aſſés égal de ſe ſervir de l'un ou de l'autre dans l'ortographe des mots.

§. 9. J'ai déja obſervé qu'un nom perd quelque voyelle dans quelques uns des cas de ſa déclinaiſon, pour lors la conſonne douce qui la précéde ſe prononce un peu plus durement, il faut y ajouter que cela ne change rien à la maniere de l'ortographier, conſéquemment il faut écrire легокъ *léger* легка *légére*, сладокъ *doux*, сладка *douce*; quoiqu'on prononçe pour ainſi dire лехка, слатка.

§. 10.

Digitized by Google

§. 10. Vn plus long détail me paraît de peu de conſéquence & même ſuperflu ; chaque langue a ſes uſages particuliers, mais il en eſt de généraux qui ſont de toutes les langues, et qu'une perſonne un peu inſtruite ne doit pas ignorer. On ſent par exemple ſans qu'il ſoit néceſſaire que je le diſe qu'il ſerait également ridicule de ſéparer les prépoſitions adjonctives des mots avec les quels elles ſe lient, que d'unir les disjonctives avec leur régime : que ce ſerait une faute auſſi groſſiére en Françaiş qu'en Ruſſe d'omettre, ou de placer dans un mot une lettre pour une autre: d'écrire ſeparement пере носить *trans porter*, вы шина *hau teur*, au lieu de переносить, *tran/porter*, вышина *hauteur* ; ou bien de lier enſemble издеревни *duvillage*, вдомѣ *à lamaiſon* au lieu изъ деревни *du village*, въ домѣ *à la maiſon*.

Ces petits détails et ces minuties ſont de tout païs, & ſouvent plus du reſſort d'un dictionaire que d'une grammaire, ainſi il ne reſte plus qu'une obſervation à faire ſur les lettres en général : c'eſt que la figure en eſt ou ordinaire, ou capitale. On ne ſe ſert de celle ci qu'au commencement des periodes c'eſt à dire après le point, aux a linea, dans les intitulés, pour ce qu'on veut rendre très ſenſible au lecteur, à la tête des noms propres, & du ſujet principal.

Ecrire a-linea c'eſt recommencer une nouvelle ligne, ſoit que la précédente ſoit entierement remplie, ſoit qu'elle ne le ſoit pas: on doit le faire toutes les fois que ce que l'on va dire n'a pas une liaiſon prochaine & immediate avec ce que l'on a déja dit.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XVII.

De la Ponctuation des accens & autres ſignes uſités dans l'écriture.

De la Ponctuation.

Comme on ne peut prononcer un diſcours tout d'une haleine & que le Poulmon eſt obligé de faire de nouvelles proviſions d'air à proportion qu'il en dépenſe, la voix doit prendre des meſures pour remédier à cet inconvénient & obſerver des pauſes réglées ſur le ſens & la nature des phraſes: la ponctuation avertit le lecteur de endroits où il peut ſe repoſer: elle contribuë outre cela beaucoup à rendre l'intelligence aiſée, elle écarte les obſcurités dans le ſtile, & enfin elle tient en regle l'attention du lecteur, & celle de l'auditeur.

§ 1. On marque ces pauſes dans l'écriture ou l'impreſſion de ſix façons différentes ſavoir (,) la virgule: (;) le point & la virgule: (:) les deux points: (.) le point: (!) le point d'admiration: & (?) le point d'interrogation.

§ 2. La virgule s'employe dans tous les endroits d'une période où l'on peut naturellement faire une petite pauſe, quoique le ſens ne ſoit pas fini: elle ſe place auſſi entre les mots de même eſpéce qui ont raport à un même ſujet. Exemples. Я прождавши долгое время, пошелъ назадъ домой,

Digitized by Google

мой, *aprés avoir attendu longtems, je m'en revins au logis.*

Небеса великолѣпïемъ, земля плодородïемъ, море изобилïемъ, повѣдаютъ славу Божïю, *la magnificence des cieux, la fertilité de la terre, la richeſſe de la mer, tout annonce la gloire & la puiſſance de Dieu.*

Разсужденïе, умъ, смыслъ, есть въ старыхъ лѣтахъ, *c'eſt le propre des viellards d'avoir de la réfléxion, de l'eſprit, & du bon ſens.*

§ 3. Le point & la virgule marquent un plus grand repos que la virgule ſeule, & ſert à partager les membres d'une période qui ont du rapport enſemble. Exemple.

То, что я вамъ говорю, истинная правда; однако вы мнѣ не вѣрите, *ce que je vous dis eſt bien vrai; cependant vous ne me croyés pas.*

§ 4. Quoique l'on ſe ſerve preſqu'indifféremment du point & de la virgule, & des deux points, on préfere néanmoins les deux points, lorſque le premier membre de la période renferme un ſens preſque complet, & que le ſecond ne ſert qu'a l'étendre, ou l'éclaircir. Exemple.

Тридцать палатъ вмѣстѣ, во всякой дверь желѣзная съ шестью запорами, гдѣ себя запираетъ: но не знаемъ въ которой спитъ палатѣ, *trente chambres qui ſe communiquent les unes aux autres*

&

& dont chacune a une porte de fer avec ſix vérouils, ſont le lieu où il ſe renferme: on ne ſçait jamais dans laquelle de ces chambres il couche.

Всегда единъ, печаленъ и унылъ въ своихъ палатахъ: его пріятели боятся къ нему притти, опасаяся подозрѣнія *il eſt toujours ſeul, triſte, abbatu au fonds de ſon palais: ſes amis même n'oſent en approcher, crainte de lui devenir ſuſpects.*

§ 5. Le point ainſi qu'on peut le voir par les Exemples précédens marque la concluſion de la période, ou de la phraſe.

§ 6. Le point interrogatif ſe place à la fin d'une phraſe par laquelle on interroge comme dans celle ci.

Кто ето писалъ? *qui a écrit cela?*

Кто отецъ твой кого ищешь? *qui eſt votre pere que vous cherchés?*

§ 7. Le point d'admiration ſe met à la fin d'une phraſe par la quelle on exprime quelque ſurpriſe, comme ici.

Ахъ боже мой! *ah mon Dieu!*

о боги! сына уже нѣтъ! *o Dieux! je n'ai plus de fils!*

Des accens.

§ 1. Il y a trois ſortes d'accens: l'aigu, (´) le grave (`) & le c renverſé (ᴗ).

L'ac-

Digitized by Google

L'accent aigu ſert ainſi que le grave à faire connaitre la differente ſignification, où les differens cas de certains mots qui ont de la reſſemblance dans la maniere de s'écrire, ou à faire appuyer l'articulation ſur certains ſillabes plutôt que ſur d'autres. C'eſt de celle façon qu'on diſtingue la conjoction потомъ *enſuite* de потомъ qui eſt l'inſtrumental de потъ *la ſueur*; полонъ *captivité* de l'adjectif полонъ *plein*, плачу *je pleure* de плачу *je paye*, дороги *chers*, *précieux* de дороги *chemins*, les genitifs воды *de l'eau*, руки *de la main* des nominatifs, accuſatifs, & vocatifs pluriers воды, руки, & une infinité d'autres de cette eſpéce.

Il eſt à remarquer que l'accent aigu ſe met ſur la derniere, la pénultiéme, & même l'antépenultiéme, au lieu que le grave ne ſe place jamais que ſur la derniere.

§ 2. On ſe ſert du c renverſé pour différencier й bref d'и long: il eſt bref à tous les nominatifs ſinguliers terminés par й comme рой *eſſain*, мой *mien*, богатый *riche*, чей *à qui?* il eſt long dans les nominatif plurier comme рои *les eſſains*; мои *mes!* чьи *à qui.*

Des autres ſignes uſités dans l'écriture.

§ 1. La Parenthéſe ( ) eſt figurée par deux crochets dont la partie concave ſe regarde, & qui renferment un certain nombre de mots qu'on inſere dans le diſcours quoi qu'ils en interrompent le ſens, par ce qu'on les croit néceſſaires à l'intelligence de la phraſe. Exemple.

Digitized by Google

Я завтра (*ежели будетъ хорошая погода*), *къ вамъ заѣду въ деревню j'irai demain* (*pourvu qu'il faſſe beau*) *vous voir à la campagne.*

Меня (*кто бы подумалъ?*) *отъ тебя отлучаютъ de vous* (*qui l'aurait cru?*) *on va me ſeparer.*

Aujourd'hui la parentheſe n'eſt preſque plus en uſage, par ce que la virgule ſuffit pour les courtes & que les longues regardées comme de vraies interruptions ne ſont plus ſouffertes dans le ſtile où le lecteu veut être à ſon aiſe, ſans s'embaraſſer des moyens qu'un auteur doit prendre pour s'expliquer clairement, nettement & ſans confuſion.

§ 2. Le tiret, ou trait d'union (—) indique la ſéparation d'un mot en deux parties; cela n'arrive que lorſque la place manquant au bout de la ligne on eſt obligé de couper le mot en deux & de renvoyer à la ligne ſuivante ce qui ne peut pas entrer dans la précedente; alors le tiret placé à l'extrémité indique la continuation du même mot à l'autre ligne mais on obſerve de ne jamais ſéparer les lettres d'une même ſillabe.

§ 3. On appelle Guillemets deux petites virgules („) qui ſe mettent en marge à la tête des lignes pour ſignifier que le texte eſt une citation, ou renferme quelque choſe qui mérite particuliérement d'être obſervé.

Digitized by Google

CHAPITRE XVIII.

De la Sintaxe.

La ſintaxe eſt l'art de joindre méthodiquement enſemble les différens mots qui entrent dans la compoſition du diſcours.

Les loix de la conſtruction ne ſont point égales dans toutes les langues : ce qui eſt gracieux & élégant dans l'une, peut être plat & défectueux dans l'autre: & chacune a adopté un certain tour qui lui eſt propre & qu'on n'acquiert que par un grand uſage. J'y ajoute qu'il depend ſouvent beaucoup plus du génie & de l'éloquence de l'orateur, que d'un ordre immuablement preſcrit. Cela poſé je me contenterai de mettre les régles principales aux quelles on doit s'aſſujetir ſans reſtriction.

ARTICLE I.

Concordance de l'adjectif, pronom ou participe.

§ 1. Tout adjectif, pronom ou participe, doit s'accorder en genre, en nombre & en cas avec le ſubſtantif auquel il ſe rapporte. Ex.

искренній другъ, *un ami ſincere,*

истинная правда, *une vérité conſtante.*

похвальное дѣло, *une choſe louable.*

не-

Digitized by Google

неподвижные законы, *des loix immuables.*

праведныя дѣла не всегда оканчиваются счастливо, *les choſes juſtes n'ont pas toujours une heureuſe fin.*

Remarqués que la langue ruſſe ſe plaît à faire marcher l'adjectifs devant le ſubſtantif, s'il n'eſt pas un nom propre, car alors il ſe met après. Ex.

Петръ великій, *Pierre le grand.*

Богъ вѣчный, и всемогущій, *Dieu tout puiſſant & éternel.*

Il en eſt de même des noms de nombres ordinaux. Ex.

Карлъ вторыйнадесять, *Charles douze.*

Лудовикъ пятыйнадесять, *Louis quinze & non* пятыйнадесять Лудовикъ.

§ 2. Tout adjectif, pronom ou participe qui ſe rapporte à pluſieurs ſubſtantifs quoique de nombre ſingulier, doit être mis au Plurier. Ex.

Дїана и Аполлонъ рожденные отъ Латоны, *Diane & Apollon ſont nés de Latone.*

Любезные мои Цицеронъ и Виргилїй, *mes chers Ciceron & Virgile.*

On ſe ſert auſſi quelquefois du ſingulier en faiſant accorder l'adjectif, ou pronom avec le ſubſtantif à la proximité duquel il ſe trouve. Ex.

Мой отецъ и мать, *mon pere & ma mere.*

братъ и сестра моя, *mon frere & ma ſoeur.*

Digitized by Google

§ 3. Lorſque ces participes названный *appellé*, именуемый *nommé* & leurs ſemblables ſont mis après des ſubſtantifs de genre & de nombre different, on les fait accorder avec le mot avec lequel ils ont le plus de rapport. Ex.

городъ Москва именуемый, *une ville appellée Moſcou.*

приморское мѣсто Санктпетербургъ называемое, *une ville maritime nommée ſaint Petersbourg.*

On voit dans ces deux exemples que именуемый, & называемое ſe rapportent l'un à городъ, l'autre à мѣсто mots qui y figurent le plus.

§ 4. Pluſieurs ſubſtantifs appartenans à une même choſe ou perſonne quoique mis au même cas peuvent être de nombre & de genre différent. Ex.

Стихотворство моя ушѣха, *la poéſie eſt ma conſolation.*

Физика мои упражненїя, *la phiſique fait mon occupation.*

учтивство и кротость всѣмъ приличны, *la politeſſe & l'affabilité conviennent à tout le monde.*

S'ils dépendent tellement l'un de l'autre qu'ils ſe communiquent mutuellement quelques lumieres, ils ne peuvent être d'un nombre ni d'un cas different. Ex.

Петръ первый Императоръ и Самодержецъ Всероссїйскїй, отецъ отечества, *Pierre premier, Empereur & ſouverain de toutes les Ruſſies, pere de la patrie.*

§ 5.

Digitized by Google

§ 5. De deux ſubſtantifs ſignifians diverſes choſes, & mis à coté l'un de l'autre ſans prépoſition, on met toujours le ſecond au génitif. Ex.

множество народа, *une affluence de peuple.*

туча стрѣлъ, *une nuée de fléches.*

конецъ міра, *le bout du monde.*

S'il ſignifie poſſeſſion, il veut être joint à un adjectif, & quelquefois à un autre ſubſtantif. Ex.

домъ отца моего, *la maiſon de mon pere.*

садъ старшаго брата, *le jardin de mon frere ainé.*

владѣніе Царя Конſтантина, *la domination de l'Empereur Conſtantin.*

Quelquefois auſſi on fait un adjectif du dernier ſubſtantif. Ex.

царство Конſтантиново, *l'Empire de Conſtantin.*

житіе человѣческое подобно вѣтру, *la vie de l'homme eſt ſemblable au vent.*

домъ отеческій, *la maiſon de mon pere.*

ARTICLE II.

Du verbe & de ſon nominatif.

§ 1. Tout verbe perſonnel à l'indicatif doit avoir un nominatif exprimé ou ſous entendu avec lequel il s'accorde en genre, en nombre & en perſonnes.

Digitized by Google

ежели вы здравствуете, то изрядно, *si vous vous portés bien, tant mieux.*

какъ скоро отобѣдаю, то и пойду къ вамъ, *auſſitôt que j'aurai dîné j'irai chés vous.*

возвратились и разказывали все, что имъ случилось, *ils revinrent, & racontèrent tout ce qui leur était arrivé.*

§ 2. Quoiqu'il n'y ait point ordinairement de phraſe dans laquelle on ne puiſſe reconnaître un nominatif, il eſt cependant quelques façons de s'exprimer dans leſquelles un Infinitif ſemble en tenir la place, comme dans celles- ci.

лгать не мое дѣло, aulieu de ложъ не мое дѣло, *le menſonge n'eſt pas mon affaire.*

имѣть товарища въ напасти, есть нѣкоторое утѣшеніе, *c'eſt une eſpece de conſolation d'avoir des compagnons de ſon infortune.*

§ 3. Pluſieurs ſinguliers valent un plurier, ainſi lorſqu'un verbe eſt joint à quelques nominatifs, quoique ſinguliers, on doit le mettre au plurier. Ex.

миръ и любовь да пребудутъ съ вами, *que la paix & l'amitié ſoient avec vous.*

исторія, музика, и географія суть науки дамамъ весьма приличныя, *l'hiſtoire, la géohraphie & la muſique ſont des ſciences qui conviennent beaucoup aux dames.*

On ſe ſert auſſi quelquefois du ſingulier. Ex.

взгляды, рѣчь и учтивость часто обольщаютъ, *la beauté, l'éloquence & la politeſſe ſéduiſent ſouvent.*

Mais

Digitized by Google

Mais ſi l'on met le verbe au plurier, il faut le faire accorder avec la plus noble perſonne, la premiere eſt plus noble que la ſeconde, & celle ci que la troiſieme. Ex.

ежели ты и твой сосѣдъ мира желаете, я и мой пріятель не отречемся, *ſi vous & votre camarade ſouhaités la paix, mon ami & moi ne nous y oppoſons pas.*

Ceci ne fait pourtant pas une regle générale, car on le fait accorder quelque fois avec la perſonne dont il eſt le plus proche. Ex.

вы меня отъ пагубы и народъ избавилъ, *vous & le peuple m'avés ſauvé la vie.*

§ 4. On s'écarte aſſés ſouvent des regles que je viens de preſcrire lorsqu'on ſe ſert de la prépoſition со *avec*, dans le cours d'une phraſe; ainſi l'on dit ты со мною согласно пишешь, *tu écris d'accord avec moi*, aulieu de я и ты согласно пишемъ.

§ 5. Les pronoms relatifs которой, *lequel*, сей, тотъ, *celui la*, онъ *lui, il*, самъ *lui même* s'accordent en genre en nombre, & quelque fois en cas avec leur antécedent. Ex.

познаешь, но поздо, что народъ, которой любитъ миръ цѣломудренной, зѣло страшенъ въ войнѣ, *vous connaitrés, mais trop tard qu'un peuple qui aime la paix par moderation eſt terrible dans la guerre.*

пришла старость, она ослабила мою силу, *la vieilleſſe étant venuë, elle m'a affoibli.*

Digitized by Google

купцы, у которыхъ я былъ, мнѣ продали книги о коихъ я вамъ говорилъ, *les marchands chés qui j'ai été m'ont vendu les livres dont je vous ai parlé.*
Это такой человѣкъ, о поведеніи котораго нѣчего сказать, *c'eſt un homme à la conduite duquel il n'y a rien à dire.*

ARTICLE III.

De la Sintaxe des Noms.

§ 1. Les ſubſtantifs de louange ou de blâme demandent après eux un génitif. Ex.
человѣкъ превосходнаго ума, *un homme d'un eſprit ſuperieur.*
младенецъ слабаго сложенія, *un jeune homme d'une faible conſtitution.*

§ 2, On obſerve la même choſe lorſqu'on voit en français une de ces particules *de, du, des* entre deux ſubſtantifs ſignifians diverſes choſes. Ex.

домъ отца моего, *la maiſon de mon pere.*
аршинъ сукна, *une archine de drap.*

§. 3. Il eſt des cas où l'on fait du ſecond ſubſtantif un adjectif qu'on fait accorder avec le premier. Ex:
берегъ морской, *le rivage de la mer.*
каменныя палаты, *un palais de pierre.*

On fait uſage de cette derniere méthode autant qu'on le peut avec les noms de Royaumes, de villages, de Cantons &c. Ex.
Государство Японское, *le royaume du Japon.*

Петер-

Digitized by Google

Петербургская сторона, *le côté de Petersbourg.*
Московская деревня, *un village dans le gouvernement de Moscou.*

§ 2. Les noms de nombre ordinaux, ainſi que ceux employés pour exprimer une partie de quelque choſe, demandent après eux un genitif plurier. Ex.

первой изъ знатныхъ, *le premier d'entre les gens illuſtres.*
четвертой изъ учениковъ, *le quatrieme des écoliers.*

Орелъ изъ птицъ высокопарный, *l'aigle eſt celui des oiſeaux qui vole le plus haut.*

Краснорѣчивый Цицеронъ изъ всѣхъ ораторовъ, *Cicéron le plus éloquent des orateurs.*

§ 5. Quelquefois les adjectifs mis au neutre font les fonctions de ſubſtantifs comme ici.

нужное надлежитъ прежде полезнаго воспрїять, *il faut préferer le néceſſaire à l'utile.*

§. 6. On trouve encore quelques autres manieres de ſe ſervir des adjectifs qu'on ne peut apprendre que par beaucoup de pratique, & dont voici les plus ordinaires.
силенъ словомъ, рукою, *fort dans les expreſſions, fort des mains,*
силенъ въ спорѣ, *fort pour les diſputes.*

счастливъ братомъ, *heureux en frere.*

счастливъ въ игрѣ, на бою, *heureux au jeu, au combat. &c.*

Digitized by Google

§ 7. Le nom de nombre abſolu одинъ s'accorde en genre & en cas avec le ſubſtantif auquel il a rapport, ainſi l'on dit одинъ мужъ *un homme:* одной жены *d'une femme:* съ однимъ дитятею *avec un enfant.*

§ 8. On ne peut s'empecher d'admirer la biſarrerie de l'uſage qui veut qu'on ſe ſerve d'un génitif ſingulier après le nominatif des noms de nombre два, три, четыре, & qu'on diſe два свѣтила *deux étoiles*, три корабля *trois vaiſſeaux* четыре части *quatre parts*, pendant que dans tous les autres cas on les fait accorder avec le ſubſtantif auquel ils ſont unis, & que par une biſarrerie encore plus ſinguliere, ſi le ſubſtantif eſt accompagné d'un adjectif, on met ce dernier au nominatif, ou au génitif plurier lorſque le premier reſte au génitif ſingulier comme dans ces Ex.

четыре корабля военныхъ, *quatre vaiſſeaux de guerre.*

три человѣка сильныхъ, *trois hommes vigoureux*, ou военные, сильные.

Cette regle n'a lieu que pour le nominatif: dans les autres cas on garde la concordance, & l'on dit.

четыремъ кораблямъ военнымъ, въ четырехъ корабляхъ военныхъ.

§ 9. Пять *cinq*, шесть *ſix* & les autres noms de nombre abſolus mis au nominatif, veulent après eux le ſubſtantif au génitif plurier. Ex.

пять

пять чувствъ *les cinq ſens:* десять заповѣдей *les dix commandemens:* двенадцать мѣсяцовъ *douze mois:* тридцать дней *trente jours:* семдесять лѣтъ *ſoixante dix ans.*

Remarqués que dans les autres cas, ils s'accordent avec leurs ſubſtantifs, quoiqu'ils puiſſent être de nombre different. Ex.

пятью чувствами, *par les cinq ſens:* по тридцати днях *pour trente jours.*

Il faut en excepter сорокъ *quarante*, сто *cent*, тысяча *mille* qui veulent après eux un génitif plurier. Ex.

по сороку пушекъ, *pour cent canons.*

на тысячу галеръ, *ſur mille galeres.*

ARTICLE IV.

Du Comparatif.

§. 1. Tout comparatif demande après ſoi un génitif, Ex.

правда свѣтляе солнца, *une vérité plus claire que le jour.*

всего любезнѣе добродѣтель, *rien de plus aimable que la vertu.*

дерева густыя прикрывали насъ своею тѣнїю пріятнѣе позлащенныхъ сводовъ палатъ царскихъ, *des arbres touffus nous donnaient une ombre plus agréable que les lambris dorés des palais des Rois.*

§ 2. Ce genitif devient le cas du verbe lorſqu'après le comparatif on trouve en françois la conjonction

Digitized by Google

ction *que*, qu'il faut exprimer en cette occurence par ежели ou какъ. Ex.

Честнѣе малой праведной пожитокъ, нежели неправдою собранное богатство, *un petit fond qui n'a point couté d'injuſtice à acquerir fait plus d'honneur qu'un amas de richeſſes mal acquiſes.*

Прилежнаго ученика больше хваляпъ, какъ ленивaго, *On fait plus de cas d'un écolier diligent que d'un pareſſeux.*

§ 3. Pour augmenter on diminuer la force de ſes expreſſions on ſe ſert ſouvent avec les comparatifs des adverbes много *beaucoup*, мало *peu*, сколько *combien*, столько *autant*, нѣсколько *un peu*, & de quelques autres. Ex.

Много любезнѣе мира сладость, нежели военная слава, *La douceur de la paix eſt preférable à l'éclat de la victoire.*

У стихотворцовъ употребительнѣе нѣсколько граммaтическія вольности, нежели у орaторовъ, *On trouve un peu plus de licences grammaticales dans les poëtes, que dans les orateurs.*

§ 4. Lorſqu'avec le comparatif on exprime le plus ou le moins, outre le génitif, il gouverne encore un inſtrumental. Ex.

Вашъ большой братъ годомъ старѣе меня, *votre frere aîné eſt d'un an plus vieux que moi.*

Онъ меньше пальцомъ вашего отца, *il eſt moins haut d'un pouce que votre pere.*

§ 5.

Digitized by Google

§ 5. On peut auſſi ſe ſervir de l'accuſatif avec la prépoſition на ſurtout quand on parle de méſures. Ex.

На вершокъ долѣе, *plus long d'un verſchoque.*

Il vaut cependant mieux faire uſage de l'inſtrumental dans l'exemple ſuivant, car on ne pourrait dire на годъ старѣе *plus vieux d'un an*, aulieu de годомъ старѣе.

§ 6. Quoiqu'on ne puiſſe gueres regarder les comparatifs ruſſes que comme une eſpece particuliere d'adverbes, en ce qu'ils ſont indéclinables ordinairement comme eux, il arrive pourtant quelquefois qu'on les décline également comme les adjectifs ainſi qu'on peut le voir dans les éxemples ſuivans.

Старшаго всѣхъ стихотворцовъ читаю Гомера, *je lis Homere le plus ancien des poëtes.*

Простирайте раченїе къ пріятнѣйшему прочихъ испытанїю натуры, *exercés votre eſprit à connaitre la nature, c'eſt la recherche la plus amuſante.*

J'obſerverai neantmoins que cette maniere de s'exprimer tant en ruſſe qu'en françaiſ a plus l'air d'un ſuperlatif, que d'un comparatif.

§ 7. Si l'on entend parler du dégré éminent qu'une choſe peut avoir ſur une autre de même nature, on ſe ſert du ſuperlatif avec la prépoſition изъ ſuivie d'un génitif où de между ſuivie d'un inſtrumental. Ex.

Апел-

Апеллесъ изъ живописцовъ преискуснѣй, *Apelles le plus habile des peintres.*

Волга изъ рѣкъ Россїйскихъ превеликая, *le Volga eſt la plus grande des rivieres de Ruſſie.*

Превысокое между деревами больше подвержено стремленїю вѣтровъ, *les arbres les plus élevés ſont le plus expoſés à la fureur des vents.*

Онъ пребогатой между всѣми купцами, *c'eſt le plus riche de tous les marchands.*

ARTICLE V.

Du Verbe, de ſon nominatif, & de ſon cas.

§ 1. Tout verbe actif qui n'eſt point à l'infinitif a devant ſoi un nominatif exprimé ou ſous entendu, & gouverne après ſoi l' accuſatif. Ex.

Кто хранитъ законы, законы сохранятъ его взаимно, *qui protege les loix en eſt mutuellement protégé.*

Dans cet exemple on voit au premier membre de la Phraſe кто figurer comme nominatif du verbe, & законы comme le cas; dans le dernier membre, его eſt le cas, & законы le nominatif.

Dans celle ci читайте хорошїя книги, вы будете умны, *liſés de bon livres & vous devien-drés ſavans*, on voit que le nominatif eſt ſous entendu

tendu dans le premier membre, & exprimé dans le ſecond.

§ 2. Si le verbe eſt précédé de la particule négative ne pour lors il gouverne le génitf aulieu de l'accuſatif. Ex.

Не давай воли языку въ пированіи, *ne donnés pas la liberté à votre langue au milieu d'un feſtin.*

Не умножайте зла своего, *n'augmentés point vos maux.*

§ 3. On ſe ſert encore très élégamment du génitif avec les verbes actifs lorſque l'on n'entend parler que d'une partie du tems, ou des choſes dont eſt queſtion. Ex.

Давай воды, *donnés moi de l'eau.*

Принеси хлѣба *apportés moi du pain.*

Ce qui exprime qu'on ne demande qu'un peu d'eau ou de pain, par принеси хлѣбъ on comprendrait qu'on demande *un pain entier.*

§ 4. Outre l'accuſatif les verbes actifs ſe font encore accompagner quelquefois de quelques autres cas avec ou même ſans prépoſition. Ex.

Часто почитаетъ народъ немыслennыхъ разумными, беззаконныхъ добродѣтельными, *ſouvent aux yeux du peuple les ſots paſſent pour gens ſenſés, et les ſcélerats pour vertueux.*

Роскошъ погружаетъ зеилю въ злоключеніи, *le luxe entraine un païs dans le malheur.*

§ 5.

§ 5. Les verbes actifs qui expriment le déſir, la recherche, le ſouvenir & leurs ſemblables gouvernent le génitif. Ex.

Александръ славы искалъ съ несказаннымъ желанїемъ, *Alexandre chercha la gloire avec une paſſion inexprimable.*

всякъ желаетъ чести но не всякъ получаетъ, *tout le monde cherche les honneurs, mais tout le monde ne peut y parvenir.*

Господи не помони грѣховъ моихъ *Seigneur ne vous ſouvenés pas de mes péchés.*

ищи ученїя, благополучїе найдешь, *cherchés la ſcience, vous trouverés le vrai bonheur.*

§ 6. Tout verbe paſſif gouverne le génitif avec la prépoſition отъ, ou l'ablatif ſans prepoſition. Ex.

Дарїй побѣжденъ былъ отъ Александра, но убитъ отъ рабовъ своихъ, *Darius fut vaincu par Alexandre, & tué par ſes propres ſujets.*

Книга твоя прочтена мною со вниманїемъ, *votre livre a été lu par moi avec attention.*

On doit differencier ce prépoſitif de celui que j'ai appellé inſtrumental, dont on peut ſe ſervir dans toutes ſortes d'occaſions, & avec toutes ſortes de verbes comme on peut voir par les exemples ſuivans.

Умеретъ лихорадкою, *mourir de la fiévre.*

коснуться рукою, *tatonner avec la main.*

под-

Digitized by Google

подниматься веревкою, *ſe ſoulever avec une corde*, рубиться саблею, *ſe battre au ſabre.*

§ 7. Lorſque le verbe dont on doit ſe ſervir n'eſt point uſité au paſſif, on peut retourner la phraſe par l'actif à peu près comme on fait en latin en pareil cas Ex.

il eſt aimé de ſon pere, tournés *ſon pere l'aime* отецъ его любитъ.

ma mere eſt eſtimée de toutes les perſonnes de bien. Tournés *toutes les perſonnes de bien eſtiment ma mere*, всѣ честные люди мать мою почитаютъ.

§ 8. Si au contraire c'eſt un verbe actif qu'on veut tourner par le paſſif, pour lors ce qui était le cas du verbe, devient le nominatif, & le nominatif ſe met à l'inſtrumental ou au génitif avec la préposition отъ: par exemple ſi je veux tourner par le paſſif cette phraſe *ſouvent la honte retient ceux que la raiſon n'a pu gagner*, je dirai *ceux qui ne ſont pas gagnés par la raiſon, ſont ſouvent retenus par la honte*, часто стыдомъ преклонены тѣ, которые не побѣждены разсужденіемъ.

§ 9. J'ai dit plus haut qu'il ne ſuffit pas d'ajouter à la fin des verbes actifs la particule ся pour en faire des paſſifs, j'obſerverai pourtant ici qu'on en trouve quelques-uns dans la dialecte Slavonne qui étant ainſi terminés, ſont regardés comme paſſifs, mais il faut s'en ſervir avec beaucoup de précaution & prendre garde de ne les point confondre avec les

Digitized by Google

verbes réfléchis qui ne peuvent que dans bien peu d'occasions en faire les fonctions; on dit par Exemple assés indifféremment вѣтрь колеблетъ море, *le vent agite la mer*, ou bien вѣтромъ ou отъ вѣтра море колеблется, *la mer est agitée par le vent;* cette derniere méthode est même fort elégante, mais on ne pourrait dire дитя отъ кормилицы качается, au lieu de кормилица качаетъ дитя *la nourrice berce l'enfant*, car la premiere façon semble dire *que l'Enfant s'étant bercé d'un coté à l'autre veut fuir sa nourrice.*

Pour éviter de semblables contresens il n'est d'autres moyens que de s'attacher à la lecture des livres d'église qui seuls peuvent donner l'intelligence de la dialecte Slavonne, de ne point se hazarder sans avoir beaucoup d'usage, & en outre de faire attention que toutes les fois que dans une phrase le cas du verbe passif est plutôt egardé comme un instrument que comme une personne, pour lors le verbe réfléchi peut faire les fonctions de passif: dans cette phrase par Exemple: вѣтрь качаетъ дерева, *le vent agite les arbres*, il est bien constant que le vent est l'instrument par lequel les arbres sont agités, par conséquent on dira fort bien дерева вѣтромъ качаются, *les arbres sont agités par le vent*, par la même raison on pourra dire Фараона вода потопила *l'eau engloutit Pharaon*, ou Фараонъ водою потопленъ *Pharaon fut englouti par l'eau*, ce dernier tour a même plus de force que le premier: car il semble exprimer que Pharaon fut englouti lui & toute son ambition.

§ 10. Le verbe réfléchi n'a jamais d'autre régime que celui qui parait exprimé par la terminaison en ся,

Digitized by Google

ея, & ſe lie ſimplement avec les mots qui ſont à ſa proximité avec, ou ſans prépoſition. Ex.

моюсь въ рѣкѣ, *je me lave dans la riviere.*

возношусь имѣніемъ, *je m'éleve par mon bien.*

я не могъ отъ слезъ удержашься, *je ne pus m'empécher de verſer des larmes.*

§ 11. Le verbe reciproque gouverne l'inſtrumental avec la prepoſition съ. Ex.

во всю жизнь со страстьми боремся, *nous luttons toute notre vie avec nos paſſions.*

знашься съ добрыми людьми похвально, *il eſt louable de faire la connaiſſance des gens de bien.*

§ 12. Le verbe neutre peut avoir devant & après ſoi un nominatif. Ex.

старость сама по себѣ есть болѣзнь, *la vieilleſſe en elle méme eſt une maladie.*

Мандана была дочь Астіага царя Мидскаго, и мать Кирова, *Mand ne etait fille d'Aſtiage Roi des Medes, & mere de Cirus.*

я иду радостенъ, *je m'en vais tout joyeux.*

Il arrive cependant aſſés ſouvent que ce nominatif qui ſuit le verbe ſe change en inſtrumental ſur tout avec ces deux живу *j'habite, je vis*: слыву *j'ai le nom, la réputation.*

Лукуллусъ жилъ царемъ, *Lucullus vivait en Roi.*

Сеиронiй слыветъ сильнымъ, *Sempronius s'appelle fort.*

§ 13. On ſous entend plus élégament le verbe есмь au préſent qu'on ne l'exprime ſurtout dans la converſation, & le langage ordinaire. Exemple.

я знаю что ты другъ мой, *je ſçais que tu es mon ami.*

Агриппа безпамятенъ, *Agrippa eſt ſans mémoire.*

Sous entendés dans ces deux Ex. есть, mais on exprime preſque toujours le verbe бываю, *je deviens* ainſi l'on dira:

Агриппа бываетъ безпамятенъ, *Agrippa devient ſans mémoire.*

§ 14. Les verbes communs tels que касаюсь *je touche*, молюсь *je prie*, & quelques autres dont le nombre n'eſt pas fort grand gouvernent le datif. Exemple.

онъ пошолъ не молясь Богу, *il eſt ſorti ſans avoir prié Dieu.*

ежели вы ни кому не кланяетесь, то и вамъ ни кто кланяться не будетъ, *ſi vous ne ſalués perſonne, perſonne ne vous ſaluera.*

Боги смѣются дѣламъ человѣческимъ, и смотрятъ на оныя яко на дѣтскiя игры *les Dieux ſe moquent des affaires des hommes & les regardent comme des jeux d'enfans.*

§ 15.

Digitized by Google

§ 15. Preſque tous les verbes imperſonels comme случается *il arrive*, надлежитъ *il faut*, нравится *il plâit* &c. gouvernent le nom de la perſonne au datif, & ſont ordinairement ſuivis d'un infinitif. Exemple.

случилось петуху найти жемчужину, *il arriva à un coq de trouver une perle.*

ему надлежитъ презирать съ терпѣнїемъ противности, *il lui faut mépriſer avec patience l'adverſité.*

мнѣ нравится, *il me plâit.*

§ 16. Lorsqu'en français on trouve un infinitif, précédé d'un autre verbe ou d'un nom ſubſtantif on le mét également à l'infinif en Ruſſe, Exemple.

прошу меня извинить, *je vous prie de m'excuſer.*
мнѣ хочется гулять, *j'ai envie d'aller me promener.*
пора спать, *il eſt tems de dormir.*

§ 17. Lorſqu'on commande quelque choſe d'un ton abſolu & ſans déterminer à qui ce commandement eſt donné, on peut ſe ſervir de l'infinitif aulieu de l'impératif. Exemple.

привести предъ насъ, *qu'on apporte devant nous.*

пожаловать въ чинъ, *qu'on accorde un rang.*

быть по сему, *qu'il ſoit fait ainſi qu'il eſt requis.*

§ 18. Les Infinitifs, Gérondifs, & Participes gouvernent les mêmes cas que les autres tems des verbes dont ils ſont émanés. Exemple.

Digitized by Google

хранить правду, не бояться враговъ, *garder la vérité, & ne pas craindre les ennemis.*

храня правду небойтеся враговъ, *en gardant la vérité ne craignés pas les ennemis.*

хранящій правду не боится враговъ, *celui qui garde la vérité ne craint point les ennemis.*

ARTICLE VI.

De la maniere d'exprimer en Ruſſe les pronoms ſon, ſa, ſes, leur, leurs, le la, les.

§. 1. Lorſque les pronoms poſſeſſifs *ſon, ſa, ſes leur, leurs* ſe rapportent au nominatif du verbe, il faut les exprimer par свой, своя, свое, свои comme on peut le voir dans les exemples ſuivans.

всякое дерево по плоду своему познаваеися, *chaque arbre ſe connait à ſes fruits.*

моя сестра потеряла опахало, *ma ſoeur a perdu ſon évantail.*

Петръ позабылъ шляпу, *Pierre a oublié ſon chapeau.*

лѣнивые школьники продаютъ свои книги, *les écoliers pareſſeux vendent leurs livres.*

они мнѣ покажутъ свою библіотеку, *ils me montreront leur biblioteque.*

§ 2.

Digitized by Google

§ 2. Si ces differens pronoms ne le rapportent point au nominatif du verbe, il faut allors les tourner par un de ces génitifs *de lui, d'elle, d eux, d'elles*, & les exprimer suivant les circonſtances par его, ея, ихъ Ex.

я на дорогѣ разскажу вамъ его исторію, *en chemin je vous raconterai ſon hiſtoire.*

повѣрьте мнѣ, слушайтесь вашей сестры, и слѣдуйте ея примѣрамъ, *croyés moi écoutés votre ſoeur & ſuivés ſes exemples.*

добродѣтель ихъ достойна похвалы, *leur vertu eſt digne de louange.*

я поѣхавши одинъ взялъ ихъ пистолеты, *étant parti tout ſeul, je pris leurs piſtolets.*

§ 3. Si le pronom *leur* ſe rencontre devant un verbe, on doit pour lors le tourner par un des datifs pluriers *à eux* ou *à elles*, & l'exprimer par имъ Exemple.

онъ все имъ продалъ, *il leur a tout vendu.*

она имъ скажетъ все что знаетъ, *elle leur dira tout ce qu'elle ſçait.*

§ 4. On tourne à peu près de la même façon les pronoms *le, la, les*, & l'on en fait o dinairement le cas du verbe. Ex.

le Roi l'a fait officier, Король его здѣлалъ офицеромъ.

ma mere la verra de bon oeil, мать моя ее благопріятно приметъ.

le malheur les a rendu ſages, нещастіе здѣлало ихъ премудрыми.

ARTICLE VII.

De la particule Que.

La particule *que* s'exprime différement ſuivant les différentes places qu'elle occupe dans le diſcours.

§ 1. Si la particule *que* ſe rencontre après un verbe, où que ſe trouvant à la ſuite d'un nom elle ne puiſſe être regardée comme un pronom relatif, elle s'exprime par что, lorſque le verbe qui la ſuit eſt en françois à l'indicatif, & par чтобъ ou чтобы s'il eſt au ſubjonctif. Ex.

je crois qu'il fera beau demain, я думаю что завтра будетъ хорошая погода.

je ſouhaite que votre oncle vienne bientot, я желаю чтобъ вашъ дядя скоро пришолъ.

J'apprehendais que vous ne vous fuſſiés embarqué dans cette affaire, я опасался чтобы вы въ то дѣло невмѣшались.

Le mouvement des rouës de ſon char était ſi rapide, qu'elles paraiſſaient immobiles, движеніе колесъ его колесницы было такъ скоро, что казались неподвижны.

Je lui donnai un ſi rude coup, que ſes reins plierent, & qu'il tomba ſur l'aréne, я ударилъ его такъ

Digitized by Google

такъ сильно, что онъ согнулся и упалъ на землю.

§ 2. Si le *que* peut ſe tourner par *lequel, la quelle, leſquels*, ou *leſquelles*, il eſt pour lors relatif, c'eſt à dire qu'il ſe rapporte à quelque nom ou pronom qui le précéde, & on l'exprime par которой en obſervant de le faire accorder en genre, & en nombre avec ſon antécédent Ex.

la lettre que j'ai recuë m'a été fort agréable, письмо, которое я получилъ, мнѣ было весьма пріятно.

Les vers que vous avés faits m'ont parus fort bons, стихи, которые вы сочинили, мнѣ очень хороши показались.

§ 3. Lorſqu'il eſt précédé en français de la particule négative *ne*, & qu'on ne peut le prendre que dans le ſens *autre choſe, ſeulement* ou *ſi non*, on l'exprime par только Ex.

vous ne ſavés que badiner, вы только шутить умѣете.

il n'a qu'un habit, у него только одинъ кафтанъ.

je ne fais que de me lever, я теперь только всталъ.

§ 4. Quand on peut le prendre dans le même ſens que *combien* il faut le rendre en Ruſſe par сколько Ex.

que me couterat ceci? сколько ето мнѣ станетъ.

Que de gens malheureux pour deux ou trois qui vivent dans l'abondance, сколько бѣдныхъ людей, когда двое или трое живутъ изобильно.

Digitized by Google

§ 5. Le *que* après le comparatif ne s'exprime point en ruſſe, on ſe contente de mettre au genitif le nom ou pronom dont il eſt ſuivi. Ex.

votre ſoeur eſt plus aimable que vous, ваша сестра пріятнѣе васъ.

l'hiſtoire eſt plus utile que la muſique, исторія полезнѣе музыки.

la Ruſſie eſt plus grande que la France, Россія больше Франціи.

§ 6. Enfin on l'exprime par что ſi l'on s'en ſert pour interroger, & par какъ ſi l'on exprime la ſurpriſe ou l'admiration. Ex.

que faites vous là? что вы тамъ дѣлаете.

que dites vous? что вы говорите.

que vous êtes heureux! о какъ вы щастливы?

ARTICLE VIII.

De la Particule Pour.

§ 1. Lorſque la particule *pour* ſe rencontre en français devant un infinitif, on l'exprime en ruſſe par чтобъ ou чтобы & le verbe qui ſuit ſe met à l'infinitif. Ex.

il faut beaucoup lire pour devenir ſavant много надобно читать чтобъ быть ученымъ.

§ 2. On peut auſſi ſe ſervir de la préposition для en faiſant du verbe un ſubſtantif Ex.

j'ai

Digitized by Google

j'ai beſoin d'un homme pour me ſervir, мнѣ для услугъ надобенъ человѣкъ.

ce livre n'eſt pas bon pour apprendre l'hiſtoire, сія книга для ученія исторіи негодится.

Il y a encore quelques autres tours de phraſe que l'on apprendra par l'uſage.

ARTICLE IX.

De la Conjonction Si.

§ 1. La Conjonction *ſi* devant un ſubſtantif ou un verbe s'exprime toujours par ежели ou когда. Exemple.

Si vous m'aimés faites ce que je vous dis, ежели ou когда вы меня любите, то дѣлайте то что я вамъ говорю.

Si vous venés, vous ſerés bien reçu, ежели вы придете, то васъ хорошо примутъ.

Si j'avais eu de l'argent, j'aurais acheté des marchandiſes, ежели бы у меня были деньги, то бы я накупилъ товаровъ.

Je ſerai fort content ſi mon habit eſt bien fait, я очень радъ буду, ежели мой кафтанъ хорошо здѣланъ.

§ 2. Quand cette conjonction ſe trouve devant un adjectif ou un adverbe, on doit l'exprimer par такъ, & le *que* qui ſe trouva enſuite par что. Ex.

Il eſt ſi grand qu'il ne peut paſſer par cette porte ſans ſe

Digitized by Google

ſe baiſſer, онъ такъ великъ что въ ети двери ненаклонясь войти неможетъ.

Cette dame eſt ſi ſpirituelle que tout le monde l'admire, ета госпожа такъ умна, что всѣ ей удивляются.

Cela eſt ſi bien, qu'on ne peut rien de mieux, ето такъ хорошо, что ничего лучше быть неможетъ.

Il a combattu ſi vaillamment, que ſa Majeſté lui a fait préſent d'une epée d'or, онъ такъ храбро воевалъ, что его Величество ему пожаловалъ золотую шпагу.

ARTICLE X.

De la particule on.

§ 1. La particule *on* ne s'exprime jamais; mais on met à la 3 perſonne du plurier le verbe qui la ſuit. Ex.

on aime les ſavans, & on mépriſe les ignorans, любятъ умныхъ, а незнающихъ презираютъ.

on ne dira peut être pas que nous avons mal fait, можетъ быть нескажутъ, что мы худо здѣлали.

on aurait dit quelque choſe de plus ſi je n'étais pas venu ſi tôt, они бы что нибудь больше сказали, ежелибъ я не пришолъ такъ скоро.

à la voir on le prendrait pour un honnête homme, увидѣвъ его, подумаютъ, что онъ честной человѣкъ.

§ 2.

Digitized by Google

§ 2. Quelquefois auſſi on tourne la phraſe par l paſſif en cette ſorte.

on a fort mal fait cela, tournés *cela a été fort mal fait,* ето очень худо здѣлано.

on a mal placé ceci, ето непорядочно поставлено.

ARTICLE XI.

De la particule en.

§. 1. La particule *en* regardée comme pronom ſe tourne & s'exprime ſuivant le rapport qu'elle a avec ce qui lui eſt relatif, ou attributif, ainſi qu'on le voit dans les exemples ſuivans.

Vous avés entendu mon affaire, qu'en penſés vous? вы слышали мое дѣло, что вы объ немъ думаете c'eſt-à-dire *que penſés vous d'elle?*

cela ſuffit, je lui en parlerai dans ſon cabinet, ето довольно, въ кабинетѣ его объ етомъ съ нимъ поговорю, c'eſt à dire *je lui parlerai de cela.*

§ 2. Elle eſt prépoſition quand elle eſt ſuivie d'un nom qui en eſt le régime & qu'elle tient la place du mot *dans*, & pour lors on l'exprime par во ou въ Ex.

en l'etat où vous êtes qu'avés vous à craindre? въ такомъ состоянiи чего вамъ бояться?

j'ai vu cela en mille occaſions, я ето въ премногихъ случаяхъ видѣлъ.

j'ai

Digitized by Google

j'ai vu hier ces deux pauvres Soldats qui ſont en priſon depuis longtems, j'en parlerai demain au Général, я видѣлъ вчера сихъ двухъ бѣдныхъ солдатъ, которые въ тюрмѣ уже давно сидятъ, я объ нихъ завтра съ Генераломъ поговорю.

On voit dans le premier membre de cette phraſe *en* figurer comme prépoſition, & dans le ſecond comme pronom.

§ 3. Lorſque par *en* l'on entend, *delà*, *de tel endroit*, il faut l'exprimer par оттуда Ex.

Mon couſin eſt allé à l'Amerique, & il n'en reviendra que dans deux ans, мой двоюродной братъ поѣхалъ въ Америку и оттуда назадъ будетъ по прошествіи двухъ лѣтъ.

Etant arrivé le 15 à Peterbourg j'en ſuis reparti le 18, пріѣхавши я пятагонадесять числа въ Санктпетербургъ, оттуда назадъ отправился осьмагонадесять числа.

CHAPITRE XIX.

Obſervations générales ſur les differentes parties du diſcours.

§ 1. Lorſque l'on interroge on ſe ſert ordinairement de la particule ли qu'on place toujours après le premier mot de la phraſe, & qui n'eſt autre choſe qu'une marque de l'interrogation. Ex.

Digitized by Google

есть ли у васъ разумъ или нѣтъ? *avés vous de la raiſon ou non.*

давно ли вы его не видали? *y a t'il longtems que vous ne l'avés vu!*

будетели вы завтре домой? *ſerés vous demain à la maiſon?*

§ 2. On peut ſous entendre même avec grace les pronoms я, мы, онъ ſoit en ſingulier, ſoit au plurier, lorſqu'ils ſervent de nominatifs aux tems des verbes dont la terminaiſon n'eſt pas la même pour les trois perſonnes. Exemple.

вижу восходящую брани тучу, *je vois une nuée de reproches qui s'éléve.*

нестрашись безеильнаго гнѣва, *ne craignés point une colere inutile.*

dans le chagrin qui l'accable elle ſe trouve malheureuſe d'etre immortelle, въ печали своей бѣдною себя называетъ, что безсмертна.

Mais devant les Impératifs, les Prétérits, & les Pluſqueparfaits où les trois perſonnes ont la même terminaiſon, ils ne doivent jamais être ſous entendus. Exemple.

поѣхалъ я изъ Итаки къ другимъ Царямъ возвратившимся отъ осады Троянской, чтобъ провѣдать отъ нихъ объ отцѣ моемъ, *Je partis d'Itaque pour aller apprendre des nouvelles de mon pere chés tous les Rois qui étaient de retour du ſiége de Troye.*

Digitized by Google

Я предлагалъ ваиъ свое мнѣнїе, для того что желалъ вашего исправленїя, искалъ благополучїя, усердствовалъ о чести вашей, *Je ne vous ai point caché ma façon de penſer, parceque je ſouhaitais que vous reconnuſſiès vos fautes, je cherchais vôtre ſatisfaction, & je travaillais à vôtre honneur.*

Souvent pour orner le diſcours on y place le mot самъ quoiqu'il y paraiſſe inutile. Exemple.

самъ я слышалъ, *je l'ai entendu dire.*

самъ ты мнѣ сказалъ, *vous me l'avés dit vous même.*

самъ себя знай, *connaiſſés vous même.*

Les pronoms relatifs которой, *lequel* кой *qui* &c. s'accordent avec leur antécédent en genre, en nombre mais non pas toujours. Ex.

человѣкъ которой былъ въ славѣ, нынѣ того весьма презираютъ, *on mépriſe aujour d'huy ſouverainement cet homme qui était tant en réputation autrefois.*

щаслива та земля, которой премудрая власть повелѣваетъ, *heureux le pays où la ſageſſe & la prudence gouvernent.*

L'Interrogatif кто eſt indéclinable & ſert pour tous les genres quel que doive être celui de la réponſe.

кто основалъ Римъ? *qui a fondé Rome?* Ромулъ, *Romulus.*

кто оставилъ Тиръ? Дидона, *qui a quitté Tir?* *Didon.*

кто

Кто кричалъ? дитя, *qui a crié? l'anfant.*

Le pronom что ſert de la même maniere pour les choſes inanimées. Что ослабило члены? трудъ, *qui eſt ce qui a affoibli les membres? la peine.* Что изнурило твое сердце? любовь, *qui eſt ce qui t'a déchiré le coeur? l'amour.*

Что regardé comme ſubſtantif gouverne le génitif. Ex. Что тебѣ тамъ дѣла? *quelle affaire avés vous là?* что денегъ издержано на покупку? *combien avés vous dépenſé en emplettes?*

L'adverbe.

L'adverbe peut ſe lier indifféremment avec un verbe dans quelque poſition que ce ſoit, un participe, un gérondif, un adjectif, & même avec un autre adverbe, ſuivant leurs differentes ſignifications & les circonſtances. Ex. весьма прилѣженъ *fort aſſidu*, скоро читать, *lire vite*, прося не отступно *priant avec inſtance*, вопрошая важно *ayant demandé ſerieuſement*, очень хорошій *fort beau*, очень рано *de très bonne heure*, поздо начинать *commencer tard*, прытко бѣгать *courir vite.*

Les adverbes dérivés des noms régiſſent les mêmes cas que leurs primitifs. Ex. Достойно воздаянія *digne de récompenſe*, любезно Богу и людямъ *agréable à Dieu & aux hommes.*

Ceux qui déſignent l'abondance où l'inſuffiſance gouvernent le génitif. Ex. Довольно благоразумія *aſſez de prudence*, мало краснорѣчія *peu d'éloquence*, много воды *beaucoup d'eau.*

Digitized by Google

D'autres gouvernent differens cas ſuivant la difference de leur ſignification. Ex. въ пору тебѣ платье *cet habit vous va forte bien*, рано по утру *de bon matin*, поздо ночью *avant dans la nuit.*

J'ai expliqué à l'article des prépoſitions leur régime, j'y renvoye : je remarque ſeulement ici que le genie de la langue Ruſſe permet quelquefois qu'on place devant un ſeul nom deux prépoſitions, mais en pareil cas, c'eſt la premiere qui conduit le régime & la ſeconde le ſens.

Les conjonctions copulatives & ſéparatives gouvernent entre noms, mêmes cas, & entre verbes mêmes moeufs que devant Ex. я пріобрѣлъ честь и славу *j'ai acquis de l'honneur & de la gloire.*

Хотя его хвалятъ, хотя поносятъ, ему все равно, *ſoit qu'on le loue, ſoit qu'on le blâme, tout lui eſt égal.*

Les conjonctions conditionelles ſervent à lier les deux membres d'une periode. Ex.

Я вамъ съ охотою пришлю тридцать рублевъ въ займы дамъ, только мнѣ ихъ завтра назадъ пришлите, *je vous preterai volontiers trente roubles pourvu que vous me les renvoyés demain.*

Les conjonctions adverſatives ſervent à joindre deux idées ou prépoſitions en marquant oppoſition dans la ſeconde à l'egard de la premiere. Ex.

Хотя всегдашними снѣгами покрыта сѣверна страна, но Богъ межъ ледистыми горами великъ

свои

своими чудесами, *quoique la region du nord ſoit couverte de neiges éternelles, cependant Dieu manifeſte ſa puiſſance par des miracles ſurprenans au milieu de ces montagnes de glaces.*

Les cauſatives indiquent la cauſe ou la raiſon pour laquelle une choſe ſe fait. Ex.

Петръ много можетъ, для того что богатъ, *Pierre peut beaucoup, parce qu'il eſt riche.*

Онъ вчера очень поздо въ вечеру пріѣхалъ и для того по сю пору еще не всталъ, *il eſt revenu hier au ſoir fort tard c'eſt pourquoi il n'eſt point encore levé.*

Quelquefois la raiſon précede l'idée, & pour lors on commence la phraſe par la conjonction. Ex.

Понеже Петръ богатъ, то онъ и много можетъ, *puiſque Pierre eſt riche, il peut beaucoup.*

Понеже вамъ Французской языкъ такъ хорошъ показался, то должны вы ему учиться прилѣжно, *puiſque vous trouvés la langue françaiſe ſi belle, il faut donc l'étudier avec aſſiduité.*

Les Illatives ou concluſives ſont celles dont on ſe ſert pour tirer une induction ou une conſéquence de quelque propoſition précedente. Ex.

Смиреніе никому не вредно, и такъ всѣмъ любезно, *l'humilité n'eſt nuiſible à perſonne, ainſi tout le monde doit l'aimer.*

До шести часовъ мнѣ дѣло есть и слѣдовательно прежде седьмаго часа къ вамъ притти не можно,

Digitized by Google

j'ai des affaires juſqu'à ſix heures, par conſéquent je ne pourrai aller chés vous qu'à ſept.

Après les interjections вотъ, тото, фу, on met un nominatif. Ex.

Вотъ хорошая книга, *voila un bon livre.*

Тото дорогая вещь, *c'eſt une choſe bien chere.*

Фу какой неповоротливой, *fi quel indolent.*

Après горе, исполать, на, вотъ на, on met le datif Ex. горе намъ бѣднымъ, *pauvres malheureux que nous ſommes*, исполать молодцу *courage mon enfant*, (ironiquement) вотъ на тебѣ моя рука, *allons voilà ma main.*

Celles ci цыцъ, прочь, гей, ну; цыцъ ты, не лай &c. ſe joignent avec le vocatif; прочь назойливой, *loin d'ici importun*, гей прохожей, *quel paſſeur éternel!* ну лѣнивецъ, *allons pareſſeux.*

Les autres interjections s'emploient toutes ſeules; l'interjection o *ah*, ſe met avec un génitif ſuivant l'uſage Slavon; о чуднаго промысла *o providence admirable*; & avec le nominatif, en ſuivant le genie de la langue о чудный промыселъ.

De queſtions de lieu.

Dans differens cas après le mot interrogatif гдѣ *où*, les noms de pays, ou de villes veulent être mis au prépoſitif avec la prépoſition въ. Ex.

Гдѣ братъ твой родился? въ Москвѣ, *où eſt né vôtre frere? à Moſcou.*

Гдѣ

гдѣ вы жили прежде? въ Кіевѣ, *où avés vous demeuré ci devant? à Kiow.*

гдѣ онъ былъ? въ Италіи, въ Греціи, *où a-t il été? en Italie, en Grece.*

On peut auſſi répéter la préposition devant tous les differens noms. Ex.

Гдѣ нынѣ науки больше процвѣтаютъ? въ Германіи, во Франціи, и въ Англіи, *où les arts fleuriſſent-ils le plus aujourd'huy? en Allemagne, en France, en Angleterre.*

Les noms de villes dérivés de ceux des rivieres ſe mettent au prépoſitif avec la prépoſition на.

отецъ его на Дону живетъ прохладно, *ſon pere vit délicieuſement à Dona.*

на Москвѣ весело, *on ſe divertit bien à Moſcou.*

Les noms de ruës, de montagnes, de champs, de mers, & d'isles ſuivent la même regle.

я давно живу на Покровкѣ, *il y a longtems que je demeure dans la ruë de Pokrowka.*

гульбище на трехъ горахъ, *la promenade des trois montagnes.*

на дѣвичьемъ полѣ, *au champ des demoiſelles.*

буря была на Каспійскомъ морѣ, *il s'éleva une tempête ſur la mer Caſpienne* &c.

Après la queſtion куда, on ſe ſert de la prépoſition въ avec l'accuſatif, ſi le mot qu'elle régit eſt

Digitized by Google

un nom appellatif, ou un nom propre de royaume, de ville, de monaſtere, de village, & de tous les autres endroits qui après la queſtion куда exigent la prépoſition въ. Ex. куда идешь? *où allés vous?* въ Кіевъ, *à Kiow*, куда его отправили? *où l'a-t-on envoyé?* въ Польшу *en Pologne.*

Les noms qui après la queſtion гдѣ prennent la prépoſition на, demandent après куда l'accuſatif avec la même prépoſition.

Куда машь твоя поѣхала? *où eſt allé vôtre mere?* на Вятку, на Покровку, на Охту, *à Viatka, à Pokrowka, à Okta &c.*

Mais ceux qui après гдѣ prennent la prépoſition у avec le genitif, ſe mettent à l'accuſatif avec la prépoſition кѣ après куда. Плыть кѣ городу Архангельскому, *aller par eau à la ville d'Archangel*; ищти кѣ Казанской молиться, *aller prier à Caſan*; куда изволили послать? кѣ Соликамской *où avés vous envoyé? à Solikamſkoi.*

Après откуда, les noms de Royaumes, villes &c. ſe mettent au génitif avec la prépoſition изъ Ex.

Петръ Ивановичь возвратился изъ Германіи, *Pierre fils de Jean eſt revenu d'Allemagne.*

вызывать изъ Франціи, *rappeller de France.*

Les noms qui après гдѣ demandent la prépoſition на après откуда, veulent avoir un génitif avec съ Ex.

от-

Digitized by Google

Откуда ту рыбу привозятъ ? съ Волги, *d'où amene-t-on ce poiſſon? du Volga.*

Ceux qui après гдѣ, exigent la prepoſition у, veulent avoir отъ après откуду. Ex.

Откуду приходятъ письма? отъ города Архангельскаго, отъ Нарвы, *d'où viennent ces lettres? d'Archangel, de Narva.*

Откуду идетъ сей народъ? отъ Казани, *d'où vient ce peuple? de Caſan.*

Si l'on demande à quelqu'un par où il a paſſé, on ſe ſert après cette queſtion de которымъ мѣстомъ *par quel endroit* & la réponſe ſe met au prépoſitif ſans prepoſition. Ex.

плылъ Двиною, *j'ai navigué ſur la Dvina.*

ѣхалъ Москвою, улицею, деревнею, лугомъ, *jai paſſé par Moſcou, par la ruë, par le village, par le champ.*

Mais ſi l'on veut dire qu'on a paſſé per tel ou tel endroit pour abreger ſon chemin ou ſon voyage, on ſe ſert de la prépoſition черезъ avec l'accuſatif. Ex.

предпрїять свой путь въ Казань чрезъ Москву, *prendre ſon chemin pour Caſan par Moſcou.*

ишши чрезъ улицу, *aller par la rue.*

перегрести чрезъ рѣку, *paſſer la riviere.*

Les verbes employés dans une phraſe, où il eſt queſtion de la durée du tems, gouvernent les noms

Digitized by Google

de nombre à l'accuſatif ſans prépoſition Ex.

онъ жилъ девяносто лѣтъ *il a vecu quatre vingt-dix ans.*

Десятую зиму доживаю въ отдаленіи отъ дому, *voila le dixieme hiver que je paſſe éloigné de la maiſon.*

Mais on ſe ſert de la prépoſition на lorſqu'on exprime l'eſpace ou le terme précis d'un fait. Ex.

онъ поѣхалъ въ чужіе краи на пять лѣтъ, *il eſt allé dans les pays étrangers pour cinq ans.*

Крассусъ занялъ денегъ на два мѣсяца, *Craſſus a emprunté de l'argent pour deux mois.*

Quand on pretend parler du tems qui s'eſt écoulé juſqu'à l'accompliſſement d'une choſe on ſe ſert de la prépoſition въ. Ex.

въ десять лѣтъ взята Троя, *Troye fut priſe en dix ans.*

въ два года выслушалъ я физику, *j'ai appris la phiſique pendant deux ans.*

Les principales parties du jour ou de l'année étant employées pour déſigner une époque de quelque fait, ſont miſes au prépoſitif ſans prépoſition. Ex.

днемъ роботать, *travailler de jour.*

ночью спать, *dormir la nuit.*

Digitized by Google

весною посѣять, *semer au printems.*

осенью собрать, *recueillir à l'automne.*

Les mots ſervant à exprimer la meſure ſont mis au nominatif ſimplement. Ex. старая верста была тысяча саженъ, *l'ancienne verſt était de* 1000 *ſagenes;* ou bien à l'accuſatif avec la préposition на. на тысячу саженъ. Ceux employés pour marquer le prix des choſes ſe mettent à l'accuſatif avec la prépotion по.

Въ старину былъ оковъ ржи по четыре алтына, *anciennement la meſure de blé était à quatre altines ou douze copees.*

Digitized by Google

CHAPITRE XX.

Exercices ſur la langue Ruſſe.

Pour donner une idée du Genie de la langue Ruſſe & de la conſtruction de la phraſe, j'ai raſſemblé quelques morceaux de la traduction Ruſſe de Quinte Curce étant une des bonnes qui ait parue juſqu'à préſent, & que j'ai cru pouvoir mettre de pair avec celle de M. de Vaugelas; j'ai traduit, autant qu'il m'a été poſſible, la valeur de chaque mot, que je mets ſous chaque mot Ruſſe, ce qui peut ſervir d'exercice à ceux qui s'appliqueront à l'étude de cette langue qui eſt une des plus riches & des plus énergiques, mais qui n'eſt pas encore aſſés connuë.

La grande habitude de la nation avec les étrangers avait introduit pluſieurs mots que l'on avait ruſſifiés & presqu'adoptés, mais, ſous un regne auſſi éclairé, l'on travaille à les exclure & àne ſe ſervir que des termes propres de la langue Ruſſe.

Exercices.	*Traduction.*
МЕЖДУ преизрядными и ум-	*DANS le nombre des*
Parmi les très belles &	*lettres ſavantes & plei-*
ными Филиппа Царя Ма-	*nes de civilités de*
rituelles de Philippe Roi de Ma-	
кедонскаго грамотами, на-	*Philippe Roi de Ma-*
cedoine lettres, ſe	

Digitized by Google

ходится письмо, посланное
trouve une lettre envoyée

къ Аристотелю въ Аѳины,
à Ariſtote à Athenes,

которой тогда жилъ при
lequel alors demeurait auprès

Платонѣ, слѣдующаго содер-
de Platon, de la ſuivante te-

жанія. Филиппъ Аристотелю
neur. Philippe à Ariſtote

здравія желаетъ: извѣстно
ſanté ſouhaite: connu

тебѣ будь, что мнѣ Боги
à toi ſera, qu' à moi les Dieux

даровали сына. Я не
ont donné un fils. Je non

столько ихъ благодарю
tant les remercie

за сына, сколько за то,
pour le fils, que pour ce

что ему при жизни твоей
qu' à lui pendant la vie tienne

случилось родиться, отъ
il eſt arrivé de naitre, par

котораго такъ воспитанъ
le quel ainſi élevé

и обученъ быть можетъ,
& inſtruit être il peut,

что со временемъ и насъ
qu' avec le tems & de nous

cedoine, il s'en rencontre une qu'il écrivit à Ariſtote qui était alors avec Platon dans Athenes conçüe en ces termes.

Philippe à Ariſtote ſalut.

Je vous mande qu'il m'eſt né un fils, & je ne remercie pas tant les Dieux de me l'avoir donné, que de l'avoir fait naitre de votre tems. J'eſpere que quand vous l'aurés inſtruit & que vous aurés pris le ſoin de ſon éducation il ſortira de votre école digne de vous & de moi, & capable de ſucceder

достойнымъ и къ правле-
digne & pour le gouverne-
нію по насъ толь великаго
ment après nous d'un si grand
государства учинится спо-
royaume se rendre ca-
собнымъ. Ибо по моему
pable. Car suivant mon
мнѣнію лучше быть
sentiment mieux être
безъ дѣтей, нежели имѣть
sans enfans, que d'avoir
такого воспитанія, чтобъ
une telle éducation, qu'
они были предкамъ сво-
ils soient aux ancêtres leurs
имъ на порокъ, а себѣ
à deshonneur, & à eux
на пагубу. кн. 1. гл. 2.
à perte.

à un grand Royaume. Car j'estime qu'il vaut mieux n'avoir point d'enfant que d'avoir engendré pour sa peine & pour sa honte le des honneur de son sang & de ses ancêtres. Quint Curce. Liv. 1, chap. 2.

НАЧАЛЬНИКИ Перскіе
Les capitaines des Perses
видя, что часъ
voyant, que d'heure
отъ часу становится имъ
en heure on mettait à eux
большее утѣсненіе, и
une plus grande Géne (a), *&*

Les Capitaines des Perses tinrent conseil voyant que de jour en jour on les resserait davantage & qu'il y avait apparence qu'Alexan-
въ-

(a) Quoique le mot gêne ne rende pas toute la force de la pensée, j'ai été obligé de m'en servir, n'ayant pu trouver un autre substantif qui en approchât plus.

Digitized by Google

вѣдая, что Александръ
étant inſtruit qu' Alexandre
не отступитъ не взявъ
ne ſe retirera pas ne prenant pas
города, имѣли совѣтъ
la ville, tinrent conſeil
о послѣднемъ способѣ
ſur le dernier moïen
своего спасенїя, на кото-
de leur ſalut, ſur le-
ромъ Ефїалтъ, мужъ
quel Ephialtes, homme
душевною и тѣлесною
de ſpirituelle & corporelle
крѣпостїю одаренный,
force doué,
доказывая противныя
remontrant les deſavantageuſes
обстоянельства долго-
circonſtances d'un long
временной осады, совѣ-
ſiege conſeil-
товалъ: (*) Не должно намъ
la. Non devant à nous
ожидать того, пока
attendre cela, juſqu'à ce que
силы наши по малу
les forces nôtres peu à peu
испощатся и мы
ſe diminuent & nous

dre ne ſe retirerait pas qu'il ne ſe fut rendu maitre de la ville. Ephialtes qui avait peu de ſemblables, ſoit par la vigueur du corps ſoit par la force du courage, parla des maux & des incommodités d'un long ſiege & remontra qu'ils ne devaient pas attendre qu'après avoir perdu peu-à-peu leurs forces, ils fuſſent contraints de ſe rendre avec la vie à la diſcretion du vainqueur; mais que tandis qu'il leur en reſtait encore, il fallait faire une ſortie avec

сами

(*) par не должно, on entend toujours *il ne faut pas on ne doit pas.*

Digitized by Google

сами въ волю
mêmes à la discrétion
побѣдителя отдаться
du vainqueur se rendre
купно съ городомъ
conjointement avec la ville
будемъ принуждены.
serons obligés.

Но пока еще есть
Mais tant qu' encore est
нѣсколько силы, учинимъ
un peu de force ; faisons
вылазку съ наемными
une sortie avec les soudoyées
войскомъ и со всякою
troupes & avec tout
ревностью дадимъ
le zele nous donnerons
бой съ непріятелемъ.
le combat avec l'ennemi.

Совѣтъ мой, говорилъ
Le conseil mien, dit-
онъ, чѣмъ отважнѣе
il, en cela plus hardi
кажется, тѣмъ спо-
parait, qu'il plus
собнѣе въ дѣйство про-
facilement à l'execution con-
изведенъ быть можетъ.
duit être peut.
Ибо наше войско на-
Car notre troupe tom-

l'élite des soldats qu'ils avaient alors à leur solde & en venir aux mains avec l'ennemi, que plus son conseil paraissait hardi en apparence, plus il y aurait de facilité à l'executer ; que comme les ennemis se figuraient toute autre chose que cela & qu'ils n'étaient pas préparés contre une entreprise qu'ils n'attendaient pas il les déferaient sans beaucoup de peine. Liv. 2 chap. 10.

детъ

дѣтъ на непрїятелей
bera *ſur* *les ennemis*

весьма въ другомъ
fort *dans* *un autre*

мнѣнїи находящихся
ſentiment *ſe trouvant*

и къ оборонѣ въ та-
même pour la defenſe dans une

комъ случаѣ, о которомъ
telle occaſion, à la quelle

не думаютъ, неготовыхъ.
ne penſent pas, non préparés.

к. 2. гл. 10.

ДРЕВНЕЙ Перской обычай
an ancien Perſan uſage

былъ, подыматься съ
était, de ſe lever de

мѣста по восхожденїи
la place après le lever

солнца: тогда изъ
du ſoleil, alors de

царскаго шатра давался
la Royale tente ſe donnait

знакъ трубою. Надъ
le ſignal avec la trompette. Sur

шатромъ, отвуду бы
la tente d'où

всѣмъ можно было
à tout poſſible était

видѣть, блисталъ
de voir, brillait

C'ETAIT une ancienne coutume des Perſes de ne faire marcher leur armée qu'après que le ſoleil était levé, & alors on donnait de la tente du Roi le ſignal avec la trompette. Audeſſus de cette tente on expoſait à la vuë de tout le monde l'image du ſoleil, enchaſſée dans du criſtal,

солн-

солнцевъ образъ въ
du soleil une image dans
хрусталь вдѣланной. А
du cristal enchassée. &
порядокъ войска былъ
l'ordre de l'armée était
слѣдующей: напереди несли
le suivant: sur le devant on portait
на серебряныхъ олтаряхъ
sur d'argent des autels
огонь, которой они свя-
le feu, qu' ils saint
шымъ и вѣчнымъ на-
& éternel appel
зывали. За нимъ
laient. Après lui
въ близости слѣдовали
au près suivaient
волхвы съ обыкновеннымъ
les Mages avec l'accoutumé
пѣнѣемъ. А за волхвами
chant. & après les Mages
триста шестьдесятъ пять
trois cent soixante & cinq
юношей въ багряномъ
jeunes garcons dans de pourpre
одѣянїи, по числу
des vestemens suivant le nombre
дней въ году. Ибо и
des jours dans l'année. Car même
у Персовъ годъ на 365
cher les Perses l'année en 365
дней раздѣляется. Потомъ
jours se divise. En suite

& ensuite, voici en quel ordre ils marchaient. Premierement, on portait des autels d'argent sur lesquelles il y avait du feu qu'ils appellaient éternel & sacré, & les Mages suivaient chantant des himnes à la façon du pays: ils étaient accompagnés de trois cent soixante cinq jeunes garçons, selon le nombre des jours de l'année vêtus de robe de pourpre. Après venait un char consacré à Iupiter, trainé par des chevaux blancs, & suivis d'un courfier d'une grandeur extraordinaire qu'ils appellaient le cheval du soleil, & le écuyers

везли

везли бѣлые кони колес-
trainaient des blancs chevaux un
ницу Юпитеру посвящен-
char à Jupiter consacré.
ную. А за нею вели
& derriere lui on conduiſait
преизрядnаго и взрачнаго
un très beau & d'un bel aſpect
коняназываемагосолнцевымъ.
cheval appellé du ſoleil.
Конюхи при нихъ убраны
Les écuyers auprès d'eux vêtus
были въ бѣлое платье
étaient en blancs habits
и золотые прутья въ
& d'or des baguettes dans
рукахъ имѣли. Не далеко
les mains avaient. Non loin
отъ нихъ ѣхали десять
d' eux allaient dix
колесницъ златомъ и се-
chars d'or & d'ar-
ребромъ пребогато украшен-
gent très richement ornés,
ныхъ, за которыми шла
après lesquels marchait
конница состоящая изъ
la cavalerie compoſée de
двенадцати народовъ разныхъ
douze peuples de differentes
обычаевъ и съ различнымъ

étaient habillés de blanc avec une baguette d'or à la main. Dix chariots avec des entaillures d'or & d'argent ſuivaient après; puis marchait un corps de cavalerie compoſé de douze nations différentes d'armes & de mœurs; & enſuite ceux que les Perſes appellent immortels au nombre de dix mille, ſurpaſſant en ſomptuoſité tout le reſte des barbares: ils avaient des colliers d'or & des Robes de drap d'or friſé avec des caſaques à manches toutes couvertes de pierreries; à trente pas de là, ſui-

оружїемъ: а за конницею
armes: & derriere la cavalerie

до десяти тысячь
juſqu'à dix mille

человѣкъ, которыхъ Персы
hommes, lesquels les Perſes

безсмертными называютъ.
immortels appellent.

Убранство на никъ паче
La parure ſur eux plus que

всѣхъ варваровъ богато бы-
tous les barbares riche é-

ло: ожерелья золотыя,
tait: des colliers d'or,

платье изъ золотой
des habillemens de d'or

парчи, а нижняя одежда
étoffe, & de deſſous le vétement

съ рукавами и дорогимъ
avec les manches même de précieuſes

каменьемъ унизана. Въ
pierres (était) garni. Au

близости отъ нихъ на-
prés d' eux ſe

ходилисъ пятнатцать
trouvaient quinze

тысячь человѣкъ, именемъ
mille hommes, avec le nom

свойственниковъ царскихъ
de parents du Roi

почтенныхъ, которые почти
reſpectables, qui preſque

vaient ceux qu'ils appellent les couſins du Roi juſqu'au nombre de quinze mille, à peu prés parés comme des femmes & plus curieux en leurs habits qu'en leurs armes. Ceux qu'ils appellaient Doriphores venaient après qui portaient le manteau du Roi, & marchaient devant ſon char, ſur lequel il paraiſſait haut élevé comme ſur un trône. Ce Char était enrichi des deux côtés d'images des dieux d'or & d'argent; & du milieu de joug, qui était tout ſemé de pierreries s'élevaient deux ſta-

no

Digitized by Google

по женски убраны были
suivant les femmes habillés étaient
и больше имѣли на себѣ
& plus avaient sur soi
роскоши нежели приличнаго
de luxe que de convenable
воинамъ украшенїя. Не
aux guerriers ornement. Non
подалеку слѣдовали оруже-
loin suivaient les porteurs
носцы, дорифорами называе-
d'armes, Doriphores appellés,
мые, которые обыкновенно
qui ordinairement
принимали Царское одѣянїе.
étaient du Roi le vétement.
А за ними самъ Дарїй
& après eux lui même Darius
ѣхалъ на высокой колѣсницѣ.
allait sur un haut char.
По обѣимъ ея сторонамъ
Au deux de lui cotès
стояли золотые и серебря-
étaient debout d'or & d'argent
ные идолы: ярмо дорогимъ
des idoles: le joug de précieuses
каменїемъ украшено было,
pierres orné était,
на которомъ стояли
sur lequel étaient de bout
два золотые болванчика
deux d'or statues

tues de la hauteur d'une coudée, dont l'une représentait Ninus, & l'autre Belus, avec un aigle d'or qui déployait ses ailes, comme pour prendre son vol. Quint. Curce L. III. chap. 3.

вышиною въ локоть, одинъ
de la hauteur d'une coudée; l'une

во образъ Нина, другой
sous la figure de Ninus, l'autre

во образъ Вила: а надъ
sous la figure de Belus; & au dessus

ними въ срединѣ висѣлъ
d'elles dans le milieu pendoit

золотой же орелъ съ
d'or aussi un aigle avec

распростертыми крылами.
les déployées ailes.

Кни: 3. гла: 7.

НАСТАЛЪ деньотъ Филиппа назначенной, въ которой онъ и принесъ къ нему въ стаканѣ разведенное лѣкарство. Александръ увидѣвъ его облокотился, и держа присланное отъ Парменіона письмо въ лѣвой рукѣ, принялъ стаканъ съ

LE jour marqué par Philippe étant arrivé, il entra avec la médecine; le Roi prit la lettre d'une main & le breuvage de l'autre, & ayant avalé sans crainte, il commanda à Philippe de lire la lettre, & tant qu'il la lut ne leva pas les yeux de dessus lui pour décou-

лѣ-

лѣкарствомъ и безъ
la médecine & sans
болѣзни вышилъ. По томъ
crainte il but. Ensuite
приказалъ Филиппу письмо
il ordonna à Philippe la lettre
читать, и во время
de lire, & dans le tems
чтенія прилѣжно на него
de la lecture attentivement sur lui
смотрѣлъ; надѣясь примѣ-
il regarda; esperant apperce-
тить въ лицѣ нѣкоторые
voir dans le visage quelques
признаки совѣсти Филиппъ
marques de la conscience Philippe
по прочтеніи письма оказалъ
après la lecture de la lettre montra
больше негодованія, нежели
plus d'indignation, que
страха, и брося предъ
d'épouvante, & jettant devant
постелю одежду и письмо
le lit son vêtement & la lettre
говорилъ: Великій Государь,
il dit: Grand Prince,
хотя жизнь моя и
quoique la vie mienne même
всегда зависила отъ
toujours a dependue de
твоего здравія, но особливо,
ta santé, mais particulierement

virir sur son visage des marques de ce qu'il avait dans l'ame, mais Philippe après l'avoir lui témoigna plus d'indignation que de peur. & jettant la lettre, dit au Roi: Il est certain que mon salut a toujours été attaché au vôtre, mais il ne fut jamais si vrai qu'aujourd'hui, que je ne vis que par vous: car votre guérison me va justifier du parricide dont on m'accuse, & comme je vous sauverai la vie, vous me la sauverés aussi. La seule grace que

какъ я разсуждаю, зависитъ
comme je m'imagine, elle depend

при нынѣшнемъ случаѣ,
dans d'aujourd'hui l'occurence,

такъ что ты сими
ainſi que toi même

освященными устами не
avec ſacrée bouche non

меньше мнѣ какъ себѣ,
tant à moi qu'à ſoi,

жизненнаго духа при-
de vie l'eſprit tu

нимаешь. Въ нанесенномъ
prens. Dans la portée

оклеветаніи убійства
calomnie d'aſſaſſinat

оправдитъ меня твое
juſtifiera moi ta

здравіе. Прошу и молю
ſanté. Je ſupplie & je prie

дать мнѣ животъ по
de donner à moi la vie après

полученіи здравія; оставь
la réception de la ſanté; quitte

опасность и попусти
la crainte & laiſſe

лѣкарству разойтиться
à la médecine s'inſinuer

по жиламъ. Успокой
dans les veines. Tranquilliſe

духъ твой, которой
eſprit tien, que

je vous demande eſt que vous mettiés vo're eſprit en repos & que vous laiſſiés operer le remede ſans ſonger à ces vains avis que vous ont donné vos ſerviteurs, pleins de zèle à la vérité, mais d'un zèle indiſcret & hors de ſaiſon; ces paroles ne raſſurerent pas ſeulement le Roi mais lui remplirent l'ame de joie & d'éſperance tellement qu'il dit à Philippe: ſi pour ſavoir la créance que j'ai en vous, vous aviés eu le choix de toutes les épreuves qui vous

вѣрные

вѣрные друзья отъ
des fideles amis par
излишней ревности
superflu zéle
безвременно возмущаютъ.
à contre tems troublent.
Сія рѣчь учинила Царя
Ce discours rendit le Roi
не токмо безопаснымъ,
non seulement rassuré,
но радостнымъ и благона-
mais joyeux & recon-
дежнымъ. И того ради
naissant. & de cela à cause
сказалъ ему, Филиппъ!
il dit à lui, Philippe!
ежели бы боги позволили
si les dieux avaient permis
тебѣ выбрать способъ
à toi de choisir un moyen
для извѣданія моей къ
pour la connaissance de mienne en-
тебѣ склонности, тобъ
vers toi inclination, alors
конечно ты не ны-
certainement tu non (celui) d'au-
нѣшней, но другой похотѣлъ
jourd'hui, mais un autre aurait vou-
выбрать, однакожъ досто-
lu choisir, cependant un plus
вѣрнѣйшаго, какимъ уже
digne de foi, que déjà

en pouvaient assurer, je crois que vous en auriés choisi une autre que celle ci, mais une plus certaine vous ne pouviés: car vous avés vu que nonobstant la lettre je n'ai pas laissé de prendre ce que vous m'avés préparé, & si je suis en peine de ce qui en arrivera, croyés que c'est autant pour votre interêt que pour le mien.

Liv. IV. chap. 4.

ты оную извѣдалъ, желать
tu l'as éprouvé, ſouhaiter

тебѣ не можно. Сіе
à toi non poſſible. Cette

письмо хотя я и
lettre, quoique je même

получилъ; однакожъ со-
ai reçu, cependant pré-

ставленное отъ тебя
parée par toi

лѣкарство выпилъ, и
la médecine j'ai bu; &

нынѣ увѣренъ, что ты
aujourd'hui perſuadé, que toi

не меньше о показаніи
non moins de la preuve

вѣрности: какъ о
de fidélité; que de

моемъ здравіи имѣешь
ma ſanté as

попеченія. кн. 3. гл. 4.
ſoin.

ПОТОМЪ тѣ два брата,
Enſuite les deux freres,

которые отказались принять
qui avaient refuſé d'accepter

царство, нечаянно
la Royaute, inopinement

съ царскимъ одѣяніемъ
avec le Royal vêtement

въ садъ вошли, которой
dans le jardin entrerent, qu'à

AUSSITOT après les deux freres viennent avec les ornemens Royaux, & trouvent Abdolonime arrachant les mauvaiſes herbes de ſon jardin. D'abord l'ayant

Абда-

Абдалониму полоть
Abdolonime sarcler

случилось: тогда поздравя
il arrivait: alors felicitant

его Царемъ, одинъ изъ
lui Roi, l'un d'

нихъ говорить началъ:
eux à parler commença:

одежду сію, которую ты
vétement ce, que tu

въ рукахъ моихъ видишь,
dans mains miennes vois,

надлежитъ тебѣ надѣть
il convient à toi de vétir

вмѣсто сего гнуснаго
au lieu de ce dégoutant

вретища: обмой, чрезъ
haillon: lave, pendant

долгое время не омовенное
long tems non lavé

твое тѣло; прими
ton corps; prens

Царской духъ, и въ семъ
un Royal esprit, & dans ce

щастіи, котораго ты
bonheur, dont toi

достоинъ, употребляй
digne, employe

сію воздержность.
cette retenuë.

А когда сядешь на
& lorsque tu seras assis sur

salué Roi, il faut, lui dit l'un d'eux quitter ces vieux haillons, pour prendre l'habit que je t'apporte; quitte cette crasse dans laquelle tu as vielli, prens un coeur de Roi & porte ta vertu à ce haut degré de fortune, dont elle t'a rendu digne: mais après que tu seras assis sur le trône, devénu souverain arbitre de la vie & de la mort de tous tes citoyens, garde bien d'oublier l'Etat où nous te trouvons & sache que c'est ta vertueuse pauvreté que l'on couronne. L. 4 chap. 1.

царскомъ престолѣ
le Royal *trône*,

владѣвъ живошомъ и
devenu maitre *de la vie* &

смерщію гражданъ
de la mort *des citoyens*

швоихъ, ошнюдь не
tiens, *aucunement n'-*

забывай сего состоянїя,
oublie *cet* *état*,

въ которомъ шы при-
dans *le quel* *tu reçois*

нимаешь Царство, а
le Royaume, &

особливо для кого.
particulierement pour *qui.*

кн. 4. гл. I.

DIA-

Digitized by Google

DIALOGUES FAMILIERS.

РАЗГОВОРЪ I. DIALOGUE I.

Здравствуй государь мой. Bon jour Monſieur.

Я вашъ, покорнѣйшій слуга, сударыня. Madame, je ſuis votre très-humble ſerviteur.

Все ли вы въ добромъ здоровьѣ? Comment vous portés vous?

Очень хорошо къ вашимъ услугамъ. Fort bien à votre ſervice.

Изрядно. Неочень хорошо. Aſſés bien. Pas trop bien.

Я очень радъ, что вижу васъ въ добромъ здоровьѣ. Je ſuis bien aiſe de vous voir en bonne ſanté.

А вашъ братецъ здоровъ ли теперь? Et votre frere eſt il hors d'affaire à preſent?

Слава Богу онъ выздоровѣлъ. Oui, Dieu merci, il eſt rétabli.

Я весьма сожалѣлъ о его изнеможеніи. J'ai été bien faché de ſon indiſpoſition.

Не изволите ли сѣсть? Ne voulés vous pas vous aſſeoir?

Подай стулья. Donnés des chaiſes.

Не надобно. Cela n'eſt pas néceſſaire

Покорнѣйше благодарствую. Отъ всего моего сердца. Je vous remercie très humblement. De tout mon coeur.

По-

Digitized by Google

Покорно прошу сѣсть.

Asſéiés-vous, de grace.

Мнѣ недосугъ.

Je ne puis; je n'ai pas le tems.

Вы очень спѣшите.

Vous étes bien preſſé.

Я буду въ иное время честь имѣть пользоваться долѣе вашею бесѣдою.

J'aurai une autre fois l'honneur de profiter plus longtems de votre compagnie.

Прошу какъ наискорѣе къ намъ зайти.

Revenés donc nous voir le plûtôt que vous pourrés.

Съ великою охотою.

Avec le plus grand plaiſir.

Не можете ли вы мнѣ сказать, гдѣ живетъ господинъ N?

Ne pourriés vous pas me dire où demeure Monſieur. N?

Онъ живетъ не подалеку отсюда, близко.

Il ne demeure pas loin d'ici; c'eſt tout prés.

Я хотя его вчера и весь день искалъ, однакожъ не могъ найти, гдѣ онъ живетъ.

Je l'ai cherché hier inutilement toute la journée.

Возмите съ собою моего человѣка, онъ васъ къ нему проводитъ.

Prenés avec vous mon domeſtique, il vous y conduira.

Я вами, сударыня, весьма буду одолженъ, когда вы мнѣ здѣлаете сію милость.

Je vous aurai beaucoup d'obligation, Madame, ſi vous voulés me faire cette grace.

Петръ

Петръ, поди съ симъ господиномъ и укажи его милости гдѣ живетъ господинъ Н.

St. Pierre, alles avec Monsieur & montrés lui la maiſon de M. N.

Хорошо сударыня.

Fort bien Madame.

Прощайте сударыня, я вашъ покорнѣйшій слуга.

Adieu Madame, je ſuis votre très humble ſerviteur.

РАЗГОВОРЪ II.

DIALOGUE II.

Здравствуй другъ мой; дома ли твой господинъ?

Bon jour, mon ami, votre maitre eſt-il à la maiſon?

Дома, сударь.

Oui, Monſieur.

Скажи ему, что я пришолъ.

Dites lui que je ſuis ici.

Я думаю, онъ еще ночиваетъ.

Je crois qu'il dort encore.

Какъ онъ еще на постелѣ?

Comment il eſt encore au lit?

Посмотрю не проснулся ли онъ?

Je vais voir s'il eſt éveillé?

Извольте войти.

Donnés vous la peine d'entrer.

Здравствуй, дорогой мой.

Je vous ſouhaite le bon jour, mon cher ami.

Добро.

Добро пожаловать.

Soyés le bien venu.

Что вы еще на постелѣ?

Quoi vous étes encore au lit ?

Я вчера такъ поздо легъ, что проспалъ даже до сего часу.

Je me ſuis couché hier ſi tard, que j'ai dormi juſqu'à cette heure.

Но которой часъ ?

Mais quelle heure eſt-il ?

Двенадцатой. Уже полдень.

Il eſt onze heures. Il eſt déjà midi.

Очень поздо.

Il eſt fort tard.

Я тотчасъ встану.

Je vais donc me lever.

Позволите ли мнѣ одѣваться ?

Permettés vous que je m'habille ?

Прошу дѣлать сїе по просту.

Agiſſés ſans façon, je vous demande en grace.

Не изволите ли выпить чашку чаю ?

Voulés vous prendre une taſſe de thé ?

Для меня ничего не надобно.

Rien du tout.

Можетъ быть вы лутче любите кофе или шоколадъ ?

Vous aimeriés peut-être mieux du Caffé ou du Chocolat ?

Для меня все равно, однакожъ выпью чашку чаю.

Cela m'eſt égal, je boirai une taſſe de thé.

Извольте взять сахару.

Mettés du ſucre.

Етотъ чай очень хорошъ!

Voila de très bon thé!

Я

Я думаю, ето черной чай.
Je crois quec'eſt du thé bou.

Да, государь мой.
Oui Monſieur.

По чему фунтъ?
Combien coute-t-il-la livre?

Я не знаю, мнѣ его подарили.
Je ne ſais pas, on m'en a fait preſent.

Не изволите ли его больше напиться? я тотчасъ велю согрѣть воды.
Ne voudriés vous pas en prendre encore quelques taſſes, j'en ferai faire à l'inſtant.

Покорнѣйше благодарствую.
Je vous remercie tres humblement.

Я пилъ только, чтобъ вамъ не отказать.
J'en ai bu pour ne vous pas refuſer.

Такъ прошу со мною отобѣдать.
Oh çà vous mangerés donc la ſoupe avec moi.

Нѣтъ, сего дня мнѣ не можно; я въ другое время буду имѣть честь долѣе пользоваться вашею пріятною бесѣдою.
Non, je ne puis aujourd'hui; j'aurai une autre fois l'honneur de profiter plus longtems de votre agréable compagnie.

Какъ вамъ угодно.
Tout comme il vous plaira.

Прощайте, я вашъ слуга.
Adieu je ſuis votre ſerviteur.

Я вашъ.
Je ſuis le vôtre.

РАЗГОВОРЪ III.

DIALOGUE III.

Кто тутъ! Иванъ.
Hola quelqu'un! ſaint Jean.

Чего

Чего изволите?

Que vous plait il, Monsieur

Поскорѣе разведи огонь въ комелькѣ.

Faites vite du feu dans la cheminée.

Одѣвай меня.

Habillés moi.

Огонь уже разведенъ.

Le feu eſt tout prêt.

Подай мнѣ халатъ и туфли.

Donnés moi ma robe de chambre & mes Pantoufles.

Вотъ, сударь.

Les voici.

Принеси мнѣ шолковые бѣлые, черные чулки.

Apportez moi des bas de ſoye blancs, noirs.

Вотъ они.

En voici.

Посмотри дуракъ, они всѣ въ дырахъ.

Mais, imbecile, regardés donc, ils ſont tout troués.

Я не видалъ.

Je ne l'avais pas vu.

Вотъ другая пара.

En voici une autre paire.

Эти очень узки.

Ceux-là ſont trop étroits.

Они очень сударь хороши.

Ils ſont fort bons, Monſieur.

Полно врать, подай другіе.

Point tant de commentaires, donnés m'en d'autres.

Ну скорѣе подай бѣлую рубашку.

Allons vite une chemiſe blanche.

Тепла ли она.

Eſt-elle chaude?

Нѣтъ

Нѣтъ государь мой? она холодна, но есть ли вы изволите, то я тотчасъ ее нагрѣю.

Non M. elle eſt froide, mais ſi vous voulés, je l'aurai bientôt chauffée.

Не надобно.

Il n'eſt pas néceſſaire.

Вели печь затопить.

Faites chauffer le poële.

пришолъ ли парикмахеръ?

Le perruquier eſt il venu?

Пришолъ сударь, онъ въ передней.

Oui M. il eſt dans l'antichambre.

Вели ему войти.

Faites le entrer.

РАЗГОВОРЪ IV.

DIALOGUE IV.

Ахъ здравствуй, Лоранжъ.

Ah bonjour, L'orange.

Ваше сіятельство, я вашъ всепокорнѣйшій слуга.

M. le Comte, je ſuis votre très humble ſerviteur.

Что скажешь новинькаго?

Eh bien quelles nouvelles?

Я ничего не слыхалъ.

Je n'ai rien oui dire.

Какъ тебѣ не слыхать! ты обращаешься всегда съ большими людьми.

Comment, vous qui êtes toujours parmi le grand monde.

Нѣтъ ваше сіятельство, ни о чемъ не говорятъ.

Non M. on ne parle de quoi que ce ſoit.

Не льзя тому статься; покрайней мѣрѣ тебѣ бы должно что нибудь выдумать для забавы тѣхъ, коихъ ты убираешь.

Cela n'eſt pas poſſible; du moins vous devriés inventer quelque choſe pour amuſer vos pratiques.

Digitized by Google

У меня нѣтъ къ сему довольнаго разума.

Je n'ai pas aſſés d'eſprit pour cela.

Для выдуики новыхъ вѣстей не много требуется разума.

Faut il tant d'eſprit pour faire des nouvelles?

Требуется больше, нежели сколько я имѣю.

Il en faut plus que je n'en ai.

Многихъ ли ты сего дня убралъ?

Avés vous accommodé bien du monde aujourd'hui?

Я только былъ у ся сіятельства графини П.

Je n'ai été que chés Madame la comteſſe de P.

Были ли у нее гости, когда ты ее убиралъ?

Y avait-il quelqu'un à ſa toilette?

Одинъ только офицеръ мнѣ незнакомой.

Il n'y avait qu'un officier que je ne connais pas.

Покрайней мѣрѣ они о чемъ нибудь разговаривали.

Du moins ils ont dit quelque choſe.

Ето правда, что они между собою говорили только по руски, а я по руски не довольно разумѣю.

Il eſt vrai qu'ils ont parlé, mais toujours en ruſſe, & je n'entens pas aſſés la langue.

Какъ! ты сколько времени въ Россіи и не говоришь еще по руски?

Comment depuis le tems que vous étes en Ruſſie, vous ne parlés pas ruſſe?

Я нѣсколько разумѣю и говорю, однакожъ

Je comprens, & je parle un peu, mais il ne

всѣхъ

всѣхъ рѣчей разумѣть не могу.

m'eſt pas poſſible de ſuivre une converſation.

Какъ ты сего дня худо меня убралъ?

Comme vous m'avés mal accommodé aujourd'hui?

Я старался сколько мнѣ можно было, но ваши волоса не были завиты.

J'ai fait de mon mieux, vos cheveux n'étaient pas friſés.

Для чегожъ ты ихъ не положилъ въ бумажки?

Pourquoi n'avés vous pas mis des papillotes?

Я думалъ, ваше сіятельство, что вы не имѣли времени долго сидѣть.

J'ai cru que M. le Comte n'avait pas le tems,

Сего дня быть такъ, но завтра приди поранѣ, я хочу, чтобъ у меня вся голова была убрана.

Paſſe pour aujourd'hui, mais demain venés de bonne heure; je veux être friſé en plein

РАЗГОВОРЪ V.

DIALOGUE V.

Здравствуй любезный мой, какъ вы можете?

Bon jour mon cher, comment vous portés vous?

Весьма хорошо государь мой.

Parfaitement bien, M.

Что, успѣваете ли вы въ Россійскомъ языкѣ?

Eh bien faites vous des progrès dans la langue Ruſſe.

Не очень, сей языкъ весьма труденъ Французу.

Pas trop, cette langue eſt bien difficile pour un Français.

Digitized by Google

Для чего Французу а не всѣмъ прочимъ?

Pourquoi plutôt pour un Français que pour tout autre?

Въ нѣмъ, государь мой, есть такія литеры, коихъ мы своими изобразить не можемъ.

C'eſt, M. qu'il y a des lettres que nous ne pouvons pas rendre par les notres.

Вы думаете, что ихъ Нѣмцу легче выговорить можно?

Croyés vous qu'un allemand ait plus de facilité?

Безъ сомнѣнія, государь мой.

Sans doute, M.

Я вамъ докажу, что естьли находятся такіе литеры, коихъ вы выговорить неможете, то и онъ имѣетъ въ томъ столько же затрудненія.

Je vais vous prouver que s'il y a des lettres que vous ne pouvés pas prononcer, il a le même inconvenient.

Литера Х точно имѣетъ нѣмецкое произношеніе, которую Французъ съ великою трудностію выговорить можетъ.

Il y a lettre X qui eſt une prononciation purement allemande; un Français ne peut la prononcer qu'avec une peine infinie.

О сей литерѣ вы справедливо разсуждаете; но Ж. Нѣмецъ чисто выговорить не можетъ, развѣ столько

Vous avés raiſon pour cette lettre; mais Ж, un allemand ne peut le prononcer, à moins qu'il ne ſe ſoit donné

же

же употребитъ на то труда, какъ и Французъ для выговора Х.

la même peine qu'un français pour le X.

Но государь мой, литера Ы много меня мучитъ.

Mais, M. vous avés une lettre qui me tourmente beaucoup; c'eſt l'Ы.

Ваша правда, чужестранцамъ трудно ее выговорить, ибо должно ей дать отличной звонъ передъ И.

Vous avés raiſon, les étrangers ont de la peine à le prononce, car il faut lui donner un autre ſon que celui de l'И.

Я ето довольно знаю, мнѣ показали въ томъ различїе.

Je le ſais bien, on m'en a fait ſentir la difference.

Великое различїе; вотъ сей примѣръ вамъ то доказать можетъ, *они были* и *они били*.

Elle eſt très grande; tenés cet exemple ſeul peut vous le prouver, они были veut dire *ils ont été* & они били *ils ont battu*.

Я не слышу, чтобъ иностранцы ихъ различали.

Je n'entens pas les étrangers la faire.

Къ тому требуется великая привычка и вниманїе. Самые Малороссїяне какъ и мы не могутъ ее выговорить чисто.

C'eſt qu'il faut une grande habitude & une grande attention. Les habitans même de la petite Ruſſie ne le prononcent pas comme nous.

Digitized by Google

Я ето примѣтилъ. Je m'en ſuis apperçu.

Но начинаете ли вы хо- Mais enfin commencés vous
тя читать? à lire?

Да, государь мой, я чи- Oui, M. je lis paſſablement,
таю посредственно, à la prononciation près
выключая нѣкоторыя de quelques lettres.
литеры.

Разумѣете ли вы что Comprenés vous quelque
нибудь? choſe?

Всѣ употребительныя Toutes les choſes d'uſage
вещи, и знаю попросить & je ne ſuis pas em-
все что мнѣ надобно. baraſſé pour demander
tout mon néceſſaire.

Я сего дня обѣдать до- Comme je ne dine pas
ма не буду, приди- aujourd'hui chés moi,
те ко мнѣ чрезъ недѣлю, revenés dans huit jours;
я васъ познакомлю съ je veux vous faire
такимъ человѣкомъ, connaiſſance avec un
которой можетъ вамъ homme qui pourra vous
подать наставленіе въ aider dans l'étude que
ученіи нашего языка. vous faites de notre
langue.

Я не упущу, государь Je ne manquerai pas de
мой, пользоваться тою profiter, M. de l'hon-
честію, которую вы neur que vous me fai-
мнѣ дѣлаете. tes.

РАЗГОВОРЪ VI. DIALOGUE VI.

Государь мой, я вашъ M. Je ſuis votre ſerviteur.
слуга.

Digitized by Google

Я вашЪ, государь мой. M. Je ſuis le vôtre.

Вы конечно идете къ господину Д.? Vous allés ſans doute chés M. D.?

ТакЪ, государь мой, я иду его навѣстить. Oui, M. Je vais lui faire ma viſite.

Вы не долго у него будете. Elle ne ſera pas longue.

Что, развѣ онЪ не дома? Quoi, n'eſt il pas au logis?

Дома, но тотчасЪ поѣдетЪ во дворецЪ. Il eſt bien au logis, mais il va ſortir dans l'inſtant pour aller à la Cour.

Естьли такЪ, то я къ нему не пойду, ибо онЪ такой человѣкЪ, изЪ обхожденія котораго довольно научиться можно, и я не хочу у него остаться на короткое время. Cela étant, je ne monterai pas, car c'eſt un cavalier dans la converſation duquel, il y a beaucoup à gagner & je n'aime pas à reſter peu avec lui.

Я васЪ могу увѣрить, что онЪ по своимЪ лѣтамЪ довольно разуменЪ. je vous aſſure que pour ſon âge il eſt bien accompli.

Ваша правда, онЪ дѣлаетЪ честь какЪ своему возрасту такЪ и своему чину. Vous avés raiſon, il fait honneur & à ſon âge & à ſon rang.

ОнЪ уже въ великомЪ достоинствѣ. Il eſt déjà bien avancé.

Digitized by Google

Ешо не удивительно, Ея ВЕЛИЧЕСТВО знаетъ отличить и награждать достойныхъ

Cela n'eſt pas étonnant SA MAJESTE ſait diſtinguer & récompenſer le mérite.

Вы здѣсь давно, прошу мнѣ сказать, есть ли здѣсь публичныя училища?

Comme il y a longtems que vous êtes ici, je vous prie de me dire s'il y a des colleges publics?

Есть только одно въ здѣшнемъ городѣ, гдѣ обучаютъ по Латинѣ, по Французски, по Нѣмецки, Математики, Исторіи, Географіи, и проч. такимъ же порядкомъ какъ и у насъ; въ Москвѣ есть другое на такомъ же основаніи, называемое Университетъ.

Il n'y en a qu'un dans cette ville où l'on enſeigne le Latin, le Français, l'Allemand, les Mathematiques, l'Hiſtoire, la Geographie, &c. de même que ches nous à Moſcou il y en a un autre ſur le même pied que l'on appelle Univerſité.

Дозволенольвсякому туда ходить?

Eſt-il permis à tout le monde d'y aller?

Дозволено, сіе училище находится подъ вѣденіемъ Императорской Академіи Наукъ, въ немъ содержатся 60 малолѣтныхъ дѣтей изъ разночинцовъ на казенномъ содержаніи на такой конецъ, чтобъ быть имъ Профессорами

Très permis; ce College eſt ſous l'Inſpection de l'Academie Impériale des Sciences; la Couronne y éleve ſoixante Jeunes gens pris de divers états, qui ſont deſtinés à devenir Profeſſeurs quand ils en ont la capacité.

Digitized by Google

рами, есть ли къ тому
явятся способныии.

А съ тѣми что дѣлаютъ, кои не достигаютъ сего достоинства?

Et ceux qui ne parviennent pas à cette dignité que deviennent ils?

Ихъ опредѣляютъ по разнымъ коллегіямъ.

On les place dans differens tribunaux.

Всѣмъ ли дозволяется туда ходить на лекціи?

Chacun peut-il y aller écouter les leçons?

На оныя допускаютъ всѣхъ посторонныхъ кто ни придетъ; они могутъ ходить ко всѣмъ учителямъ безъ всякой платы.

On y admêt tous les externes qui ſe préſentent & ils peuvent ſuivre tous les maitres ſans qu'il leur en coute rien.

Профессора и учители ошкуда получаютъ жалованье?

D'où les Profeſſeurs & les maitres recoivent-ils leurs honoraires?

Изъ Академіи; изъ опредѣленной на оную суммы.

De l'Academie; leurs appointemens ſont compris dans la ſomme qui lui eſt allouée.

Кто учредилъ сію Академію?

Qui a fondé cette Academie?

ПЕТРЪ ВЕЛИКІЙ.

PIERRE LE GRAND.

Сказываютъ, что въ ней есть изрядной кабинетъ натуральной Исторіи.

On dit qu'il y a un beau cabinet d'Hiſtoire naturelle.

Digitized by Google

Ето правда, онъ былъ изъ наилучшихъ въ Европѣ, но вовремя пожара случившагося въ 1747 году многія вещи весьма рѣдкія сгорѣли, но по малу опять дополнены.

Cela eſt vrai, il était un des plus beaux de l'Europe; mais lors de l'Incendie de 1747 quantité de choſes de la derniere rareté furent conſumées, mais peu à peu on les a recompleté.

Не возпрещенъ ли туда входъ?

L'entrée en eſt elle libre?

Пускаютъ въ назначенные дни.

Oui à cetrains jours.

Далеколь она отсюда?

Eſt ce loin d'ici?

Не далеко, на другой сторонѣ Невы рѣки противъ зимняго Дворца.

Pas trop, c'eſt de l'autre côté de la Néva, vis-à-vis le Palais d'hiver de l'Imperatrice.

Ето конечно то большое зданіе, которое на берегу.

Quoi, c'eſt ce grand bâtiment qui eſt ſur le quai?

Такъ оно самое, въ немъ въ одной половинѣ библіотека, а въ другой натуральная Исторія.

Oui c'eſt lui même, d'un côté il renferme la biblioteque, & de l'autre l'Hiſtoire naturelle.

Прошу меня туда проводить.

Je vous prierai de m'y conduire.

Съ великою охотою.

Avec bien du plaiſir.

Прошу

Digitized by Google

Прошу мѣня извинить, естьли я немогу съ вами долѣе остаться; я имѣю не подалеку отсюда нѣкоторое дѣло.

Je vous demande pardon, ſi je ne puis reſter plus longtems, j'ai affaire à quatre pas d'ici.

Я вашъ слуга.

Je ſuis votre ſerviteur.

Приходите ко мнѣ попросту; придите ко мнѣ отобѣдать.

Venés me voir ſans façon; venés manger la ſoupe.

Я сію честь имѣть буду.

J' aurai cet honneur là.

Прощай, государь мой.

Adieu, Monſieur.

РАЗГОВОРЪ VII.

DIALOGUE VII.

Государи мои, добро пожаловать.

Meſſieurs, ſoyés les bien venus.

Можетъ быть мы нѣсколько опоздали, въ томъ прошу меня извинить; но въ то самое время, какъ мы збирались къ вамъ идти, нѣкто пришолъ ко мнѣ, отъ котораго я не могъ скоро свободиться по моему желанію.

Nous venons peut-être un peu tard; je vous en fais mes excuſes, mais dans le tems que nous nous diſpoſions à venir chés vous, il eſt entré quelqu'un ches moi, dont il ne m'a pas été poſſible de me défaire auſſitôt que j'aurais voulu.

Ето правда; нѣтъ ничего досаднѣе тѣхъ

Il eſt vrai qu'il n'y a rien de ſi impatientant que

людей

людей, кои приходятъ не во время.

des personnes qui viennent à contre tems.

Я немогу вамъ изъяснить словами, сколь мнѣ то досадно было.

Je ne puis vous exprimer combien j'ai souffert.

Я въ томъ такъ какъ и вы довольно искусился, но есть такіе люди, кои не разумѣютъ, что они своимъ приходомъ дѣлаютъ помѣшательство.

J'en ai fait l'épreuve aussi bien que vous ; mais il y a des gens qui ne comprennent pas qu'ils embarrassent.

Онъ бы могъ сіе примѣтить.

Celui-là aurait bien pu s'en apperçevoir.

Нѣтъ ничего, бѣда не велика, вы ужъ здѣсь.

N'importe, le mal n'est pas grand, puisque vous voila.

Вы весьма снисходительный человѣкъ.

Vous êtes bien honnête.

Еще не поздо, лишь только теперь часъ било, въ которое время я обыкновенно обѣдаю; вотъ къ стати пришолъ и господинъ графъ!

Il n'est pas encore tard, une heure vient de sonner & c'est le tems que je me mets ordinairement à table; bon voila Mr. le Comte !

РАЗГОВОРЪ VIII.

DIALOGUE VIII.

Здравствуй, любезный мой графъ, вы при-

Bon jour, mon cher Comte, venés vous diner

шли

шли кочечно съ нами отобѣдать?

avec nous?

Самое то мое намѣренїе; я слышалъ, что вы дома, и что сїи господа будутъ у васъ обѣдать, то я пришолъ къ вамъ по простту.

C'eſt bien mon intention; j'ai apris que ces Meſſieurs dinaient chés vous, j'y ſuis venu ſans façon.

Вы изрядно здѣлали: любезный мой графъ, но я не знаю, будетель вы такъ угощены какъ должно.

Vous avés bien fait, mon cher Comte; mais je ne ſais ſi vous ſerés auſſi bien traités que vous le mérités.

Я думаю сїи господа также какъ и я не бѣгаютъ за хорошимъ кушаньемъ; у васъ есть хлѣбъ и вино, сего для насъ довольно: пріятели нами миляе излишняго кушанья.

Ces Meſſieurs, je crois, ſont comme moi, ils ne courent point après la bonne chere, vous avés du pain & du vin cela nous ſuffit, nos amis nous tiennent lieu du ſurplus.

Все сїе сказано весьма учтиво, однакожъ ежели есть что нибудь, то не мѣшаетъ.

Cela eſt fort poli, mais quelque choſe avec ne nuit pas.

Ето правда, какъ бы то ни было, мы будемъ у васъ всегда довольны.

Cela eſt vrai, quoi qu'il en ſoit nous ſerons toujours contens.

Вы

Вы не умрете съ голоду, все шутъ, что могу вамъ обѣщать.

Vous ne mourrés pas de faim, je puis vous le promettre.

Мы сего у васъ не опасаемся.

Cela n'eſt pas à craindre chés vous.

Вели подать на столъ.

Dites qu'on ſerve.

РАЗГОВОРЪ IX.

DIALOGUE IX.

Пойдемъ, сядемъ за столъ.

Allons nous mettre à table.

Вотъ похлебка, которая съ виду хороша, но естьли она также вкусна, какъ кажется, то мы станемъ ее хлебать съ удовольствіемъ.

Voila une ſoupe qui a bonne mine; ſi elle eſt auſſi bonne qu'elle le parait, nous la mangerons avec plaiſir.

Вы тотчасъ ето узнаете.

Vous en déciderés tout à l'heure.

Она очень горяча.

Elle eſt bien chaude.

Должно нѣсколько подождать, пока простынетъ, или на нее дуть.

Il faut avoir un peu de patience, ou prendre le parti de ſouffler.

Я подожду, пока она не такъ горяча будетъ, а между тѣмъ стану рѣзать говядину.

Je prendrai celui de la patience & en attendant qu'elle ſe refroidiſſe, je couperai le bouilli.

Digitized by Google

Не изволите ли сего развару съ цыплятами покушать прежде рыбы?

Voulés vous manger de cette fricaſſée de poulets avant le poiſſon?

Онъ горячь, да и рыба не простынетъ.

Elle eſt chaude, & le poiſſon ne ſe refroidira pas.

Покушайте естьли изволите цыплять, я стану между тѣмъ ѣсть лососину, я до сей рыбы великой охотникъ.

Mangés ſi vous voulés de la fricaſſée, je vais prendre en attendant de la truite, j'aime beaucoup ce poiſſon.

Вы легко можете тѣмъ себя удовольствовать, она довольно велика.

Il vous eſt facile de vous ſatisfaire; elle eſt aſſés groſſe.

Естьли бы я ѣлъ досыта, то бы для васъ ее не много осталось.

Si je conſultais mon appetit, il vous en reſterait peu.

Кто вамъ въ томъ препятствуетъ?

Qui vous en empeche?

Сія рыба мнѣ вредна, когда я ее много ѣмъ, опытъ меня научилъ быть осторожнымъ.

C'eſt que ce poiſſon m'incommode quand j'en mange trop, & l'experience m'a rendu prudent.

Не изволите ли сей куропашки съ капустою?

Souhaités vous de cette perdrix aux choux?

Благодарствую, я отвѣдаю съ сего блюда ребрышковъ съ щавелемъ.

Je vous rends grace, je veux gouter de ces cotelettes à l'oſeille.

Вотъ

Вотъ изрядной пирогъ

Voila une bonne tourte.

Я радуюсь, что мой поваръ успѣлъ.

je ſuis bien aiſe que mon cuiſinier ait réuſſi.

Оставимъ сію начиненную телячью грудинку?

Laiſſerons nous cette poitrine de veau farcie?

Нельзя, должно нѣсколько нѣста оставить и для жаркого.

Il ne ſerait pas poſſible, il faut laiſſer un peu de place pour le roti.

Но вы ничего не пьете, извольте приказать, что вамъ надобно.

Mais vous ne buvés pas, demandés ce qui vous eſt neceſſaire.

Легко вамъ говорить, вы знаете языкъ; но ежели мнѣ что нибудь понадобится, то я попрошу у васъ, ибо ваши люди меня не разумѣютъ, а я ихъ еще меньше.

Cela vous eſt facile à dire, vous ſavés la langue; Si j'ai beſoin de quelque choſe je m'adreſſerai à vous, car vos gens ne m'entendent pas & je les entens encore moins.

Никакъ, народъ Россійской легко понимаетъ и отгадываетъ почно по малѣйшему знаку.

Point du tout la nation ruſſe comprend facilement & devine au moindre ſigne.

Я ето ужъ извѣдалъ.

je l'ai deja éprouvé.

Вотъ изрядно изжареная телятина.

Voila un beau roti de veau.

Она

Digitized by Google

Они Архангелогородскія, они самые лучшіе.

Il eſt d'Archangel, ce ſont les meilleurs.

Самымъ дѣломъ я не помню, чтобъ когда ѣлъ такую.

Je ne me ſouviens pas d'en avoir mangé de pareil.

Что, ето спаржи?

Quoi ce ſont la des aſperges?

Къ чему такое удивленіе?

Vous vous en étonnés?

Для того, что я никогда не видалъ такихъ хорошихъ.

C'eſt que je n'en ai jamais vues de ſi belles.

Нѣтъ ничего въ никъ чрезвычайнаго; но естьлибы вы были въ Москвѣ во время, тобы вы больше удивились: я ихъ ѣлъ такъ толстыя, что три тянули фунтъ.

Il n'y a rien d'extraordinaire; ſi vous étiés à Moſcou dans la ſaiſon, vous ſeriés plus étonné: j'en ai mangé de ſi groſſes que trois péſaient une livre.

Надобно думать, что они толсты.

Il faut effectivement qu'elles ſoient groſſes.

На сихъ дняхъ попотчиваю васъ здѣшнимъ кушаньемъ, которое, какъ я думаю, вамъ понравиться.

Un de ces jours; je veux vous traiter avec quelques mêts ruſſes qui peut être ne vous déplairont pas.

Я въ Нѣмецкой землѣ ѣлъ странное кушанье, которое было нехудо; я думаю что и сїе будетъ таковоже: словомъ сказать, каждой народъ имѣетъ особливое по своему вкусу.

J' en ai mangé de ſingu-liers en Allemagne qui n'étaient point du tout mauvais; je penſe que ceux ci ſeront la mè-me choſe: après tout chaque nation a ſon gout particulier.

Я могу васъ увѣрить, что я довольно люблю сїе кушанье.

Je puis vous aſſurer qu'-ils me plaiſent tout-à-fait.

Но такое питье обыкновенно употребляетъ простой народъ?

Mais qu'elle eſt la boiſſon ordinaire du commun peuple?

Пиво, иѣдъ, кислые щи и квасъ.

La bierre, l'hidromel, le (a) Kislichchi, & le (b) kvas.

Не изволите ли приказать подать сюда закусокъ, или пойти въ гостиной покой.

Voulés-vous que je faſſe donner ici le deſſert, ou voulés-vous paſ-ſer dans la ſalle de compagnie?

Ето лучше будетъ, мы нѣсколько пройдемся.

Cela vaudra mieux, nous ferons un peu d'exercice.

РАЗ.

(a) Boiſſon aigrelette faite avec de la groſſe farine & du malt que l'on fait fermenter; enſuite l'on y met de la menthe pour lui donner un bon gout.

(b) autre boiſſon faite ſeulement avec du malt comme le kislichchi.

Digitized by Google

РАЗГОВОРЪ X.

Ахъ! какїе хорошїе персики, и абрикозы!

Вы видите, что здѣсь также знаютъ хорошо обходиться съ плодами Европейскими, какъ и у насъ во Франціи съ Американскими и Индейскими.

Сей ананасъ весьма зрѣлъ! Вамъ безъ сомнѣнія его подарили?

Нѣкоторой господинъ мнѣ его подарилъ; у него есть оранжереи и теплицы наилучшїя изъ здѣшнихъ; посреди зимы ѣлъ я у него весьма изрядныя вишни.

Чужестранныя дерева принимаются ли здѣсь хорошо?

Они ростутъ изрядно, однакожъ не могутъ сносить здѣсь чрезвычайно холоднаго воздуха.

DIALOGUE X.

Voila de belles peſches, & des abricots qui ſont fort beaux!

Vous voyés que nous avons ici le même ſecret avec les fruits d'Europe que nous l'avons en France avec les fruits de l'Amerique & des Indes.

Cet ananas, eſt bien mur! on vous l'a donné ſans doute?

C'eſt un ſeigneur qui m'en a fait préſent; il a les orangeries & les ſerres les plus belles du pays; dans le coeur de l'hiver j'ai mangé chés lui des ceriſes excellentes.

Les arbres étrangers prennent-ils bién ici?

Ils croiſſent aſſés bien, mais ils me ſupportent pas la rigueur du climat.

Digitized by Google

Но для чегожъ ихъ не обвиваютъ соломою такъ, какъ дѣлаютъ вездѣ въ другихъ краяхъ ?

Pourquoi donc ne les pas empailler comme l'on fait ailleurs ?

Здѣсь тожъ самое дѣлаютъ, но у насъ бываютъ, такія жестокія зимы, что сіи деревa ихъ сносить не могутъ.

On le fait auſſi, mais nous avons ici des hivers ſi rigoureux que ces arbres ne peuvent y réſiſter.

Нѣтъ ли здѣсь плодовъ намъ неизвѣстныхъ?

Y a t-il ici des fruits qui nous ſoient inconnus?

Есть родъ яблоковъ, называемыхъ *Наливными*, по тому что можно видѣть въ нихъ сѣмечки, когда совсѣмъ созрѣютъ: сверьхъ сихъ есть здѣсь ягоды *Морошка*, *Клюква* и *Костяника*.

Il y a une ſorte de pomme que l'on appelle *Nalivne* parceque lors de ſa maturité on peut voir les pepins au travers : Outre cela il y a encore de petits fruits appellés *Morochka* (a) *Klioukva* (b) *& Caſtenica* (c).

Прошу

(a) Eſt un fruit à peu près comme la mure de haye, d'un jeaune rougeatre lors de ſa maturité; il eſt un ſpécifique contre le ſcorbut; ſa feuille eſt un peu plus grande que celle du buis.

(b) Fruit un peu plus gros que la groſeille, d'un rouge fencé, extremement aigre, & n'eſt mangeable que quand la neige a paſſé deſſus, il eſt auſſi un anti-ſcorbutique.

(c) Autre petit fruit aigrelet de la groſſeur à peu près de la groſeille, d'un rouge plus clair & croît comme le mirtille.

Digitized by Google

Прошу меня познакомить съ нѣкоторыми Рускими господами.

Je vous prie de me faire faire connaiſſance avec quelques ſeigneurs Ruſſes.

Я сведу васъ на сихъ дняхъ къ его сіятельству господину графу Д. которой благопріятствуетъ нашимъ землякамъ.

Je vous menerai, un de ces jours, chés S. E. M. le Comte D. qui voit avec plaiſir les perſonnes de notre Nation.

Я вами весьма одолженъ буду; однакожъ думаю, у меня есть къ нему письма.

Je vous aurai obligation; mais je crois avoir des lettres pour lui.

Я напередъ увѣренъ, что онъ васъ приметъ ласково.

Je ſuis aſſuré d'avance de l'accueil flatteur qu'il vous fera.

Я почитать себѣ буду за щастіе, ежели ему понравлюсь, ибо я слышалъ еще о немъ во Франціи такъ, что я желаю притти у него въ дружбу.

Je me trouverai très heureux, ſi je puis lui plaire, car dès la France j'ai entendu parler de lui de façon à me faire déſirer ſon amitié.

Ето правда, что онъ заслужилъ себѣ не малую честь въ своихъ путешествіяхъ; гдѣ онъ ни былъ, вездѣ сожалѣли о скоромъ его отшествіи.

Il eſt vrai qu'il s'eſt fait beaucoup d'honneur dans ſes voyages; partout où il a paſſé on s'eſt plaint de ſon peu de ſejour.

Digitized by Google

У меня есть еще письма къ другимъ господамъ, которые были во Франціи, Италіи и въ Германіи; они тамъ по себѣ оставили такоежъ сожалѣніе.

J'ai encore des lettres pour d'autres Seigneurs qui ont été en France, en Italie & en Allemagne, ils ont laiſſé après eux le même regret.

Не изволите ли не много посмотрѣть города?

Ne voulés vous pas voir un peu la ville?

Я тому весьма радъ буду; естьли вы незанятыя дѣлами.

J' en ſerai charmé, ſi vos affaires vous le permettent.

Мое главное дѣло состоитъ въ удовольствованіи своихъ пріятелей, и я думаю, любезный графъ, вы мнѣ дозволите назваться симъ именемъ.

Ma principale affaire eſt d'obliger mes amis, & je penſe, Mon cher Comte, que vous me permettrés de prendre ce titre avec vous.

Вы мнѣ чрезъ сіе оказываете наичувствительнѣйшіе опыты вашей ко мнѣ дружбы.

Vous me donnés une preuve des plus ſenſible de votre amitié pour moi.

Иванъ, вели заложить карету.

St. Jean faites atteler ma voiture.

Напрасно, моя стоитъ внизу, однакожъ не лучше ли намъ итти пѣшкомъ, ибо любопытные люди сидя

C'eſt inutile, la mienne eſt là bas: mais ne vaudrait-il pas mieux aller à pied, car en voiture

въ

Digitized by Google

ъ каретѣ часто просматриваютъ многія зрѣнія достойныя вещи.

bien des choſes échapent à un curieux.

РАЗГОВОРЪ XI.

DIALOGUE XI.

Откуда намъ прежде начать?

Par où commencerons nous?

Пойдемъ, посмотримъ новой берегъ Невы рѣки отсюда не подалеку.

Allons voir le nouveau quai ſur la Néva qui eſt ici près.

Берегъ очень хорошъ, но камни весьма шероховаты, не можно ли ихъ почище сгладить?

Ce quai eſt très beau; mais la pierre eſt bien brute; n'aurai-t-on pas pu en adoucir davantage le travail?

Можно, но сіебъ стоило не малаго иждивенія, ибо сей камень весьма крѣпокъ и его обсѣкаютъ на очистку однимъ только долотомъ; онъ на строеніе берега очень пригоденъ, какъ вы сами видите.

Oui mais cela aurait couté des ſommes immenſes, car cette pierre eſt très dure & on ne la peut tailler qu'à la pointe; ce qui eſt ſuffiſant pour un quai, comme vous le voyés.

Далеколь оной идетъ?

Aura-t-il une grande étenduë?

Онъ начинается отъ галернаго двора до мѣста ПЕТРА ВЕЛИКАГО

Il commencera à l'extremité du Galer-hoff (a) Juſqu'à la place de

и перерывается Адмиралтействомъ, а потомъ снова начинается отъ зимняго дворца ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА и продолжается даже до монастыря благородныхъ дѣвицъ; сей берегъ въ длину около полуторы мили Французской.

Pierre le Grand (b) qui eſt ſeparée du Palais d'hiver par l'Amirauté (c) & depuis le Palais juſqu'au couvent (d) des demoiſelles nobles; ce qui peut faire une diſtance d'environ une lieuë & démi de France.

Какъ зовутъ сей садъ?

Comment appelle t-on ce Jardin?

Это лѣтнѣй придворной садъ, сіи статуи привезены сюда изъ Италіи за великія деньги; пойдемъ посмотримъ гротъ, онъ того стоитъ.

C'eſt le Jardin du Palais d'été; ces ſtatues ont été apportées d'Italie à grands frais; mais allons voir la grotte, elle le mérite.

Дикіе

(a) Le Galer-hoff était autrefois le chantier des Galeres, il eſt actuellement un des beaux quartiers de la ville ſur le bord de la Neva, habité par les Marchands Anglais qui y ont leur Egliſe.

(b) Place entre l'Amirauté & le Senat, vis-a-vis le pont ſur la Neva, où ſera poſée la ſtatue équeſtre de PIERRE LE GRAND faite par M. Falconet celebre ſculpteur Français.

(c) Batiment immenſe fait par PIERRE I. on y travaille tout ce qui eſt propre à la navigation; il y a un beau chantier où l'on conſtruit des vaiſſeaux de 100 pieces de Canon qu'on tranſporte de là à Cronſtadt ſur des chameaux.

(d) Fondé par l'Imperatrice Regnante CATHERINE II. comme celui de St. Cir, pour les jeunes demoiſelles de condition.

Digitized by Google

Дивïе камушки вставлены весьма порядочно. сïи раковины рѣдкой красоты, я думаю, они гораздо больше шѣхъ, кои республика Венецïанская подарила нѣкоторому Французскому Королю и которыя Людвигъ XV. отдалъ въ церковь святаго Сулпицïя, что въ Парижѣ, подъ кропильницы.

Les rocailles ſont très bien arrangées : ces coquilles ſont belles, je les crois plus grandes que celles dont la Republique de Veniſe fit préſent à un Roi du France, & que Louis XV. a donné à l'Egliſe de St. Sulpice de Paris pour en faire des bénitiers.

Перейдемъ сïю большую аллею.

Traverſons cette allée.

Гдѣ она кончится?

Où aboutit-elle?

У лѣтняго дому ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА; по обѣимъ сторонамъ сихъ бесѣдокъ видны Езоповы свинцовыя басни подъ золотомъ.

Au Palais d'été de SA MAJESTE; des deux côtés de ces boſquets ſont les fables d'Eſope en plomb doré.

Перейдемъ на другую сторону дворца посмотрѣть нѣчто, пока еще свѣтло.

Paſſons de l'autre côté du Palais pour voir encore quelque choſe pendant qu'il fait jour.

Вотъ изрядной входъ съ деревами.

Voila une belle avenuë.

Но что вы скажете о сей перспективѣ, ко-

Mais que dites-vous de cette perſpective qui

тора́я проведена́ отъ одного конца до другаго чрезъ весь городъ?

traverſe la ville d'un bout à l'autre?

Она глазаиъ представляетъ не малую пріятность, но для чего не посажены другія деревья кромѣ березъ?

Cela fait un coup d'oeil agreable; mais pourquoi ne ſont-ce que des Bouleaux?

Для того что береза больше другихъ сноситъ стужу.

C'eſt que cet arbre reſiſte plus au froid que les autres.

Вотъ изрядной каналъ!

Voila un beau Canal!

Того що я и желалъ, чтобъ вы сего дня видѣли оной.

J'avais juſtement envie que vous le viſſiés aujourd'hui.

Что, граждане его дѣлать велѣли?

Eſt ce la ville qui le fait faire.

Нѣтъ, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО; вы видѣли берегъ, котораго глухіе перилы здѣланы изъ тогоже дикаго камня; оной каналъ будетъ обведенъ желѣзными перилами, какіе вы здѣсь видите.

Non: C'eſt SA MAJESTÉ; vous avés vu le quai dont les parapets ſont de la même pierre; ce canal ſera revetu de rampes de fer comme vous voyés celles-ci.

Сія будетъ наивеликолѣпнѣйшая вещь, которую ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО оставитъ по СЕБѢ.

Ce ſera un beau monument que IMPERATRICE laiſſera de ſa magnificence.

Сма-

Стараніе ЕЯ объ общемъ благѣ еще достопамятнѣе; ибо нѣтъ предѣловъ Матерняго ЕЯ о семъ попеченія.

SON attention pour le bien public LUI en éleve tous les jours de nouveaux; car ELLE ne borne pas là ſes ſoins maternels.

Нѣтъ ли еще какихъ другихъ установленій, учиненныхъ во время ЕЯ правленія?

N'y a-t-il pas encore d'autres établiſſemens faits ſous ſon Regne?

Сухопутной шляхетной Кадетской Корпусъ, которой приведенъ въ такое состояніе, что ОНА отъ онаго всего ожидаетъ.

Le Corps des cadets de terre qui eſt remis ſur un pied qui LUI fait tout eſperer de ce nouvel établiſſement.

Академія художествъ, которой ОНА соблаговолила дать преимущественныя права и твердое узаконеніе; при ней есть небольшое училище, въ которое принимаются и воспитываются малолѣтные дѣти, для опредѣленія на тѣхъ мѣста, коихъ оная посылаетъ для совершеннѣйшаго обученія во Францію, и Италію. Воспитательный

L'Academie des arts à qui ELLE a donné des privileges, des prérogatives & une inſtitution fixe. Vn petit College qui en depend, où des enfans, admis en bas âge, ſont élevés afin de remplacer ceux que l'Academie envoye en France & en Italie pour ſe perfectionner. Vn hopital pour les enfans trouvés & pour les pauvres femmes enceintes. Enfin pluſieurs autres établiſſе-

домъ

домъ для приносныхъ дѣтей и гошпиталь для бѣдныхъ родильницъ. Наконецъ многія другія учрежденія, установленныя въ прочихъ городахъ сего государства довольно доказываютъ ЕЯ старанія о благополучіи и пользѣ народной.

mens dans les autres villes du Royaume ſervent à prouver ſon zéle pour le bonheur & la félicité de ſes peuples.

Сего весьма много въ такое крашкое время; такимъ образомъ ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ ничего не оставитъ своимъ наслѣдникамъ, какъ только, чтобъ они хранили, поощряли и защищали ЕЯ учрежденія.

Ce ſont bien des choſes en peu de tems; de cette façon CATHERINE SECONDE ne laiſſera rien à faire à ſes ſucceſſeurs, qu'à entretenir, encourager & protéger tous ces établiſſemens.

Естьли вамъ угодно, то завтра отведу васъ къ его сіятельству графу Д.

Si vous voulés, je vous menerai demain chés M. Le comte de D.

Я не упущу пользоваться симъ изрядныимъ случаемъ, прощай, государь мой, я завтра къ вамъ приду рано.

Je ne manquerai pas de profiter d'une ſi bonne occaſion: adieu, M. je ſerai ici demain de bonne heure.

РАЗГОВОРЪ XII.

Что, вы ужъ пришли?

DIALOGUE XII.

Quoi, vous voila déjà?

Я

Я бы давно къ вамъ пришолъ, однакожъ боялся, чтобъ васъ не обезпокоить.

Il y a longtems que je ferais ici, ſi je n'avais craint de vous incommoder.

Никакъ, вы мнѣ всегда пріятны.

Point du tout vous ſerés toujours le bien-venu.

Какъ вы сію ночь препроводили?

Comment avés vous paſſé la nuit?

Весьма хорошо.

Très bien.

Мнѣ кажется, что еще рано.

Il me parait qu'il eſt de bonne heure.

Какъ рано! знаетель вы что ужъ девять часовъ било; я напротивъ того опасался, чтобъ не притти къ вамъ поздо.

Comment de bonne heure; ſavés vous qu'il eſt deja neuf heures ſonnées; J'ai apprehendé au contraire de venir trop tard.

Еще есть время, его сіятельство графъ Д. не допускаетъ къ себѣ прежде десяти часовъ.

Nous avons le tems, M. Le Comte D n'eſt jamais viſible avant dix heures.

Не изволители позавтракать, пока я одѣваюсь?

Ne voulés vous pas déjeuner pendant que je m'habillerai?

Благодарствую, я завтракалъ дома.

Je vous ſuis fort obligé, j'ai déjeuné au logis.

Вы проворны.

Vous êtes expeditif.

Прошу мнѣ сказать; кто основатель сто-

Dites moi, je vous prie, quel eſt le véritable fon-

личнаго

личнаго города Москвы? я слышалъ, будто онъ построенъ Царемъ *Иваномъ Васильевичемъ*; естьли сіе правда, то онаго начало еще не такъ древне.

dateur de la ville de Moscou ? j'ai entendu dire qu'elle avait été batie par le Czar *Ivan Vasilievitch*; si cela est ainsi, son origine n'est pas si ancienne.

Стѣны каменные возведены *симъ Царемъ*; но напрасно его почитаютъ основателемъ сего города ; ибо о немъ пишутъ , что онъ основанъ еще *Великимъ Княземъ Даніиломъ Александровичемъ* сыномъ *Святаго Александра Невскаго* , которой Кремль въ 1300 году выстроилъ деревянной, я и самъ читалъ въ древнихъ рукописяхъ, что уже въ 11мъ вѣку обитали въ немъ жители.

Les murailles de pierre ont été bâties par ce Prince; mais c'est mal-à-propos qu'on le fait fondateur de cette ville ; car sa fondation est attribuée au *Grand Duc Daniel Alexandrowitch* fils de *St. Alexandre Nevski* , qui y bâtit le Kreml en bois seulement l'an 1300, & j'ai lu dans des anciens manuscrits que dès le 11 siecle elle étoit déja habitée.

Это весьма странно , что все то, что я ни читалъ о Россіи , совсѣмъ не согласно съ тѣмъ , что слышалъ съ того краткаго времени, какъ я здѣсь.

Il est bien singulier que tout ce que j'ai lu sur la Russie ne s'accorde pas avec ce que j'ai entendu dire ici, de puis le peu de tems que j'y suis.

Это

Digitized by Google

Ето не удивительно, чужестранцы не знающіе здѣшняго языка не могутъ знать всего того, что они разсказываютъ, какъ только изъ одной наслышки; сверьхъ того большая часть изъ нихъ повозвращеніи своемъ въ отечество разсказываютъ чудныя и странныя вещи о той землѣ, въ которой они были: вся ихъ выдумка состоитъ только въ томъ, чтобъ были о нихъ хорошаго мнѣнія, что они не безъ пользы препроводили свое странствованіе, и что они знаютъ совершенно тѣ земли, чрезъ которые ѣздили.

Cela n'eſt pas étonnant, les étrangers qui ignorent la langue du Païs, ne peuvent ſavoir ce qu'ils racontent que par ouï dire; outre cela la plus part d'entre eux de retour dans leur patrie, donnent du merveilleux & de l'extraordinaire au pays d'où ils viennent, & tout ce qu'ils en inventent, n'eſt que pour donner d'eux l'idée avantageuſe que leurs voyages n'ont pas été ſans fruit, & qu'ils ont une connaiſſance certaine des pays où ils ont paſſés.

Но всѣ тѣ писатели, кои хотятъ вести исторію о нѣкоторой землѣ не должны полагаться на одни только записки, въ коихъ упоминается мимоходомъ, но удостовѣриться о всемъ точно,

Mais tout écrivain qui veut donner l'hiſtoire d'un pays ne doit pas s'en rapporter à des memoires ſuperficiels, mais faire les plus exactes perquiſitions, ſurtout quand ſon ouvrage eſt

oco

особливо когда они сочиняютъ Исторію о всемъ свѣтѣ.

l'hiſtoire du monde.

Что, не время ли намъ итти отдать свой поклонъ? я нетерпѣливо желаю видѣть сего господина.

N'eſt il pas tems d'aller faire nôtre viſite? je ſuis impatient de voir ce ſeigneur.

Пойдемъ; я думаю, онъ теперь къ себѣ допускаетъ, ужъ десять било.

Allons; je penſe qu'il ſera viſible à preſent, il eſt dix heures ſonnées.

РАЗГОВОРЪ XIII.

DIALOGUE XIII.

Я имѣю честь представить вашему превосходительству господина графа П. которой уже нѣсколько лѣтъ странствуетъ.

J'ai l'honneur de preſenter à votre Excellence M. le Comte de P. qui voyage de puis pluſieurs années.

Давно ли, господинъ графъ, сюда пріѣхалъ?

Y a-t il longtems que M. le Comte eſt arrivé?

Нѣтъ тому еще недѣли; мнѣ не можно было прежде засвидѣтельствовать вашему превосходительству моего почтенія; я имѣю честь вручить вамъ писма отъ его свѣтлости Герцога Д. Б.

Il n'y a pas encore huit jours; il ne m'a pas été poſſible de venir plutôt ſaluer votre Excellence. J'ai l'honneur de lui remetre des lettres de M. le Duc D. B.

Какъ

Какъ! я у него еще не вышелъ изъ памяти?

Comment! je ne ſuis pas encore ſorti de ſa mémoire?

Не только онъ о вашемъ превосходительствѣ помнитъ, но и пріятели его съ нимъ вмѣстѣ жалуются, что ваше превосходительство ихъ совсѣмъ позабыли.

Non ſeulement il ſe reſſouvient de VOTRE EXCELLENCE, mais lui & ſes amis ſe plaignent qu'elle les a oubliés tout-à fait.

Никакъ я бы сиимъ доказалъ мою неблагодарность за оказанную ихъ пріятность и дружеское обхожденіе.

Point du tout; ce ſerait marquer bien peu de reconnaiſſance pour toutes les politeſſes & les témoignages d'amitié que j'ai reçu d'eux.

Они всѣ ласкали себя надеждою что ваше превосходительство дадите имъ о себѣ по отсудствіи своемъ нѣкоторыя извѣстія.

Ils ſe flataient tous que V. E. les dédomagerait de ſon abſence par quelques nouvelles de ſa part.

Мнѣ стыдно, но я въ томъ не столько виноватъ, какъ имъ кажется, ибо какъ скоро я пріѣхалъ въ свое отечество, то увидѣлъ себя по смерти моего родителя главнымъ владѣтелемъ

Je ſuis honteux, mais je ne ſuis pas ſi coupable que je leur parais; car auſſitôt mon arrivée dans ma patrie, je me ſuis vu à la tête de tous mes biens par la mort de mon pere: j'ai été obligé d'entrer

надъ всѣмъ своимъ имѣнїемъ; мнѣ должно было разсмотрѣть всѣ свои дѣла, къ отправленїю которыхъ былъ я со всѣмъ человѣкъ новой. Я былъ принужденъ ѣздить по всѣмъ своимъ деревнямъ, которыя находятся между собою въ великомъ разстоянїи; чего для проживъ тамъ болѣе двухъ лѣтъ возвратился въ столичной городъ еще недавно.

dans mes àffaires, ſur leſquelles j'étais tout-a-fait neuf: j'ai été forcé de parcourir tous mes villages qui ſont fort éloignés les uns des autres; il y a fort peu de tems que je ſuis de retour dans cette capitale, aprés une abſence de deux ans.

Сиѣю ли спросишь, ваше превосходительство, такъ ли здѣсь управляютъ землями, какъ во Францїи?

Oſerais je demander à V. E. ſi les terres ſont miſes en valeur comme en France.

Великая въ томъ разность; у васъ во Францїи господскїя земли ходятъ на откупу, а здѣсь должны мы сами управлять своими деревнями: наши крестьяне работаютъ для насъ нѣсколько дней въ недѣ-

La difference eſt bien grande; chès vous les biens de la Nobleſſe ſont affermés, mais ici nous ſommes obligés de les faire valoir nous mêmes: nos païſans travaillent pour nous, quelques jours de la ſemaine, & employent le reſte à

лю

лю, а остальные дни употребляютъ на обработываніе собственной своей земли.

labourer leurs propres terres.

Я слышалъ, будто ваши крестьяне никакой не имѣютъ собственной земли.

J'ai entendu dire que vos païſans n'avaient point de terres en propre.

Они имѣютъ употребленіе земель, которыя каждой господинъ издавна уже отводитъ своимъ крестьянамъ, чтобъ они отъ нихъ сами и ихъ семья имѣли пропитаніе, платили оброкъ и подушныя деньги; но собственныхъ не имѣютъ; ибо когда захочетъ господинъ перевесть кого нибудь изъ своихъ крестьянъ въ другое мѣсто то тогда даетъ ему въ томъ мѣстѣ столько земли, сколько ему потребно.

Ils ont l'uſufruit des terres que chaque ſeigneur, depuis un tems immemorial, leur a abandonné, afin de pourvoir à leur ſubſiſtance, celle de leurs familles, païer la redevance & la capitation à la Couronne: mais ils n'en ont pas la propriété: car quand il plait au ſeigneur de tranſplanter dans un autre endroit quelqu'un de ſes païſans, il lui donne alors, dans le lieu où il l'a tranſplanté, autant de terres qu'il peut en avoir beſoin.

Какимъ же образомъ дворянинъ будучи напр.

Comment ſe peut il faire qu'un Gentilhomme

при дворѣ, при арміи, или въ своемъ полку можетъ смотрѣть за своимъ сельскимъ домостроительствомъ ?

qui eſt, par exemple, à la Cour, à l'Armée; à ſon Regiment, puiſſe veiller ſur ſon économie?

У насъ ѣсть управители выбранные изъ нашихъ крѣпостныхъ людей надъ нашими деревнями; они во время нашего отсудствія поступаютъ точно по нашимъ къ нимъ посылаемымъ приказамъ.

Nous avons des intendans pris d'entre nos vaſſaux, qui veillent ſur nos villages, ils executent à la lettre les ordres que nous leurs envoyons, lors de notre abſence.

Такимъ образомъ входитъ ваше дворянство въ весьма трудныя подробности.

De cette maniere votre Nobleſſe entre dans des détails très pénibles.

Никакъ мы къ тому привыкли, я думаю, не безчестно знать дворянину первую науку естества, то есть земледѣліе.

Nullement; nous y ſommes accoutumés. Je penſe qu'il n'eſt pas honteux à un Gentil-homme de connaitre la premiere ſcience de la nature, qui eſt l'agriculture.

Я съ вами Ваше превосходительство одного мнѣнія.

Je ſuis la deſſus du ſentiment de Votre Excellence.

Сіе покажется нѣсколько странно вашему на-

Cela parait un peu étrange à votre nation, dont

роду

роду, котораго сельское домостроительство не на такомъ основанїи.

l'économie rurale n'eſt pas mo tée ſur le même pied.

Во всякой зеилѣ есть свои обычаи, коихъ мы охулять не должны, хотя они и не сходны съ нашими.

Chaque pais a des uſages que nous ne devons pas fronder, quoiqu'ils ne s'accordent pas avec les nótres.

Съ того времени, какъ вы здѣсь, видѣлиль вы что нибудь?

Depuis le tems que vous étes ici, avés vous vu quelque choſe?

Господинъ Н. водилъ меня смотрѣть берегъ Нѣвы рѣки, лѣтней придворной садъ, перспективы и новостроющейся каналъ.

M. N. m'a conduit ſur le quai ſur la Neva, dans le jardin du Palais d'été, dans la perſpective & ſur le nouveau canal.

Что вы о томъ скажете? какъ вамъ то кажется?

Qu'en dites vous? comment cela vous parait il?

Я симъ былъ очень доволенъ, особливо мнѣ каналъ весьма показался. Желѣзныя перилы представляютъ изрядной видъ и украшенїе города.

J'en ai été très ſatisfait; le canal ſur tout me plait infiniment: les rampes de fer feront un bel effet & un ornement pour la ville.

Я думаю, вы еще не видѣли нашей ИМПЕРАТРИЦЫ.

Je ne crois pas que vous ayés encore pu voir NOTRE IMPERATRICE?

Digitized by Google

Я имѣлъ щастїе видѣть ЕЕ въ каретѣ; сверьхъ милости и величества изображенныхъ на ЕЯ лицѣ, усмотрѣлъ я СЕЙ ГОСУДАРЫНИ видъ нѣсколько задумчивый.

J'ai eu le bonheur de LA voir dans ſon caroſſe; à travers la bonté & la grandeur qui regnent ſur ſon viſage, j'ai trouvé à CETTE PRINCESSE un air un peu ſerieux.

Господинъ графъ, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО знаетъ тягость Короны; не усыпно стараясь о благополучїи своихъ подданныхъ, ЕЯ матерняя милость даетъ ЕЙ мало покою; а ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЫСОЧЕСТВО НАШЕГО ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ видѣлиль вы также?

M. Le Comte, SA MAJESTÉ connait le poids de ſa couronne; travaillant ſant ceſſe au bonheur de ſes ſujets, ſa bonté maternelle LUI laiſſe peu de repos: &SON ALTESSE IMPERIALE NOTRE GRAND DUC, l'avés-vous auſſi vu?

Я имѣлъ сїе щастїе.

J'ai eu cet avantage.

Какъ вамъ СЕЙ ВЕЛИКІЙ КНЯЗЬ показался?

Comment CE PRINCE vous parait-il.

Живность, разумъ, и милость блещутъ на ЕГО глазахъ.

La vivacité, l'eſprit, la bonté brillent dans ſes yeux.

Сїе еще больше приведетъ васъ въ удивленїе, ибо СЕЙ ВЕЛИКІЙ КНЯЗЬ не смотря на свои молодыя лѣта

Ce qui vous étonnera davantage, c'eſt que malgré ſa Jeuneſſe ce PRINCE a une ſi grande avidité de s'inſtruire, qu'il имѣетъ

имѣетъ такую чрезмѣрную охоту къ ученію, что часто жалуется на время, протекающее весьма скоро.

accuſe ſouvent le tems de paſſer avec trop de rapidité.

Ваше превосходительство вы меня простите за вопросы, которыми я утруждалъ васъ осмѣлился.

V. E. Voudra bien me pardonner les queſtions que j'ai pris la liberté de lui faire.

Напрасно, я столько же былъ любопытенъ знать нравы и обычаи вашего народа въ бытность мою у васъ во Франціи, какъ и вы наши; его свѣтлость Герцогъ изъ особливой ко мнѣ милости въ томъ меня удовольствовалъ; мнѣ весьма пріятно будетъ, естьли я вамъ могу чемъ нибудь служить.

Vous vous moqués; j'ai été auſſi curieux des uſages de votre pays, lorſque j'étais en France, que vous l'étes des notres; M. Le Duc D. a eu la bonté de m'en inſtruire: je ſerai charmé ſi je puis vous être utile à quelque choſe.

Я отъ его свѣтлости Герцога наперед былъ увѣренъ, что ваше превосходительство примете меня благосклонно.

M. Le Duc m'avait déjà aſſuré de l'accueil que V. E. voudrait bien me faire.

Я постараюсь служить всемъ

Je tacherai toujours d'obli-

всѣмъ тѣмъ, кои отъ него ко мнѣ пріѣдутъ: сверьхъ того, господинъ графъ самъ собою всякой любви достоинъ.

ger tous ceux qui viendront de ſa part : en outre, M. Le Comte ſe recommande aſſés par lui même.

Ваше превосходительство, вы весьма милостивы.

V. E. a bien de la bonté.

Какъ вы ужъ идете ?

Comment, vous vous en allés ?

Прошу меня извинить, мнѣ должно исправить нѣкоторое необходимое дѣло.

V. E. voudra bien m'excuſer, j'ai des affaires indiſpenſables.

Я надѣюсь, что вы мой домъ почитать станете за свой, и что мы видѣться будемъ попросту, съ симъ договоромъ васъ отпускаю отъ себя.

Je me flatte que vous regarderés ma maiſon comme la vôtre & que nous nous verrons ſans façon, à cette condition je vous laiſſe aller.

Ваше превосходительство, извольте быть увѣрены, что я не упущу случая для засвидѣтельствованія вамъ моего почтенія, такъ часто, какъ вы мнѣ дозволите.

V. E. Voudra bien être perſuadée que je ne negligerai rien pour lui faire ma cour auſſi ſouvent qu'elle me le permettra.

Прощайте господинъ Графъ

Adieu M. Le Comte.

графЪ, держите ваше слово.

tenés votre parole.

Я не премину пользоваться тою честію, которую мнѣ ваше превосходительство оказывать изволите.

Je ne manquerai pas de profiter de l'honneur que V. E. veut bien me faire.

Digitized by Google

PROVERBES ET SENTENCES RUSSES.

Атаманомъ артель крѣпка.	Le bande eſt forte par le chef.
Бѣглому одна дорога, а погонщику сто.	Un chemin pour qui fuit, & cent pour qui le pourſuit.
Безъ соли безъ хлѣба худая бесѣда.	Sans pain ſans ſel, mauvaiſe compagnie.
Будь приимѣтливъ, да небудь извѣтливъ.	Sois attentif, mais ſois diſcret.
Большому кораблю большое и плаванье.	A grand vaiſſeau, grand voyage.
Бодливой коровѣ Богъ рогъ недаетъ.	A vache qui frappe de la tête Dieu ne donnera pas de cornes.
Бездонной кадки водою не наполнишь.	Tu n'empliras pas un tonneau ſans fond.
Безъ матки пчелки пропащіе дѣтки.	Abeilles ſans reine, enfans perdus.
Безъ ума торговать, только денги терять.	Commercer ſans intelligence, c'eſt riſquer ſon argent.
Бережливость лучше прибытка.	Economie vaut mieux que profit.
Бѣшеному не давай ножа въ руки.	Ne mets pas un couteau dans la main d'un enragé.

Безъ

Digitized by Google

Безъ ума голова шебала.	Tête ſans eſprit, comme une ſtatue.
Будетъ и на нашей улицѣ праздникъ.	Nous aurons auſſi la fête dans notre ruë.
Борода выросла, да ума не вынесла.	Sa barbe eſt venuë, mais elle ne lui a pas apporté la ſageſſe.
Бѣда глупости сосѣдъ.	Le malheur eſt voiſin de la bétiſe.
Бѣдному кусокъ за цѣлой ломотокъ.	Une bouchée pour un pauvre eſt un gros morceau.
Безъ пастуха овцы не стадо.	Sans berger, brebis ne font pas troupeau.
Безъ притчи вѣка не изживешь.	Sans accidens, tù ne paſſeras pas la vie.
Бѣлые руки чужïе труды любятъ.	Mains blanches aiment travail d'autrui.
Бережливаго коня волкъ въ полѣ не съѣстъ.	Cheval ſur ſes gardes, le loup ne le mangera pas.
Безъ денегъ въ городъ самъ себѣ вороту.	Sans argent à la ville, c'eſt être à charge à ſoi.
Береги денежку на черной день.	Garde ton argent pour le mauvais tems.
Вѣкъ пережить, не поле перейти.	Paſſer la vie, n'eſt pas traverſer une plaine.

Ворона

Ворона съ мѣста, а соколъ на мѣсто.	Le corbeau eſt ſorti, le faucon le remplace.
Соколъ съ мѣста, а ворона на мѣсто.	Le faucon eſt ſorti, le corbeau prend ſa place.
Взявши за гужъ, не говори, что не дюжъ.	Ayant pris la corde, ne dis pas que les forces te manquent.
Возмешь лычко, а отдашь ремешекъ.	Tu recevras une corde, tu rendras une couroye.
Врагъ силенъ и горами качаетъ.	Le diable eſt fort, il ébranle même les montagnes.
Выменялъ кукушку на ястреба.	Il a troqué un coucou contre un épervier.
Выше лба уши не растутъ.	Les oreilles ne croiſſent pas plus haut que le front.
Въ добрую голову сто рукъ.	A bonne tête, cent mains.
Вѣкъ живи, вѣкъ учись.	Vecus tu un ſiecle, apprens toujours.
Вѣкъ мелетъ, а посыпать не умѣетъ.	Il moud toujours, mais il ne ſait pas répandre ſon grain.
Въ семьѣ не безъ урода.	Toute famille n'eſt pas ſans monſtre.
Всякое дѣло мастера боится.	Chaque ouvrage eſt ſoumis à ſon maitre.

Въ

Digitized by Google

Въ чужой рукѣ всегда ломоть великъ.	En mains d'autrui, le morceau eſt toujours gros.
Вмѣстѣ щѣсно, а розно тошно.	Enſemble, à charge: ſéparé, ſupplice.
Велика Ѳедора да дура.	Théodora eſt grande, mais elle eſt ſotte.
Воля птичкѣ лучше золотой клешки.	L'oiſeau en liberté, eſt mieux qu'en cage dorée.
Вора помиловать, добраго погубить.	Avoir pitié d'un voleur, c'eſt faire perir un bon.
Воръ не всегда крадетъ, а всегда берегись.	Un voleur ne vole pas toujours, mais prens-y toujours garde.
Въ каменъ стрѣлять, только стрѣлы терять.	Tirer ſur une pierre, c'eſt perdre ſes fleches.
Видно золото на грязи.	L'or paraît même dans la fange.
Голодной кумѣ хлѣбъ на умѣ.	Commere affamée penſe à manger.
Голодной волкъ и завершки рветъ.	Loup affamé briſe le ſoquet.
Гдѣ тонко, тутъ и рвется.	Il ſe caſſe où il eſt mince.
Глазъ видитъ, да зубъ нейметъ.	L'oeil le voit bien, mais la dent ne l'a pas.

Гово-

Говорить правду потерять дружбу. — Dire la vérité, c'eſt perdre l'amitié.

Громъ не грянетъ, мужикъ не перекрестится. — Si le tonnerre n'éclate pas, le païſan ne fait pas le ſigne de la croix.

Гдѣ двое, шутъ третей не приставай. — Où il y en a deux, qu'un troiſieme ne vienne pas.

Горбатаго исправитъ могила, а упрямаго дубина. — Le tombeau redreſſe un boſſu, & le bâton un mechant.

Дитя не плачетъ, мать не разумѣетъ. — Si l'enfant ne pleure pas, la mere ne le comprend pas.

Далеко кулику до Петрова дни. — Il y a encore loin pour la bécaſſe juſqu'à la St. Pierre.

Доброе молчанье лучше худаго ворчанья. — Bon ſilence vaut mieux que mauvaiſe diſpute.

Давши слово держись, а не давши, крѣпись. — As-tu donné parole, tiens la; ne l'as-tu pas donnée, tiens bon.

Далѣе въ лѣсъ, больше дровъ. — Plus avant dans la forêt, le bois eſt plus grand.

Дальные проводы, лишнія слезы. — Plus vous conduiſés loin le voyageur, plus vous verſés de pleurs.

Дѣла не дѣлай, а отъ дѣла не бѣгай. — Ne touche pas à l'ouvrage, mais ne t'en éloigne pas.

Десятью

Десятью смѣряй, однажды отрѣжь.	Meſure dix fois, mais ne coupe qu'une.
Дорого да мило, дешево да гнило.	Cher, mais il plait; bon marché, mais gâté.
Дважды лѣто не живетъ.	Dans l'année, l'on n'a pas deux fois l'été.
Двухъ смертей не будетъ, а одной не миновать.	On ne meure pas deux fois, mais on ne l'échape pas une.
Для друга семь верстъ не околица.	Pour un ami ſept verſtes ne ſont pas un détour.
Дорога милостыня во время скудости.	L'aumone eſt précieuſe au tems de la pauvreté.
Долгъ платежемъ красенъ.	Vne dette eſt belle par ſon payement.
Дураковъ ни орутъ ни сѣютъ, сами родятся.	On ne ſeme, ni ne plante les foux, ils croiſſent d'eux-mêmes.
Дарómъ и чирей не сядетъ.	Les boutons ne viennent pas ſans raiſon.
Денегъ много да разума нѣтъ; и разума много, да денегъ нѣтъ.	Beaucoup d'argent, point de bon ſens; beaucoup de bon ſens, & point d'argent.
Для того кузнецъ клещи куетъ, что бы рукъ не ожечь.	Le marechal forge des pinces pour ne ſe pas bruler.
Дорогъ хлѣбъ, коли денегъ нѣтъ.	Le pain eſt cher, quand l'argent manque.

Друга

Друга прилѣжно ищи, а нашедъ береги.	Cherche un ami avec ſoin: l'as-tu trouvé, garde le bien.
Другъ другу теремъ строитъ, а недругъ недругу гробъ шестъ.	Ton ami te fait un chateau, & ton ennemi un tombeau.
Живи ни шашко, ни валко, ни на сторону.	Ne vis ni en chancellant, ni en roulant, ni de côté.
За Богомъ молитва, а за Царемъ служба не пропадаетъ.	Priere & ſervice, Dieu & le Prince recompenſeront.
Знашь пшицу по перьямъ, а сокола по полету.	Connais l'oiſeau à la plume & le faucon au vol.
За малое судишься, больше приложишь;	Plaider pour une bagatelle, c'eſt perdre plus qu'elle ne vaut.
За хвостъ не удержашься, коли гриву упустилъ.	Ne te tiens pas à la queüe, ſi tu as lâché la criniere.
Здѣлайся только овцою, а волки готовы.	Fais toi brebis, le loup eſt pret.
Злаго любишь, себя рубишь.	Aimer un méchant, c'eſt ſe perde.
Иной любитъ попа, а иной попадью.	L'un aime le prêtre, & l'autre ſa femme.
Иванъ въ дуду играетъ а Марья съ голоду умираетъ.	Jean joue du chalumeau, & Marie meurt de faim.

Игу-

Digitized by Google

Игуменья за чарку, а сестры за ковши.	Si l'Abbeſſe boit à petit verre, ſes ſoeurs boivent à l'écuelle.
Изъ одной муки хлѣба не испечешь.	De ſeule farine tu ne feras pas du pain.
Изъ чужаго мѣшка платишь легко.	Il eſt facile de payer avec l'argent d'autrui.
И пчелка летитъ на красной цвѣтокъ.	L'abeille vole même ſur la plus belle fleur.
Испуженной звѣрь далече бѣжитъ.	Bête épouvantée court plus loin.
Кто празднику радъ, тотъ и до свѣту пьянъ.	Qui ſe rejouit de la fête, eſt ivre avant le jour.
Когда будетъ рожь, тогда и мѣра.	Quand il y aura du bled, la meſure ſe trouvera.
Кошкѣ игрушка, а мышкѣ слезки.	Jeux de chat, pleurs de ſouris.
КотсройБогъ вымочитъ, тотъ и высушитъ.	Dieu ſéchera ce qu'il a mouillé.
Кто родился волкомъ, тому лисицей не бывать.	Qui eſt né loup, ne ſera jamais renard.
Кто солнца убѣгаетъ, тотъ всегда озябаетъ.	Qui ſe ſauve du ſoleil, aura toujours froid.
Каковъ попъ, таковъ и приходъ.	Tel prêtre, telle paroiſſe.
Куда игла, туда и нитка.	Où va l'éguille, le fil ſuit.

Digitized by Google

Каковъ въ колыбельку, таковъ и въ могилку.	Tel dans le berceau, tel dans le tombeau.
Кто больше знаетъ, тому и книги въ руки.	S'il ſait davantage, qu'on lui donne les livres.
Какъ старому жениться, такъ и ночь коротка.	A qui ſe marie vieux, la nuit eſt courte.
Какъ поживешь, такъ и послывешь.	Telle vie, telle réputation.
Клинъ плотнику товарищъ.	La cheville eſt la compagne du charpentier.
Кто нужды не видалъ, тотъ щастія не знаетъ.	Qui n'a pas ſenti le beſoin, ne connait pas le bonheur.
Кто укралъ, тому одинъ грѣхъ, а у кого, тому десять.	Qui vole, peche une fois, qui eſt volé, peche dix.
Кошка скребетъ себѣ на хребетъ.	Chat qui grate, gráte pour lui.
Ласковое теляшко двѣ матки сосетъ.	Veau qui flatte, tette deux meres.
Лошкой кормитъ, а слѣпымъ глаза колетъ.	Il donne à manger avec la cuilliere, & creve les yeux avec le manche.
Ласковое слово пуще дубины.	Parole flatteuſe, plus que bâton dangereuſe.
Лѣнивому всегда праздникъ.	Il eſt toujours fête pour un pareſleux.
Лѣтъ собираетъ, а зима поѣдаетъ.	L'eté recueille, l'hiver le mange.

Лисица

Лисица хвоста своего не замараетъ. — Le renard ne salit pas sa queue.

Ложкой рѣки не вычерпать. — Tu ne tariras pas la rivierre avec une cuilliere.

Лучше въ скудости, нежели въ богатствѣ, да въ неволѣ. — Mieux pauvre & libre que riche esclave.

Лутче хромать, нежели сидѣть быть. — Il vaut mieux être boiteux que toujours assis.

Любитъ, какъ волкъ овцу. — Il aime, comme le loup la brebis.

Любовь холостаго, какъ вешней ледъ. — L'amour d'un garçon, comme la glace du printems.

Мягко стелетъ, да жестко спать. — Il fait un lit mollet, mais vous dormirés durement.

Мѣтилъ въ ворону, а попалъ въ корову. — Il a visé un corbeau, il a attrapé une vache.

Мужикъ что мѣшокъ, что положатъ, то и несетъ. — Quoi qu'on mette dans le sac, le paisan le porte.

Мало говоря, больше услышишь. — En parlant peu, tu entendras davantage.

Малъ языкъ, да всѣмъ тѣломъ владѣетъ. — La langue est petite, mais elle commande à tout le corps.

Мельникъ богатъ шумомъ. — Le meunier est riche par le bruit.

Мѣлка рѣка, да круты берега.
La rivierre eſt baſſe, mais les bords ſont hauts.

Мирская молва, что морская волна.
Les paroles du monde ſont comme les flots de la mer.

Мудрому совѣтъ всякой полезенъ.
Pour un ſage, tout conſeil eſt bon.

Мягкія слова кости ломятъ.
Douces paroles briſent les os.

Нашла коса на каменъ.
La faulx a rencontré une pierre.

Не въ коня кориъ шратишь.
Le cheval ne vaut pas l'avoine.

Не подожги дрова, такъ не горятъ.
Si tu n'allumes pas le bois, il ne brulera point.

Не все перенять, что по рѣкѣ плыветъ.
Il eſt impoſſible d'attraper tout ce qui flotte ſur la rivierre.

Не всякому старцу въ игумнахъ быть.
Tout moine ne peut être Abé.

Не всякъ монахъ, на комъ клобукъ.
Tout ce qui porte froc n'eſt pas moine.

Не купи двора, купи сосѣда.
N'achette pas la maiſon, mais achette le voiſin.

На крѣпкой сукъ острой топоръ.
Pour bois noueux, hache affilée.

Не спросясь броду, да лѣзешь въ воду.
Sans connaitre le guet, ne te jettes pas dans l'eau.

Digitized by Google

Не плюй въ колодезь, прилучится воды испить.	Ne crache pas dans le puit, il peut arriver que tu en boiras l'eau.
На вдовей дворъ, хоть щепку брось.	Dans la maiſon d'une veuve, jettes y même tes copeaux.
На чужой спинѣ береня легко.	Le fardeau eſt leger ſur l'épaule d'autrui.
Не дай въ займы, остуда; а дай, на вѣкъ ссора.	Si tu ne prêtes pas, inimitié; ſi tu prêtes, procès éternel.
Не за то волка бьютъ, что сѣръ; за то, что овецъ съѣлъ.	On ne bat pas le loup parce qu'il eſt gris, mais parce qu'il a mangé la brebis.
Назови крестьянина братомъ, а онъ хочетъ отцомъ.	Appelle frere un paiſan, il voudra s'appeller pere.
На одномъ гвоздѣ всего не повѣсишь.	A un même cloud, tu ne pendras pas tout.
Не кормя коня не далеко уѣдешь.	Cheval mal-nourri n'ira pas loin.
Не поле кормитъ, нива.	Le champ ne nourrit pas, mais l'herbe.
Не рой надъ другомъ ямы, самъ ввалишься.	Ne creuſe pas ſur la foſſe d'autrui, tu tomberas dedans.
Нищета не отъиметъ ни ума, ни чести.	Pauvreté n'ôte ni l'eſprit, ni l'honneur.

Нищему гордость, какъ коровѣ сѣдло.

L'orgueil d'un pauvre eſt comme une ſelle à une vache.

Нужда не ждетъ ведреной погоды.

Beſoin n'attend pas le beau tems.

Овечку стригутъ, а другая тоже жди.

On tond une brebis, l'autre attend ſon tour.

Одинъ глупой въ море каменъ броситъ, а сто умныхъ не вынутъ.

Un ſot jette une pierre dans la mer, cent ſages ne la retireront pas.

По платью встрѣчаютъ, по уму провожаютъ.

On vous reçoit ſuivant l'habit, on vous conduit ſuivant l'eſprit.

Пьянъ проспится, а дуракъ никогда.

L'ivrogne cuve ſon vin, le fou le cuve en vain.

Посади мужика за столъ, а онъ и ноги на столъ.

Mets un paiſan à table, il mettra les pieds deſſus.

По шерсти собакѣ и имя дано.

Par le poil on nomme le chien.

Пьянъ да уменъ, два угодья въ немъ.

Ivre mais ſage, réunit deux talens.

Пьянъ да глупъ, такъ больше бьютъ.

Ivre mais bête, on le bat davantage.

Про глухова двухъ обѣденъ не живетъ.

Il n'y a pas deux meſſes pour un ſourd.

Повадился изъ пустаго въ порожнее переливать.

Il s'eſt accoutumé à verſer le vuide dans le vuide.

Послѣ

Послѣ рати храбрыхъ много.	Après le combat, bien des courageux.
По ягодкѣ собирая наберешь кузовокъ.	En cueillant grain à grain, tu empliras ton panier.
При пирѣ, при бражкѣ много друзей.	Au feſtin, à la taverne, beaucoup d'amis.
По ниткѣ дойдешь и до клубка.	Suis le fil, tu iras juſqu'au peloton.
Попъ да пѣтухъ и невѣши поетъ.	Prêtre & coq chantent à jeun.
Рѣдкое свиданье, пріятной гость.	Viſite rare, aimable convive.
Ржа съѣдаетъ желѣзо, а печаль сердце.	La rouille ronge le fer, le chagrin ronge le coeur.
Рука отъ руки погибаетъ, а нога ногу подымаетъ.	Vne main perd l'autre, un pied fait lever l'autre.
Сердитая собака волку корыстъ.	Chien hargneux, proye de loup.
Сколько волка ни корми, онъ все къ лѣсу глядитъ.	Aprivoiſe le loup, il penſe toujours au bois.
Сухая ложка ротъ деретъ.	Cuilliere ſeche dechire la bouche.
Съ сильнымъ не борись, а съ богатымъ не тягайся.	Ne luttes pas contre un homme fort: ne plaide pas contre un riche.

Спроси у гуся, не зябутъ ли ноги. Demande à l'oye ſi ſes pattes ne gélent pas.

Соловья баснями не кормятъ. On ne nourrit pas roſſignols avec des contes.

Сѣдина въ бороду, а бѣсъ въ ребро. Il a des poils gris dans la barbe & le diable au corps.

Семеро одного не ждутъ. Sept n'attendent pas un.

Сильно другу милымъ небыть. On n'eſt jamais ami par force.

Скупость не глупость. Avarice n'eſt pas bétiſe.

Сытой голоднаго не разумѣетъ. Raſſaſié n'entend pas affamé.

Сбойливая собака изъ подшиха ѣстъ. Chien fournois mord en tapinois.

Съ глупымъ нашедъ, не раздѣлишь. Tu ne partageras pas ce que tu as trouvé dans la compagnie d'un ſot.

Сѣть для птицъ, а серебро для людей. Le filet pour l'oiſeau, l'argent pour l'homme.

Слово не стрѣла, а пуще убиваетъ. La parole n'eſt pas une fleche, mais elle perce davantage.

Спасиба въ карманъ не кладутъ. On ne met pas un grand merci dans la poche.

Спѣсивому хвала лучше дара. Louange pour l'homme vain, vaut mieux que preſent.

Ста-

Старой воронъ не каркнетъ даромъ. Vieux corbeau ne croaſſe pas ſans raiſon.

Терпи казакъ, атаманъ будешь. Patiente Coſaque, tu deviendras Hetman.

Тѣмъ люди не играютъ, отъ чего умираютъ. On ne joue pas avec ce qui fait mourir.

Уговоръ лучше денегъ. Accord vaut mieux qu'argent.

Урвашь да уйти. Arracher, mais ſe ſauver.

Утро вечера мудренѣе. Le matin eſt plus ſage que le ſoir.

Увѣчье чести не отыметъ. Maladie n'otera pas l'honneur.

У друга пить воду, лучше непріятельскаго меду. Mieux boire de l'eau chès l'ami, qu'hidromel chés l'ennemi.

У кого во ртѣ желчь, у того все горько. Tout eſt amer à qui a du fiel dans la bouche.

Умирать сряжайся, а сѣять не лѣнись. Prépare-toi à mourir, mais ne ſois pas pareſſeux à ſemer.

Улита ѣдетъ, коли ша будетъ. Le limaçon vient, quand arrivera-t-il.

Умная ложь бываетъ лучше правды. Menſonge ſpirituel vaut mieux que vérité.

Хлѣбъ да вода салдатская ѣда. Pain & eau, mêts de ſoldat.

Хлѣба край и подъ елью рай. S'il a un morceau de pain, ſon paradis eſt ſous un ſapin.

Digitized by Google

Хороша дочка, коли мать хвалитъ.
La fille eſt bonne, ſi la mere la loue.

Хорошо тому жить, у кого бабушка ворожитъ.
Il fait bon vivre chés qui la grand-mere eſt ſorciere.

Хлѣбъ съ солью не бранится.
Le pain ne diſpute pas avec le ſel.

Хлѣбъ въ пути не тягость.
Pain en voyage n'eſt pas fardeau.

Хорошо браниться, когда миръ готовъ.
Il fait bon diſputer quand il y a des témoins.

Хочешь ли есть калачи? не сиди на печи.
Veux-tu manger du pain? ne reſte pas aſſis ſur le four.

Худо овцамъ, гдѣ волкъ воевода.
Malheur aux brebis quand le loup eſt gardien.

Царь далеко, а Богъ высоко.
Le prince eſt loin, & Dieu eſt la haut.

Цвѣты збираютъ, не выбираютъ.
On cueille les fleurs, on ne les choiſit pas.

Чужую кровлю кроетъ, а своя каплетъ.
Il couvre le toit d'autrui, le ſien eſt percé.

Чья душа чесноку неѣла, та и не воняетъ.
Qui n'a pas mangé d'ail ne pue pas.

Чего хвалишь не умѣешь, того не хули.
Ne blâme pas ce que tu ne ſais pas louer.

Что умолотишь, то и въ засѣкъ положишь.
Tu ferreras ce que tu auras moulu.

Чужое

Чужое горе полусидою горевать.	Chagrin d'autrui ne touche qu'à demi.
Чужой хлѣбъ вкусенъ.	Pain d'autrui a bon gout.
Чужимъ умомъ не долго жить.	On ne vit pas longtems avec l'eſprit d'autrui.
Шуту въ дружбѣ не вѣрь.	Ne te fie pas à l'amitié d'un bouffon.
Щастіе лучше богатства.	Bonheur vaut mieux que richeſſe.
Щитай зубы во ртѣ.	Compte lui les dents.
Ѣлъ ли не ѣлъ, а за обѣдъ почтутъ.	Mange ou ne mange pas, on te le comptera pour un repas.
Югъ вѣетъ, стараго грѣетъ.	Le vent du midi réchauffe le viellard.
Языкъ безъ костей какъ хочетъ, такъ ворочается.	La langue eſt ſans os, on la tourne comme on veut.

DES

Digitized by Google

DES MONNOYES, POIDS ET MESURES DE RUSSIE.

J'a cru ne pas devoir omettre ici de donner une idée tant des monnoyes d'or, d'argent & de cuivre, que des poids & mesures, quoique cela ne paraisse pas appartenir à cet ouvrage. Les étrangers qui arrivent dans cet Empire, seront bien aises de trouver un tableau qui les mette tout de suite au fait de ces choses.

	Roub.	Cop.
Monnoyes d'or.		
L'Imperiale vaut - -	10	
Le demi Imperiale - - -	5	
Le ducat Russe - - - -	2	25
La piece de - - - -	2	
Le Rouble d'or - - - -		100
Le demi Rouble d'or - - -		50
Monnoyes d'argent.		
Le Rouble vaut - - - -		100
Le demi Rouble - - - -		50
Le quart de Rouble - - -		25
La piece de - - - -		20
Celle de - - - - -		15
La grivne - - - - -		10

La

Digitized by Google

	Roubl	Cop.
La piece de - - - - -		5
Monnoyes de Cuivre.		
La grivne - - - - - -		10
La piece de - - - - -		5
Celle de - - - - - -		4
L'altine, monnoye imaginaire qui vaut trois copecs; le peuple s'en ſert dans tous ſes calculs.		
Le Groche - - - - - -		2
La Copec - - - - - -		1
La Dénuchk *ou* деньга - -		$\frac{1}{2}$
La Polouchk - - - - -		$\frac{1}{4}$

Le ducat d'Hollande & tous autres étrangers ne ſont regardés que comme marchandiſe, dont la valeur hauſſe & baiſſe ſuivant le cours du change & le beſoin.

POIDS.

On eſtime ordinairement à vingt pour cent la difference entre le Poids de Ruſſie & celui de France.

Poids

Digitized by Google

Poids.	Poud.	Livres.	Lots.	Solot.	Livres de Fran.
Le Bergovets pese	10	*ou* 400			333⅓
Le Poud		40			33⅓
La livre			32	*ou* 96	
Le Lot				3	
Le solotnic					
il se divise en ½, ½ & ¾					

MESURES DE LONGUEURS.

On comte communément 104⅔ verstes au dégré, & 4 & environ ½ à la lieuë commune de France de 25 au dégré.

La Verste contient 500 Sagenes.

La décetine [*], mesure des terres, en a 3200 quarrées.

La sagene a 3 archines.

L'archine 16 Verchoks.

La sagene 7 pied anglais.

Le pied 12 pouces.

Le pouce 12 lignes.

L'archine est la mesure ordinaire pour les draps, étoffes, toiles &c. elle contient 26 pouces 6 $\frac{1}{10}$ lignes, de france, au raport de Mrs. Del'isle & Vinsheim; qui en 1738 furent chargés par l'Academie des Sciences, d'évaluer l'archine avec le Pied de Roi. Le Pied anglais peut aussi être regardé comme mésure de Russie, puisque l'on s'en sert assés communément.

ME-

(*) On emploïe ordinairaiment un tchétvert & demi de Seigle pour ensemencer une décétine.

Digitized by Google

MESURES DES GRAINS ET FARINES.

Le ſac de groſſe farine doit peſer 9 pouds & 12 livres : le ſac de bled, année mediocre, en peſe environ 8; année commune il en peut peſer 9; & lorſque le grain eſt plein, le poids peut aller juſqu'à 10 pouds. Le ſac appellé Koulle contient dix tchétveriks. 15 tchétverts ſont environ un laſt d'hollande.

J'ai mis en pouces & lignes de France, le diametre & la profondeur du Tchétverik, juſqu'à la plus petite meſure, d'après des meſures nouvellement étalonnées, n'en ayant point trouvées qui aient le même diametre.

Le thétvert contient - - - 2 oſmines.

L'oſmine - - - - - 2 payocs

Le Payoc - - - - - 2 tchévériks.

	Diametre Pouc: lign:		Profondeur pouc: lign:	
Le tchétvérik qui eſt la 8e partie du tchétvert a 2 demi tchétvériks - - : -	12	6	11	9
Le demi tckétvérik 2 Tchetvertki ou quarts - - -	10	9	7	6
Le tchétverka ou quart 2 Garnetſſes	8	6	6	2
Le Garnetſſe deux demi Garnetſſes	6	9	4	9
Le demi Garnetſſe - -	5	8	3	4

ME-

Digitized by Google

MESURES DES LIQUIDES.

Le tonneau d'eau de vie de grain, d'huile de lin, de chanvre, &c. appellé сороковая бочка, contient $13\frac{1}{3}$ ancres, ou 40 vedros qui font $533\frac{1}{3}$ pintes de Paris.

L'ancre eſt diviſé en 3 vedros, il tient 40 pintes.

Le vedro a 4 tchetverki ou quarts, 13 $\frac{1}{3}$ pintes.

Le tchétverka contient 2 osmouchki ou huitiemes, que l'on nomme auſſi cruches ou krouchka; il tient $3\frac{1}{3}$ pintes.

FIN

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google